



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1248

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1248

1981

I. Nos. 20354-20375

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 August 1981 to 1 September 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 20354. Spain and Italy:</b>	
Agreement on standards of wholesomeness for edible molluscs for export (with annexes). Signed at Rome on 11 May 1979 .....	3
<b>No. 20355. Spain and Austria:</b>	
Agreement supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Vienna on 14 November 1979 .....	47
<b>No. 20356. Spain and Portugal:</b>	
Agreement on co-operation in respect of the safety of nuclear installations located in areas near the border between Spain and Portugal. Signed at Lisbon on 31 March 1980 .....	57
<b>No. 20357. Spain and Portugal:</b>	
Agreement concerning co-operation in the areas of labour, employment, vocational training and industrial hygiene and safety. Signed at Madrid on 11 September 1980 .....	71
<b>No. 20358. Spain and Equatorial Guinea:</b>	
Agreement on technical co-operation for the implementation of a programme concerning labour and social matters, especially vocational training and employment, in Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 17 October 1980 .....	85
<b>No. 20359. Spain and International Atomic Energy Agency:</b>	
Agreement for the application of safeguards in relation to four nuclear facilities (with appendices). Signed at Vienna on 1 April 1981 .....	95
<b>No. 20360. Spain and International Atomic Energy Agency:</b>	
Agreement for the application of safeguards in relation to the Vandellos nuclear power plant (with appendices). Signed at Vienna on 1 April 1981 .	131

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1248

1981

I. N<sup>os</sup> 20354-20375

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 août 1981 au 1<sup>er</sup> septembre 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 20354. Espagne et Italie :</b>	
Accord relatif aux normes sanitaires auxquelles doivent répondre les mollusques destinés à l'exportation (avec annexes). Signé à Rome le 11 mai 1979 .....	3
<b>N° 20355. Espagne et Autriche :</b>	
Accord complémentaire à la Convention de La Haye du 1 <sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Vienne le 14 novembre 1979 .....	47
<b>N° 20356. Espagne et Portugal :</b>	
Accord de coopération en ce qui concerne la sécurité des installations nucléaires situées dans les zones frontalières hispano-portugaises. Signé à Lisbonne le 31 mars 1980 .....	57
<b>N° 20357. Espagne et Portugal :</b>	
Accord de coopération dans le domaine du travail, de l'emploi, de la formation professionnelle et de la sécurité et de l'hygiène sur les lieux de travail. Signé à Madrid le 11 septembre 1980 .....	71
<b>N° 20358. Espagne et Guinée équatoriale :</b>	
Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi, en Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 17 octobre 1980 .....	85
<b>N° 20359. Espagne et Agence internationale de l'énergie atomique :</b>	
Accord pour l'application de garanties relatives à quatre installations nucléaires (avec appendices). Signé à Vienne le 1 <sup>er</sup> avril 1981 .....	95
<b>N° 20360. Espagne et Agence internationale de l'énergie atomique :</b>	
Accord pour l'application de garanties relatives à la centrale nucléaire de Vandellos (avec appendices). Signé à Vienne le 1 <sup>er</sup> avril 1981 .....	131

	<i>Page</i>
<b>No. 20361. Sweden and Pakistan:</b>	
Agreement on the mutual protection of investments. Signed at Stockholm on 12 March 1981 .....	165
<b>No. 20362. United Nations and Bangladesh:</b>	
Agreement regarding the establishment of a United Nations Information Centre in Bangladesh. Signed at New York on 25 August 1981 .....	175
<b>No. 20363. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Uganda:</b>	
Grant Agreement— <i>Provision of hoes</i> (with annexes). Signed at Kampala on 27 August 1981 .....	185
<b>No. 20364. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Upper Volta:</b>	
Basic Agreement. Signed at Ouagadougou on 28 August 1981 .....	187
<b>No. 20365. Netherlands and Jordan:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation (with a declaration by the Netherlands). Signed at Amman on 14 December 1978 .....	201
<b>No. 20366. Netherlands and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the matter of free entry-visas to student employees. Ottawa, 6 and 12 June 1979 .....	209
<b>No. 20367. Multilateral:</b>	
Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States (with final act). Concluded at Paris on 22 December 1978 .....	215
<b>No. 20368. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Protocol concerning financial co-operation. Signed at Brasília on 12 June 1981	253
<b>No. 20369. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Protocol concerning financial co-operation. Signed at Brasília on 12 June 1981	263
<b>No. 20370. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project "Regional-Planning and Urban-Development Policy—Phase 2" supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasília, 23 June 1981 .....	273
<b>No. 20371. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement regarding the interchange of officers of the Royal Navy and the Brazilian Navy (with annex). Brasília, 23 June 1981 .....	285

	<i>Pages</i>
<b>N° 20361. Suède et Pakistan :</b>	
Accord relatif à la protection réciproque des investissements. Signé à Stockholm le 12 mars 1981 .....	165
<b>N° 20362. Organisation des Nations Unies et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à la création d'un Centre d'information des Nations Unies au Bangladesh. Signé à New York le 25 août 1981 .....	175
<b>N° 20363. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Ouganda :</b>	
Accord de don — <i>Fourniture de houes</i> (avec annexes). Signé à Kampala le 27 août 1981 .....	185
<b>N° 20364. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haute-Volta :</b>	
Accord de base. Signé à Ouagadougou le 28 août 1981 .....	187
<b>N° 20365. Pays-Bas et Jordanie :</b>	
Accord de coopération économique et technique (avec une déclaration des Pays-Bas). Signé à Amman le 14 décembre 1978 .....	201
<b>N° 20366. Pays-Bas et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la gratuité des visas d'entrée pour les stagiaires. Ottawa, 6 et 12 juin 1979 .....	209
<b>N° 20367. Multilatéral :</b>	
Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes (avec acte final). Conclue à Paris le 22 décembre 1978 .....	215
<b>N° 20368. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le 12 juin 1981 .....	253
<b>N° 20369. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le 12 juin 1981 .....	263
<b>N° 20370. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le projet « Création de régions métropolitaines — 2 <sup>e</sup> phase » complémentaire à l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique. Brasília, 23 juin 1981 .....	273
<b>N° 20371. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'échange d'officiers de la Royal Navy et de la marine brésilienne (avec annexe). Brasília, 23 juin 1981 .....	285

	<i>Page</i>
<b>No. 20372. Brazil and Peru:</b>	
Agreement in the field of science and technology, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 26 June 1981 .....	305
<b>No. 20373. Brazil and Peru:</b>	
Agreement in the field of meteorology, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 26 June 1981 .	319
<b>No. 20374. Brazil and Peru:</b>	
Agreement in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 26 June 1981 .....	329
<b>No. 20375. France and Switzerland:</b>	
Convention concerning the Émossou Hydroelectric Facility (with exchanges of letters). Signed at Sion on 23 August 1963	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 18 of the above-mentioned Convention. Berne, 9 May and 11 July 1978 .....	347
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Accession by Zimbabwe .....	374
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 46 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement .....	376
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Accession by Zimbabwe .....	430
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Notification by Seychelles with respect to articles 2, 8, 10 (b) and (c), 15 and 16, made under article 31 (e) .....	431

	<i>Pages</i>
<b>N° 20372. Brésil et Pérou :</b>	
Accord dans le domaine de la science et de la technologie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 26 juin 1981 .....	305
<b>N° 20373. Brésil et Pérou :</b>	
Accord dans le domaine de la météorologie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 26 juin 1981 .....	319
<b>N° 20374. Brésil et Pérou :</b>	
Accord dans le domaine de la coopération en matière de télécommunications, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 26 juin 1981 .....	329
<b>N° 20375. France et Suisse :</b>	
Convention au sujet de l'aménagement hydroélectrique d'Émosson (avec échanges de lettres). Signée à Sion le 23 août 1963	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 18 de la Convention susmentionnée. Berne, 9 mai et 11 juillet 1978 .....	347
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion du Zimbabwe .....	375
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 46 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage des rétroviseurs</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné .....	403
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion du Zimbabwe .....	430
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Notification des Seychelles relative aux articles 2, 8, 10, <i>b</i> et <i>c</i> , 15 et 16, faite en vertu de l'article 31, <i>e</i> .....	431

	<i>Page</i>
<b>No. 9508. Convention concerning technical and cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Signed at Paris on 8 April 1966:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention (with exchange of letters and annex). Signed at Algiers on 30 August 1974 .....	442
Protocol amending the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Algiers on 4 February 1978 .....	447
<b>No. 10106. Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963:</b>	
Ratifications, successions and accessions by various countries .....	451
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and Israel of the accession by Singapore .....	464
Acceptances by Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession by Barbados .....	464
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Accession by Guinea .....	465
Accession by Guinea in respect of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of stateless persons and refugees .....	465
Accession by Guinea in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations .....	465
<b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>	
Acceptance by Denmark of the application of the Convention in the relations between Denmark, on the one hand, and the territories of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Gibraltar and Hong Kong, on the other hand .....	466
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Chile .....	467
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Territorial application by New Zealand .....	468
Accession by Singapore .....	468



	<i>Pages</i>
<b>N° 9508. Convention de coopération technique et culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signée à Paris le 8 avril 1966 :</b>	
Protocole portant avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres et annexe). Signé à Alger le 30 août 1974 .....	433
Protocole portant avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Alger le 4 février 1978 .....	438
<b>N° 10106. Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 :</b>	
Ratifications, successions et adhésions de divers pays .....	455
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptations de la République fédérale d'Allemagne et d'Israël de l'adhésion de Singapour .....	464
Acceptations d'Israël et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de la Barbade .....	464
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion de la Guinée .....	465
Adhésion de la Guinée à l'égard du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés .....	465
Adhésion de la Guinée à l'égard du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales .....	465
<b>N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :</b>	
Acceptation par le Danemark de l'application de la Convention aux relations entre le Danemark, d'une part, et les territoires du Baillage de Guernesey, du Baillage de Jersey, de l'île de Man, de Gibraltar et de Hong-Kong, d'autre part .....	466
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion du Chili .....	467
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Application territoriale par la Nouvelle-Zélande .....	468
Adhésion de Singapour .....	468

Page

- No. 15511.** **Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:**
- Ratification by Greece ..... 469

*International Labour Organisation*

- No. 590.** **Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 593.** **Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 598.** **Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciations by Italy ..... 470
- No. 631.** **Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Italy ..... 472
- No. 635.** **Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 636.** **Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Pages

- N° 15511. **Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**  
 Ratification de la Grèce ..... 469

*Organisation internationale du Travail*

- N° 590. **Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 593. **Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 598. **Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Dénonciations de l'Italie ..... 471
- N° 631. **Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Dénonciation de l'Italie ..... 473
- N° 635. **Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 636. **Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

	<i>Page</i>
<b>No. 1016.</b> Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by Italy .....	474
<b>No. 2624.</b> Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Denunciation by Italy .....	476
<b>No. 5598.</b> Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Liberia .....	476
<b>No. 5949.</b> Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fisherman. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Denunciation by Italy .....	476
<b>No. 8768.</b> Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Denunciation by Italy .....	478
<b>No. 12658.</b> Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Italy .....	478
<b>No. 14862.</b> Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Italy .....	480
<b>No. 16705.</b> Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the Interna-	

	<i>Pages</i>
<b>N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciations de l'Italie .....	475
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Dénonciation de l'Italie .....	477
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratification du Libéria .....	477
<b>N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :</b>	
Dénonciation de l'Italie .....	477
<b>N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :</b>	
Dénonciation de l'Italie .....	479
<b>N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	479
<b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	481
<b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de</b>	

	<i>Page</i>
<b>tional Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Costa Rica .....	480
<b>No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Italy .....	480
<b>No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:</b>	
<b>No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:</b>	
Ratifications by Cyprus .....	482

	<i>Pages</i>
<b>L'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Ratification du Costa Rica .....	481
<b>N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	481
<b>N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :</b>	
<b>N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :</b>	
Ratifications de Chypre .....	483

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 August 1981 to 1 September 1981*

*Nos. 20354 to 20375*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 août 1981 au 1<sup>er</sup> septembre 1981*

*N<sup>os</sup> 20354 à 20375*



**No. 20354**

---

**SPAIN  
and  
ITALY**

**Agreement on standards of wholesomeness for edible molluscs for export (with annexes). Signed at Rome on 11 May 1979**

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux normes sanitaires auxquelles doivent répondre les mollusques destinés à l'exportation (avec annexes). Signé à Rome le 11 mai 1979**

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA ITALIANA SOBRE CONDICIONES DE SALUBRIDAD DE MOLUSCOS EXPORTABLES

### ACUERDO

Ambos Gobiernos contratantes en su deseo de iniciar y desarrollar la mutua colaboración en el campo de la vigilancia higiénico-sanitaria de los productos alimenticios importados, evitando al mismo tiempo que ésta perturbe el recíproco intercambio comercial de aquéllos, con el fin de facilitar la importación de moluscos vivos de producción o captura del otro país contratante, han acordado establecer y cumplir las siguientes disposiciones:

*Artículo 1.* Se permitirá, en ambos países, la importación de moluscos comestibles vivos, siempre que cumplan los requisitos del Artículo 7 y se presenten las condiciones que a continuación se detallan:

- a) Que los moluscos vivos procedan de zonas marítimas, cuyas aguas no les confieran características organolépticas anormales o nocivas para la salud humana y que correspondan a las características higiénico-sanitarias fijadas en los dos países sobre la base de adecuados controles microbiológicos, químicos, radioactivos y biológicos.
- b) Que las Autoridades competentes del país de origen, realicen periódicamente y al menos mensualmente los controles oportunos de dichas aguas de cultivo o de captura para comprobar que éstas mantienen las condiciones mencionadas en el apartado anterior.
- c) Que las citadas autoridades efectúen asimismo controles en los moluscos cultivados o capturados en las aguas mencionadas, cuyos resultados servirán, por una parte, para valorar las condiciones de las propias aguas de cultivo y, por otra, para comprobar la eficacia del proceso de depuración.

*Artículo 2.* Caso de que los resultados de los análisis antes mencionados indicaran que las aguas, en todas o en algunas de las zonas de cultivo o captura, no responden a los requisitos establecidos en el Artículo anterior, o revelen una modificación ecológica que pudiera desembocar en situación de peligro para la salud pública, las autoridades del país de origen deberán comunicarlo urgentemente a las autoridades competentes del país de destino, suspendiendo al mismo tiempo las exportaciones de moluscos producidos o capturados en las aguas de la zona afectada, en tanto no se normalice la situación.

Tan pronto se observen los primeros fenómenos de explosión de algas tóxicas en alguna zona de cultivos o de captura del país, éste pondrá tal hecho inmediatamente en conocimiento del país importador, indicando asimismo el tipo de tales algas, productoras de biotoxinas hidrosolubles o liposolubles.

*Artículo 3.* Cuando en uno de los países contratantes sea obligatoria para su consumo la depuración de una determinada especie, esta depuración podrá realizarse indistintamente en las estaciones depuradoras del país exportador o

importador, siempre que éstas hayan sido reconocidas y declaradas aptas para ambos países por miembros de la Comisión mixta, contemplada en el Artículo 10.

A tal efecto las Autoridades competentes de ambos países se comunicarán las estaciones depuradoras de moluscos que deseen sean reconocidas. Su inspección y aprobación, si procede, deberá efectuarse en un plazo no superior a seis meses, contado a partir de la correspondiente solicitud.

De no efectuarse dicha inspección y aprobación en el plazo señalado, por causas imputables al país no solicitante, se entenderá que éste reconoce como válidas la o las correspondientes depuradoras no visitadas, y por ello estas se considerarán automáticamente aprobadas.

Si las Autoridades encargadas de la inspección de las instalaciones de depuración, comprobasen que alguna de ellas no cumple las normas fijadas, o no funciona de forma adecuada, deberán comunicarlo a las Autoridades del otro país; no extenderán los oportunos certificados y adoptarán simultáneamente las medidas que lleven a la suspensión de las exportaciones al otro país contratante de los moluscos que en ella o ellas se depuren. Una vez desaparecidas las causas que motivaron tal suspensión y previa comunicación y aceptación por parte de las Autoridades del país importador, conforme a los párrafos 2º y 3º precedentes, podrán reanudarse las exportaciones en la forma prevista.

Las Autoridades competentes de ambos países contratantes, se comunicarán asimismo las bajas definitivas, tan pronto se produzcan.

*Artículo 4.* Los moluscos destinados a la exportación, tanto si proceden, como si no proceden, de las instalaciones aprobadas por ambos países, se someterán partida por partida a las operaciones de lavado, selección, clasificación\* y envase, con el fin de responder a los requisitos prescritos en la reglamentación vigente del país importador.

A tal efecto, ambos países se comunicarán cualquier modificación que pudiera producirse en las respectivas disposiciones actualmente aplicadas y que figuran en los anexos 5 a) y 5 b) del presente Acuerdo.

*Artículo 5.* Las partidas de moluscos importados llevarán obligatoriamente en todos y en cada uno de sus envases las correspondientes etiquetas justificativas de haber cumplido la inspección sanitaria según las normas de este Acuerdo, que serán independientes de cualquier otra indicación de carácter comercial.

En estas etiquetas, (anexos N°s. 1 a) y 1 b) de color amarillo, deberán figurar las siguientes indicaciones:

- Autoridad y país de origen.
- Especie (según detalle de los anexos 1 a) y 1 b)).
- Número de identificación de la estación depuradora (perforado).
- Fecha de expedición: (perforada con el día, mes y año de salida de la depuradora).
- Peso expresado en kilogramos, fracciones o múltiplos de los mismos (perforado).

---

\* La clasificación se entiende por especie, origen y tamaño.

Cada partida de moluscos de la misma especie, deberá además ir acompañada de un certificado sanitario de exportación, conforme a los modelos bilingües de los anexos 2 a) y 2 b).

La validez de esta certificación, que acredita la conformidad del producto a las condiciones de este acuerdo, será de 7 días, contados a partir de la fecha de su depuración, manteniendo tal producto constantemente a temperatura de 6° C, con una tolerancia de  $\pm 2^\circ$ .

El transporte de los moluscos deberá efectuarse de manera tal que quede en el momento de la importación asegurada la conservación de sus condiciones sanitarias y organo-lépticas originales, así como su plena vitalidad. En todo caso los medios de transporte deberán satisfacer los requisitos previstos en las legislaciones vigentes del país importador que figuran en los anexos 5 a) y 5 b) que tienden a tal fin.

*Artículo 6.* Si, en aplicación de lo dispuesto en el primer párrafo del Artículo 3, la depuración se efectúa en el país importador, las partidas de moluscos habrán de venir acompañadas de una etiqueta en color rojo con la indicación "PRODUCTO SIN DEPURAR" (anexos 3 a) y 3 b)).

Este extremo "PRODUCTO SIN DEPURAR" se hará constar también en todos los documentos que acompañen a la expedición.

*Artículo 7.* En el momento de la importación en cada uno de los países contratantes, los moluscos vivos procedentes del otro deberán cumplir los siguientes requisitos:

- a) Estar exentos de microorganismos, toxinas y parásitos perjudiciales para la salud humana, que no puedan ser eliminados totalmente por depuración, tanto si estuvieran o no depurados.
- b) El índice colibacteriano de los moluscos depurados, determinados según el método de análisis del anejo 4, no será superior a los 500 *E. coli*  $\times$  1.000 ml. de molusco (pulpa y agua intervalvar).

No obstante, se admitirá que el 25% de las muestras, tomadas durante la campaña de importación, presenten un índice colibacteriano superior, pero sin que, en ningún caso y de acuerdo con el método de análisis antes indicado, se sobrepasen los 600 *E. coli*  $\times$  1.000 ml.

- c) El contenido de biotoxinas que, de algún modo sea nocivo para la salud humana, y concretamente la toxina de moluscos paralizante, no sobrepasará en ningún caso niveles que puedan considerarse como peligrosos, según criterios de las autoridades sanitarias del país importador, hasta que, en base a nuevos conocimientos científicos, se llegue a establecer una norma internacional.
- d) La concentración de metales pesados, no será superior a la prevista por las recomendaciones de la C.E.E., y en concreto la de mercurio no superará los 0,5 p.p.m.
- e) El C.M.A. de radio-nucleidos responderá a lo dispuesto en las tablas EURATOM para las aguas potables y los alimentos.

*Artículo 8.* Las autoridades sanitarias de fronteras, puertos y aeropuertos, autorizarán la importación de las partidas que cumplan lo establecido en los artículos anteriores, pudiendo retener en el momento de la inspección muestras

de moluscos, que serán sometidas inmediatamente a un análisis de laboratorio para comprobar los requisitos previstos en el artículo 7 precedente, según los métodos que figuran en el antes indicado anejo 4, reteniendo además las muestras necesarias para posibles análisis contradictorios y dirimientes.

Si el análisis realizado no diera resultados conformes con lo establecido en el artículo 7, las partidas correspondientes serán retiradas del mercado, y devueltas o destruidas a costa del exportador, comunicándose los resultados de dichos análisis a las autoridades competentes del país de origen para que por éstas se adopten las medidas procedentes al caso.

Las autoridades sanitarias del país importador contratante, de acuerdo con la peligrosidad sanitaria evidenciada por dichos resultados, podrán suspender provisionalmente las importaciones de los moluscos procedentes de las zonas de cultivo o de captura, o de las estaciones depuradoras en las que se haya realizado la depuración y el envasado de las partidas defectuosas.

Sin perjuicio de los anteriores controles e inspecciones, los respectivos servicios oficiales de ambos países contratantes, podrán realizar cuantos controles e inspecciones estimen necesarios de las partidas, tanto de las destinadas al otro país, como de las importadas en el propio, de acuerdo con lo preceptuado por sus respectivas disposiciones vigentes.

*Artículo 9.* Las Autoridades competentes de cada país contratante podrán realizar visitas de inspección, cuando así lo consideran necesario, a las zonas de cultivo y captura, con acceso a las correspondientes instalaciones y depuradoras a que el presente Acuerdo se refiere, previa comunicación a las Autoridades competentes del otro país, las cuales podrán designar funcionarios propios para que estén presentes en dichas inspecciones.

Además, por parte de los dos países contratantes se desarrollará una colaboración técnica para profundizar en común sobre todos los problemas de salubridad, inherentes al control de la calidad de los moluscos comestibles.

*Artículo 10.* Las actualizaciones técnicas o científicas de este Acuerdo que resulten necesarias en el ámbito de aplicación del Acuerdo serán elaboradas por una Comisión Mixta, que procederá además al examen de todas las cuestiones que puedan surgir en el curso de la aplicación del Acuerdo.

Dicha Comisión estará compuesta por tres o más miembros de cada una de las partes, de los cuales, dos al menos, uno por cada parte, deberán ser expertos en microbiología sanitaria.

Solicitada oficialmente la reunión de la Comisión, con detalle del orden del día, por una de las partes, deberá reunirse en el país no solicitante, dentro del plazo de dos meses contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud. Este país podrá incluir asimismo otros temas en el orden del día.

Los puntos del orden del día en los que la Comisión no llegara a un acuerdo y por ello quedaran sin resolver, serán tratados por cauce diplomático.

*Artículo 11.* Las Autoridades sanitarias a que se hace referencia en el presente Acuerdo se entiende son:

Por parte de España:

Dirección General de Saluda Pública  
(Ministerio de Sanidad y Seguridad Social) — Dirección  
Plaza de España, 17  
Madrid 13

Por parte de Italia:

Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione  
(Ministero della Sanità)  
00144 Roma — Piazzale Marconi — Palazzo Italia

*Artículo 12.* Las Autoridades competentes a que se hace referencia en el presente Acuerdo, se entiende son:

Por parte de Italia:

Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione  
(Ministero della Sanità)  
00144 Roma — Piazzale Marconi — Palazzo Italia

Por parte de España:

Junta Central Inspector para la Calidad  
y Salubridad de los Moluscos,  
con domicilio en la Subsecretaría  
de Pesca y Marina Mercante  
Calle Ruiz de Alarcón, 1  
Madrid 14

*Artículo 13.* El presente Acuerdo no afecta en ningún modo a los derechos y compromisos previamente suscritos por cada una de las partes contratantes, o que en el futuro pudieran suscribir sobre la base de acuerdos internacionales multilaterales, si bien no podrá concederse un trato más favorable en cuanto a condiciones sanitarias se refiere a productos importados de otros países distintos del otro contratante, sin una previa valoración técnica y aprobación de la Comisión contemplada en el Artículo 10.

*Artículo 14.* El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del canje de instrumentos de ratificación. Se acuerda por tiempo indefinido y podrá ser denunciado en cualquier momento con preaviso de seis meses.

HECHO en dos ejemplares, en lengua italiana y española, haciendo ambos igualmente fe, el 11 de Mayo de 1979.

Por la República Italiana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Arnaldo Forlani — Signé par Arnaldo Forlani.

<sup>2</sup> Signed by D. Carlos Robles Piquer — Signé par D. Carlos Robles Piquer.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LO STATO SPAGNOLO E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLE CONDIZIONI SANITARIE DEI MOLLUSCHI EDULI OGGETTO DI INTERSCAMBIO

---

ACCORDO

I due Governi contraenti, al fine di iniziare e sviluppare una mutua collaborazione nel campo della vigilanza igienico-sanitaria dei prodotti alimentari importati, evitando nel contempo che detta vigilanza alteri il reciproco interscambio commerciale dei prodotti stessi, ed al fine di facilitare l'importazione di molluschi vivi di produzione o raccolta dell'altro Paese contraente, hanno concordato le seguenti disposizioni:

*Articolo 1.* E' consentita, in entrambi i Paesi, l'importazione di molluschi eduli vivi, rispondenti ai requisiti previsti dall'articolo 7, alle condizioni qui di seguito indicate:

- a) Che i molluschi vivi provengano da zone marittime le cui acque non conferiscano loro caratteristiche organolettiche anormali o li rendano nocivi per la salute umana e che, sulla base di adeguati accertamenti microbiologici, chimici, radioattivi e biologici risultino conformi ai requisiti igienico-sanitari fissati per tali acque nei due Paesi;
- b) Che le Autorità competenti del Paese di origine effettuino periodicamente a almeno mensilmente gli opportuni controlli di dette acque di coltivazione e di raccolta, per comprovare che esse mantengono le condizioni indicate alla precedente lettera a);
- c) Che le predette Autorità effettuino, altresì, accertamenti sui molluschi coltivati o raccolti nelle acque sopraccitate i cui risultati serviranno, da una parte per la valutazione delle condizioni igienico-sanitarie delle acque stesse e, dall'altra per comprovare l'efficacia del processo di depurazione.

*Articolo 2.* Nel caso in cui i risultati delle analisi sopramenzionate indichino che le acque, in tutte o in alcune delle zone di coltivazione o di raccolta, non rispondono ai requisiti stabiliti nel precedente articolo, o rivelino una modifica ecologica che possa portare a situazioni di pericolo per la salute pubblica, le Autorità del Paese di origine devono darne immediata comunicazione alle Autorità competenti del Paese di destinazione, sospendendo nel contempo le esportazioni di molluschi prodotti o raccolti nelle acque della zona interessata fin tanto che la situazione non si normalizzi.

In particolare il Paese esportatore si impegna, appena nelle aree di coltivazione e di raccolta si verificano i primi fenomeni di esplosione di alghe tossiche, a darne tempestiva comunicazione al Paese importatore, indicando la specie di alghe produttrici di biotossine idrosolubili e/o liposolubili.

*Articolo 3.* Quando in uno dei Paesi contraenti sia obbligatoria, per la destinazione al consumo, la depurazione di una determinata specie, detta depurazione potrà effettuarsi indistintamente nelle stazioni depuratrici del Paese esporta-

tore od importatore, purchè dette stazioni siano state riconosciute e dichiarate idonee, per entrambi i Paesi, dai membri della Commissione Mista di cui al successivo articolo 10.

A tal fine le competenti Autorità di entrambi i Paesi indicheranno le stazioni depuratrici di molluschi che desiderano siano riconosciute. La loro ispezione, ai fini dell'approvazione, dovrà essere effettuata in un tempo non superiore ai 6 mesi a partire dalla data della relativa richiesta.

Se detta ispezione non viene effettuata entro tale termine, per cause imputabili al Paese non richiedente, si intenderà che quest'ultimo riconosce la o le corrispondenti stazioni di depurazione non ispezionate come idonee e pertanto le considerano automaticamente approvate.

Se le Autorità incaricate dell'ispezione delle stazioni di depurazione rilevano che alcune di esse non osservano le norme prescritte, o non funzionano in maniera adeguata, devono comunicarlo alle Autorità dell'altro Paese. Esse inoltre non rilasceranno i certificati richiesti ed adotteranno simultaneamente le misure di sospensione delle esportazioni, all'altro Paese contraente, dei molluschi depurati in tali stazioni. Quando saranno scomparse le cause che hanno motivato tale sospensione, e previa comunicazione ed accettazione da parte delle Autorità del Paese importatore, conformemente ai precedenti commi 2° e 3° potranno essere riprese le esportazioni nella forma prevista.

Le Autorità competenti di entrambi i Paesi contraenti renderanno note scambievolmente le definitive revoche delle autorizzazioni degli impianti, non appena saranno adottate.

*Articolo 4.* I molluschi destinati all'esportazione, sia che provengano, sia che non provengano dagli impianti approvati da entrambi i Paesi, saranno sottoposti, partita per partita, alle operazioni di lavaggio, cernita, classificazione\* e confezionamento, al fine di renderli conformi ai requisiti previsti dalla regolamentazione vigente nel Paese importatore.

A tal fine entrambi i Paesi si comunicheranno qualsiasi modifica che dovesse verificarsi nelle rispettive disposizioni, attualmente vigenti, di cui agli allegati 5 a) e 5 b) del presente Accordo.

*Articolo 5.* Le partite di molluschi importati dovranno portare obbligatoriamente in tutti ed in ognuno degli imballaggi o confezioni le corrispondenti etichette dimostrative dell'avvenuta ispezione sanitaria, effettuata secondo le norme di questo Accordo che saranno indipendenti da qualsiasi altra etichetta di carattere commerciale.

In dette etichette (allegati 1 a) e 1 b)), di colore giallo, dovranno figurare le seguenti indicazioni:

- Autorità e paese di origine.
- Specie (come vengono dettagliate negli allegati 1 a) e 1 b)).
- Numero di identificazione della stazione depuratrice (perforato).
- Data di spedizione (perforata con il giorno, mese e anno di uscita dalla stazione di depurazione).
- Peso espresso in chilogrammi, frazioni o multipli di essi (perforato).

\* La classificazione si intende per specie, origine e grandezza.

Ogni partita di molluschi della medesima specie, dovrà altresì essere accompagnata da un certificato sanitario di esportazione, conforme ai modelli bilingue degli allegati 2 a) e 2 b).

La validità di detto certificato, che garantisce la conformità del prodotto alle condizioni di questo Accordo, sarà di sette giorni, contati a decorrere dalla data della depurazione, mantenendo tale prodotto costantemente a temperatura di 6° C, con una tolleranza di  $\pm 2^\circ$  C.

Il trasporto dei molluschi dovrà essere effettuato in maniera tale che al momento dell'importazione rimanga assicurata la conservazione delle condizioni sanitarie e organolettiche originarie e la loro piena vitalità. In ogni caso i mezzi di trasporto dovranno essere conformi ai requisiti previsti nelle legislazioni vigenti nel Paese importatore, che figurano negli allegati 5 a) e 5 b), predisposte a tal uopo.

**Articolo 6.** Se, in applicazione delle disposizioni previste al primo comma del precedente articolo 3, la depurazione viene effettuata nel Paese importatore, le partite di molluschi dovranno essere accompagnate da una etichetta in colore rosso con l'indicazione « **PRODOTTO NON DEPURATO** » (all. 3 a) e 3 b)).

L'indicazione « **PRODOTTO NON DEPURATO** » sarà riportata anche in tutti i documenti che accompagnano la spedizione.

**Articolo 7.** Al momento della importazione in uno dei Paesi contraenti, i molluschi vivi provenienti dall'altro Paese dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) Essere esenti — sia che siano stati sottoposti, sia che non siano stati sottoposti a depurazione — da quei microorganismi, da quelle tossine e da quei parassiti pericolosi per la salute umana che non possano essere totalmente eliminati con il trattamento di depurazione;
- b) Il titolo colonbatterico dei molluschi depurati, determinato secondo il metodo di analisi dell'allegato 4, non sarà superiore ai 500 *E. coli*  $\times$  1000 ml. di mollusco (polpa ed acqua intervalvare).

Tuttavia sarà ammesso che il 25% dei campioni, presi durante la campagna di importazione, presenti un titolo colonbatterico superiore, ma che in nessun caso, secondo il metodo di analisi sopra menzionato, superi i 600 *E. coli*  $\times$  1000 ml;

- c) Il contenuto di biotossine, che risultino comunque nocive per la salute umana ed, in particolare, di tossina paralizzante dei molluschi, non dovrà superare in ogni caso livelli che possano considerarsi pericolosi secondo i criteri delle Autorità sanitarie del Paese importatore, in attesa che, sulla base di nuove acquisizioni scientifiche, venga stabilita una norma internazionale;
- d) La concentrazione di metalli pesanti non dovrà essere superiore a quella prevista dalle raccomandazioni CEE e quella di mercurio non dovrà superare 0,5 p.p.m.;
- e) La C.M.A. di radionuclidi dovrà essere conforme a quella prevista dalle tabelle EURATOM per le acque potabili e per gli alimenti.

**Articolo 8.** Le Autorità sanitarie di confine, porto ed aeroporto, autorizzeranno l'importazione delle partite che risultino conformi alle disposizioni dei precedenti articoli, ferma restando la facoltà di prelevare, al momento dell'ispezione, campioni di molluschi che saranno sottoposti immediatamente ad analisi

di laboratorio per comprovare i requisiti previsti al precedente articolo 7, secondo i metodi che figurano nell'allegato 4, trattenendo altresì i campioni necessari per eventuali analisi di revisione.

Se le analisi effettuate non daranno risultati conformi ai requisiti stabiliti dall'articolo 7, le corrispondenti partite saranno ritirate dal mercato e restituite o distrutte a spese dell'esportatore. I risultati di dette analisi saranno comunicati alle Autorità competenti del Paese di origine, affinché queste adottino le misure adeguate al caso.

Le Autorità sanitarie del Paese importatore contraente, in base alla pericolosità sanitaria rilevata dai risultati delle analisi, potranno sospendere provvisoriamente le importazioni di molluschi provenienti dalle zone di coltivazione o di raccolta, oppure dalle stazioni depuratrici, nelle quali sia stata effettuata la depurazione ed il confezionamento delle partite non conformi.

Oltre agli accertamenti ed alle ispezioni sopraccitati, i rispettivi servizi ufficiali dei due Paesi contraenti, in adempimento a quanto prescritto dalle rispettive vigenti disposizioni in materia, potranno effettuare tutti i controlli che ritengano necessari, sia delle partite destinate all'altro Paese, sia di quelle importate, conformemente a quanto prescritto dalle rispettive vigenti disposizioni di legge.

*Articolo 9.* Le competenti Autorità di ciascun Paese contraente, quando lo ritengano necessario, potranno effettuare visite di ispezione alle zone di coltivazione e di raccolta, con accesso ai corrispondenti impianti ed alle stazioni di depurazione cui si riferisce il presente Accordo, previa comunicazione alle Autorità competenti dell'altro Paese, le quali potranno designare propri funzionari perchè siano presenti a dette ispezioni.

A cura dei due Paesi contraenti si svilupperà altresì una collaborazione tecnica per approfondire in comune tutti i problemi sanitari relativi al controllo della qualità dei molluschi eduli.

*Articolo 10.* Gli aggiornamenti tecnici o scientifici che dovessero risultare necessari nell'ambito dell'applicazione dell'Accordo saranno elaborati da una Commissione Mista.

Detta Commissione — che sarà composta da tre o più membri di ognuna delle Parti, dei quali almeno due, uno per ogni Parte, dovranno essere esperti in microbiologia sanitaria — procederà inoltre all'esame di tutte le questioni che potranno sorgere nel corso dell'applicazione dell'Accordo.

La riunione della Commissione, richiesta ufficialmente da una delle Parti con specifica dell'ordine del giorno, dovrà tenersi nel Paese non richiedente entro il termine di due mesi a partire dalla data di ricezione della richiesta stessa. Questo Paese potrà includere nell'ordine del giorno altri temi.

I punti dell'ordine del giorno sui quali la Commissione non raggiungesse un accordo, e pertanto rimanessero senza risoluzione, saranno trattati per via diplomatica.

*Articolo 11.* Le Autorità sanitarie di cui al presente accordo sono:

Da parte dell'Italia:

Ministero della Sanità  
Direzione Generale Igiene Alimenti  
e Nutrizione  
Piazzale Marconi, Palazzo Italia  
00144 Roma — E.U.R.

Da parte della Spagna:

Dirección General de Salud Pública  
(Ministerio de Sanidad y Seguridad Social) — Dirección  
Plaza de España, 17  
Madrid 13

*Articolo 12.* Le Autorità competenti a cui si riferisce il presente Accordo sono:

Da parte dell'Italia:

Ministero della Sanità  
Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione  
Piazzale Marconi, Palazzo Italia  
00144 Roma — E.U.R.

Da parte della Spagna:

Junta Central Inspector para la Calidad  
y Salubridad de los Moluscos  
con domicilio en la Subsecretaría  
de Pesca y Marina Mercante  
Calle Ruiz de Alarcón, 1  
Madrid 14

*Articolo 13.* Il presente Accordo non pregiudica in nessun modo i diritti e gli impegni precedentemente sottoscritti da ognuna delle Parti contraenti o che in futuro potessero sottoscrivere sulla base di accordi internazionali multilaterali.

Tuttavia, per i prodotti importati da altri Paesi non potranno concedersi condizioni sanitarie meno rigide senza una preventiva valutazione ed approvazione da parte della Commissione Mista.

*Articolo 14.* Il presente Accordo entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica. Esso è stipulato a tempo indeterminato e potrà essere denunciato in qualunque momento con preavviso di sei mesi.

FATTO a Roma l'11 maggio 1979 in duplice esemplare in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per lo Stato Spagnolo:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by D. Carlos Robles Piquer — Signé par D. Carlos Robles Piquer.

<sup>2</sup> Signed by Arnaldo Forlani — Signé par Arnaldo Forlani.

## ALLEGATO/ANEXO 1a)

			SERIE Y NUMERACION ETIQUETA
Estación depuradora Stazione di depurazione	Kilos Chili	Fecha Data	
estado español D.G. SANIDAD - INSTITUTO ESPAÑOL DE OCEANOGRAFIA			

			SERIE Y NUMERACION ETIQUETA
Estación depuradora Stazione di depurazione	Kilos Chili	Fecha Data	
estado español D.G. SANIDAD - INSTITUTO ESPAÑOL DE OCEANOGRAFIA			

			SERIE Y NUMERACION ETIQUETA
Estación depuradora Stazione di depurazione	Kilos Chili	Fecha Data	
estado español D.G. SANIDAD - INSTITUTO ESPAÑOL DE OCEANOGRAFIA			

Las letras de fondo amparan las siguientes especies :

M = Mejillón      O = Ostras      V = Varios

COLOR: AMARILLO

## ALLEGATO/ANEXO 1b)

			SERIE E NUMERAZIONE ETICHETTA
STAZIONE DI DEPURAZIONE ESTACION DEPURADORA	KILOG. KILOS	DATA FECHA	
REPUBBLICA ITALIANA MINISTERO DELLA SANITA' Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione Regione <span style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">M</span> Ufficiale Sanitario del Comune di			

			SERIE E NUMERAZIONE ETICHETTA
STAZIONE DI DEPURAZIONE ESTACION DEPURADORA	KILOG. KILOS	DATA FECHA	
REPUBBLICA ITALIANA MINISTERO DELLA SANITA' Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione Regione <span style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">V</span> Ufficiale Sanitario del Comune di			

			SERIE E NUMERAZIONE ETICHETTA
STAZIONE DI DEPURAZIONE ESTACION DEPURADORA	KILOG. KILOS	DATA FECHA	
REPUBBLICA ITALIANA MINISTERO DELLA SANITA' Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione Regione <span style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">O</span> Ufficiale Sanitario del Comune di			

COLOR: GIALLO

Alle lettere riportate nelle suindicate etichette corrispondono:

M = Mitili    O = Ostriche    V = Altri molluschi eduli di specie diverse

## ALLEGATO / ANEXO 2 a)

MINISTERIO DE SANIDAD  
Y SEGURIDAD SOCIAL

Dirección General de Salud Pública

## CERTIFICADO SANITARIO

El que suscribe, facultativo de las Direcciones Generales de Salud Pública o Pesca Marítima (Instituto Español de Oceanografía), en cumplimiento de lo dispuesto en la Orden Conjunta de los Ministerios de la Gobernación y de Comercio de fecha 24 de septiembre de 1956, y en el Decreto de fecha 20 de agosto de 1970.

MINISTERIO DE COMUNICACIONES  
Y TRANSPORTES

Dirección General de Pesca Marítima

## CERTIFICATO SANITARIO

Il sottoscritto, funzionario delle Direzioni Generali di Salute Pubblica o di Pesca Marittima (Istituto Spagnolo di Oceanografia), in osservanza di quanto disposto dall'Ordinanza Congiunta dei Ministeri degli Interni e del Commercio, in data 24 Settembre 1956, e dal Decreto del 20 Agosto 1970;

## CERTIFICA

que la expedición de ..... compuesta de ..... bultos, con las mar-  
che la spedizione di ..... composta da ..... colli contrassegnati  
cas ..... peso ..... kilogramos, cuya exportación se interesa, remitida  
con ..... peso ..... kilogrammi, della cui esportazione si tratta, spedita  
por .....  
da .....  
de ..... consignada a ..... de .....  
di ..... consegnata a ..... da .....  
responde a los requisitos previstos en el Acuerdo concertado entre las Autoridades  
risponde ai requisiti previsti dall'Accordo stipulato tra le Autorità spagnole e italiane  
españolas e italianas el ..... de ..... 197 ..  
il ..... 197 ..  
..... de ..... de 197 ..

El Inspector de la Salubridad de los Moluscos  
L'Ispettore della Salubrità dei Molluschi



## A L L E G A T O / A N E X O 2 b)

CERTIFICATO SANITARIO	CERTIFICADO SANITARIO
REPUBBLICA ITALIANA	REPÚBLICA ITALIANA
MINISTERO DELLA SANITÀ	MINISTERIO DE SANIDAD
Direzione Generale Igiene, Alimenti e Nutrizione	Dirección General de Higiene, Alimento y Nutrición
Serie ..... N° .....	Serie ..... N° .....
Regione .....	Región .....
Provincia .....	Provincia .....
Comune .....	Ayuntamiento .....
<i>Speditore</i>	<i>Expedidor</i>
Nome .....	Nombre propio .....
Cognome .....	Apellido .....
Domicilio .....	Domicilio .....
<i>Mezzo di trasporto</i> .....	<i>Medio de transporte</i> .....
<i>Destinatario</i>	<i>Destinatario</i>
Nome .....	Nombre propio .....
Cognome .....	Apellido .....
Destinazione .....	Destino .....
<i>Natura del prodotto — specie</i> .....	<i>Naturaleza del producto — especie</i> .....
Numero dei colli .....	Número de bultos .....
Contrassegnati con .....	Marcados con .....
Peso complessivo dei colli .....	Peso total de los bultos .....
SI CERTIFICA	SE CERTIFICA
che i prodotti sopraindicati provengono dall'impianto di depurazione di ..... gestito da ..... autorizzato dal Medico Provinciale con Decreto n°..... in data ..... e riconosciuto idoneo ai sensi delle disposizioni previste nell'Accordo italo-spagnolo del .....	que los productos arriba indicados provie- nen de la Estación depuradora de ..... dirigida por ..... autorizada por el Médico Provincial, por Decreto n° ..... de fecha ..... declarado idóneo en conformidad con lo previsto en el Acuerdo hispano-italiano del .....
L'Ufficiale Sanitario del Comune di .....	L'Ufficiale Sanitario del Ayuntamiento de .....
Facultativo sanitario del Comune di .....	Facultativo sanitario del Ayuntamiento de .....

## ALLEGATO/ANEXO 3 a)

producto

sin depurar

COLOR: ROJO

ALLEGATO/ANEXO 3b)

P R O D O T T O

N O N

D E P U R A T O

COLOR: ROSSO

## ANEXO 4

## MÉTODOS DE ANÁLISIS

— Para aquellos españoles, los recogidos en la Orden de 11 de Abril de 1973 (*Boletín Oficial del Estado*, nº de 16 de Abril de 1973).

— Para aquellos italianos, Decreto Ministerial de fecha 27 de Abril de 1978.

## ANNESSE 4

## METODI DI ANALISI

— Per quelli spagnoli, quelli richiesti nella Ordinanza dell'11 aprile 1973 (*Boletín Oficial del Estado*, nº de 16 de Abril de 1973).

— Per quelli italiani, Decreto Ministeriale in data 27 aprile 1978.

## ALLEGATO / ANEXO 5 a)

## LEGISLACIÓN ESPAÑOLA SOBRE MATERIA DE SALUBRIDAD Y CALIDAD DE MOLUSCOS EN VIGOR

Decreto 2.284/1964 de 23 de Julio, estableciendo el Reglamento sobre reconocimiento de calidad y salubridad de moluscos (*B.O.E.* 198, 18 Agosto 1964).

Resolución de la Dirección General de Sanidad de 28 de Julio de 1967 sobre obligatoriedad depuración moluscos (*B.O.E.* 190, 10 de Agosto 1967).

Resolución de la Dirección General de Sanidad de 19 de Enero 1970, sobre obligatoriedad depuración (*B.O.E.* de 29 de Marzo de 1970).

Decreto 2699/70 de 10 de Agosto rectificando el Decreto nº 2284/1984, (*B.O.E.* nº 232), de 28 de Septiembre de 1970.

Resolución nº 32.440 de Dirección General Sanidad, de 16 de Octubre de 1974, sobre depuración de moluscos (*B.O.E.*, 275, de 29 de Noviembre de 1974).

Resolución nº 16242 de Dirección General de Sanidad, de 11 de Julio de 1975, sobre depuración moluscos (*B.O.E.* nº 182 de 31 de Julio de 1975).

Resolución Dirección General Política Arancelaria e Importación de 18 de Julio de 1975 (*B.O.E.*, nº 171, de 18 de Julio), estableciendo como único punto de inspección de chirlas Barcelona.

Decreto 1835/75 de 24 de Julio, rectificando 2284/74, (*B.O.E.* nº 187, 8 de Agosto de 1975).

Real Decreto nº 1521/1977, de 3 de Mayo, aprobando el Reglamento técnico sanitario para productos de la pesca con destino al consumo humano (*B.O.E.* nº 157, de 2 de Julio de 1977).

Resolución Dirección General Sanidad de 28 de Julio de 1977 sobre color amarillo de los envases.

## A L L E G A T O / A N E X O 5 b)

## LEGISLAZIONE ITALIANA IN MATERIA DI SALUBRITÀ DEI MOLLUSCHI

LEGISLACIÓN ITALIANA SOBRE MATERIA DE SALUBRIDAD  
Y CALIDAD DE MOLUSCOS EN VIGOR

Legge 2 maggio 1977 n. 192 (*G.U.* n. 132 del 17.5.1977)

DD.MM. 27 aprile 1978 suppl. Ord. alla *G.U.* n. 125 del 8.5.1978

Ministero della Sanità: avviso di rettifica al DM 27.4.78 (*G.U.* n. 209 del 27.7.78)

DM 4 ottobre 1978 (*G.U.* n. 286 del 12.10.1978)

DM 5 ottobre 1978 (*G.U.* n. 286 del 12.10.1978)

D.P.R. 13 febbraio 1964 n. 185

DM 6 giugno 1968

DM 2 febbraio 1971

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE  
ITALIAN REPUBLIC ON STANDARDS OF WHOLESOMENESS  
FOR EDIBLE MOLLUSCS FOR EXPORT

---

AGREEMENT

The two Contracting Governments, with a view to initiating and expanding their collaboration in the surveillance of imported food products for hygiene and wholesomeness in such a way as not to disrupt their reciprocal trade in such products, and with a view to facilitating the import of live molluscs produced or harvested in the other Contracting State, have agreed as follows:

*Article 1.* It shall be permitted, in both countries, to import edible live molluscs which satisfy the requirements of article 7 and meet the following conditions:

- (a) The live molluscs shall come from maritime areas whose waters do not impart abnormal organoleptic properties to them or render them hazardous to human health and whose waters, on the basis of appropriate microbiological, chemical radioactivity and biological tests, meet the established hygiene and health standards in the two countries;
- (b) The competent authorities of the country of origin shall periodically, at least once a month, test the said waters of cultivation or harvest as appropriate to ascertain that they continue to meet the standards indicated in subparagraph (a) above;
- (c) The above-mentioned authorities shall also conduct tests on the molluscs cultivated or harvested in the said waters, the results of which shall serve, on the one hand, to assess the condition of the waters themselves and, on the other hand, to ascertain the effectiveness of the purification process.

*Article 2.* If the results of the above-mentioned tests indicate that the waters in all or in some of the areas of cultivation or harvest do not meet the requirements established in the preceding article or if they reveal ecological changes that might become a public health risk, the authorities of the country of origin must immediately inform the competent authorities of the country of destination, at the same time suspending the export of molluscs produced or harvested in the waters of the affected area until the situation returns to normal.

In particular, the exporting State undertakes, as soon as the first manifestations of a bloom of toxic algae are observed in any area of cultivation or harvest, to so inform the importing State immediately, indicating the type of algae which are producing water-soluble and/or fat-soluble biotoxins.

*Article 3.* Where in one of the Contracting States a given species is subject to compulsory purification if it is intended for consumption, that process may be carried out in the purification plants of either the exporting or the importing State,

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 19 June 1981, in accordance with article 14.

provided that such plants have been licensed and declared acceptable to both States by the members of the Joint Commission referred to in article 10 below.

To that end, the competent authorities of both States shall indicate which mollusc purification plants they wish to have licensed. The plants must be inspected for licensing purposes within a period of no more than six months from the date of any given request.

Where the said inspection is not conducted within the specified period, for reasons imputable to the non-requesting State, it shall be understood that the latter recognizes the uninspected purification plant or plants in question as acceptable, and they shall therefore be considered automatically licensed.

Where the authorities responsible for inspecting the purification plants find that any of them do not meet the established standards, or are not operating properly, they shall so inform the authorities of the other State. Moreover, they shall not issue the required certificates and shall simultaneously take steps to suspend the export of molluscs purified in such plants to the other Contracting State. Once the causes which prompted such suspension are no longer present, and after communication with and approval by the authorities of the importing State in accordance with the second and third paragraphs above, exports may resume as stipulated.

The competent authorities of the two Contracting States shall also notify each other as soon as the licence of any plant is revoked.

*Article 4.* Molluscs for export, whether or not they come from installations licensed by either of the two States, shall be subjected to washing, selection, classification\* and packaging operations, lot by lot, with a view to satisfying the requirements of the regulations in force in the importing State.

To that end, the two States shall notify each other of any change that may take place in their respective laws currently in force, as listed in annexes 5(a) and 5(b) of this Agreement.

*Article 5.* The lots of imported molluscs must bear, on each and every package or wrapping, an appropriate label, separate from any other commercial label, indicating that they have been inspected for wholesomeness in accordance with the requirements of this Agreement.

The said labels (annexes 1(a) and 1(b)), which shall be yellow, shall contain the following indications:

- Authority and State of origin;
- Species (as detailed in annexes 1(a) and 1(b));
- Identification number of the purification plant (perforated);
- Date of consignment (perforated, indicating the day, month and year of shipment from the purification plant);
- Weight in kilograms using fractions or multiples thereof (perforated).

Every lot of molluscs of the same species shall also be accompanied by an export certificate of wholesomeness, conforming to the models in annexes 2(a) and 2(b).

---

\* Classification means classification by species, origin and size.

This certificate, which guarantees that the product meets the standards of this Agreement, shall be valid for seven days from the date of purification, the said product to be maintained constantly at a temperature of 6° C, within a tolerance of  $\pm 2^\circ$  C.

The molluscs shall be transported in such a way as to guarantee that, at the time they are imported, their wholesomeness, their original organoleptic properties and their full vitality will still be safeguarded. In all cases, the means of transport must meet the requirements of the existing laws of the importing State which provide for such safeguards, as listed in annexes 5(a) and 5(b).

*Article 6.* Where, pursuant to the provisions of the first paragraph of article 3 above, purification takes place in the importing State, the mollusc lots shall be accompanied by a red label bearing the indication "NON-PURIFIED PRODUCT" (annexes 3(a) and 3(b)).

All documents accompanying the shipment shall also bear the indication "NON-PURIFIED PRODUCT".

*Article 7.* At the time they are imported into one of the Contracting States, live molluscs originating in the other State must satisfy the following conditions:

- (a) They shall—whether or not they have been subjected to purification—be free of any micro-organisms, toxins and parasites hazardous to human health, which cannot be totally eliminated by the purification treatment;
- (b) The colibacterial count of purified molluscs, to be determined by the method of analysis specified in annex 4, shall not exceed 500 *E. coli* per 1,000 ml of molluscs (soft tissue and intervalvular water);

However, it shall be permissible for 25 per cent of the samples taken during the importing season to show a higher colibacterial count, but it may in no case exceed, according to the above-mentioned method of analysis, 600 *E. coli* per 1,000 ml;

- (c) The content of biotoxins which are in any way hazardous to human health, especially paralytic molluscan toxin, shall in no case exceed levels that may be considered dangerous, according to the criteria applied by the health authorities of the importing State, until such time as an international standard is established on the basis of new scientific information;
- (d) The heavy metal concentration shall not exceed that recommended by the European Economic Community, and the mercury concentration shall not exceed 0.5 parts per million;
- (e) The maximum permissible concentration of radionuclides must conform to that established in the EURATOM tables for drinking water and food.

*Article 8.* Frontier, port and airport health authorities shall authorize the import of lots which conform to the provisions of the preceding articles, but may, at the time of inspection, take samples of molluscs for immediate laboratory analysis, at the same time retaining enough samples for possible additional testing, in order to ascertain, according to the methods indicated in annex 4, that they meet the conditions of article 7 above.

If the test results do not satisfy the requirements of article 7, the lots in question shall be withdrawn from the market and returned or destroyed at the



expense of the exporter. The said test results shall be communicated to the competent authorities of the State of origin, so that they may take appropriate steps in each case.

The health authorities of the importing Contracting State may, on the basis of the health risk disclosed by the test results, temporarily suspend the import of molluscs from the areas of cultivation or harvest or from the purification plants in which the sub-standard lots have been purified and packaged.

In addition to the above-mentioned testing and inspection, the respective official services of the two Contracting States may conduct any checks they deem necessary either of lots being exported to the other State or of imported lots, in accordance with the provisions of their respective laws in force.

*Article 9.* The competent authorities of each Contracting State may, where they deem it necessary, make inspection visits to the areas of cultivation or harvest, and shall be given access to the corresponding purification installations or plants referred to in this Agreement, after prior communication with the competent authorities of the other State, who may designate their own officials to be present during the said inspections.

In addition, technical co-operation shall be developed under the direction of the two Contracting States to investigate thoroughly all health problems relating to the quality control of edible molluscs.

*Article 10.* Any technical or scientific updating which may become necessary in connection with the application of this Agreement shall be dealt with by a Joint Commission, which shall also review any questions that may arise in the course of the application of the Agreement.

The said Commission shall be composed of three or more members appointed by each Party, at least two of whom, one per Party, shall be experts in health microbiology.

Meetings of the Commission, officially requested by one of the Parties with a specified agenda, shall be held in the non-requesting State within a period of two months from the date of receipt of the request. That State may also include other items in the agenda.

The agenda items on which the Commission does not reach agreement and which therefore remain unresolved shall be dealt with through the diplomatic channel.

*Article 11.* The health authorities referred to in this Agreement are:

In the case of Spain:

Dirección General de Saluda Pública  
(Ministerio de Sanidad y Seguridad Social) — Dirección  
Plaza de España, 17  
Madrid 13

In the case of Italy:

Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione  
(Ministero della Sanità)  
00144 Roma — Piazzale Marconi — Palazzo Italia

*Article 12.* The competent authorities referred to in this Agreement are:

In the case of Italy:

Direzione Generale Igiene Alimenti e Nutrizione  
(Ministero della Sanità)  
00144 Roma — Piazzale Marconi — Palazzo Italia

In the case of Spain:

Junta Central Inspectoría para la Calidad  
y Salubridad de los Moluscos,  
con domicilio en la Subsecretaría  
de Pesca y Marina Mercante  
Calle Ruiz de Alarcón 1

*Article 13.* This Agreement shall in no way affect the rights and commitments which have previously been undertaken or might in future be undertaken by either Contracting Party on the basis of multilateral international agreements. However, products imported from third States may not be made subject to less rigorous standards of wholesomeness without prior technical assessment and approval by the Joint Commission.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of exchange of the instruments of ratification. It is concluded for an indefinite period and may be denounced at any time with six months' advance notice.

DONE at Rome on 11 May 1979 in two copies, in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Republic:

[ARNALDO FORLANI]

For the Spanish State:

[D. CARLOS ROBLES PIQUER]

ANNEX 1 (a)

			SERIES AND NUMBER LABEL
Purification plant	Kilogrammes	Date	
SPANISH STATE Department of Health — Spanish Oceanographic Institute			

			SERIES AND NUMBER LABEL
Purification plant	Kilogrammes	Date	
SPANISH STATE Department of Health — Spanish Oceanographic Institute			

			SERIES AND NUMBER LABEL
Purification plant	Kilogrammes	Date	
SPANISH STATE Department of Health — Spanish Oceanographic Institute			

The background letters correspond to the following species:

M = Mussels      O = Oysters      V = Miscellaneous species

COLOUR: YELLOW

ANNEX 1 (b)

			SERIES AND NUMBER LABEL
Purification plant	Kilogrammes	Date	
Region	ITALIAN REPUBLIC MINISTRY OF HEALTH Department of Food Hygiene and Nutrition Health Official of the Municipality of		

			SERIES AND NUMBER LABEL
Purification plant	Kilogrammes	Date	
Region	ITALIAN REPUBLIC MINISTRY OF HEALTH Department of Food Hygiene and Nutrition Health Official of the Municipality of		

			SERIES AND NUMBER LABEL
Purification plant	Kilogrammes	Date	
Region	ITALIAN REPUBLIC MINISTRY OF HEALTH Department of Food Hygiene and Nutrition Health Official of the Municipality of		

COLOUR: YELLOW

The letters inscribed on the above-mentioned labels correspond to the following:  
 M = Mussels    O = Oysters    V = Other edible molluscs of various species

## A N N E X 2 (a)

MINISTRY OF HEALTH  
AND SOCIAL SECURITY

Department of Public Health

MINISTRY OF COMMUNICATIONS  
AND TRANSPORT

Department of Maritime Fishing

## CERTIFICATE OF WHOLESOMENESS

The undersigned, an official of the Department of Public Health or the Department of Maritime Fishing (Spanish Oceanographic Institute), pursuant to the Joint Ordinance of the Ministry of the Interior and the Ministry of Commerce dated 24 September 1956, and to the Decree of 20 August 1970,

## CERTIFIES

that the shipment of ..... composed of ..... packages, bearing the indications ....., weighing ..... kilograms, intended for export and shipped by ..... at ..... addressed to ....., at ..... satisfies the requirements of the Agreement concluded between the Spanish and Italian authorities on ....., 197...

....., 197 ..  
Health Inspector of Molluscs

## A N N E X 2 (b)

## CERTIFICATE OF WHOLESOMENESS

ITALIAN REPUBLIC

MINISTRY OF HEALTH

Department of Food and Nutrition

Series ..... No. ....

Region .....

Province .....

Municipality .....

*Consignor*

First name .....

Surname .....

Address .....

*Means of transport* .....

*Consignee*

First name .....

Surname .....

Address .....

*Nature of product—species* .....

Number of packages .....

Bearing the indications .....

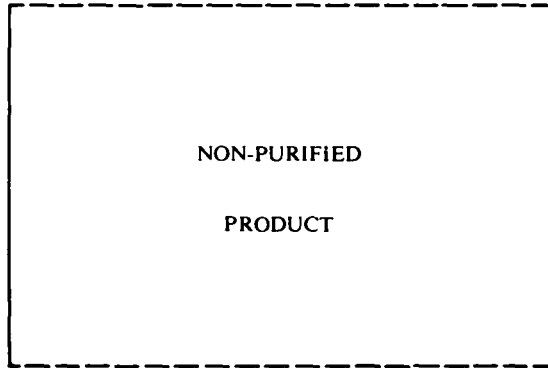
Total weight of packages .....

## IT IS CERTIFIED

that the above-mentioned products come from the purification plant of .....  
 operated by ..... licensed by the Provincial Medical Officer through Decree  
 No. .... dated ..... and recognized as acceptable in conformity with  
 the provisions of the Spanish-Italian Agreement of .....

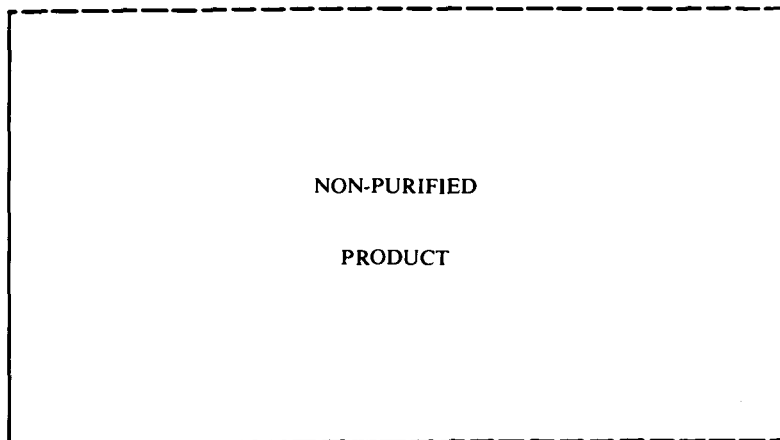
The Health Official of the Municipality of .....

## ANNEX 3 (a)



COLOUR: RED

## ANNEX 3 (b)



COLOUR: RED



## ANNEX 4

## METHODS OF ANALYSIS

—In the case of Spain, those indicated in the Ordinance of 11 April 1973 (*Official Gazette* of 16 April 1973).

—In the case of Italy, those indicated in the Ministerial Decree of 27 April 1978.

## ANNEX 5 (a)

SPANISH LEGISLATION IN FORCE REGARDING WHOLESOMENESS  
AND QUALITY OF MOLLUSCS

Decree No. 2284/1964 of 23 July, establishing the regulations for ascertaining the quality and wholesomeness of molluscs (*Official Gazette* No. 198, 18 August 1964);

Department of Health resolution of 28 July 1967 on the compulsory purification of molluscs (*Official Gazette* No. 190, 10 August 1967);

Department of Health resolution of 19 January 1970 on compulsory purification (*Official Gazette* of 29 March 1970);

Decree No. 2699/170 of 10 August, amending Decree No. 2284/1984 (*Official Gazette* No. 232, 28 September 1970);

Department of Health resolution No. 32440 of 16 October 1974, on purification of molluscs (*Official Gazette* No. 275, 29 November 1974);

Department of Health resolution No. 16242 of 11 July 1975, on purification of molluscs (*Official Gazette* No. 182, 31 July 1975);

Department of Tariff and Import Policies resolution of 18 July 1975, establishing Barcelona as the sole inspection point for edible molluscs (*Official Gazette* No. 171, 18 July 1975);

Decree No. 1835/1975 of 24 July, amending Decree No. 2284/1974 (*Official Gazette* No. 187, 8 August 1975);

Royal Decree No. 1521/1977 of 3 May, adopting the technical health regulations for fish products intended for human consumption (*Official Gazette* No. 157, 2 July 1977);

Department of Health resolution of 28 July 1977 on the use of yellow containers.

## ANNEX 5 (b)

ITALIAN LEGISLATION IN FORCE REGARDING  
WHOLESOMENESS OF MOLLUSCS

Act No. 192 of 2 May 1977 (*Official Gazette* No. 132 of 17 May 1977);

Ministerial Decree of 27 April 1978 (Regular Supplement to *Official Gazette* No. 125 of 8 May 1978);

Ministry of Health notice of amendment to Ministerial Decree of 27 April 1978 (*Official Gazette* No. 209 of 27 July 1978);

Ministerial Decree of 4 October 1978 (*Official Gazette* No. 286 of 12 October 1978);

Ministerial Decree of 5 October 1978 (*Official Gazette* No. 286 of 12 October 1978);

Presidential Decree No. 185 of 13 February 1964;

Ministerial Decree of 6 June 1968;

Ministerial Decree of 2 February 1971.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX NORMES SANITAIRES AUXQUELLES DOIVENT RÉPONDRE LES MOLLUSQUES DESTINÉS À L'EXPORTATION

---

ACCORD

Les deux gouvernements contractants, désireux d'établir et de développer leur collaboration mutuelle dans le domaine de la surveillance hygiénique et sanitaire des produits alimentaires importés, et d'éviter en même temps que cette surveillance ne perturbe les échanges commerciaux réciproques desdits produits, dans le but de faciliter l'importation de mollusques vivants, provenant d'élevage ou de capture dans l'autre pays contractant, sont convenus d'établir et d'observer les dispositions ci-après :

*Article premier.* L'importation de mollusques comestibles vivants est autorisée dans les deux pays à la condition qu'ils répondent aux prescriptions énoncées à l'article 7 et que les conditions énumérées ci-après soient remplies :

- a) Les mollusques vivants doivent provenir de zones maritimes dont les eaux ne leur confèrent pas des caractéristiques organoleptiques anormales ou nocives pour la santé humaine et doivent présenter les caractéristiques hygiéniques et sanitaires fixées dans les deux pays sur la base de contrôles microbiologiques, chimiques, radioactifs et biologiques appropriés;
- b) Les autorités compétentes du pays d'origine doivent procéder périodiquement et au moins chaque mois aux contrôles appropriés desdites eaux de culture ou de capture afin de vérifier qu'elles présentent les conditions mentionnées à l'alinéa précédent;
- c) Lesdites autorités doivent également effectuer des contrôles sur les mollusques cultivés ou capturés dans les eaux susmentionnées dans le but, d'une part, d'apprécier les conditions desdites eaux de culture et, d'autre part, de vérifier l'efficacité du processus de dépuración.

*Article 2.* Au cas où les résultats des analyses susmentionnées indiquent que les eaux, dans toutes les zones de culture ou de capture, ou dans certaines d'entre elles, ne répondent pas aux prescriptions établies à l'article précédent ou révèlent une modification écologique qui pourrait déboucher sur une situation dangereuse pour la santé publique, les autorités du pays d'origine doivent en informer d'urgence les autorités compétentes du pays de destination et suspendre simultanément les exportations de mollusques produits ou capturés dans les eaux de la zone affectée jusqu'à ce que la situation soit redevenue normale.

Dès que les premiers phénomènes d'explosion d'algues toxiques sont observés dans une zone quelconque de culture ou de capture du pays, celui-ci porte immédiatement le fait à la connaissance du pays exportateur et indique simultanément le type d'algues productrices de biotoxines hydrosolubles ou liposolubles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 19 juin 1981, conformément à l'article 14.

*Article 3.* Lorsque la dépuración d'une espèce déterminée est obligatoire aux fins de sa consommation dans l'un des pays contractants, elle peut être réalisée indistinctement dans les stations de dépuración du pays exportateur ou du pays importateur, à la condition que celles-ci aient été agréées et déclarées aptes pour les deux pays par les membres de la Commission mixte prévue à l'article 10.

A cet effet, les autorités compétentes des deux pays se communiquent la liste des stations chargées de la dépuración des mollusques dont ils demandent l'agrément. L'inspection et l'approbation de ces stations, le cas échéant, doivent être effectuées dans un délai maximum de six mois à compter de la demande pertinente.

Si l'inspection et l'approbation en question ne sont pas effectuées dans le délai susmentionné pour des causes imputables à celui des pays qui n'a pas présenté la demande, il est entendu que celui-ci reconnaît la validité de la station ou des stations de dépuración visées qui n'ont pas été visitées et qu'en conséquence, celles-ci sont automatiquement considérées comme agréées.

Si les autorités chargées de l'inspection des installations de dépuración constatent que l'une d'entre elles ne répond pas aux normes fixées ou ne fonctionne pas de façon appropriée, elles doivent en informer les autorités de l'autre pays, ne pas délivrer les certificats correspondants et adopter simultanément les mesures entraînant la suspension des exportations, à destination de l'autre pays contractant, des mollusques soumis à dépuración dans ladite station. Lorsque les causes ayant motivé la suspension ont disparu et sous réserve de communication préalable et d'agrément de la part des autorités du pays importateur, conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les exportations peuvent reprendre sous la forme prévue.

Les autorités compétentes des deux pays contractants s'informent également de la révocation définitive d'une autorisation dès qu'elle intervient.

*Article 4.* Les mollusques destinés à l'exportation, qu'ils proviennent ou non des installations agréées par les deux pays, sont soumis lot par lot aux opérations de lavage, sélection, classification\* et emballage nécessaires pour qu'ils répondent aux prescriptions de la réglementation en vigueur dans le pays importateur.

A cet effet, les deux pays s'informent de toute modification qui pourrait se produire dans les dispositions respectives actuellement appliquées et qui figurent aux annexes 5, *a*, et 5, *b*, du présent Accord.

*Article 5.* Les lots de mollusques importés sont obligatoirement munis sur chacun des emballages des étiquettes correspondantes justifiant qu'ils ont passé l'inspection sanitaire conformément aux normes fixées dans le présent Accord, étiquettes qui ne doivent comporter aucune autre indication de caractère commercial.

Lesdites étiquettes (annexes 1, *a*, et 1, *b*), de couleur jaune, doivent donner les indications ci-après :

- Autorité et pays d'origine;
- Espèce (selon les instructions des annexes 1, *a*, et 1, *b*);
- Numéro d'identification de la station de dépuración (indiqué par perforation);

\* La classification s'entend par espèce, origine et dimension.

- Date d'expédition (jour, mois et année de sortie de la station de dépurat-ion indiqués par perforation);
- Poids exprimé en kilogrammes, fractions ou multiples de cette unité (indi-qués par perforation).

Chaque lot de mollusques de la même espèce doit être accompagné en outre d'un certificat sanitaire d'exportation conforme aux modèles bilingues reproduits aux annexes 2, *a*, et 2, *b*.

La validité de ce certificat, qui atteste la conformité du produit avec les condi-tions du présent Accord, est de sept jours à partir de la date de la dépurat-ion, le produit ayant été maintenu constamment à une température de 6 °C, avec une tolérance de  $\pm 2^\circ$ .

Le transport des mollusques doit être effectué de manière à assurer qu'ils conservent au moment de leur importation leurs conditions sanitaires et orga-noleptiques originales, ainsi que leur entière vitalité. Dans tous les cas, les moyens de transport doivent répondre aux prescriptions prévues par la législation en vigueur à cet effet dans le pays importateur, qui sont énumérées dans les an-nexes 5, *a*, et 5, *b*.

*Article 6.* Si, en application des dispositions du premier paragraphe de l'article 3, la dépurat-ion est effectuée dans le pays importateur, les lots de mollus-ques doivent être accompagnés d'une étiquette de couleur rouge portant l'indi-cation « PRODUIT NON DÉPURÉ » (annexes 3, *a*, et 3, *b*).

La mention susindiquée sera également portée sur tous les documents accompagnant l'expédition.

*Article 7.* Au moment de l'importation dans chacun des pays contractants, les mollusques vivants provenant de l'autre pays doivent répondre aux prescrip-tions ci-après :

- a) Ils doivent être exempts de micro-organismes, toxines et parasites préjudi-ciables pour la santé humaine, qui ne peuvent pas être éliminés totalement par dépurat-ion, qu'ils aient été soumis ou non à dépurat-ion;
- b) L'indice colibactérien des mollusques dépurés, qui est déterminé selon la méthode d'analyse indiquée à l'annexe 4, ne doit pas être supérieur à 500 *E. coli*  $\times$  1 000 ml de mollusques (pulpe et eau intervallaire);

Néanmoins, 25 p. 100 des échantillons récoltés au cours de la campagne d'importation peuvent présenter un indice colibactérien supérieur qui cepen-dant, en aucun cas, et conformément à la méthode d'analyse susmentionnée, ne doit dépasser 600 *E. coli*  $\times$  1 000 ml;

- c) La teneur en biotoxines qui peuvent être nocives pour la santé humaine d'une manière quelconque et concrètement la toxine de mollusque paralysante ne doit dépasser en aucun cas les niveaux qui peuvent être considérés comme dangereux selon les critères fixés par les autorités sanitaires du pays importateur jusqu'au moment où, sur la base de nouvelles connaissances scientifiques, une norme internationale aura pu être établie;
- d) La concentration en métaux lourds ne doit pas être supérieure à celle qui est prévue par les recommandations de la CEE et concrètement la concentration en mercure ne doit pas être supérieure à 0,5 ppm;

- e) La CMA de radionucléides doit correspondre aux dispositions des tableaux EURATOM relatives aux eaux potables et aux produits alimentaires.

*Article 8.* Les autorités sanitaires des frontières, ports et aéroports, autorisent l'importation des lots qui répondent aux dispositions des articles précédents et peuvent retenir au moment de l'inspection des échantillons de mollusques qui sont soumis immédiatement à une analyse de laboratoire afin de déterminer, par les méthodes décrites à l'annexe 4 susmentionnée, s'ils répondent aux prescriptions de l'article 7 ci-dessus; elles peuvent également prélever les échantillons nécessaires pour procéder éventuellement à des analyses contradictoires et dirimantes.

Si l'analyse effectuée ne donne pas des résultats qui répondent aux prescriptions de l'article 7, les lots correspondants sont retirés du marché et retournés ou détruits aux frais de l'exportateur, et les résultats desdites analyses sont communiqués aux autorités compétentes du pays d'origine, afin que celles-ci adoptent les mesures que requiert la situation.

Les autorités sanitaires du pays importateur contractant, compte tenu du risque sanitaire prouvé par lesdits résultats, peuvent suspendre provisoirement les importations de mollusques provenant des zones de culture ou de capture ou des stations de dépuración qui ont effectué la dépuración et l'emballage des lots défectueux.

Sans préjudice des contrôles et inspections susmentionnés, les services officiels respectifs des deux pays contractants peuvent procéder à tous les contrôles et inspections qu'ils jugent nécessaires sur les lots expédiés à l'autre pays et sur ceux qui sont importés dans le pays, conformément aux dispositions en vigueur en la matière dans leur pays.

*Article 9.* Les autorités compétentes de chaque pays contractant peuvent effectuer des visites d'inspection quand elles le jugent nécessaire dans les zones de culture et de capture et avoir accès aux installations et stations de dépuración auxquelles se réfère le présent Accord, sous réserve d'en informer à l'avance les autorités compétentes de l'autre pays qui peuvent désigner des fonctionnaires appropriés afin que ceux-ci assistent auxdites inspections.

De plus, les deux pays contractants établiront une collaboration technique afin d'approfondir en commun tous les problèmes de salubrité inhérents au contrôle de la qualité des mollusques comestibles.

*Article 10.* Les mises à jour techniques ou scientifiques du présent Accord qui peuvent être nécessaires aux fins de son application sont élaborées par une Commission mixte qui est chargée en outre d'examiner toutes les questions qui peuvent se poser du fait de l'application de l'Accord.

Cette Commission est composée de trois membres au moins de chacune des parties, dont deux au moins et un pour chaque partie doivent être des experts en microbiologie sanitaire.

La Commission doit se réunir avec un ordre du jour détaillé sur demande officielle de l'une des parties dans le pays qui n'a pas présenté la demande dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande. Ce pays peut inscrire d'autres questions à l'ordre du jour.

Les points de l'ordre du jour sur lesquels la Commission ne parvient pas à un accord et qui ne sont pas réglés sont traités par voie diplomatique.

*Article 11.* Les autorités sanitaires auxquelles se réfère le présent Accord sont :

Pour l'Espagne :

Dirección General de Salud Pública  
(Ministerio de Sanidad y Seguridad Social) — Dirección  
Plaza de España, 17  
Madrid 13

Pour l'Italie :

Direzione General Igiene Alimenti e Nutrizione  
(Ministero della Sanità)  
00144 Roma — Piazzale Marconi — Palazzo Italia

*Article 12.* Les autorités compétentes auxquelles se réfère le présent Accord sont les suivantes :

Pour l'Italie :

Direzione Generale Igiene Alimenti E Nutrizione  
(Ministero della Sanità)  
00144 Roma — Piazzale Marconi — Palazzo Italia

Pour l'Espagne :

Junta Central Inspectorá para la Calidad  
y Salubridad de los Moluscos,  
con domicilio en la Subsecretaría  
de Pesca y Marina Mercante  
Calle Ruiz de Alarcón, 1  
Madrid 14

*Article 13.* Le présent Accord n'affecte en aucune façon les droits et obligations antérieurement assumés par chacune des Parties contractantes, ou qu'elles pourraient assumer à l'avenir sur la base d'accords internationaux multilatéraux; toutefois, aucune des Parties contractantes ne pourra accorder un traitement plus favorable sur le plan des conditions sanitaires aux produits importés de pays tiers sans l'appréciation technique et l'agrément préalables de la Commission prévue à l'article 10.

*Article 14.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une durée indéfinie et peut être dénoncé en tout temps moyennant un préavis de six mois.

FAIT en deux exemplaires, en langues italienne et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 11 mai 1979.

Pour la République italienne :

[ARNALDO FORLANI]

Pour l'Etat espagnol :

[D. CARLOS ROBLES PIQUER]

## ANNEXE 1, a

			SÉRIE ET NUMÉRO ÉTIQUETTE
Station de dépuration	Kilogrammes	Date	
ÉTAT ESPAGNOL Direction générale de la santé — Institut espagnol d'océanographie			

			SÉRIE ET NUMÉRO ÉTIQUETTE
Station de dépuration	Kilogrammes	Date	
ÉTAT ESPAGNOL Direction générale de la santé — Institut espagnol d'océanographie			

			SÉRIE ET NUMÉRO ÉTIQUETTE
Station de dépuration	Kilogrammes	Date	
ÉTAT ESPAGNOL Direction générale de la santé — Institut espagnol d'océanographie			

Les lettres du fond désignent les espèces suivantes :

M = Moules

O = Huîtres

V = Divers

COULEUR : JAUNE

## ANNEXE 1, b

			SÉRIE ET NUMÉRO ÉTIQUETTE
Station de dépurat	Kilogrammes	Date	
<p style="text-align: center;">RÉPUBLIQUE ITALIENNE MINISTRE DE LA SANTÉ</p> <p style="text-align: center;">Direction générale de l'hygiène alimentaire et de la nutrition</p> <p>Région      Fonctionnaire sanitaire de la municipalité de</p>			

			SÉRIE ET NUMÉRO ÉTIQUETTE
Station de dépurat	Kilogrammes	Date	
<p style="text-align: center;">RÉPUBLIQUE ITALIENNE MINISTRE DE LA SANTÉ</p> <p style="text-align: center;">Direction générale de l'hygiène alimentaire et de la nutrition</p> <p>Région      Fonctionnaire sanitaire de la municipalité de</p>			

			SÉRIE ET NUMÉRO ÉTIQUETTE
Station de dépurat	Kilogrammes	Date	
<p style="text-align: center;">RÉPUBLIQUE ITALIENNE MINISTRE DE LA SANTÉ</p> <p style="text-align: center;">Direction générale de l'hygiène alimentaire et de la nutrition</p> <p>Région      Fonctionnaire sanitaire de la municipalité de</p>			

COULEUR : JAUNE

Les lettres du fond désignent les espèces suivantes :

M = Moules      O = Huîtres      V = Divers



## A N N E X E 2, a

MINISTÈRE DE L'ASSAINISSEMENT  
ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
ET DES TRANSPORTS

Direction générale de la santé publique

Direction générale de la pêche maritime

## CERTIFICAT SANITAIRE

Le soussigné, préposé des Directions générales de la santé publique ou de la pêche maritime (Institut espagnol d'océanographie), en application des dispositions de l'ordonnance conjointe des Ministères de l'intérieur et du commerce en date du 24 septembre 1956 et du décret en date du 20 août 1970,

## CERTIFIE

que la livraison de ..... composée de ..... colis munis des marques ....., d'un poids de ..... kilogrammes destinés à l'exportation, expédiée par ..... de ..... consignée le ..... répond aux prescriptions figurant dans l'Accord conclu entre les autorités espagnoles et italiennes le ..... 197...

..... 197...

L'Inspecteur de l'hygiène des mollusques

## A N N E X E 2, b

## CERTIFICAT SANITAIRE

RÉPUBLIQUE ITALIENNE

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

Direction générale de l'hygiène alimentaire et de la nutrition

Série ..... N° .....

Région .....

Province .....

Commune .....

*Expéditeur*

Nom .....

Prénom .....

Domicile .....

*Moyen de transport* .....

*Destinataire*

Nom .....

Prénom .....

Destination .....

*Nature du produit — espèce* .....

Nombre de colis .....

Munis des marques .....

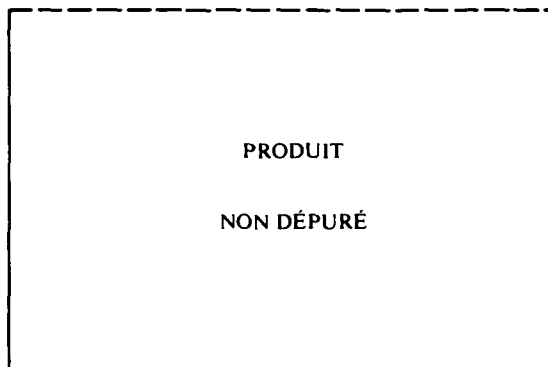
Poids total des colis .....

## IL EST CERTIFIÉ

que les produits susindiqués proviennent de la station de dépuración de .....  
dirigée par ..... autorisée par le médecin provincial par décret n° .....  
en date du ..... et qu'ils sont déclarés adéquats conformément aux dispositions  
de l'Accord conclu entre l'Espagne et l'Italie le .....

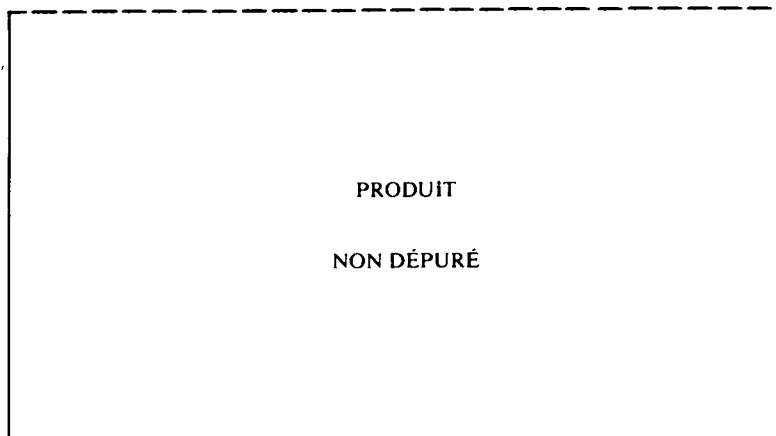
Le préposé à l'hygiène de la commune de .....

## ANNEXE 3, a



COULEUR : ROUGE

## ANNEXE 3, b



COULEUR : ROUGE

## A N N E X E 4

## MÉTODES D'ANALYSE

— Pour l'Espagne, les méthodes reconnues dans l'ordonnance du 11 avril 1973 (*Journal officiel*, numéro du 16 avril 1973).

— Pour l'Italie, méthodes indiquées dans le décret ministériel en date du 27 avril 1978.

## A N N E X E 5, a

LÉGISLATION ESPAGNOLE EN VIGUEUR EN MATIÈRE D'HYGIÈNE  
ET DE QUALITÉ DES MOLLUSQUES

Décret n° 2284/1964 du 23 juillet établissant le règlement relatif à la reconnaissance de la qualité et de l'hygiène des mollusques (*Journal officiel* n° 198, 18 août 1964);

Résolution de la Direction générale de l'hygiène du 28 juillet 1967 relative à la dépuratation obligatoire des mollusques (*J. O.* 190 du 10 août 1967);

Résolution de la Direction générale de l'hygiène du 19 janvier 1970 relative à la dépuratation obligatoire (*J. O.* du 29 mars 1970);

Décret n° 2699/70 du 10 août rectifiant le décret 2284/1964 (*J. O.* 232) du 28 septembre 1970;

Résolution n° 32440 de la Direction générale de l'hygiène du 16 octobre 1974 relative à la dépuratation des mollusques (*J. O.* 275 du 29 novembre 1974);

Résolution n° 16142 de la Direction générale de l'hygiène du 11 juillet 1975 relative à la dépuratation des mollusques (*J. O.* 182 du 31 juillet 1975);

Résolution de la Direction générale de la politique douanière et de l'importation du 18 juillet 1975 (*J. O.* 171 du 18 juillet 1975) désignant Barcelone comme point unique d'inspection des clovisses;

Décret 1835/75 du 24 juillet rectifiant le décret 2284/74 (*J. O.* 187 du 8 août 1975);

Décret royal 1521/1977 du 3 mai approuvant le règlement technique sanitaire applicable aux produits de la pêche destinés à la consommation humaine (*J. O.* 157 du 2 juillet 1977);

Résolution de la Direction générale de l'hygiène du 28 juillet 1977 relative à la couleur jaune des emballages.

## A N N E X E 5, b

LÉGISLATION ITALIENNE EN VIGUEUR EN MATIÈRE D'HYGIÈNE  
ET DE QUALITÉ DES MOLLUSQUES

Loi n° 192 du 2 mai 1977 (*Gazette officielle* n° 132 du 17 mai 1977);

Décret ministériel du 27 avril 1978 (supplément régulier à la *Gazette officielle* n° 125 du 8 mai 1978);

Ministre de la santé : avis de rectification du décret ministériel du 27 avril 1978 (*Gazette officielle* n° 209 du 27 juillet 1978);

Décret ministériel du 4 octobre 1978 (*Gazette officielle* n° 286 du 12 octobre 1978);

Décret ministériel du 5 octobre 1978 (*Gazette officielle* n° 286 du 12 octobre 1978);

Décret présidentiel n° 185 du 13 février 1964;

Décret ministériel du 6 juin 1968;

Décret ministériel du 2 février 1971.



**No. 20355**

—

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement supplementary to The Hague Convention of  
1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at  
Vienna on 14 November 1979**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

—————

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord complémentaire à la Convention de La Haye du  
1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à  
Vienne le 14 novembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA  
COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE LA HAYA DE 1 DE  
MARZO DE 1954 RELATIVO AL PROCEDIMIENTO CIVIL

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España, y  
El Presidente Federal de la República de Austria,

Deseosos de facilitar la aplicación y complementar, en las relaciones entre ambos Estados, el Convenio de La Haya de 1 de marzo de 1954, relativo al Procedimiento Civil,

Han decidido concluir el presente Convenio, habiendo nombrado, para este fin, como Plenipotenciarios,

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España, al Excmo. Señor D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Embajador de España en Viena,

El Presidente Federal de la República de Austria, al Doctor Alois Reitbauer, Secretario General para Asuntos Exteriores,

quienes habiendo intercambiado en buena y debida forma sus plenos poderes, han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* Los nacionales de cada uno de los Estados contratantes gozarán, en el territorio del otro Estado, del mismo tratamiento que los nacionales de este último, en lo que respecta a la protección legal y judicial de carácter procesal, en materia civil y mercantil. A tal efecto, tendrán libre acceso a los Tribunales correspondientes, y podrán comparecer en juicio en las mismas condiciones que los nacionales del otro Estado.

*Artículo 2.* 1. Las actas judiciales y extrajudiciales, en materia civil y mercantil, procedentes de uno de los Estados contratantes y destinadas a personas residentes en el territorio del otro Estado, podrán ser dirigidas por la Autoridad judicial requirente a la Autoridad judicial requerida, a través de los Ministerios de Justicia respectivos.

2. Será suficiente el envío de un solo ejemplar del acta que haya de ser notificada y, en tal caso, no regirá lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 5 del Convenio de La Haya de 1 de marzo de 1954.

3. Las actas estarán dispensadas de legalización, apostilla o cualquier otra formalidad equivalente.

*Artículo 3.* Las disposiciones del artículo anterior no excluyen la facultad de los Estados contratantes de notificar, por sus respectivos Representantes diplomáticos o consulares, las actas judiciales y extrajudiciales destinadas a sus propios nacionales. A estos efectos, la nacionalidad del destinatario de las actas se determinará por la Ley del país donde deba efectuarse la notificación.

*Artículo 4.* Las comisiones rogatorias, en materia civil y mercantil, procedentes de uno de los Estados contratantes, que hayan de ejecutarse en el territorio del otro Estado, podrán ser dirigidas por la Autoridad judicial requirente a la Autoridad judicial requerida, a través de los Ministerios de Justicia respectivos.



*Artículo 5.* Las disposiciones del artículo anterior no excluyen la facultad de los Estados contratantes de ejecutar, por sus respectivos Representantes diplomáticos o consulares, las comisiones rogatorias que tengan por finalidad tomar declaración a sus propios nacionales. A estos efectos, la nacionalidad de la persona cuya declaración se requiera, se determinará por la Ley del país en que la comisión rogatoria deba ser cumplimentada.

*Artículo 6.* La competencia exclusiva de los Tribunales del Estado requerido no será motivo suficiente para denegar la notificación de actas judiciales y extrajudiciales o la ejecución de comisiones rogatorias relativas a asuntos comprendidos en dicha competencia.

*Artículo 7.* La Autoridad judicial requerida deberá informar directamente a la requirente, con la suficiente antelación, del día, hora y lugar señalados para ejecutar la comisión rogatoria.

*Artículo 8.* Los documentos públicos, y los privados cuya autenticidad haya sido declarada por una Autoridad judicial o administrativa o por un Notario público de uno de los Estados contratantes, serán admitidos en los procedimientos en materia civil y mercantil que se tramiten ante los Tribunales del otro Estado, sin necesidad de legalización, apostilla o cualquier otra formalidad equivalente.

*Artículo 9.* Las actas judiciales y extrajudiciales, las comisiones rogatorias y las comunicaciones y escritos complementarios serán redactados en la lengua oficial del Estado requirente. Las comunicaciones relativas a su ejecución, así como las comunicaciones y escritos complementarios, se redactarán en la lengua oficial del Estado requerido.

*Artículo 10.* Si la Autoridad judicial requerida fuese incompetente, remitirá de oficio el acta o la comisión rogatoria a la Autoridad judicial competente.

*Artículo 11.* Las dificultades que se deriven de la aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

*Artículo 12.* 1. El presente Convenio será ratificado. Los Instrumentos de ratificación serán canjeados en Madrid.

2. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquel en que se efectúe el canje de los Instrumentos de ratificación.

3. Cualquiera de los dos Estados contratantes podrá denunciar el Convenio mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia producirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de la notificación.

4. El presente Convenio expirará si el Convenio de La Haya de 1 de marzo de 1954 relativo al Procedimiento Civil dejara de estar en vigor entre los dos Estados contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado sus sellos.

HECHO en Viena, el 14 de noviembre de 1979, en doble ejemplar, en lengua española y alemana, siendo auténticos igualmente ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

ALOIS REITBAUER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR ERGÄNZUNG DES HAAGER ÜBEREINKOMMENS VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Seine Majestät der König Juan Carlos I von Spanien und  
Der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom Wunsch geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen zu erleichtern und es zu ergänzen, haben beschlossen, das folgende Abkommen zu schliessen.

Sie haben zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König Juan Carlos I von Spanien: Seine Exzellenz Herrn Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Botschafter Spaniens in Wien,

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Alois Reitbauer, Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form anerkannten Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben.

*Artikel 1.* Die Angehörigen jedes der beiden Vertragsstaaten geniessen auf dem Gebiet des anderen Staates die gleiche Behandlung wie dessen Angehörige hinsichtlich des Rechtsschutzes verfahrensrechtlicher Art in Zivil- und Handelsachen. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den entsprechenden Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragsstaates auftreten.

*Artikel 2.* 1. Gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke in Zivil- und Handelsachen, die von einem der Vertragsstaaten ausgehen und für Personen bestimmt sind, die sich auf dem Gebiet des anderen Staates aufhalten, können vom ersuchenden Gericht dem ersuchten Gericht im Weg der beiderseitigen Justizministerien übersandt werden.

2. Es genügt die Übersendung des zuzustellenden Schriftstückes in einfacher Ausfertigung; in diesem Fall ist die Bestimmung des Artikels 5 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 nicht anzuwenden.

3. Die Schriftstücke sind von der Beglaubigung, der Apostille oder jeder anderen gleichartigen Förmlichkeit befreit.

*Artikel 3.* Die Bestimmungen des vorstehenden Artikels schliessen nicht aus, dass die Vertragsstaaten gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke, die für ihre eigenen Staatsangehörigen bestimmt sind, durch ihre beiderseitigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter zustellen können. Zu diesem Zweck wird die Staatsangehörigkeit des Empfängers der Schriftstücke nach dem Recht des Staates beurteilt, in dem die Zustellung stattfinden soll.

*Artikel 4.* Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelsachen, die von einem der Vertragsstaaten ausgehen und auf dem Gebiet des anderen Staates zu erledigen sind, können vom ersuchenden Gericht dem ersuchten Gericht im Weg der beiderseitigen Justizministerien übersandt werden.

*Artikel 5.* Die Bestimmungen des vorstehenden Artikels schliessen nicht aus, dass die Vertragsstaaten Rechtshilfeersuchen um Vernehmung ihrer eigenen

Staatsangehörigen durch ihre beiderseitigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter erledigen können. Zu diesem Zweck wird die Staatsangehörigkeit der Person, um deren Vernehmung ersucht wird, nach dem Recht des Staates beurteilt, in dem das Rechtshilfeersuchen erledigt werden soll.

*Artikel 6.* Die ausschliessliche Zuständigkeit der Gerichte des ersuchten Staates ist kein genügender Grund für die Ablehnung der Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke oder der Erledigung von Rechtshilfeersuchen, die sich auf in diese Zuständigkeit fallende Angelegenheiten beziehen.

*Artikel 7.* Das ersuchte Gericht hat das ersuchende rechtzeitig von dem für die Erledigung des Rechtshilfeersuchens vorgesehenen Zeitpunkt und Ort unmittelbar zu verständigen.

*Artikel 8.* Die öffentlichen Urkunden und die privaten, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der Vertragsstaaten beglaubigt ist, werden in Verfahren in Zivil- und Handelsachen von den Gerichten des anderen Staates zugelassen, ohne dass es einer weiteren Beglaubigung, Apostille oder jeder anderen gleichartigen Förmlichkeit bedarf.

*Artikel 9.* Die gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücke, die Rechtshilfeersuchen und die ergänzenden Mitteilungen und Schriftstücke sind in der Amtssprache des ersuchenden Staates abzufassen. Die Mitteilungen bezüglich der Erledigung sowie die ergänzenden Mitteilungen und Schriftstücke sind in der Amtssprache des ersuchten Staates abzufassen.

*Artikel 10.* Ist das ersuchte Gericht nicht zuständig, so leitet es von Amtes wegen das Schriftstück oder das Rechtshilfeersuchen an das zuständige Gericht weiter.

*Artikel 11.* Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben könnten, werden auf diplomatischem Weg bereinigt.

*Artikel 12.* 1. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Madrid ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

3. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann das Abkommen durch schriftliche Notifikation auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt des Empfanges der Notifikation wirksam.

4. Das Abkommen tritt ausser Kraft, wenn das Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen zwischen den beiden Vertragsstaaten ausser Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. November 1979 in zweifacher Urschrift in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen authentisch sind.

Für Spanien:

[Signed — Signé]

JUAN MANUAL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

ALOIS REITBAUER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA SUPPLEMENTARY TO THE HAGUE CONVEN-  
TION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE

His Majesty King Juan Carlos I of Spain and  
The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring, in relations between the two States, to facilitate the application of  
The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure<sup>2</sup> and to  
supplement that Convention,

Have resolved to conclude the following Agreement and have appointed as  
their plenipotentiaries:

His Majesty King Juan Carlos I of Spain: Mr. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa,  
Ambassador of Spain in Vienna,

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Alois Reitbauer, General  
Secretary for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following provisions:

*Article 1.* Nationals of either Contracting State shall, in the territory of  
the other State, enjoy the same treatment in respect of legal protection in civil  
and commercial procedures as that which is afforded to the nationals of that  
other State. They shall have free access to the courts and may appear before  
them under the same conditions as nationals of the other State.

*Article 2.* 1. In civil or commercial matters, writs and extrajudicial docu-  
ments originating in one of the Contracting States and to be served on persons  
in the territory of the other State may be transmitted by the requesting judicial  
authority to the requested judicial authority through the Ministries of Justice of  
the two States.

2. Only one copy of the document to be served need be transmitted, in  
which case the provision in the second paragraph of article 5 of The Hague  
Convention of 1 March 1954 shall not be applicable.

3. Such documents shall be exempt from authentication, apostil or any  
other similar formality.

*Article 3.* The provisions of the foregoing article shall not preclude the  
right of the Contracting States to serve writs and extrajudicial documents intended  
for their own nationals through their diplomatic or consular agents. The nationality  
of the person for whom the document is intended shall be determined in accord-  
ance with the law of the country in which service is to be effected.

*Article 4.* In civil and commercial matters, letters rogatory originating  
in one of the Contracting States and to be executed in the territory of the other  
State may be transmitted by the requesting judicial authority to the requested  
judicial authority through the Ministries of Justice of the two States.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1981, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange  
of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 11 May 1981, in accordance with article 12 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 267.

*Article 5.* The provisions of the foregoing article shall not preclude the right of the Contracting States to have executed by their diplomatic or consular agents letters rogatory relating to the interrogation of their nationals. The nationality of the person to be interrogated shall be determined in accordance with the law of the country in which the letters rogatory are to be executed.

*Article 6.* The service of writs and extrajudicial documents or the execution of letters rogatory may not be refused on the grounds that the courts of the requested State have exclusive competence to deal with the case.

*Article 7.* The requested judicial authority must inform the requesting authority direct and in good time of the date, hour and place set for the execution of the letters rogatory.

*Article 8.* Public documents, and private documents whose authenticity has been established by a judicial or administrative authority or by a notary public of one of the Contracting States, shall be admitted in civil and commercial proceedings before the courts of the other State without there being any need for further authentication, apostil or any other similar formality.

*Article 9.* Writs and extrajudicial documents, letters rogatory and supplementary communications and documents shall be drawn up in the official language of the requesting State. Communications relating to their execution, together with supplementary communications and documents, shall be drawn up in the official language of the requested State.

*Article 10.* Should the requested judicial authority have no jurisdiction in the matter, it shall automatically transmit the document or the letters rogatory to the competent judicial authority.

*Article 11.* Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 12.* 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

2. It shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. Either Contracting State may denounce the Agreement by giving notice in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

4. This Agreement shall lapse if The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure ceases to have effect between the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 14 November 1979, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

For the Republic of Austria:

[Signed]

ALOIS REITBAUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1<sup>er</sup> MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE

Sa Majesté le roi Don Juan Carlos 1<sup>er</sup> d'Espagne et  
Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux, dans les rapports entre les deux Etats, de faciliter l'application des dispositions de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile<sup>2</sup> et de compléter ladite Convention,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires,

Sa Majesté le roi Don Juan Carlos 1<sup>er</sup> d'Espagne : M. D. Juan Manuel Castor-Rial y Canosa, Ambassadeur d'Espagne à Vienne,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : D<sup>r</sup> Alois Reitbauer, Secrétaire général aux affaires extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les nationaux de chacun des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, du même traitement que les nationaux de ce dernier Etat, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire sur le plan de la procédure, en matière civile et commerciale. A cet effet, ils auront librement accès aux tribunaux compétents et pourront comparaître en justice dans les mêmes conditions que les nationaux de l'autre Etat.

*Article 2.* 1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires, en matière civile et commerciale, émanant de l'un des Etats contractants et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat, pourront être adressés par l'autorité judiciaire requérante à l'autorité judiciaire requise, par l'intermédiaire des ministères de la justice de l'un et l'autre Etat.

2. L'acte à signifier sera communiqué en un seul exemplaire, les dispositions énoncées au deuxième alinéa de l'article 5 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 ne s'appliquant pas dans ce cas.

3. Les actes seront dispensés de légalisation, apostille ou toute autre formalité analogue.

*Article 3.* Les dispositions de l'article précédent n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de signifier, par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques ou consulaires respectifs, les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres nationaux. A cet effet, la nationalité du destinataire des actes sera déterminée conformément à la loi du pays où la signification doit être effectuée.

*Article 4.* Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale émanant de l'un des Etats contractants, qui doivent être exécutées sur le territoire de l'autre Etat, pourront être communiquées par l'autorité judiciaire requérante

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 11 mai 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 267.

à l'autorité judiciaire de l'Etat requise, par l'intermédiaire des ministères de la justice de l'un et l'autre pays.

*Article 5.* Les dispositions de l'article précédent n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de faire exécuter, par leurs représentants diplomatiques ou consulaires respectifs, les commissions rogatoires ayant pour but de recueillir les déclarations de leurs propres nationaux. A cet effet, la nationalité de la personne dont la déclaration est attendue sera déterminée par la loi du pays dans lequel la commission rogatoire doit être exécutée.

*Article 6.* La compétence exclusive des tribunaux de l'Etat requis ne constituera pas un motif suffisant pour refuser la signification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires ou l'exécution de commissions rogatoires pour des questions relevant du domaine de ladite compétence.

*Article 7.* L'autorité judiciaire requise devra informer directement l'autorité judiciaire requérante, suffisamment à l'avance, du jour, de l'heure et du lieu où la commission rogatoire sera exécutée.

*Article 8.* Les documents publics et les documents privés dont l'authenticité aura été attestée par une autorité judiciaire ou administrative ou par un notaire de l'un des Etats contractants seront admis dans les procédures civiles et commerciales se déroulant devant les tribunaux de l'autre Etat, sans nécessiter de légalisation, apostille ou toute autre formalité analogue.

*Article 9.* Les actes judiciaires et extrajudiciaires, les commissions rogatoires et les communications et écrits complémentaires seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant. Les communications relatives à leur exécution, ainsi que les communications et écrits complémentaires, seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis.

*Article 10.* Si l'autorité judiciaire requise est incompétente, elle transmettra d'office l'acte ou la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente.

*Article 11.* Les difficultés qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent Accord seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 12.* 1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel les instruments de ratification auront été échangés.

3. L'un ou l'autre des deux Etats contractants pourra dénoncer la Convention moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation produira effet six mois après la date de réception de la notification.

4. Le présent Accord viendra à expiration si la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile cesse d'être en vigueur entre les deux Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 14 novembre 1979, en double exemplaire, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

ALOIS REITBAUER





**No. 20356**

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on co-operation in respect of the safety of nuclear installations located in areas near the border between Spain and Portugal. Signed at Lisbon on 31 March 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de coopération en ce qui concerne la sécurité des installations nucléaires situées dans les zones frontalières hispano-portugaises. Signé à Lisbonne le 31 mars 1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES NUCLEARES FRONTERIZAS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Los Gobiernos de España y Portugal, deseando ampliar la cooperación ya existente entre ambos países en materia de energía nuclear a otros supuestos de mutuo interés, como son las cuestiones referentes a la seguridad nuclear de las instalaciones fronterizas y al intercambio de informaciones sobre seguridad nuclear y protección radiológica de aquellas instalaciones susceptibles de ejercer influencia recíproca en sus territorios, acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1°.* A los fines del presente Acuerdo se establecen las siguientes definiciones:

*a)* Instalaciones nucleares son:

Los reactores, con excepción de aquéllos que formen parte de un medio de transporte; las fábricas de preparación o de fabricación de sustancias nucleares; las fábricas de separación de isótopos de combustibles nucleares; las fábricas de tratamiento de combustibles nucleares irradiados; las instalaciones de almacenamiento de sustancias nucleares, con exclusión del almacenamiento de estas sustancias con ocasión de su transporte, a menos que tales instalaciones estén llamadas a ejercer una influencia desdeñable desde el punto de vista de la seguridad nuclear y protección radiológica en el País Vecino, o al menos así lo considere el País Constructor.

*b)* Instalaciones nucleares fronterizas son:

Aquellas instalaciones cuyo emplazamiento esté situado a una distancia inferior a treinta kilómetros de la línea de la frontera entre ambos Países, o cualquier otra distancia que internacionalmente se defina y acepte por ambas Partes.

*c)* Autoridades Competentes son:

Las que en cada uno de los dos Países están específicamente facultadas para conceder las autorizaciones de emplazamiento, construcción y explotación de las instalaciones nucleares.

*Artículo 2°.* Las Autoridades Competentes del País Constructor notificarán a las del País Vecino las solicitudes de autorización de emplazamiento, construcción o explotación de las instalaciones nucleares fronterizas que se les sometan, sin que tal notificación afecte a la relación existente entre el solicitante de la autorización y las Autoridades Competentes del País Constructor.

*Artículo 3°.* Las Autoridades Competentes del País Constructor efectuarán las notificaciones acompañadas de la documentación relativa a la seguridad nuclear y protección radiológica de la instalación cuya autorización se solicita, con la antelación suficiente para permitir que los eventuales comentarios y observaciones del País Vecino puedan ser tenidos en cuenta por las Autoridades Competentes del País Constructor antes de adoptar la resolución correspondiente. Las Autoridades Competentes del País Vecino deberán por su parte examinar sin demora la documentación que reciba.

*Artículo 4°.* Las Autoridades Competentes del País Vecino deberán suministrar a su debido tiempo las informaciones necesarias para la evaluación del emplazamiento, construcción o explotación de la instalación que les sean solicitadas por el País Constructor, tanto en el trámite de autorización como durante el funcionamiento de las mismas. Los gastos ocasionados al País Vecino por el suministro de estas informaciones serán reembolsados por el País Constructor con arreglo a los mismos criterios que sean de aplicación en su territorio.

*Artículo 5°.* Las Autoridades Competentes de ambos Países se comprometen a establecer en sus territorios los sistemas necesarios para detectar los supuestos de alarma radioactiva y a informarse mutuamente en caso de que la misma pudiera tener repercusiones en el otro País.

*Artículo 6°.* Si las Autoridades Competentes de uno de los Países tuviesen razones válidas para reclamar en lo que respecta a cuestiones de seguridad nuclear y protección radiológica, deberán iniciarse, inmediatamente, negociaciones entre dichas Autoridades y las Autoridades Competentes del País Vecino;

Las Autoridades Competentes de ambos Países se esforzarán por concluir las referidas negociaciones con la posible brevedad.

*Artículo 7°.* Las Autoridades Competentes de ambos Países se comprometen a respetar las restricciones establecidas por cualquiera de las Partes en lo concerniente al sigilo de los informes y de los documentos suministrados relativos a dispositivos, procesos técnicos, condiciones de explotación y relaciones comerciales.

*Artículo 8°.* Los Gobiernos de ambos Países adoptarán las medidas necesarias para establecer fórmulas de excepción para el cruce de frontera por agentes debidamente acreditados en caso de emergencia.

*Artículo 9°.* Con independencia de los compromisos anteriores, las Autoridades Competentes del País Constructor mantendrán informadas a las Autoridades Competentes del País Vecino sobre las incidencias significativas de las demás instalaciones nucleares que puedan afectar a su territorio.

*Artículo 10°.* La responsabilidad civil por daños nucleares se regirá por las disposiciones de los Convenios sobre Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, en vigor, ratificados por ambos Países.

*Artículo 11°.* Para velar por el cumplimiento del presente Acuerdo se establece una Comisión Técnica Permanente, compuesta paritariamente por especialistas designados por las Autoridades Competentes de los Países cuyo número no podrá exceder de ocho.

La Comisión Técnica Permanente se reunirá alternativamente en Lisboa y Madrid, al menos una vez al año, y extraordinariamente, cuando exista causa justificada, por iniciativa de uno de los dos Países en el lugar que se decida de común acuerdo.

*Artículo 12°.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación.

*Artículo 13°.* El presente Acuerdo será válido por un período de diez años, que se entenderán tácitamente prorrogados por períodos de cinco años, a menos que uno de los Países comunique al otro su intención de darlo por terminado con un preaviso de un año.

*Artículo 14º.* El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de los dos Países, pero la denuncia no surtirá efecto hasta un año después de su fecha.

EN FE DE LO CUAL los representantes del Gobierno Español y del Gobierno Portugués, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Lisboa, el 31 de marzo de 1980 en dos ejemplares: uno en español y otro en portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Por el Gobierno de Portugal:

[Signed — Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO LUSO-ESPAÑHOL SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE SEGURANÇA DAS INSTALAÇÕES NUCLEARES DE FRONTEIRA

Os Governos de Portugal e Espanha, desejando alargar a cooperação já existente entre ambos os países em matéria de energia nuclear a outros aspectos de interesse mútuo, como são as questões relativas à segurança nuclear de instalações de fronteira e o intercâmbio de informações sobre segurança nuclear e protecção radiológica daquelas instalações que sejam susceptíveis de exercer influência recíproca nos seus territórios, acordam no seguinte:

*Artigo 1º.* Para os fins do presente Acordo estabelecem-se as seguintes definições:

a) Instalações nucleares são:

Os reactores, com excepção dos que fazem parte de um meio de transporte; as fábricas de preparação ou fabrico de materiais nucleares; as fábricas de separação de isótopos de combustíveis nucleares; as fábricas de tratamento de combustíveis nucleares irradiados; as instalações para armazenamento de materiais nucleares, com excepção da armazenagem desses materiais no decurso de transporte, a menos que tais instalações sejam chamadas a exercer uma influência desprezável do ponto de vista da segurança nuclear e protecção radiológica no País Vizinho ou pelo menos assim o considere o País Construtor.

b) Instalações nucleares de fronteira são:

As instalações nucleares cuja localização esteja situada a uma distância inferior a 30 km da linha da fronteira entre ambos os países, ou qualquer outra distância que internacionalmente se defina e aceite por ambas as Partes.

c) Autoridades Competentes são:

As que em cada um dos Países estão especificamente investidas da autoridade para conceder as licenças de localização, construção e exploração das instalações nucleares.

*Artigo 2º.* As Autoridades Competentes do País Construtor notificarão as do País Vizinho dos pedidos de licenças de localização, construção e exploração das instalações nucleares de fronteira que lhes sejam apresentadas, sem que tal notificação afecte a relação existente entre o requerente da licença e as Autoridades Competentes do País Construtor.

*Artigo 3º.* As Autoridades Competentes do País Construtor farão as notificações, acompanhadas da documentação relativa à segurança nuclear e protecção radiológica da instalação cuja licença se requere, com antecedência suficiente para permitir que os eventuais comentários e observações do País Vizinho possam ser tidos em conta pelas Autoridades Competentes do País Construtor antes de tomar a decisão correspondente. As Autoridades Competentes do País Vizinho devem, pelo seu lado, examinar sem demoras a documentação que receberem.

*Artigo 4º.* As Autoridades Competentes do País Vizinho deverão fornecer em tempo útil as informações necessárias à avaliação da localização, construção ou exploração da instalação que lhes sejam solicitadas pelo País Construtor, tanto durante o processo de licenciamento, como durante o funcionamento da mesma. As despesas ocasionadas ao País Vizinho pelo fornecimento destas informações serão reembolsadas pelo País Construtor com base nos mesmos critérios que sejam de aplicação no seu território.

*Artigo 5º.* As Autoridades Competentes de ambos os Países comprometem-se a estabelecer nos seus territórios os sistemas necessários à detecção de condições de alarme radioactivo e a informarem-se mutuamente no caso do mesmo poder ter repercussões no outro País.

*Artigo 6º.* Se as Autoridades Competentes de um dos Países tiverem razões válidas para reclamar no que respeita a questões de segurança nuclear e protecção radiológica, deverão iniciar-se imediatamente negociações entre as ditas Autoridades Competentes do País Vizinho.

As Autoridades Competentes de ambos os Países esforçar-se-ão por concluir as referidas negociações com a brevidade possível.

*Artigo 7º.* As Autoridades Competentes de ambos os Países comprometem-se a respeitar as restrições estabelecidas por qualquer das Partes no que se refere ao sigilo das informações e dos documentos fornecidos relativos a dispositivos, processos técnicos, condições de exploração e relações comerciais.

*Artigo 8º.* Os Governos de ambos os Países adoptarão as medidas necessárias para estabelecer fórmulas de excepção na travessia de fronteira, em caso de emergência, por agentes devidamente acreditados.

*Artigo 9º.* Independentemente dos compromissos anteriores, as Autoridades Competentes do País Construtor manterão informadas as Autoridades Competentes do País Vizinho sobre as incidências significativas das demais instalações nucleares que possam afectar o seu território.

*Artigo 10º.* A responsabilidade civil por danos nucleares reger-se-á pelas disposições das Convenções sobre Responsabilidade Civil no domínio da Energia Nuclear, em vigor, ratificadas por ambos os Países.

*Artigo 11º.* Para zelar pelo cumprimento do presente Acordo é criada uma Comissão Técnica Permanente, constituída paritariamente por especialistas designados pelas Autoridades Competentes dos dois Países, não podendo o seu número exceder oito.

A Comissão Técnica Permanente reunir-se-á alternativamente em Lisboa e Madrid, pelo menos uma vez por ano e, extraordinariamente, sempre que se justifique, por iniciativa de um dos países, no local que se decida de comum acordo.

*Artigo 12º.* O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

*Artigo 13º.* O presente Acordo será válido por um período de 10 anos, que se entenderão tacitamente prorrogados por períodos de cinco anos, a não ser que um dos Países comunique ao outro a sua intenção de dá-lo por terminado com um pré-aviso de um ano.

*Artigo 14º.* O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer dos Países, mas a denúncia não produzirá efeitos até um ano após a sua apresentação.

EM FÉ DO QUE os representantes do Governo Português e do Governo Espanhol, devidamente autorizados, a sinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, no dia 31 de março de 1980 em dois exemplares, um em Português e outro em Espanhol, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo de Portugal:

[*Signed — Signé*]

DIEGO FREITAS DO AMARAL

Pelo Governo de Espanha:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN RESPECT OF THE SAFETY OF NUCLEAR INSTALLATIONS LOCATED IN AREAS NEAR THE BORDER BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL

The Governments of Spain and Portugal, desiring to extend the co-operation already existing between the two countries in the field of nuclear energy to other matters of mutual interest, such as questions relating to the nuclear safety installations in the border area and to the exchange of information on the nuclear safety and radiological protection of installations in one territory which may produce effects in the other, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the following definitions have been established:

(a) "Nuclear installations" shall mean:

Reactors, except those which are part of a means of transport; factories that prepare or manufacture nuclear substances; factories that separate isotopes of nuclear fuel; factories that process irradiated nuclear fuel; installations for the storage of nuclear substances, other than those being stored while in transit, unless such installations are likely to have a negligible effect in terms of nuclear safety and radiological protection in the neighbouring country, or at least are so considered by the constructing country;

(b) "Nuclear installations in the border area" shall mean:

Those installations that are situated at a distance of less than 30 kilometres from the border line between the two countries, or any other distance which is determined internationally and accepted by both parties;

(c) "Competent authorities" shall mean:

Those specifically empowered, in each of the two countries, to grant authorizations for the siting, construction and operation of nuclear installations.

*Article 2.* The competent authorities of the constructing country shall notify those of the neighbouring country of any requests submitted to them for authorization for the siting, construction or operation of nuclear installations in the border area, without such notification affecting the existing relationship between the applicant for the authorization and the competent authorities of the constructing country.

*Article 3.* The competent authorities of the constructing country shall accompany the notification with documentation concerning the nuclear safety and radiological protection of the installation for which authorization is requested, in sufficient time to permit any comments and observations of the neighbouring country to be taken into account by the competent authorities of the constructing country before the relevant decision is taken. The competent authorities of the neighbouring country shall for their part examine without delay the documentation received.

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with article 12.



*Article 4.* The competent authorities of the neighbouring country shall provide in due time any information requested of them by the constructing country which is necessary for the evaluation of the siting, construction or operation of the installation, both while the authorization is pending and during the operation of the installation. The expenditure incurred by the neighbouring country for the submission of such information shall be reimbursed by the constructing country in accordance with the same criteria that are applied in its territory.

*Article 5.* The competent authorities of the two countries shall undertake to establish in their territories the systems necessary for detecting signs of a radiation emergency and to notify each other in cases where an emergency might have repercussions in the other country.

*Article 6.* If the competent authorities of either country have valid grounds for a complaint regarding questions of nuclear safety and radiological protection, negotiations shall immediately be initiated between such authorities and the competent authorities of the neighbouring country.

The competent authorities of the two countries shall endeavour to conclude the said negotiations as quickly as possible.

*Article 7.* The competent authorities of the two countries shall undertake to observe the restrictions imposed by either Party with respect to the confidentiality of reports and documents submitted concerning devices, technical processes, conditions of operation and commercial relations.

*Article 8.* The Governments of the two countries shall take the necessary measures to establish contingency procedures for the crossing of the border by duly accredited agents in an emergency.

*Article 9.* Independently of the aforementioned obligations, the competent authorities of the constructing country shall keep the competent authorities of the neighbouring country informed of serious incidents in other nuclear installations which might affect its territory.

*Article 10.* Civil liability for nuclear damage shall be governed by the provisions of the conventions on civil liability in the field of nuclear energy which are in force and have been ratified by both countries.

*Article 11.* For the purpose of implementing this Agreement, a Standing Technical Commission of not more than eight members shall be established, composed of an equal number of specialists designated by the competent authorities of the countries.

The Standing Technical Commission shall meet alternately in Lisbon and Madrid at least once a year, and in extraordinary session, when justified, on the initiative of either country at a place to be decided by mutual agreement.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

*Article 13.* This Agreement shall be valid for a period of ten years, and shall be renewed by tacit agreement for periods of five years, unless one of the countries gives the other one year's notice of its intention to terminate it.

*Article 14.* This Agreement may be denounced by either country, but the denunciation shall not take effect until one year after its date.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Spanish Government and the Portuguese Government, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon on 31 March 1980, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

For the Government of Portugal:

[*Signed*]

DIEGO FREITAS DO AMARAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN CE QUI CONCERNE LA SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES SITUÉES DANS LES ZONES FRONTALIÈRES HISPANO-PORTUGAISES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Portugal, désireux de promouvoir la coopération existante entre les deux pays en ce qui concerne l'énergie nucléaire et d'autres questions d'intérêt commun, telles que les questions relatives à la sécurité des installations nucléaires situées dans les zones frontalières hispano-portugaises et l'échange de données sur la sécurité nucléaire et la protection radiologique des installations dont les effets peuvent se faire sentir sur l'un ou l'autre des territoires respectifs de ces deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par « installations nucléaires », il faut entendre :

Les réacteurs, à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de matières nucléaires; les usines de séparation d'isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des moyens de stockage employés pour le transport de ces substances, à moins que ces installations ne puissent exercer qu'un effet négligeable, du point de vue de la sécurité nucléaire et de la protection radiologique, dans le pays voisin ou que le pays constructeur les considère comme telles;

b) Par « installations nucléaires frontalières », il faut entendre :

Les installations dont l'emplacement est situé à moins de 30 kilomètres de la frontière entre les deux pays, ou à moins de toute autre distance internationalement définie et acceptée par les deux Parties;

c) Par « autorités compétentes », il faut entendre :

Les autorités qui, dans chacun des deux pays, sont spécifiquement habilitées à délivrer les autorisations d'emplacement, de construction et d'exploitation des installations nucléaires.

*Article 2.* Les autorités compétentes du pays constructeur notifieront aux autorités compétentes du pays voisin les demandes d'autorisation d'emplacement, de construction et d'exploitation d'installation nucléaire qui leur seront soumises; la notification n'influera pas sur la relation existante entre le demandeur d'autorisation et les autorités compétentes du pays constructeur.

*Article 3.* Les autorités compétentes du pays constructeur joindront aux notifications la documentation relative à la sécurité nucléaire et à la protection radiologique de l'installation pour laquelle est présentée la demande d'autorisation; cette documentation devra parvenir assez tôt aux autorités compétentes du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne, conformément à l'article 12.

pays voisin pour que ces autorités puissent communiquer leurs commentaires et observations éventuels aux autorités compétentes du pays constructeur qui pourront ainsi en tenir compte avant d'arrêter leur décision. De leur côté, les autorités compétentes du pays voisin devront examiner sans retard la documentation qu'ils recevront.

*Article 4.* Les autorités compétentes du pays voisin devront fournir en temps utile les données nécessaires à l'évaluation de l'emplacement, de la construction et de l'exploitation de l'installation qui leur seront demandées par le pays constructeur, tant au cours des formalités d'autorisation que pendant le fonctionnement de l'installation. Les frais encourus par le pays voisin pour fournir ces données seront remboursés par le pays constructeur selon les critères que celui-ci applique sur son propre territoire.

*Article 5.* Les autorités compétentes des deux pays s'engagent à établir sur leurs territoires respectifs les systèmes de détection des niveaux d'alarme à la radioactivité et à s'informer mutuellement des cas où ces niveaux peuvent avoir des répercussions dans l'autre pays.

*Article 6.* Si les autorités compétentes de l'un ou l'autre des deux pays ont des raisons valides de se plaindre que les conditions de sécurité nucléaire ou de protection radiologique ne sont pas respectées, ces autorités devront immédiatement entamer des négociations avec les autorités compétentes du pays voisin.

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de mener ces négociations à bien dans les meilleurs délais.

*Article 7.* Les autorités compétentes des deux pays s'engagent à observer les restrictions stipulées par l'une ou l'autre des deux Parties au sujet du secret des rapports et des documents fournis qui traitent des dispositifs, des procédés techniques, des conditions d'exploitation et des relations commerciales.

*Article 8.* Les gouvernements des deux pays prendront les mesures nécessaires pour que des dispositions d'exception permettent, en cas d'urgence, le passage de la frontière par des agents dûment accrédités.

*Article 9.* Outre ce qui précède, les autorités compétentes du pays constructeur tiendront les autorités compétentes du pays voisin au courant des incidents significatifs qui surviennent dans les autres installations nucléaires et qui peuvent avoir des répercussions sur le territoire de ce pays voisin.

*Article 10.* La responsabilité civile des dommages d'origine nucléaire sera régie par les dispositions des conventions sur la responsabilité civile en matière d'énergie nucléaire en vigueur et ratifiées par les deux pays.

*Article 11.* Une Commission technique permanente, composée à parité de spécialistes désignés par les autorités compétentes des deux pays, et dont le nombre ne pourra être supérieur à huit, veillera au respect du présent Accord.

La Commission technique permanente se réunira alternativement à Lisbonne et à Madrid au moins une fois par an; des réunions extraordinaires auront lieu à la demande de l'un ou l'autre des deux pays, quand des raisons le justifieront, dans un lieu convenu d'un commun accord.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

*Article 13.* Le présent Accord sera valide pendant une période de dix ans et sera tacitement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'un des pays ne notifie à l'autre, avec préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

*Article 14.* Chacun des deux pays pourra notifier à l'autre qu'il dénonce le présent Accord mais la dénonciation ne prendra effet qu'une année après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement portugais, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 31 mars 1980, en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement portugais :

[Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL



No. 20357

—

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement concerning co-operation in the areas of labour,  
employment, vocational training and industrial hygiene  
and safety. Signed at Madrid on 11 September 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de coopération dans le domaine du travail, de  
l'emploi, de la formation professionnelle et de la sécurité  
et de l'hygiène sur les lieux de travail. Signé à  
Madrid le 11 septembre 1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO LUSO-ESPAÑOL DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TRABAJO, DE EMPLEO, DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y SEGURIDAD E HIGIENE EN EL TRABAJO

Las Altas Partes Contratantes, animadas por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre sus naciones de acuerdo con el espíritu del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y Portugal de 22 de Noviembre de 1977; considerando el interés común para estimular la investigación científica y el desarrollo social y económico de sus respectivos países, conscientes de que una estrecha colaboración científica y el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos son factores que contribuyen en el desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambas naciones, acuerdan lo que sigue:

*Artículo 1°.* 1. Las Partes Contratantes elaborarán y ejecutarán, de común acuerdo, acciones coordinadas en el ámbito de programas y proyectos de cooperación técnica en las materias de la actividad de los Ministerios de Trabajo respectivos, especialmente en el campo del Empleo, Formación Profesional, Higiene y Seguridad en el Trabajo.

2. Los Programas y proyectos de cooperación técnica a los que se hace referencia en el presente Acuerdo serán objeto de acuerdos complementarios que deberán especificar, entre otras cosas, los objetivos de tales programas y proyectos, la duración de los programas de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes Contratantes y las modalidades de financiación conjunta que se consideren convenientes.

*Artículo 2°.* Para los efectos del presente Acuerdo, la cooperación técnica que desarrollarán los dos países podrá efectuarse de la siguiente forma:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de estudio, perfeccionamiento y cualificación.
- b) Organización de reuniones periódicas de los responsables.

*Artículo 3°.* Las Partes Contratantes podrán hacer uso de los siguientes medios para poder ejecutar las variadas formas de cooperación técnica:

- a) Envío de técnicos para la prestación de servicios de consultas y asesoría en el ámbito de proyectos o programas especificados según las posibilidades y teniendo en cuenta las necesidades de cada una de las partes.
- b) Envío de becarios que puedan frecuentar los servicios de cada una de las partes teniendo como objetivo el continuo desarrollo del perfeccionamiento profesional de los funcionarios en las materias del presente Acuerdo de ambos países.
- c) Cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

*Artículo 4°.* Las Partes Contratantes podrán definir la financiación de las acciones en una base bilateral y solicitar la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación técnica definida en el artículo 2° y de los acuerdos complementarios que se suscriban.



*Artículo 5°.* La financiación conjunta de las formas de cooperación técnica definidas en el artículo 2° será acordada por las Partes Contratantes en cada programa o proyecto específico, determinado en los respectivos acuerdos complementarios a que se refiere el párrafo 2 del artículo 1°.

*Artículo 6°.* 1. Para asegurar la realización del presente Acuerdo en las mejores condiciones, se constituirán grupos de trabajo mixtos que deberán reunirse dos veces por año, alternativamente en España y Portugal con objeto de:

- a) Preparar, determinar y analizar los programas de cooperación técnica y evaluar los resultados de su ejecución.
- b) Evaluar los resultados generales de cooperación en materia de recursos humanos y proponer las medidas pertinentes.

2. Estos grupos mixtos tendrán capacidad para proponer la alteración del presente Acuerdo.

3. A través de las vías diplomáticas, cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento presentar a la otra Parte Contratante solicitudes de cooperación técnica.

*Artículo 7°.* 1. El intercambio de información técnica y científica se realizará directamente entre los organismos designados por las Partes Contratantes. En el caso de Portugal estos organismos serán los del Ministerio de Trabajo, en particular, y el Instituto de Empleo y Formación Profesional y, en el caso de España, el Ministerio de Trabajo, el Instituto Nacional de Empleo y el Instituto Nacional de Higiene y Seguridad en el Trabajo.

2. La difusión de la información arriba mencionada podrá ser excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados, así lo seen, antes o durante el intercambio.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a difundir la información técnica o científica en los términos acordados en el párrafo 2 de este artículo.

*Artículo 8°.* Las Partes Contratantes convienen que los acuerdos relativos a la aplicación y ejecución de este Acuerdo así como las facilidades que hayan de otorgarse a las personas contempladas en el artículo 3° serán fijadas por vía diplomática.

*Artículo 9°.* Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar los desplazamientos y la permanencia de las personas a que se refiere el artículo 3° y sus familiares, que realicen sus actividades dentro del ámbito del presente Acuerdo, respetando lo que a tal efecto establezcan las respectivas legislaciones.

*Artículo 10°.* Será competencia de los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica, y de acuerdo con la legislación interna vigente en los países, programar y coordinar la ejecución de programas y proyectos previstos en el párrafo 2 del artículo 1° y realizar todos los trámites necesarios. En el caso de Portugal, tales atribuciones competen al Ministerio de Negocios Extranjeros o, directamente al Ministro de Trabajo a través de los organismos previstos en el párrafo 1 del artículo 7° y, en el caso de España al Ministerio de Asuntos Exteriores o al Ministerio de Trabajo a través de los organismos mencionados en dicho artículo.

*Artículo 11°.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que sea notificada por ambas Partes Contratantes en cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

*Artículo 12°.* Todas las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo serán decididas por las vías pacíficas reconocidas en el Derecho Internacional.

*Artículo 13°.* 1. La validez del presente Acuerdo será de dos años prorrogables automáticamente por iguales períodos, a menos que una de las partes notifique a la otra, por lo menos con tres meses de antelación, su voluntad de no prorrogarlo.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en el caso de que las Partes Contratantes acordasen lo contrario.

Madrid, 11 de Septiembre de 1980.

Por el Reino de España:

*Ad referendum*

El Ministro de Trabajo,

[Signed — Signé]

FÉLIX MANUEL PÉREZ MIYARES

Por la República de Portugal:

El Ministro de Trabajo,

[Signed — Signé]

EUSEBIO MARQUEZ DE CARVALHO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO LUSO-ESPANHOL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA NOS DOMÍNIOS DO TRABALHO, DO EMPREGO, DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL E SEGURANÇA E HIGIENE NO TRABALHO

As Altas Partes Contratantes, animadas do desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade entre as suas Nações de acordo com o espírito do Tratado de amizade e cooperação entre Espanha e Portugal de 22 de Novembro de 1977, considerando o interesse comum em estimular a investigação científica e o desenvolvimento social e económico dos seus respectivos países, e conscientes de que uma estreita colaboração científica e o intercâmbio de conhecimentos técnicos e práticos são factores que contribuem para o desenvolvimento dos recursos humanos e materiais de ambas as Nações, acordam no seguinte:

*Artigo 1º.* 1º. As Partes Contratantes elaborarão e executarão, de comum acordo, acções coordenadas no âmbito de programas e projectos de cooperação técnica nos domínios da actividade dos Ministérios do Trabalho respectivos, nomeadamente no campo do Emprego, Formação Profissional e Higiene e Segurança no Trabalho.

2º. Os programas e projectos de cooperação técnica a que se faz referência no presente Acordo serão objecto de acordos complementares, que deverão especificar, entre outras coisas, os objectivos de tais programas e projectos, a duração dos programas de trabalho, as obrigações de cada uma das Partes Contratantes e as modalidades de financiamento conjunto que se considerem convenientes.

*Artigo 2º.* Para os efeitos do presente Acordo, a cooperação técnica que desenvolverão os dois países poderá efectuar-se sob as seguintes formas:

- a) realização conjunta ou coordenada de programas de estudo, aperfeiçoamento e qualificação;
- b) organização de reuniões periódicas dos responsáveis.

*Artigo 3º.* As Partes Contratantes poderão fazer uso dos seguintes meios para pôr em execução as várias formas de cooperação técnica:

- a) envio de técnicos para prestação de serviços de consulta e assessoria, no âmbito de projectos ou programas especificados, segundo as possibilidades e tendo em conta as necessidades de cada uma das Partes;
- b) envio de bolseiros que possam frequentar os serviços de cada uma das Partes tendo como objectivo o contínuo desenvolvimento do aperfeiçoamento profissional dos funcionários nos domínios do presente Acordo de ambos os países;
- c) qualquer outro meio acordado pelas Partes Contratantes.

*Artigo 4º.* As Partes Contratantes poderão definir o financiamento das acções numa base bilateral e solicitar a participação de organismos internacionais para a execução de programas e projectos resultantes das formas de cooperação técnica definidas no artigo 2º e dos acordos complementares que se subscrevam.

*Artigo 5º.* O financiamento conjunto das formas de cooperação técnica definidas no artigo 2º será acordado pelas Partes Contratantes em cada programa ou projecto específico, determinado nos respectivos acordos complementares, a que se refere o parágrafo 2 do artigo 1º.

*Artigo 6º.* 1. Para assegurar a realização do presente acordo nas melhores condições, constituir-se-ão grupos de trabalho mistos que deverão reunir-se 2 vezes por ano, alternadamente em Espanha e Portugal, com o objectivo de:

- a) Preparar, determinar e analisar os programas de cooperação técnica e avaliar os resultados da sua execução;
- b) avaliar os resultados gerais de cooperação em matéria de recursos humanos e propor as medidas pertinentes.

2. Estes grupos mistos terão capacidade para propôr a alteração do presente Acordo.

3. Através dos canais diplomáticos, cada uma das Partes Contratantes poderá em qualquer momento apresentar à outra Parte Contratante solicitações de cooperação técnica.

*Artigo 7º.* 1. O intercâmbio de informação técnica e científica realizar-se-á directamente entre os organismos designados pelas Partes Contratantes. No caso de Portugal estes organismos serão os do Ministério de Trabalho, em particular o Instituto de Emprego e Formação Profissional e, no caso da Espanha, o Ministério do Trabalho, o Instituto Nacional de Emprego e o Instituto Nacional de Higiene e Segurança no Trabalho.

2. A difusão da informação acima mencionada poderá ser excluída ou limitada quando a outra Parte Contratante ou os organismos por ela designados assim desejem, antes ou durante o intercâmbio.

3. As Partes Contratantes comprometem-se a difundir a informação técnica ou científica nos termos acordados no parágrafo 2 deste artigo.

*Artigo 8º.* As Partes Contratantes convencionam que os acordos relativos à aplicação e execução deste Acordo, bem como às facilidades que se outorgarem às pessoas contempladas no artigo 3º, serão fixadas por via diplomática.

*Artigo 9º.* Cada uma das Partes Contratantes adoptará as medidas necessárias para facilitar as deslocações e a permanência dos cidadãos a que se refere o artigo 3º e bem assim dos seus familiares que realizem as suas actividades dentro do âmbito do presente Acordo, respeitando as disposições que estabeleçam as respectivos legislações.

*Artigo 10º.* Competirá aos respectivos organismos nacionais encarregados da cooperação técnica e de acordo com a legislação interna vigente nos países, programar e coordenar a execução de programas e projectos previstos no parágrafo 2º do artigo 1º e realizar todos os trâmites necessários. No caso de Portugal, tais atribuições competem ao Ministério dos Negócios Estrangeiros ou, directamente ao Ministério do Trabalho através dos organismos previstos no parágrafo 1º do artigo 7º e, no caso da Espanha ao Ministério dos Assuntos Exteriores ou ao Ministério do Trabalho, através dos organismos igualmente mencionados no dito artigo.

*Artigo 11º.* O presente Acordo entrará em vigor em data que será notificada por ambas as Partes Contratantes em cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

*Artigo 12º.* Todas as controvérsias entre as Partes Contratantes relativas à interpretação ou execução deste Acordo serão decididas pelas vias pacíficas reconhecidas no direito internacional.

*Artigo 13º.* 1. A validade do presente Acordo será de dois anos, prorrogados automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes notifique a outra pelo menos com três meses de antecedência, da sua vontade de não o prorrogar.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e os seus efeitos cessarão seis meses depois da data da denúncia.

3. A denúncia não afectará os programas e projectos em execução, salvo no caso de as Partes Contratantes acordarem em contrário.

ASSINADO em Madrid, aos [11] dias do mês de Setembro de 1980.

Ministro do Trabalho de Espanha:

[Signed — Signé]

FÉLIX MANUEL PÉREZ MIYARES

Ministro do Trabalho de Portugal:

[Signed — Signé]

EUSEBIO MARQUEZ DE CARVALHO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL CONCERNING  
CO-OPERATION IN THE AREAS OF LABOUR, EMPLOYMENT,  
VOCATIONAL TRAINING AND INDUSTRIAL HYGIENE AND  
SAFETY**

The High Contracting Parties, inspired by the desire to strengthen the traditional bonds of friendship between their nations in accordance with the spirit of the Treaty of Friendship and Co-operation concluded between Spain and Portugal on 22 November 1977,<sup>2</sup> considering that it is in their common interest to promote scientific research and the economic and social development of their respective countries, and realizing that close scientific collaboration and the exchange of technical and practical knowledge are factors that contribute to the development of the human and material resources of both nations, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties shall jointly prepare and execute co-ordinated activities in the context of technical co-operation programmes and projects within the spheres of competence of their respective Ministries of Labour, particularly employment, vocational training and industrial hygiene and safety.

2. The technical co-operation programmes and projects referred to in this Agreement shall be the subject of supplementary agreements which shall specify, *inter alia*, the purpose of such programmes and projects, the duration of the programmes of work, the obligations of each Contracting Party and any joint financing arrangements that may be considered appropriate.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement, technical co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) Joint or co-ordinated execution of study and further training programmes and programmes leading to professional qualifications;
- (b) Organization of periodic meetings of those concerned.

*Article 3.* The Contracting Parties may use the following means to execute the various forms of technical co-operation:

- (a) Sending of technicians to provide consultative and advisory services in respect of specified projects or programmes, according to the means and the needs of each of the Parties;
- (b) Visits of fellowship students to the services of each Party, so as to ensure the continuing development of further training of officials of both countries in the areas covered by this Agreement;
- (c) Any other means agreed upon by the Contracting Parties.

*Article 4.* The Contracting Parties may work out bilateral arrangements for the financing of the activities and ask international bodies to participate in

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1981, the date of the last of the notifications (effected on 29 April and 11 June 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 23.

the execution of programmes and projects resulting from the forms of technical co-operation outlined in article 2 and from any supplementary agreements that may be concluded.

*Article 5.* Joint financing of the forms of technical co-operation outlined in article 2 shall be agreed upon by the Contracting Parties in each particular programme or project specified in the respective supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 2.

*Article 6.* 1. In order to ensure that this Agreement is executed in the best possible conditions, joint working groups shall be established which shall meet twice a year, alternately in Spain and in Portugal, in order to:

- (a) Prepare, determine and analyse technical co-operation programmes and evaluate the results of their execution;
- (b) Evaluate the general results of co-operation in the field of human resources and propose relevant measures.

2. These joint working groups shall be empowered to propose amendments to this Agreement.

3. Either Contracting Party may at any time submit requests for technical co-operation to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

*Article 7.* 1. The exchange of technical and scientific information shall be carried out directly between the agencies designated by the Contracting Parties. These agencies shall be, in the case of Portugal, the Ministry of Labour, in particular, and the Institute of Employment and Vocational Training and, in the case of Spain, the Ministry of Labour, the National Institute of Employment and the National Institute of Industrial Hygiene and Safety.

2. Dissemination of the above-mentioned information may be ruled out or restricted if the other Contracting Party or the agencies designated by it so decide prior to or during the exchange.

3. The Contracting Parties undertake to disseminate technical or scientific information on the terms agreed to in paragraph 2 above.

*Article 8.* Agreements relating to the application and execution of this Agreement and the facilities to be accorded to the persons envisaged in article 3 shall be determined through the diplomatic channel.

*Article 9.* Each Contracting Party shall take whatever steps may be necessary to facilitate the movement and sojourn of the persons referred to in article 3, and of members of their families, who are carrying out their activities within the framework of this Agreement, in accordance with what their respective legislations may establish in that connection.

*Article 10.* The respective national agencies in charge of technical co-operation shall be responsible for planning and co-ordinating the implementation of the programmes and projects envisaged in article 1, paragraph 2, and for making all necessary arrangements, in accordance with the domestic law in force in the two countries. In the case of Portugal, those responsibilities shall devolve on the Ministry of Foreign Affairs or directly on the Ministry of Labour through the agencies referred to in article 7, paragraph 1, and, in the case of Spain, on the Ministry of Foreign Affairs or on the Ministry of Labour through the agencies referred to in that article.

*Article 11.* This Agreement shall come into force on the date on which the two Contracting Parties notify one another that they have complied with their respective constitutional requirements.

*Article 12.* All disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by peaceful means recognized under international law.

*Article 13.* 1. This Agreement shall remain in effect for two years and shall be automatically renewable for further one-year periods unless either Party notifies the other, at least three months in advance, that it does not wish to extend the Agreement.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party and its provisions shall cease to apply six months after the date of the denunciation.

3. Denunciation shall not affect ongoing programmes and projects unless the Contracting Parties agree otherwise.

Madrid, 11 September 1980.

For the Kingdom of Spain:

*Ad referendum*

[Signed]

FÉLIX MANUEL PÉREZ MIYARES  
Minister of Labour

For the Portuguese Republic:

[Signed]

EUSEBIO MARQUEZ DE CARVALHO  
Minister of Labour



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL, DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE LA SÉCURITÉ ET DE L'HYGIÈNE SUR LES LIEUX DE TRAVAIL

Les Hautes Parties contractantes, animées du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre les deux nations conformément à l'esprit du Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et le Portugal du 22 novembre 1977<sup>2</sup>, considérant leur intérêt commun de stimuler la recherche scientifique et le développement social et économique de leurs pays respectifs, conscients du fait qu'une collaboration scientifique étroite et l'échange de connaissances techniques et pratiques sont des facteurs qui contribuent au développement des ressources humaines et matérielles des deux nations, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes entreprendront et exécuteront, d'un commun accord, des actions coordonnées dans le cadre de programmes et de projets de coopération technique dans les domaines relevant de leurs ministères du travail respectifs, en particulier dans le domaine de l'emploi, de la formation professionnelle et de l'hygiène et de la sécurité sur les lieux du travail.

2. Les programmes et projets de coopération technique visés dans le présent Accord feront l'objet d'accords complémentaires qui devront spécifier, entre autres, leurs objectifs, la durée des programmes de travail, les obligations de chacune des Parties contractantes et les modalités de financement conjoint, qui seront jugées appropriées.

*Article 2.* Aux fins du présent Accord, la coopération technique entre les deux pays pourra s'effectuer sous la forme de :

- a) La réalisation conjointe ou coordonnée de programmes d'étude, de perfectionnement et de qualification;
- b) L'organisation de réunions périodiques des responsables.

*Article 3.* Les Parties contractantes pourront faire usage des moyens ci-après afin de pouvoir appliquer les diverses formes de coopération technique :

- a) Envoi de techniciens en vue de fournir des services de consultation et des conseils dans le cadre de projets ou de programmes particuliers conformément aux possibilités et compte tenu des nécessités de chacune des Parties;
- b) Envoi de boursiers pouvant fréquenter les services de chacune des Parties dans le but de poursuivre le perfectionnement professionnel des fonctionnaires dans les domaines relevant du présent Accord dans les deux pays;
- c) Tout autre moyen convenu par les Parties contractantes.

*Article 4.* Les Parties contractantes pourront définir le financement des actions sur une base bilatérale et demander la participation d'organismes interna-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 avril et 11 juin 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 23.

tionaux aux fins de l'exécution de programmes et projets résultant des formes de coopération technique définies à l'article 2 et des accords complémentaires qui seront signés.

*Article 5.* Le financement conjoint des formes de coopération technique définies à l'article 2 pourra être convenu par les Parties contractantes dans chaque programme ou projet particulier et déterminé dans les accords complémentaires visés au paragraphe 2 de l'article premier.

*Article 6.* 1. Afin d'assurer la réalisation du présent Accord dans les meilleures conditions, des groupes de travail mixtes seront constitués; ils devront se réunir deux fois par an, alternativement en Espagne et au Portugal dans le but de :

- a) Préparer, établir et analyser les programmes de coopération technique et évaluer les résultats de leur exécution;
- b) Evaluer les résultats généraux de la coopération en matière de ressources humaines et proposer les mesures appropriées.

2. Les groupes mixtes seront habilités à proposer la modification du présent Accord.

3. Chacune des Parties contractantes pourra en tout moment présenter à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, des demandes de coopération technique.

*Article 7.* 1. L'échange d'informations techniques et scientifiques s'effectuera directement entre les organismes désignés par les Parties contractantes. Dans le cas du Portugal, ces organismes seront ceux du Ministère du travail, en particulier, et l'Institut de l'emploi et de la formation professionnelle, et dans le cas de l'Espagne, le Ministère du travail, l'Institut national de l'emploi et l'Institut national de l'hygiène et de la sécurité du travail.

2. La diffusion des informations susmentionnées pourra être interdite ou limitée lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes par elle désignés en décideront ainsi, avant ou durant l'échange.

3. Les Parties contractantes s'engagent à diffuser les informations techniques ou scientifiques dans les conditions convenues au paragraphe 2 du présent Accord.

*Article 8.* Les Parties contractantes sont convenues que les accords relatifs à l'application et à l'exécution du présent Accord ainsi que les facilités qui devront être accordées aux personnes visées à l'article 3 seront établis par voie diplomatique.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes adoptera les mesures nécessaires afin de faciliter les déplacements et le séjour des personnes visées à l'article 3 et de leurs familles, qui déploieront leurs activités dans le cadre du présent Accord dans le respect des dispositions qui seront établies par les législations respectives.

*Article 10.* Les organismes nationaux chargés de la coopération technique seront responsables, conformément à la législation interne en vigueur dans les pays, de programmer et de coordonner l'exécution des programmes et projets prévus au paragraphe 2 de l'article premier et d'effectuer toutes les démarches nécessaires. Dans le cas du Portugal, ces attributions seront du ressort du

Ministère des affaires étrangères ou directement du Ministère du travail par l'intermédiaire des organismes visés au paragraphe 1 de l'article 7 et, dans le cas de l'Espagne, du Ministère des affaires extérieures ou du Ministère du travail par l'intermédiaire des organismes mentionnés dans ledit article.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera notifiée par les deux Parties contractantes conformément aux dispositions constitutionnelles applicables en l'espèce.

*Article 12.* Tous les différends entre les Parties contractantes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'exécution du présent Accord seront réglés par les voies pacifiques reconnues en droit international.

*Article 13.* 1. Le présent Accord sera en vigueur pendant une période de deux ans et pourra être automatiquement prorogé pour des périodes d'une durée égale sauf notification par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, avec un préavis de trois mois au moins, de sa volonté de ne pas le proroger.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera de porter effet six mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

Madrid, 11 septembre 1980.

Pour le Royaume d'Espagne :

*Ad referendum*

Le Ministre du travail,

[Signé]

FÉLIX MANUEL PÉREZ MIYARES

Pour la République du Portugal :

Le Ministre du travail,

[Signé]

EUSEBIO MARQUEZ DE CARVALHO



No. 20358

---

**SPAIN  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement on technical co-operation for the implementation of a programme concerning labour and social matters, especially vocational training and employment, in Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 17 October 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi, en Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 17 octobre 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE GUINEA ECUATORIAL PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL Y EN ESPECIAL DE FORMACIÓN PROFESIONAL Y EMPLEO EN GUINEA ECUATORIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, animados por las excelentes relaciones que existen entre ambos países y deseosos de ampliar su cooperación, han acordado suscribir este Protocolo de Asistencia Técnica, para el desarrollo de un programa en materia Socio-Laboral y en especial de Formación Profesional y Empleo en Guinea Ecuatorial, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo 1°.* Los Organos ejecutores del presente Acuerdo serán los Ministerios de Trabajo de ambos países.

*Artículo 2°.* Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno Español se obliga a:

1. Enviar a Guinea Ecuatorial una Misión constituida por quince Expertos para asesorar al Ministerio de Trabajo en materias relacionadas con la Formación Profesional.
2. Enviar a Guinea Ecuatorial una Misión constituida por tres Expertos para asesorar al Ministerio de Trabajo en materias relacionadas con el Empleo.
3. Enviar a Guinea Ecuatorial una Misión constituida por tres Expertos para asesorar a los Directivos de los diferentes servicios del Ministerio de Trabajo en materias de Legislación, Organización, Administración, así como Previsión y Seguridad Social.
4. Conceder y sufragar becas en número de treinta para el perfeccionamiento en España de los ecuatoguineanos que actúen como homólogos de los Expertos españoles, así como funcionarios y directivos del Ministerio de Trabajo.
5. Facilitar gratuitamente a Guinea Ecuatorial el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones) elaborados por el Ministerio de Trabajo español, que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los Expertos españoles.

*Artículo 3°.* Uno de los Expertos a los que se refiere el artículo anterior, actuará como Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica en Guinea Ecuatorial, con las funciones de coordinación que se le asignen en la Carta de Misión de Cooperación Técnica, sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le correspondan.

*Artículo 4°.* Los Expertos españoles a que se refiere el artículo tercero actuarán en Guinea Ecuatorial por un período global que totaliza 252 meses-experto, distribuidos a lo largo del período de vigencia del Acuerdo.

*Artículo 5°.* Serán funciones específicas de los Expertos, las siguientes:

- Formar sus homólogos ecuatoguineanos.
- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de la mano de obra de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas a desarrollar en los diversos Cursos y para los diferentes niveles de formación y perfeccionamiento profesional.
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- Asesorar en cuanto se refiere a instalaciones de los talleres y laboratorios de su propia especialidad.
- Participar en el desarrollo y organización de los cursos de formación de Instructores.
- Los Expertos de Empleo asesorarán en todas las cuestiones relacionadas con su área.
- Asesorar en materia de Legislación, Organización, Administración, Previsión y Seguridad Social propias del Ministerio de Trabajo.

*Artículo 6°.* Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo tercero serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo 7°.* Las becas a que se refiere el apartado 3 del artículo 3° tendrán una duración media de dos meses y su importe, en pesetas, cubrirá los gastos de enseñanza, alojamiento, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España y los pasajes de los becarios.

*Artículo 8°.* En relación con los Expertos españoles, el Gobierno ecuatoguineano, se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría que se considere necesario.
3. Poner a disposición de las Misiones españolas, las oficinas necesarias para la ejecución de los programas.
4. Poner a disposición de las Misiones españolas, los medios de transporte necesarios para realizar los desplazamientos que fueren precisos en el cumplimiento de las funciones de los Expertos.

*Artículo 9°.* El Gobierno ecuatoguineano otorgará a los Expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo, se desplacen a Guinea Ecuatorial, las inmunidades y privilegios de todo tipo, previstos en el Convenio Básico de Cooperación Técnica vigente entre los dos países.

*Artículo 10°.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las partes convienen en establecer una Comisión Evaluadora, integrada por representantes de los Ministerios de Trabajo de ambos países y de una representación de la Embajada de España. Dicha Comisión aconsejará la adopción de las medidas oportunas para conseguir el máximo aprovechamiento de la cooperación española.

*Artículo 11°.* El presente Acuerdo, que entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas, se aplicará con carácter provisional desde la fecha de su firma.

HECHO en Malabo el 17 de octubre de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS GRAULLERA MICÓ  
Embajador de España  
en Guinea Ecuatorial

Por el Gobierno  
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

MARCOS MBA ONDO  
Comisario Militar encargado  
del Ministerio de Hacienda y Comercio



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF A PROGRAMME CONCERNING LABOUR AND SOCIAL MATTERS, ESPECIALLY VOCATIONAL TRAINING AND EMPLOYMENT, IN EQUATORIAL GUINEA**

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, encouraged by the excellent relations which exist between the two countries and desiring to broaden such co-operation, have agreed to conclude the present Agreement on Technical Co-operation, for the implementation of a programme concerning labour and social matters, especially vocational training and employment, in Equatorial Guinea, to be governed by the following provisions:

*Article 1.* The authorities for implementing this Agreement shall be the Ministries of Labour of the two countries.

*Article 2.* For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes;

1. To send to Equatorial Guinea a mission composed of 15 experts to advise the Ministry of Labour on vocational training matters;
2. To send to Equatorial Guinea a mission composed of three experts to advise the Ministry of Labour on employment matters;
3. To send to Equatorial Guinea a mission composed of three experts to advise the directors of the various services of the Ministry of Labour on matters of legislation, organization, administration and social security;
4. To grant and defray the cost of 30 fellowships for the advanced training in Spain of nationals of Equatorial Guinea who shall work as counterparts of the Spanish experts and as officials and directors of the Ministry of Labour;
5. To provide Equatorial Guinea free of charge with such teaching materials (textbooks and publications) prepared by the Spanish Ministry of Labour as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

*Article 3.* One of the experts referred to in the previous article shall head the technical co-operation missions in Equatorial Guinea, with the co-ordinating functions assigned to him under the terms of reference of the technical co-operation mission, without prejudice to his specific duties as an expert.

*Article 4.* The Spanish experts referred to in article 3 shall work in Equatorial Guinea for a total of 252 expert-months, spread over the period during which the Agreement is in force.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 17 October 1980, the date of signature, and came into force definitively on 25 June 1981, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 12 January and 25 June 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 11.

*Article 5.* The specific duties of the experts shall be:

- To train the counterpart personnel of Equatorial Guinea;
- To evaluate requirements with respect to the training and adaption of workers in their own fields of specialization;
- To help to draw up programmes for the various courses and levels of vocational training and advanced training;
- To select, adapt and/or prepare suitable teaching and audio-visual materials, as required;
- To advise on matters relating to workshop and laboratory facilities in their own fields of specialization;
- To participate in the development and organization of training courses for instructors;
- In the case of the experts on employment, to advise on all questions related to their field;
- To advise on matters of legislation, organization, administration and social security within the Ministry of Labour.

*Article 6.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article 3 shall be paid in full by the Spanish Government.

*Article 7.* The fellowships referred to in article 3, paragraph 3, shall be for an average period of two months and the amount, in pesetas, shall cover the cost of instruction, accommodation, work and information materials, travel in Spain included in the programme and the fellowship-holders' fares.

*Article 8.* With regard to the Spanish experts, the Government of Equatorial Guinea undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide the clerical support Secretariat staff deemed necessary;
3. To make available to the Spanish missions the offices required for implementing the programmes;
4. To make available to the Spanish missions the transport required for necessary travel by the experts in the performance of their duties.

*Article 9.* The Government of Equatorial Guinea shall grant to the Spanish experts who travel to Equatorial Guinea under this Agreement all the immunities and privileges provided for in the Basic Agreement on Technical Co-operation in force between the two countries.<sup>1</sup>

*Article 10.* In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish an Evaluation Committee composed of representatives of the Ministries of Labour of both countries and representatives of the Spanish Embassy. This Committee shall give advice as to what action should be taken to derive maximum benefit from the Spanish co-operation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 239.

*Article 11.* This Agreement, which shall enter into force when the Parties inform each other of the fulfilment of the requirements established by their domestic legislation, shall apply provisionally from the date of its signature.

DONE at Malabo on 17 October 1980, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS GRAULLERA MICÓ  
Ambassador of Spain  
to Equatorial Guinea

For the Government  
of the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

MARCOS MBA ONDO  
Military Commissar, Head  
of the Ministry of Finance and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL, NOTAMMENT EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI, EN GUINÉE ÉQUATORIALE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, s'inspirant des excellentes relations qui existent entre les deux pays et désireux de développer leur coopération, sont convenus de conclure le présent Protocole d'assistance technique pour la mise en œuvre d'un programme dans le domaine social et du travail, notamment en matière de formation professionnelle et d'emploi, en Guinée équatoriale, dans les termes ci-après :

*Article premier.* Les organes chargés de l'exécution du présent Accord seront les Ministères du travail des deux pays.

*Article 2.* Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

- 1) Envoyer en Guinée équatoriale une mission composée de 15 experts pour conseiller le Ministère du travail sur des questions relatives à la formation professionnelle;
- 2) Envoyer en Guinée équatoriale une mission composée de trois experts pour conseiller le Ministère du travail sur des questions relatives à l'emploi;
- 3) Envoyer en Guinée équatoriale une mission composée de trois experts pour conseiller les dirigeants des différents services du Ministère du travail sur des questions de législation, d'organisation et d'administration ainsi que de prévoyance et de sécurité sociales;
- 4) Accorder et financer 30 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux ressortissants de la Guinée équatoriale qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols, ainsi qu'à des fonctionnaires et dirigeants du Ministère du travail;
- 5) Fournir gratuitement à la Guinée équatoriale le matériel didactique (manuels pédagogiques et publications), élaboré par le Ministère espagnol du travail, qui pourra être jugé nécessaire pour la prestation des services des experts espagnols.

*Article 3.* Un des experts visés à l'article précédent exercera les fonctions de chef des missions de coopération technique en Guinée équatoriale et sera chargé de coordonner le programme de coopération technique, sans préjudice des fonctions spécifiques qui lui incomberont en sa qualité d'expert.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 17 octobre 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 25 juin 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 12 janvier et 25 juin 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 11.

*Article 4.* Des experts espagnols visés à l'article 3 exerceront leurs fonctions en Guinée équatoriale pendant une durée totale de 252 mois de travail d'expert, répartis entre les années pendant lesquelles l'Accord sera en vigueur.

*Article 5.* Les experts exerceront les fonctions spécifiques suivantes :

- Former leurs homologues de Guinée équatoriale;
- Effectuer la prospection des besoins de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre de leur propre spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes à mettre au point dans les différents cours et pour les différents niveaux de formation et de perfectionnement professionnels;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel didactique et audiovisuel propre à chaque cas;
- Fournir des conseils en ce qui concerne les installations des ateliers et laboratoires de leur propre spécialité;
- Participer à l'organisation et à la mise au point des cours de formation de moniteurs;
- Pour les experts en matière d'emploi, fournir des conseils sur toutes les questions relatives à leur spécialité;
- Fournir des conseils sur les questions de législation, d'organisation, d'administration, de prévoyance et de sécurité sociales relevant du Ministère du travail.

*Article 6.* Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article 3.

*Article 7.* Les bourses d'études mentionnées au paragraphe 3 de l'article 3 seront versées pendant une durée moyenne de deux mois et couvriront, en pesetas, les frais de scolarité, le logement, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et les frais de voyage des boursiers.

*Article 8.* En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement de la Guinée équatoriale s'engage à :

- 1) Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
- 2) Fournir le personnel d'appui qui sera jugé nécessaire pour les travaux de secrétariat;
- 3) Mettre à la disposition des missions espagnoles les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes;
- 4) Mettre à la disposition des missions espagnoles les moyens de transport nécessaires pour effectuer les déplacements indispensables à l'accomplissement des fonctions des experts.

*Article 9.* Le Gouvernement de la Guinée équatoriale accordera aux experts espagnols se déplaçant en Guinée équatoriale en vertu du présent Accord les immunités et privilèges de tous ordres prévus dans l'Accord de base relatif à la coopération technique entre les deux pays<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 239.

*Article 10.* Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, les parties conviennent d'établir une Commission d'évaluation composée de représentants des Ministères du travail des deux pays et d'un représentant de l'Ambassade d'Espagne. Cette commission donnera des conseils au sujet des mesures à adopter pour tirer le meilleur parti possible de la collaboration de l'Espagne.

*Article 11.* Le présent Accord, qui entrera en vigueur lorsque les Parties s'informeront que les formalités prescrites par leur législation interne ont été accomplies, sera appliqué à titre provisoire dès sa signature.

FAIT à Malabo, le 17 octobre 1980, en deux exemplaires, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne  
en Guinée équatoriale,

[Signé]

JOSÉ LUIS GRAULLERA MICÓ

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée équatoriale :

Le Commissaire militaire  
chargé du Ministère des finances  
et du commerce,

[Signé]

MARCOS MBA ONDO

No. 20359

---

**SPAIN  
and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement for the application of safeguards in relation to  
four nuclear facilities (with appendices). Signed at  
Vienna on 1 April 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE**

**Accord pour l'application de garanties relatives à quatre  
installations nucléaires (avec appendices). Signé à  
Vienne le 1<sup>er</sup> avril 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON CUATRO INSTALACIONES NUCLEARES.

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades del Estado en la esfera de la energía atómica;

CONSIDERANDO que el Gobierno de España (que en adelante se denominará “España” en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias en relación con las instalaciones siguientes:

- Los reactores Argos y Arbi de investigación, instalados respectivamente en las Escuelas Técnicas Superiores de Ingenieros Industriales de Barcelona y Bilbao;
- La planta piloto de reelaboración M-1, instalada en el Centro Nacional de Energía Nuclear “Juan Vigón”; y
- La planta de fabricación de elementos combustibles para reactores de investigación, instalada en el Centro Nacional de Energía Nuclear “Juan Vigón”;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) aprobó esta petición el 25 de febrero de 1981;

El Organismo y España acuerdan lo siguiente:

### DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “instalación” se entiende:

- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado;
- ii) Una planta de producción de agua pesada;
- iii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

b) Por “instalaciones nucleares especificadas” se entiende:

- Los reactores Argos y Arbi de investigación, instalados respectivamente en las Escuelas Técnicas Superiores de Ingenieros Industriales de Barcelona y Bilbao;
- La planta piloto de reelaboración M-1, instalada en el Centro Nacional de Energía Nuclear “Juan Vigón”; y



— La planta de fabricación de elementos combustibles para reactores de investigación, instalada en el Centro Nacional de Energía Nuclear “Juan Vigón”;

c) Por “equipo” se entiende cualquier equipo especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de materiales nucleares. Este término comprenderá todos los elementos enumerados en el Apéndice A del presente Acuerdo así como cualesquiera componentes importantes de los mismos;

d) Por “materiales nucleares” se entiende cualquier material básico o material fisiónable especial conforme los define el Artículo XX del Estatuto del Organismo;

e) Por “materiales” se entiende cualquier sustancia especialmente preparada para la producción, el tratamiento o la utilización de materiales nucleares; este término comprenderá las sustancias enumeradas en el Apéndice B del presente Acuerdo;

f) Por “producido(s), tratado(s) o utilizado(s)” se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química, comprendida toda modificación de la composición isotópica, de los materiales nucleares de que se trate;

g) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;

h) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

i) Por “recomendaciones para la protección física” se entiende el documento INFCIRC/225/Rev.1 del Organismo, con las modificaciones que se introduzcan en el mismo;

j) Por “kilogramo efectivo” se entiende:

- i) En el caso de plutonio, su peso en kilogramos;
- ii) En el caso del uranio con un enriquecimiento de 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- iii) En el caso del uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- iv) En el caso del uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y en el caso del torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

#### OBLIGACIONES DE ESPAÑA Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* España se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) Las instalaciones nucleares especificadas y el equipo de las mismas;
- b) Los materiales nucleares, los materiales o el equipo que se notifiquen al Organismo conforme a la Sección 11 b) i);
- c) Los materiales nucleares, comprendidas las generaciones subsiguientes de materiales fisiónables especiales, y cualquier material que se haya producido,

tratado o utilizado dentro de o sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente Sección;

- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario a que se refiere la Sección 10.

*Sección 3.* España se compromete a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo que se estipulan en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2.

*Sección 4.* España se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo conforme se estipula en el presente Acuerdo, y a cooperar con el Organismo para tal fin.

*Sección 5.* El Organismo se compromete a aplicar las salvaguardias que se estipulan en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de evitar, en la medida que pueda, que alguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, o para la fabricación de cualquier otro dispositivo militar explosivo.

*Sección 6.* España y el Organismo se consultarán anualmente, o en cualquier momento a petición de cualquiera de las Partes, para asegurar el cumplimiento efectivo de este Acuerdo; a tal efecto, cada una de las Partes proporcionará la información pertinente que la otra Parte pueda necesitar.

#### PRINCIPIOS DE APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 7.* Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS

*Sección 8. a)* Los procedimientos de salvaguardias que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias y los procedimientos adicionales que resulten del progreso tecnológico, tal como puedan acordar el Organismo y España.

*b)* El Organismo convendrá Arreglos Subsidiarios con España para dar efecto a estos procedimientos, que incluirán las medidas de contención y vigilancia que se requieran para la efectiva aplicación de las salvaguardias, así como cualquier disposición que se precise para llevar el Inventario de las instalaciones, equipo, materiales nucleares y materiales, y para verificar la exactitud de dicho Inventario. Los Arreglos Subsidiarios prescritos por esta Sección entrarán en vigor dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

*c)* El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refieren los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

#### PREPARACIÓN Y MANTENIMIENTO DEL INVENTARIO Y DE LA LISTA

*Sección 9.* El Organismo preparará y llevará un Inventario tal como se dispone en la Sección 10. El Organismo enviará copias del Inventario a España cada doce meses, y en cualquier otro momento dentro del plazo de dos semanas a contar desde la fecha en que reciba de España una petición de dichas copias.

*Sección 10.* Se inscribirán en el Inventario los siguientes elementos que se hallen en España, después de haberse recibido de España la notificación o el informe pertinentes que se especifican en las Secciones 11 y 12:

- a) En la Parte principal del Inventario:
- i) Las instalaciones nucleares especificadas y el equipo de las mismas;
  - ii) Los materiales nucleares, los materiales o el equipo que se notifiquen al Organismo conforme a la Sección 11 b) i);
  - iii) Los materiales nucleares, comprendidas las generaciones subsiguientes de materiales fisiónables especiales, y cualquier material producido, tratado o utilizado dentro de o sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos inscritos en el Inventario;
- b) En la Parte subsidiaria del Inventario:
- i) Cualquier instalación distinta de las instalaciones nucleares especificadas y cualquier equipo en que se almacenen materiales nucleares o materiales inscritos en la Parte principal del Inventario;
  - ii) Cualquier instalación distinta de las instalaciones nucleares especificadas que contenga equipo inscrito en la Parte principal del Inventario;
  - iii) Cualquier instalación distinta de las instalaciones nucleares especificadas y cualquier equipo en que se utilicen, traten o fabriquen materiales nucleares o materiales inscritos en la Parte principal del Inventario;
- c) En la Parte pasiva del Inventario:

Los materiales nucleares que no figuren inscritos en la Parte principal del Inventario por haber quedado:

- i) Exentos de salvaguardias de conformidad con la Sección 17, o
- ii) En suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18.

#### NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 11.* a) España comunicará al Organismo qué elementos deben inscribirse en el Inventario en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

b) Posteriormente, España informará al Organismo sobre:

- i) La transferencia a España de materiales nucleares, materiales o equipo que se piensen utilizar en una instalación nuclear inscrita en la Parte principal del Inventario;
- ii) Cualquier instalación de España que contenga equipo inscrito en la Parte principal del Inventario;
- iii) Cualquier instalación o equipo de España en que se almacenen, utilicen o traten materiales nucleares o materiales inscritos en la Parte principal del Inventario.

*Sección 12.* España notificará al Organismo, por medio de informes redactados de acuerdo con el Documento de las salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios estipulados en la Sección 8 b), los materiales nucleares o materiales que se hayan producido, tratado o utilizado durante el período que abarque el informe y que, según la Sección 10 a) iii), deban ser inscritos en la Parte principal del Inventario. Al recibir tales informes, el Organismo inscribirá los materiales de

que se trate en la Parte principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos relativos a las cantidades de dichos materiales, efectuándose luego los debidos ajustes en el Inventario por acuerdo entre las Partes.

*Sección 13.* Las notificaciones estipuladas en la Sección 11 se efectuarán como sigue:

- a) Las referentes al apartado a) de la Sección 11, dentro de las dos semanas siguientes a la entrada en vigor del Acuerdo;
- b) Las referentes al apartado b) i) de la Sección 11, no más de dos semanas después de que el elemento haya llegado a España;
- c) Las referentes a los apartados b) ii) y iii) de la Sección 11, no más de dos semanas después de la entrada en vigor del Acuerdo o de la llegada del equipo, de los materiales nucleares o de los materiales a la instalación, según sea el caso.

*Sección 14.* Las notificaciones que se hagan de acuerdo con lo establecido en las Secciones 11, 12 y 16 especificarán, *inter alia* y hasta donde sea posible, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad de materiales nucleares o de materiales, o el tipo y capacidad de cualquier clase de equipo o instalación, la fecha de envío, la fecha de recepción, la identidad del consignador y del consignatario, y cualquier otra información pertinente.

*Sección 15.* Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a la Sección 11, el Organismo comunicará a España que los elementos a que se refiere la notificación se han inscrito en la Parte principal del Inventario.

#### TRANSFERENCIAS

*Sección 16. a)* España comunicará al Organismo su intención de transferir cualquier elemento inscrito en la Parte principal del Inventario a cualquier instalación que se halle bajo su jurisdicción y que no esté inscrita en el Inventario, y proporcionará al Organismo, antes de que se efectúe la transferencia, información suficiente para permitirle determinar si podrá aplicar salvaguardias a los elementos después de haber sido transferidos a dicha instalación. No se procederá a la transferencia de los elementos mientras no se hayan terminado los necesarios arreglos con el Organismo para tal fin.

*b)* España comunicará al Organismo su intención de transferir cualquier elemento inscrito en la Parte principal del Inventario a un destinatario que no se halle bajo la jurisdicción de España. Tales elementos no se transferirán mientras el Organismo no haya comunicado a España, dentro de un plazo que se especificará en los Arreglos Subsidiarios, que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con la utilización de los citados elementos. Cuando se reciba de España la notificación de la transferencia, y la confirmación de haber recibido la misma el país destinatario, los elementos en cuestión se darán de baja en el Inventario.

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 17.* Se eximirá de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares inscritos en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 18.* El Organismo podrá suspender la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 19.* Los materiales nucleares que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 17, y los materiales nucleares respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en su Parte pasiva.

#### TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 20.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las siguientes condiciones:

- a) A los materiales nucleares, materiales, equipo e instalaciones, una vez se transfieran de conformidad con la Sección 16 b);
- b) A los materiales nucleares, en las condiciones especificadas en el párrafo 26 y en el párrafo 27 del Documento de las salvaguardias;
- c) A los materiales, equipo e instalaciones, cuando y a medida que el Organismo determine que el elemento de que se trate no puede utilizarse ya para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

*Sección 21.* Al darse por terminada la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares, materiales, equipo o instalaciones en conformidad con la Sección 20, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja el elemento en el Inventario de conformidad con la Sección 20, informará a España de que se ha dado de baja el elemento en el Inventario.

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 22.* A los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, se les aplicarán las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos inclusive en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de las instalaciones nucleares o materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que la instalación nuclear o los materiales nucleares se inscriban en el Inventario.

*Sección 23.* Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo.

#### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 24.* España adoptará las medidas necesarias para la protección física de las instalaciones, equipo y materiales nucleares que hayan de ser inscritos en el Inventario, y se guiará por las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas, observando como mínimo los niveles de protección física que se especifican en el Apéndice C del presente Acuerdo.

## DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 25.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado *b)* de esta Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que España o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto, España comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente Sección prejuzgará la repartición de los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes.

*Sección 26.* España dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras que se concierten para cubrir los riesgos de accidente nuclear en una instalación nuclear de España, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la medida que a los nacionales de España.

## OBLIGACIONES DEL ORGANISMO EN CASO DE INCUMPLIMIENTO

*Sección 27.* a) Si de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá a España para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable España no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente a España toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 28.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por otro procedimiento convenido entre España y el Organismo, se someterá a petición de España o del Organismo a un tribunal arbitral formado como sigue:

España y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje España o el Organismo no han designado árbitro, España o el Organismo podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum, y las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre España y el Organismo, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remune-

rados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 29.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a las Secciones 24, 25 y 26.

#### CLÁUSULAS FINALES

*Sección 30.* Las Partes se consultarán a petición de cualquiera de ellas acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si las Partes así lo convienen, para ajustarlo a esas modificaciones a partir de la fecha en que se pida.

*Sección 31.* El presente Acuerdo entrará en vigor, después de su firma por el Director General del Organismo, o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de España, cuando el Organismo reciba notificación escrita de España de que se han cumplido los debidos requisitos constitucionales para su entrada en vigor. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todos los materiales nucleares y generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, sujetos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refiere la Sección 2, o como puedan convenir el Organismo y España.

HECHO en Viena, el primer día del mes de abril de 1981, por duplicado en el idioma español.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

[Signed — Signé]

SIGVARD EKLUND  
Dtor. Gnral. del O.I.E.A.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA  
Embajador de España en Austria

#### APÉNDICE A

1. *Reactores nucleares* capaces de funcionar de manera que se mantenga y controle una reacción en cadena automantenida de fisión, excluidos los reactores de potencia nula; estos últimos se definen como aquellos reactores con una capacidad máxima de diseño de producción de plutonio no superior a 100 gramos al año.

Un "reactor nuclear" comprende fundamentalmente los elementos situados en el interior de la vasija del reactor o fijados directamente a ella, el equipo de control del nivel de potencia en el núcleo, y los componentes que normalmente contienen el refrigerante primario del núcleo del reactor o que quedan en contacto directo con dicho refrigerante primario o lo controlan.

No se pretende excluir a aquellos reactores que pudieran ser modificados con relativa facilidad para producir cantidades considerablemente superiores a 100 gramos de plutonio al año. Los reactores concebidos para funcionar de manera sostenida a niveles de potencia considerables, cualquiera que sea su capacidad de producción de plutonio, no se consideran como "reactores de potencia nula".

2. *Vasijas de presión de reactores*: Recipientes metálicos, bien como unidades completas o en piezas principales prefabricadas para los mismos, específicamente diseñados o acondicionados para contener el núcleo de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, y capaces de resistir la presión de trabajo del refrigerante primario.

Una capa o cubierta superior de una vasija de presión para un reactor constituye una pieza prefabricada importante de una vasija de presión.

3. *Componentes internos* (por ejemplo, columnas de soporte y placas de montaje para el núcleo y otros elementos dispuestos en el interior de la vasija, tubos-guía para barras de control, blindajes térmicos, deflectores, placas para el reticulado del núcleo, placas difusoras, etc.).

4. *Máquinas para la carga y descarga del combustible de reactores*: Equipo de manipulación especialmente diseñado o acondicionado para insertar o extraer el combustible de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, capaz de trabajar con el reactor en funcionamiento o que ofrece características de disposición o alineación técnicamente avanzadas para poder efectuar operaciones complicadas de descarga del combustible tales como aquellas en las que normalmente no es posible la visión directa del combustible ni el acceso a éste.

5. *Barras de control de reactores*: Barras especialmente diseñadas o preparadas para controlar la velocidad de reacción en un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

Este tipo de componente comprende, además de la sección que absorbe los neutrones, las estructuras de apoyo o suspensión de la misma, si se las suministra por separado.

6. *Tubos de presión para reactores*: Tubos especialmente diseñados o acondicionados para contener los elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, a una presión de trabajo superior a 50 atmósferas.

7. *Tubos de circonio*: Circonio metálico y aleaciones de circonio en forma de tubos o de conjuntos de tubos, y en cantidades que excedan de 300 kg, especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, y en los que la relación hafnio/circonio sea inferior a 1:500 partes en peso.

8. *Bombas del refrigerante primario*: Bombas especialmente diseñadas o acondicionadas para hacer circular el refrigerante primario de un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

9. *Instalaciones para la reelaboración de elementos combustibles irradiados*, y equipo especialmente diseñado o acondicionado para tal operación:

Una "instalación para la reelaboración de elementos combustibles irradiados" comprende el equipo y componentes que normalmente quedan en contacto directo con el combustible irradiado y las corrientes de tratamiento del material nuclear principal y de los productos de fisión y que controlan directamente ese combustible y esas corrientes. En el estado actual de la tecnología se considera que la expresión "y equipo especialmente diseñado y preparado para esa operación" abarca únicamente dos elementos de equipo. Esos elementos son:

- a) Máquinas para trocear elementos combustibles irradiados: equipo manipulado a distancia especialmente diseñado y acondicionado para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se le identifica más arriba y destinado a cortar, trocear o cizallar conjuntos, haces o barras de combustible nuclear irradiado; y



b) Tanques seguros desde el punto de vista de la criticidad (por ejemplo, tanques planos o anulares de pequeño diámetro) especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se la identifica más arriba, destinados a disolver el combustible nuclear irradiado, capaces de resistir la acción de un líquido a alta temperatura y muy corrosivo, y que pueden ser cargados y mantenidos a distancia.

10. *Instalaciones para la fabricación de elementos combustibles:*

Una "instalación para la fabricación de elementos combustibles" comprende el equipo:

- a) Que normalmente queda en contacto directo con la corriente de producción de material nuclear o que directamente trata o controla esa corriente, o bien
- b) Que encierra el material nuclear en el interior de su revestimiento.

El conjunto completo de elementos para las operaciones anteriormente indicadas, así como los diversos componentes destinados a la realización de cualquiera de esas operaciones y la de otras operaciones de fabricación de combustible, tales como la comprobación de la integridad del revestimiento o de la cápsula y el tratamiento de acabado del combustible encapsulado.

11. *Equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio:*

El "equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio" comprende cada uno de los elementos principales de equipo especialmente diseñados o acondicionados para el proceso de separación.

12. *Instalaciones para la producción de agua pesada:*

Una "instalación para la producción de agua pesada" comprende la planta y el equipo especialmente diseñados para el enriquecimiento de deuterio o de sus compuestos.

13. *Componentes principales* de los elementos a que se refieren los anteriores párrafos 1 a 12, así como toda parte importante de esos elementos que sean esenciales para el funcionamiento de una instalación para la reelaboración o el enriquecimiento de material nuclear o para la producción de agua pesada.

## APÉNDICE B

### SUSTANCIAS ESPECIALMENTE PREPARADAS PARA LA UTILIZACIÓN O LA PRODUCCIÓN DE "MATERIAL BÁSICO" O DE "MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL"

1. *Deuterio y agua pesada:* Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en el que la razón deuterio/hidrógeno sea superior a 1:5 000, para su empleo en un reactor nuclear conforme se le define en el párrafo 1 del Apéndice A, en cantidades que excedan de 200 kg de átomos de deuterio en cualquier período de 12 meses.

2. *Grafito de pureza nuclear:* Grafito con un nivel de pureza superior a 5 partes por millón de boro equivalente y con una densidad superior a 1,50 gramos por centímetro cúbico en cantidades que excedan de 30 toneladas métricas en cualquier período de 12 meses.

## APÉNDICE C

### NIVELES CONVENIDOS DE PROTECCIÓN FÍSICA

Los niveles convenidos de protección física que las autoridades oficiales pertinentes han de asegurar respecto de la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales

que figuran en el cuadro adjunto incluirán como mínimo las características de protección que a continuación se indican:

### *Categoría III*

Utilización y almacenamiento en el interior de una zona cuyo acceso esté controlado.

Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista y el acuerdo previo entre los Estados en el caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación de transporte.

### *Categoría II*

Utilización y almacenamiento en el interior de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, en una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso sometidos al debido control, o cualquier zona que ofrezca un nivel equivalente de protección física.

Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y el acuerdo previo entre los Estados en caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación del transporte.

### *Categoría I*

Los materiales correspondientes a esta Categoría habrán de protegerse del riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

Utilización y almacenamiento en el interior de una zona muy protegida, por ejemplo, una zona protegida conforme se la define para la anterior Categoría II, a la que, además, el acceso quede restringido a personas cuya probidad se haya determinado y esté bajo la vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos de intervención adecuados. Las medidas específicas que se adopten a este respecto deberán tener como objetivo descubrir e impedir todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.

Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales conforme se señala más arriba para el transporte de materiales de las Categorías II y III, además, bajo constante vigilancia a cargo de personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha cooperación con los equipos de intervención adecuados.

## CLASIFICACIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORÍAS

Material	Forma	Categoría		
		I	II	III
1. Plutonio <sup>a</sup>	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
2. Uranio-235	No irradiado <sup>b</sup>			
	— uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en <sup>235</sup> U	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos <sup>c</sup>
	— uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en <sup>235</sup> U	—	10 kg o más	Menos de 10 kg <sup>c</sup>
	— uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg o más
3. Uranio-233	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
4. Combustible irradiado		e	e	Uranio natural o empobrecido, torio, o combustible poco enriquecido (menos del 10% de contenido fisionable) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Conforme se le identifica en el Estatuto del OIEA.

<sup>b</sup> Material no irradiado en un reactor, o material irradiado en él pero con una intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, igual o inferior a 100 rads/hora.

<sup>c</sup> Deben excluirse los materiales que no lleguen a representar cantidades radiológicamente significativas.

<sup>d</sup> El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% que no correspondan incluir en la Categoría III, se deberán proteger recurriendo a prácticas de gestión prudente.

<sup>e</sup> Cualquier otro combustible que por razón de su contenido original en material fisionable estuviese clasificado en las Categorías I o II antes de la irradiación, podrá pasarse al nivel inmediatamente inferior cuando la intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, exceda de 100 rads/hora.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE  
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RELATION TO FOUR  
NUCLEAR FACILITIES

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter referred to as “Spain”) has requested the Agency to apply safeguards in relation to:

- The Argos and Arbi Research Reactors at the Higher Technical Schools for Industrial Engineers at Barcelona and Bilbao, respectively;
- The M-1 pilot reprocessing plant at the Juan Vigón National Nuclear Energy Centre; and
- The Plant for fabrication of research reactor fuel element at the Juan Vigón National Nuclear Energy Centre;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 25 February 1981;

NOW THEREFORE, the Agency and Spain hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

(a) “Facility” shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) A plant for production of heavy water; or
- (iii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(b) “Specified nuclear facilities” shall mean:

- The Argos and Arbi research reactors at the Higher Technical Schools for Industrial Engineers at Barcelona and Bilbao, respectively;
- The M-1 pilot reprocessing plant at the Juan Vigón National Nuclear Energy Centre; and
- The Plant for fabrication of research reactor fuel elements at the Juan Vigón National Nuclear Energy Centre;

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 11 May 1981, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the notification by which the Government of Spain confirmed the completion of the required constitutional procedures, in accordance with section 31.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(c) "Equipment" shall mean any equipment which is especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material. The term shall include all items listed in Appendix A to this Agreement as well as any major components thereof;

(d) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;

(e) "Material" shall mean any substance which is especially prepared for the production, processing, or use of nuclear material; the term shall include the substances listed in Appendix B to this Agreement;

(f) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material or material involved;

(g) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2;

(h) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(i) "Recommendations for physical protection" shall mean Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time;

(j) "Effective kilogram" shall mean:

- (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
- (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

#### UNDERTAKINGS BY SPAIN AND THE AGENCY

*Section 2.* Spain undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Specified nuclear facilities and equipment thereof;
- (b) Nuclear material, material or equipment notified to the Agency in accordance with Section 11 (b) (i);
- (c) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, and any material, which is produced or processed or used in or on the basis of or by the use of any item referred to in this Section;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 10.

*Section 3.* Spain undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Section 2.

*Section 4.* Spain undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency as provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency to that end.

*Section 5.* The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in Section 2 to ensure, so far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 6.* Spain and the Agency shall consult annually or at any other time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such relevant information as the other may require.

#### SAFEGUARDS PRINCIPLES

*Section 7.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 8. (a)* The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, and such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and Spain.

*(b)* The Agency shall make Subsidiary Arrangements with Spain concerning the implementation of safeguards procedures which shall include such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards, as well as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to facilities, equipment, nuclear material and material. The Subsidiary Arrangements required by this Section shall enter into force within six months of the entry into force of this Agreement.

*(c)* The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 thereof.

#### ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF THE INVENTORY AND THE LIST

*Section 9.* The Agency shall establish and maintain an Inventory as provided for in Section 10. The Agency shall send copies of the Inventory to Spain every twelve months and at any other time within two weeks of receiving a request for such copies from Spain.

*Section 10.* The following items in Spain shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report from Spain as specified in Sections 11 and 12:

- (a)* In the Main Part of the Inventory:
- (i)* Specified nuclear facilities and equipment thereof;
  - (ii)* Nuclear material, material or equipment notified to the Agency in accordance with Section 11 *(b)* *(i)*;
  - (iii)* Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material and any material, produced, processed or used in or on the basis or by the use of any item listed in the Inventory;

(b) In the Subsidiary Part of the Inventory:

- (i) Any facility other than the specified nuclear facilities and any equipment which is storing nuclear material or material referred to in the Main Part of the Inventory;
- (ii) Any facility other than the specified nuclear facilities which contains equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (iii) Any facility other than the specified nuclear facilities, and any equipment which is using, processing or fabricating any nuclear material or material referred to in the Main Part of the Inventory;

(c) In the Inactive Part of the Inventory:

Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 17 or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 18.

#### NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 11.* (a) Spain shall notify the Agency of items required to be listed in the Inventory as of the date of the entry into force of this Agreement.

(b) Thereafter Spain shall notify the Agency of:

- (i) The transfer to Spain of nuclear material, material or equipment intended for use in a specified nuclear facility;
- (ii) Any facility in Spain which contains equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (iii) Any facility or equipment in Spain which is storing, using or processing any nuclear material or material referred to in the Main Part of the Inventory.

*Section 12.* Spain shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements provided for in Section 8 (b) of any nuclear material or material produced, processed or used during the period covered by the report and which is required pursuant to Section 10 (a) (iii) to be listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt of the reports the Agency shall list such materials in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between the Parties.

*Section 13.* The notifications provided for in Section 11 shall be made as follows:

- (a) For Section 11 (a), within two weeks of the entry into force of the Agreement;
- (b) For Section 11 (b) (i), not more than two weeks after the item has arrived in Spain;
- (c) For Section 11 (b) (ii) and (iii), not more than two weeks after the entry into force of the Agreement or the arrival of the equipment, the nuclear material or the material at the facility, as appropriate.

*Section 14.* Notifications made pursuant to Sections 11, 12 and 16 shall specify, *inter alia*, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition,

physical form and the quantity of the nuclear material or material or the type and capacity of any equipment or facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee and any other relevant information.

*Section 15.* The Agency shall, within thirty days of receiving a notification pursuant to Section 11, inform Spain that the items covered by the notification are listed in the Main Part of the Inventory.

#### TRANSFERS

*Section 16. (a)* Spain shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to any facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the items after transfer to such a facility. The items shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

*(b)* Spain shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of Spain. Such items shall not be so transferred until the Agency has informed Spain, within a period to be specified in the Subsidiary Arrangements, that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such items. Upon receipt of notification of transfer from Spain and confirmation of receipt by the recipient country, the items in question shall be deleted from the Inventory.

#### EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 17.* Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 18.* The Agency may suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of the Safeguards Document.

*Section 19.* Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 17 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 18 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 20.* The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a)* On nuclear material, material, equipment and nuclear facilities, upon transfer in accordance with Section 16 *(b)*;
- (b)* On nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 and paragraph 27 of the Safeguards Document;
- (c)* On material, equipment and facilities as and when the Agency determines that the item in question is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.



*Section 21.* Upon termination of safeguards on any nuclear material, material, equipment or facility pursuant to Section 20 the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the item from the Inventory pursuant to Section 20 inform Spain that such a deletion has been made.

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 22.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the nuclear facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

*Section 23.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall apply to the Agency, its inspectors and any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

#### PHYSICAL PROTECTION

*Section 24.* Spain shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, equipment and facilities required to be listed in the Inventory and shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to such measures and shall at a minimum meet the levels of physical protection which are set out in Appendix C to this Agreement.

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 25.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by Spain or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if Spain notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 26.* Spain shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility of Spain shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Spain.

#### THE AGENCY'S OBLIGATIONS IN THE EVENT OF NON-COMPLIANCE

*Section 27.* (a) If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

the Board shall call upon Spain to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Spain to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify Spain of any determination of the Board pursuant to this Section.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 28.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Spain and the Agency, shall on the request of either Spain or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

Spain and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Spain or the Agency has not designated an arbitrator, Spain or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Spain and the Agency, shall be binding on Spain and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 29.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 24, 25 and 26 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

#### FINAL CLAUSES

*Section 30.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Parties so agree, to take account of such changes, as of the date of the request.

*Section 31.* This Agreement shall enter into force after signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Spain and when the Agency receives written notification from Spain that the constitutional requirements for entry into force have been duly fulfilled. This Agreement shall remain in force until safeguards have been terminated in accordance with its provisions, on all nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement, and all other items referred to in Section 2, or as may be otherwise agreed between the Agency and Spain.

DONE in Vienna on the first day of April 1981, in duplicate in the Spanish language.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND

For the Government of Spain:

[Signed]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA

#### APPENDIX A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors; the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "Nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 300 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Facilities for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "Facility for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Facilities for the fabrication of fuel elements*:

A "Facility for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Facilities for the production of heavy water*:

A "Facility for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. Major components of items 1 to 12 above, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of a facility for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water.

## APPENDIX B

### SUBSTANCES SPECIALLY PREPARED FOR THE USE OR PRODUCTION OF "SOURCE MATERIAL" OR "SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL"

1. *Deuterium and heavy water*: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5,000 for use in a nuclear reactor, as

defined in paragraph 1 of Appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## APPENDIX C

### AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### *Category III*

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	—Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	—Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel		e	c	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> As identified in the Statute of the IAEA.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À  
QUATRE INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée, de par son Statut<sup>4</sup>, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral, ou, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Espagne (ci-après dénommé « l'Espagne ») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties :

- Aux réacteurs de recherche Argos et Arbi des Ecoles techniques supérieures d'ingénieurs de Barcelone et Bilbao, respectivement,
- Au Centre pilote M-1 de retraitement du combustible du Centre national de l'énergie nucléaire Juan Vigón,
- A l'usine de fabrication d'éléments combustibles pour réacteur de recherche du Centre national de l'énergie nucléaire Juan Vigón,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 25 février 1981;

L'Agence et l'Espagne sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

- a) Par « installation », il faut entendre :
  - i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
  - ii) Une usine de production d'eau lourde;
  - iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;
- b) Par « installations nucléaires spécifiées », il faut entendre :
  - Les réacteurs de recherche Argos et Arbi des Ecoles techniques supérieures d'ingénieurs de Barcelone et Bilbao, respectivement;
  - Le Centre pilote M-1 de retraitement du combustible du Centre national de l'énergie nucléaire Juan Vigón;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1981, date de réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique de la notification par laquelle le Gouvernement espagnol a confirmé l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 31.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

— L'usine de fabrication d'éléments combustibles pour réacteur de recherche du Centre national de l'énergie nucléaire Juan Vigón;

c) Par « équipement », il faut entendre les équipements spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires. Ce terme englobe tous les articles énumérés à l'appendice A au présent Accord, ainsi que tous composants principaux desdits articles;

d) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;

e) Par « matières », il faut entendre les matières spécialement préparées pour la production, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires; ce terme englobe les substances énumérées à l'appendice B au présent Accord;

f) Par « produit, traité ou utilisé », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires ou autres matières considérées;

g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

h) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

i) Par « recommandations en matière de protection physique », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 et ses mises à jour successives;

j) Par « kilogramme effectif », il faut entendre :

- i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

#### ENGAGEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'AGENCE

*Article 2.* L'Espagne s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les installations nucléaires spécifiées et les équipements de celles-ci;
- b) Les matières nucléaires, matières ou équipements notifiés à l'Agence conformément au sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 11;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, produites, traitées ou utilisées dans ou à partir ou au moyen d'un article visé au présent article;
- d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 10.

*Article 3.* L'Espagne s'engage à accepter les garanties de l'Agence prévues par le présent Accord en ce qui concerne les articles visés à l'article 2.



*Article 4.* L'Espagne s'engage à faciliter l'application de garanties par l'Agence conformément aux termes du présent Accord et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

*Article 5.* L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

*Article 6.* L'Espagne et l'Agence se consultent une fois par an et à tout autre moment si l'une d'elles le demande, afin de veiller à l'application effective du présent Accord; à cette fin, chaque Partie communique à l'autre tous les renseignements pertinents qui peuvent lui être nécessaires.

#### PRINCIPES DES GARANTIES

*Article 7.* En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 8. a)* Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont précisées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et l'Espagne;

*b)* L'Agence conclut avec l'Espagne, concernant la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent les mesures de confinement et de surveillance qui sont nécessaires à l'application efficace des garanties ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les installations, les équipements, les matières nucléaires et les matières. Les arrangements subsidiaires prévus par le présent article entrent en vigueur dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

*c)* L'Agence a le droit de demander les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

#### ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE ET DE LA LISTE

*Article 9.* L'Agence établit et tient à jour un inventaire ainsi qu'il est prévu à l'article 10. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Espagne tous les douze mois et également à toute autre date dans un délai de deux semaines à compter du moment où l'Espagne lui adresse une demande à cet effet.

*Article 10.* Les articles suivants se trouvant en Espagne sont inscrits à l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport pertinent de l'Espagne, comme il est indiqué dans les articles 11 et 12 :

- a)* A la partie principale de l'inventaire :
- i) Les installations nucléaires spécifiées et leurs équipements;
  - ii) Les matières nucléaires, matières ou équipements notifiés à l'Agence conformément au sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 11;

- iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, produites, traitées ou utilisées dans ou à partir ou au moyen d'un article inscrit à l'inventaire;
  - b) A la partie subsidiaire de l'inventaire :
    - i) Toute installation autre que les installations nucléaires spécifiées et tout équipement où sont stockées des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire;
    - ii) Toute installation autre que les installations nucléaires spécifiées qui contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
    - iii) Toute installation autre que les installations nucléaires spécifiées et tout équipement qui utilise, traite ou fabrique des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire;
  - c) A la partie réservée de l'inventaire :

Les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :

    - i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 17;
    - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 18.

#### NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

*Article 11.* a) L'Espagne notifie à l'Agence les articles dont l'inscription à l'inventaire est requise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

b) Par la suite, l'Espagne notifie à l'Agence :

- i) Le transfert à l'Espagne de matières nucléaires, de matières ou d'équipements destinés à être utilisés dans une installation nucléaire spécifiée;
- ii) Toute installation en Espagne qui contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
- iii) Toute installation ou équipement en Espagne où sont stockées, utilisées ou traitées des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire.

*Article 12.* L'Espagne notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b de l'article 8 toute matière nucléaire ou toute matière produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et qui doivent, en application du sous-alinéa iii de l'alinéa a de l'article 10, être inscrites à la partie principale de l'inventaire. Dès réception des rapports, l'Agence inscrit ces matières à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières et des rectifications appropriées sont apportées à l'inventaire par accord entre les Parties.

*Article 13.* Les notifications prévues à l'article 11 sont effectuées comme suit :

- a) Pour l'alinéa a de l'article 11, dans les deux semaines suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

- b) Pour le sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 11, pas plus de deux semaines après que l'article est arrivé en Espagne;
- c) Pour les sous-alinéas ii et iii de l'alinéa b de l'article 11, pas plus de deux semaines après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après l'arrivée des équipements, des matières nucléaires ou des matières dans l'installation, selon le cas.

*Article 14.* Les notifications faites en application des articles 11, 12 et 16 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires ou des matières, ou le type et la capacité de tout équipement ou installation, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

*Article 15.* L'Agence informe l'Espagne, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite en application de l'article 11, que les articles visés par ladite notification sont inscrits à la partie principale de l'inventaire.

#### TRANSFERTS

*Article 16. a)* L'Espagne notifie à l'Agence son intention de transférer tout article inscrit à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si elle peut appliquer des garanties aux articles après transfert dans cette installation. Les articles ne sont transférés que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

*b)* L'Espagne notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'Espagne. Lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé l'Espagne, dans un délai qui sera spécifié dans les arrangements subsidiaires, qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées en ce qui concerne l'utilisation desdits articles. Dès réception de la notification de transfert faite par l'Espagne et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de l'inventaire.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

*Article 17.* L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

*Article 18.* L'Agence peut suspendre l'application des garanties des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25 du Document relatif aux garanties.

*Article 19.* Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 17 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 18 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la parties réservée dudit inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 20.* L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles suivants dans les cas ci-après :

- a) Aux matières nucléaires, matières, équipements et installations lorsque ceux-ci sont transférés conformément à l'alinéa *b* de l'article 16;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Aux matières, équipements et installations lorsque l'Agence constate que l'article en question n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

*Article 21.* Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 20 sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'article 20, l'Agence informe l'Espagne de ladite radiation.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 22.* Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des articles 1 à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées avant que l'installation nucléaire ou la matière nucléaire ne soit inscrite à l'inventaire.

*Article 23.* Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> sont appliquées à l'Agence, aux inspecteurs de l'Agence et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### PROTECTION PHYSIQUE

*Article 24.* L'Espagne prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des matières nucléaires, d'équipements et installations dont l'inscription à l'inventaire est requise, suit les recommandations de l'Agence en ce qui concerne lesdites mesures, et respecte au moins les niveaux de protection physique qui sont définis à l'appendice C du présent Accord.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 25.* Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par l'Espagne ou des personnes relevant de son autorité, si, avant d'encourir lesdites dépenses, l'Espagne a adressé à l'Agence une notification correspondante.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de la violation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties.

*Article 26.* L'Espagne fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire en Espagne.

#### OBLIGATIONS DE L'AGENCE EN CAS DE VIOLATION DU PRÉSENT ACCORD

*Article 27.* a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII de son Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Espagne de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Espagne ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement l'Espagne.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 28.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Espagne et l'Agence est soumis, à la demande de l'Espagne ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

L'Espagne et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Espagne ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Espagne ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. L'Espagne et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre l'Espagne et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 29.* Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux articles 24, 25 et 26 sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### CLAUSES FINALES

*Article 30.* Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé si les Parties en sont d'accord pour tenir compte de ces modifications, à la date de la demande.

*Article 31.* Le présent Accord entre en vigueur, après sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Espagne, lorsque l'Agence reçoit une notification écrite de l'Espagne indiquant qu'il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles pertinentes. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément aux dispositions qu'il prévoit, à toutes les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2, ou en vertu de toute autre décision que l'Agence et l'Espagne pourraient prendre d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le premier avril 1981, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[Signé]

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA

#### APPENDICE A

1. *Réacteurs nucléaires*, dans lesquels une fission nucléaire en chaîne auto-entretenue peut être maintenue et dirigée; sont exclus les réacteurs d'énergie zéro, qui sont définis comme des réacteurs dont le taux nominal maximal de production de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Fondamentalement, un « réacteur nucléaire » comprend les articles faisant partie de la cuve du réacteur ou qui lui sont directement liés, le matériel qui permet de régler la puissance dans le cœur et les composants qui, normalement, contiennent, contrôlent ou sont en contact direct avec le fluide de refroidissement primaire du cœur.

Ne sont pas exclus de cette définition les réacteurs qui pourraient être modifiés, sans trop de difficultés, de manière à produire sensiblement plus de 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour fonctionner en continu à des niveaux de puissance importants, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des réacteurs d'énergie zéro.

2. *Cuves à pression des réacteurs* : cuves métalliques, entièrement assemblées ou sous forme de leurs éléments principaux fabriqués en usine, conçues ou préparées spécialement pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et capables de résister à la pression de travail du liquide de refroidissement primaire.

Le couvercle de la cuve à pression d'un réacteur est un exemple d'élément principal fabriqué en usine.

3. *Intérieur d'un réacteur* (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures intérieures des cuves, guides tubulaires des barres de commande, boucliers thermiques, déflecteurs, plaques du sommier du cœur, plaques des diffuseurs, etc.).

4. *Machines de chargement et de déchargement du combustible du réacteur* : matériel de manipulation spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, ou l'en extraire, et capable de fonctionner pendant la marche du réacteur ou faisant appel à des techniques très élaborées de positionnement ou d'alignement permettant d'effectuer des opérations complexes de changement de combustible pendant l'arrêt du réacteur, telles les opérations pour lesquelles on ne peut normalement voir directement le combustible ni y avoir accès.

5. *Barres de commande du réacteur* : barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

Ces barres comprennent, outre la partie servant à l'absorption des neutrons, les supports ou suspensions nécessaires, s'ils sont fournis séparément.

6. *Tubes de force du réacteur* : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de travail dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes au zirconium* : zirconium ou alliage de zirconium sous forme de tubes ou d'ensembles de tubes, en quantités excédant 300 kg, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium en poids est inférieur à 1/500.

8. *Pompes de circulation du fluide de refroidissement primaire* : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Installations de retraitement des éléments combustibles irradiés*, et équipement spécialement conçu et préparé à cette fin.

Une « installation de retraitement des éléments combustibles irradiés » comprend le matériel et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et les circuits de traitement des principales matières nucléaires et produits de fission, et qui en assurent directement la régulation. Dans l'état actuel de la technique, deux articles de matériel seulement répondent à la définition du « matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin », à savoir :

- a) *Machines à tronçonner les éléments combustibles irradiés* : ce sont des machines télécommandées, spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus et destinées à couper, tronçonner ou cisailier des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) *Réservoirs anticritiques* (par exemple, cylindriques de petit diamètre, annulaires ou quadrilatères plats), spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus, destinés à dissoudre le combustible nucléaire irradié, et capables de résister à des liquides chauds fortement corrosifs, et pouvant être chargés et entretenus à distance.

10. *Installations pour la fabrication d'éléments combustibles* :

Une « installation pour la fabrication d'éléments combustibles » comprend le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires, le traite directement ou en assure directement la régulation ou
- b) Qui enferme hermétiquement les matières nucléaires dans les gaines.

L'ensemble des articles destinés aux opérations ci-dessus, ainsi que tout article prévu pour l'une quelconque des opérations ci-dessus, et à d'autres opérations de fabri-

cation de combustible, telles que la vérification de l'intégrité de la gaine ou de l'étanchéité de ses joints, et la finition du combustible solide.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :*

L'« équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium », comprend chacun des principaux articles d'équipement conçus ou préparés spécialement pour le processus de séparation.

12. *Installations pour la production d'eau lourde :*

Une « installation pour la production d'eau lourde » comprend le matériel et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement en deutérium ou ses composés.

13. Les principaux composants des articles 1 à 12 ci-dessus, ainsi que toute fraction importante de ces articles essentielle à l'exploitation d'une installation pour le retraitement ou l'enrichissement de matières nucléaires ou la production d'eau lourde.

## APPENDICE B

### SUBSTANCES SPÉCIALEMENT PRÉPARÉES POUR L'UTILISATION OU LA PRODUCTION DE « MATIÈRES BRUTES » OU DE « PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX »

1. *Deutérium et eau lourde :* deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5 000 pour utilisation dans un réacteur nucléaire, au sens du paragraphe 1 de l'appendice A, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.

2. *Graphite de pureté nucléaire :* graphite ayant un degré de pureté supérieur à cinq parties par million d'équivalent bore et une densité supérieure à 1,50 en quantités dépassant 30 tonnes au cours d'une période de 12 mois.

## APPENDICE C

### DEGRÉS CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes :

#### *Catégorie III*

Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### *Catégorie II*

Utilisation et stockage dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.



*Catégorie I*

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes très fiables :

Utilisation et stockage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. A cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.

Transport avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.

## CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10% en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié		e	e	Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10% de matières fissiles) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Tel que le définit le Statut de l'AIEA.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.

<sup>e</sup> Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.



**No. 20360**

---

**SPAIN  
and  
INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement for the application of safeguards in relation to  
the Vandellos nuclear power plant (with appendices).  
Signed at Vienna on 1 April 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 August 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la cen-  
trale nucléaire de Vandellos (avec appendices). Signé  
à Vienne le 1<sup>er</sup> avril 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 août 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON LA CENTRAL NUCLEAR DE VANDELLÓS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades del Estado en la esfera de la energía atómica;

CONSIDERANDO que el Gobierno de España (que en adelante se denominará “España” en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias en relación con la central nuclear Vandellós I, equipada con un reactor de 500 MW(e) de potencia refrigerado con gas;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) aprobó esta petición el 25 de febrero de 1981;

El Organismo y España acuerdan lo siguiente:

### DEFINICIONES

*Sección I.* A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “instalación” se entiende:

- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado;
- ii) Una planta de producción de agua pesada;
- iii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

b) Por “equipo” se entiende cualquier equipo especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de materiales nucleares. Este término comprenderá todos los elementos enumerados en el Apéndice A del presente Acuerdo así como cualesquiera componentes importantes de los mismos;

c) Por “materiales nucleares” se entiende cualquier material básico o material fisiónable especial conforme los define el Artículo XX del Estatuto del Organismo;

d) Por “materiales” se entiende cualquier sustancia especialmente preparada para la producción, el tratamiento o la utilización de materiales nucleares; este término comprenderá las sustancias enumeradas en el Apéndice B del presente Acuerdo;

e) Por “producido(s), tratado(s) o utilizado(s)” se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química, comprendida toda

modificación de la composición isotópica, de los materiales nucleares de que se trate;

f) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;

g) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

h) Por “recomendaciones para la protección física” se entiende el documento INFCIRC/225/Rev.1 del Organismo, con las modificaciones que se introduzcan en el mismo;

i) Por “kilogramo efectivo” se entiende:

- i) En el caso de plutonio, su peso en kilogramos;
- ii) En el caso del uranio con un enriquecimiento de 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- iii) En el caso del uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- iv) En el caso del uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y en el caso del torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005;

j) Por “central nuclear de Vandellós” se entiende la central nuclear Vandellós I, equipada con un reactor de 500 MW(e) de potencia refrigerado con gas.

#### OBLIGACIONES DE ESPAÑA Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* España se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) La central nuclear de Vandellós y el equipo de la misma;
- b) Los materiales nucleares, los materiales o el equipo que se notifiquen al Organismo conforme a la Sección 11 b) i);
- c) Los materiales nucleares, comprendidas las generaciones subsiguientes de materiales fisionables especiales, y cualquier material que se haya producido, tratado o utilizado dentro de o sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente Sección;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario a que se refiere la Sección 10.

*Sección 3.* España se compromete a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo que se estipulan en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2.

*Sección 4.* España se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo conforme se estipula en el presente Acuerdo, y a cooperar con el Organismo para tal fin.

*Sección 5.* El Organismo se compromete a aplicar las salvaguardias que se estipulan en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de evitar, en la medida que pueda, que alguno de esos elementos se utilice

para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, o para la fabricación de cualquier otro dispositivo militar explosivo.

*Sección 6.* España y el Organismo se consultarán anualmente, o en cualquier momento a petición de cualquiera de las Partes, para asegurar el cumplimiento efectivo de este Acuerdo; a tal efecto, cada una de las Partes proporcionará la información pertinente que la otra Parte pueda necesitar.

#### PRINCIPIOS DE APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 7.* Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS

*Sección 8.* a) Los procedimientos de salvaguardias que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias y los procedimientos adicionales que resulten del progreso tecnológico, tal como puedan acordar el Organismo y España.

b) El Organismo convendrá Arreglos Subsidiarios con España para dar efecto a estos procedimientos, que incluirán las medidas de contención y vigilancia que se requieran para la efectiva aplicación de las salvaguardias, así como cualquier disposición que se precise para llevar el Inventario de las instalaciones, equipo, materiales nucleares y materiales, y para verificar la exactitud de dicho Inventario. Los Arreglos Subsidiarios prescritos por esta Sección entrarán en vigor dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refieren los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

#### PREPARACIÓN Y MANTENIMIENTO DEL INVENTARIO Y DE LA LISTA

*Sección 9.* El Organismo preparará y llevará un Inventario tal como se dispone en la Sección 10. El Organismo enviará copias del Inventario a España cada doce meses, y en cualquier otro momento dentro del plazo de dos semanas a contar desde la fecha en que reciba de España una petición de dichas copias.

*Sección 10.* Se inscribirán en el Inventario los siguientes elementos que se hallen en España, después de haberse recibido de España la notificación o el informe pertinentes que se especifican en las Secciones 11 y 12:

a) En la Parte principal del Inventario:

- i) La central nuclear de Vandellós y el equipo de la misma;
- ii) Los materiales nucleares, los materiales o el equipo que se notifiquen al Organismo conforme a la Sección 11 b) i);
- iii) Los materiales nucleares, comprendidas las generaciones subsiguientes de materiales fisiónables especiales, y cualquier material producido, tratado o utilizado dentro de o sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos inscritos en el Inventario;

b) En la Parte subsidiaria del Inventario:

- i) Cualquier instalación distinta de la central nuclear de Vandellós y cualquier equipo en que se almacenen materiales nucleares o materiales inscritos en la Parte principal del Inventario;

- ii) Cualquier instalación distinta de la central nuclear de Vandellós que contenga equipo inscrito en la Parte principal del Inventario;
  - iii) Cualquier instalación distinta de la central nuclear de Vandellós y cualquier equipo en que se utilicen, traten o fabriquen materiales nucleares o materiales inscritos en la Parte principal del Inventario;
- c) En la Parte pasiva del Inventario:

Los materiales nucleares que no figuren inscritos en la Parte principal del Inventario por haber quedado:

- i) Exentos de salvaguardias de conformidad con la Sección 17, o
- ii) En suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18.

#### NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 11.* a) España comunicará al Organismo qué elementos deben inscribirse en el Inventario en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

b) Posteriormente, España informará al Organismo sobre:

- i) La transferencia a España de materiales nucleares, materiales o equipo que se piensen utilizar en la central nuclear de Vandellós;
- ii) Cualquier instalación de España que contenga equipo inscrito en la Parte principal del Inventario;
- iii) Cualquier instalación o equipo de España en que se almacenen, utilicen o traten materiales nucleares o materiales inscritos en la Parte principal del Inventario.

*Sección 12.* España notificará al Organismo, por medio de informes redactados de acuerdo con el Documento de las salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios estipulados en la Sección 8 b), los materiales nucleares o materiales que se hayan producido, tratado o utilizado durante el período que abarque el informe y que, según la Sección 10 a) iii), deban ser inscritos en la Parte principal del Inventario. Al recibir tales informes, el Organismo inscribirá los materiales de que se trate en la Parte principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos relativos a las cantidades de dichos materiales, efectuándose luego los debidos ajustes en el Inventario por acuerdo entre las Partes.

*Sección 13.* Las notificaciones estipuladas en la Sección 11 se efectuarán como sigue:

- a) Las referentes al apartado a) de la Sección 11, dentro de las dos semanas siguientes a la entrada en vigor del Acuerdo;
- b) Las referentes al apartado b) i) de la Sección 11, no más de dos semanas después de que el elemento haya llegado a España;
- c) Las referentes a los apartados b) ii) y iii) de la Sección 11, no más de dos semanas después de la entrada en vigor del Acuerdo o de la llegada del equipo, de los materiales nucleares o de los materiales a la instalación, según sea el caso.

*Sección 14.* Las notificaciones que se hagan de acuerdo con lo establecido en las Secciones 11, 12 y 16 especificarán, *inter alia* y hasta donde sea posible, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad de materiales nucleares o de materiales, o el tipo y capacidad de cualquier clase de equipo o

instalación, la fecha de envío, la fecha de recepción, la identidad del consignador y del consignatario, y cualquier otra información pertinente.

*Sección 15.* Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a la Sección 11, el Organismo comunicará a España que los elementos a que se refiere la notificación se han inscrito en la Parte principal del Inventario.

#### TRANSFERENCIAS

*Sección 16. a)* España comunicará al Organismo su intención de transferir cualquier elemento inscrito en la Parte principal del Inventario a cualquier instalación que se halle bajo su jurisdicción y que no esté inscrita en el Inventario, y proporcionará al Organismo, antes de que se efectúe la transferencia, información suficiente para permitirle determinar si podrá aplicar salvaguardias a los elementos después de haber sido transferidos a dicha instalación. No se procederá a la transferencia de los elementos mientras no se hayan terminado los necesarios arreglos con el Organismo para tal fin.

*b)* España comunicará al Organismo su intención de transferir cualquier elemento inscrito en la Parte principal del Inventario a un destinatario que no se halle bajo la jurisdicción de España. Excepto cuando se trate de combustible irradiado que se transfiera para su reelaboración a Francia, que inicialmente suministró el combustible, dichos elementos no se transferirán mientras el Organismo no haya comunicado a España, dentro de un plazo que se especificará en los Arreglos Subsidiarios, que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con la utilización de los citados elementos. Cuando se reciba de España la notificación de la transferencia, y la confirmación de haber recibido la misma el país destinatario, los elementos en cuestión se darán de baja en el Inventario.

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 17.* Se eximirá de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares inscritos en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 18.* El Organismo podrá suspender la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 19.* Los materiales nucleares que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 17, y los materiales nucleares respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en su Parte pasiva.

#### TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 20.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las siguientes condiciones:

- a)* A los materiales nucleares, materiales, equipo e instalaciones nucleares, una vez se transfieran de conformidad con la Sección 16 *b)*;
- b)* A los materiales nucleares, en las condiciones especificadas en el párrafo 26 y en el párrafo 27 del Documento de las salvaguardias;



c) A los materiales, equipo e instalaciones, cuando y a medida que el Organismo determine que el elemento de que se trate no puede utilizarse ya para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

*Sección 21.* Al darse por terminada la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares, materiales, equipo o instalaciones en conformidad con la Sección 20, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja el elemento en el Inventario de conformidad con la Sección 20, informará a España de que se ha dado de baja el elemento en el Inventario.

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 22.* A los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, se les aplicarán las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos inclusive en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de las instalaciones nucleares o materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que la instalación nuclear o los materiales nucleares se inscriban en el Inventario.

*Sección 23.* Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmidades del Organismo.

#### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 24.* España adoptará las medidas necesarias para la protección física de las instalaciones, equipo y materiales nucleares que hayan de ser inscritos en el Inventario, y se guiará por las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas, observando como mínimo los niveles de protección física que se especifican en el Apéndice C del presente Acuerdo.

#### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 25.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de esta Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que España o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto, España comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente Sección prejuzgará la repartición de los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes.

*Sección 26.* España dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras que se concierten para cubrir los riesgos de accidente nuclear en una instalación nuclear de España, se apliquen al Organismo y a los inspec-

tores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de España.

#### OBLIGACIONES DEL ORGANISMO EN CASO DE INCUMPLIMIENTO

*Sección 27.* a) Si de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá a España para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable España no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente a España toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 28.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por otro procedimiento convenido entre España y el Organismo, se someterá a petición de España o del Organismo a un tribunal arbitral formado como sigue:

España y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje España o el Organismo no han designado árbitro, España o el Organismo podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum, y las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre España y el Organismo, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 29.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a las Secciones 24, 25 y 26.

#### CLÁUSULAS FINALES

*Sección 30.* Las Partes se consultarán a petición de cualquiera de ellas acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si las Partes así lo convienen, para ajustarlo a esas modificaciones a partir de la fecha en que se pida.

*Sección 31.* El presente Acuerdo entrará en vigor, después de su firma por el Director General del Organismo, o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de España, cuando el Organismo reciba notificación escrita de España de que se han cumplido los debidos requisitos constitucionales para su entrada en vigor. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todos los materiales nucleares y generaciones subsiguientes de

material fisionable especial producido, sujetos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refiere la Sección 2, o como puedan convenir el Organismo y España.

HECHO en Viena, el primer día del mes de abril de 1981, por duplicado en el idioma español.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

[Signed — Signé]

SIGVARD EKLUND  
Dtor. Gnral. del O.I.E.A.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA  
Embajador de España en Austria

#### APÉNDICE A

1. *Reactores nucleares* capaces de funcionar de manera que se mantenga y controle una reacción en cadena automantenida de fisión, excluidos los reactores de potencia nula; estos últimos se definen como aquellos reactores con una capacidad máxima de diseño de producción de plutonio no superior a 100 gramos al año.

Un "reactor nuclear" comprende fundamentalmente los elementos situados en el interior de la vasija del reactor o fijados directamente a ella, el equipo de control del nivel de potencia en el núcleo, y los componentes que normalmente contienen el refrigerante primario del núcleo del reactor o que quedan en contacto directo con dicho refrigerante primario o lo controlan.

No se pretende excluir a aquellos reactores que pudieran ser modificados con relativa facilidad para producir cantidades considerablemente superiores a 100 gramos de plutonio al año. Los reactores concebidos para funcionar de manera sostenida a niveles de potencia considerables, cualquiera que sea su capacidad de producción de plutonio, no se consideran como "reactores de potencia nula".

2. *Vasijas de presión de reactores*: Recipientes metálicos, bien como unidades completas o en piezas principales prefabricadas para los mismos, específicamente diseñados o acondicionados para contener el núcleo de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, y capaces de resistir la presión de trabajo del refrigerante primario.

Una capa o cubierta superior de una vasija de presión para un reactor constituye una pieza prefabricada importante de una vasija de presión.

3. *Componentes internos* (por ejemplo, columnas de soporte y placas de montaje para el núcleo y otros elementos dispuestos en el interior de la vasija, tubos-guía para barras de control, blindajes térmicos, deflectores, placas para el reticulado del núcleo, placas difusoras, etc.).

4. *Máquinas para la carga y descarga del combustible de reactores*: Equipo de manipulación especialmente diseñado o acondicionado para insertar o extraer el combustible de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, capaz de trabajar con el reactor en funcionamiento o que ofrece características de disposición o alineación técnicamente avanzadas para poder efectuar operaciones complicadas de descarga del combustible tales como aquellas en las que normalmente no es posible la visión directa del combustible ni el acceso a éste.

5. *Barras de control de reactores*: Barras especialmente diseñadas o preparadas para controlar la velocidad de reacción en un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

Este tipo de componente comprende, además de la sección que absorbe los neutrones, las estructuras de apoyo o suspensión de la misma, si se las suministra por separado.

6. *Tubos de presión para reactores*: Tubos especialmente diseñados o acondicionados para contener los elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, a una presión de trabajo superior a 50 atmósferas.

7. *Tubos de circonio*: Circonio metálico y aleaciones de circonio en forma de tubos o de conjuntos de tubos, y en cantidades que excedan de 300 kg, especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, y en los que la relación hafnio/circonio sea inferior a 1:500 partes en peso.

8. *Bombas del refrigerante primario*: Bombas especialmente diseñadas o acondicionadas para hacer circular el refrigerante primario de un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

9. *Instalaciones para la reelaboración de elementos combustibles irradiados*, y equipo especialmente diseñado o acondicionado para tal operación:

Una "instalación para la reelaboración de elementos combustibles irradiados" comprende el equipo y componentes que normalmente quedan en contacto directo con el combustible irradiado y las corrientes de tratamiento del material nuclear principal y de los productos de fisión y que controlan directamente ese combustible y esas corrientes. En el estado actual de la tecnología se considera que la expresión "y equipo especialmente diseñado y preparado para esa operación" abarca únicamente dos elementos de equipo. Esos elementos son:

- a) Máquinas para trocear elementos combustibles irradiados: equipo manipulado a distancia especialmente diseñado y acondicionado para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se le identifica más arriba y destinado a cortar, trocear o cizallar conjuntos haces o barras de combustible nuclear irradiado; y
- b) Tanques seguros desde el punto de vista de la criticidad (por ejemplo, tanques planos o anulares de pequeño diámetro) especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se la identifica más arriba, destinados a disolver el combustible nuclear irradiado, capaces de resistir la acción de un líquido a alta temperatura y muy corrosivo, y que pueden ser cargados y mantenidos a distancia.

10. *Instalaciones para la fabricación de elementos combustibles*:

Una "instalación para la fabricación de elementos combustibles" comprende el equipo:

- a) Que normalmente queda en contacto directo con la corriente de producción de material nuclear o que directamente trata o controla esa corriente, o bien
- b) Que encierra el material nuclear en el interior de su revestimiento.

El conjunto completo de elementos para las operaciones anteriormente indicadas, así como los diversos componentes destinados a la realización de cualquiera de esas operaciones y la de otras operaciones de fabricación de combustible, tales como la comprobación de la integridad del revestimiento o de la cápsula y el tratamiento de acabado del combustible encapsulado.

11. *Equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio*:

El "equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio" comprende cada uno de los elementos

principales de equipo especialmente diseñados o acondicionados para el proceso de separación.

12. *Instalaciones para la producción de agua pesada:*

Una "instalación para la producción de agua pesada" comprende la planta y el equipo especialmente diseñados para el enriquecimiento de deuterio o de sus compuestos.

13. *Componentes principales* de los elementos a que se refieren los anteriores párrafos 1 a 12, así como toda parte importante de esos elementos que sean esenciales para el funcionamiento de una instalación para la reelaboración o el enriquecimiento de material nuclear o para la producción de agua pesada.

## APÉNDICE B

### SUSTANCIAS ESPECIALMENTE PREPARADAS PARA LA UTILIZACIÓN O LA PRODUCCIÓN DE "MATERIAL BÁSICO" O DE "MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL"

1. *Deuterio y agua pesada:* Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en el que la razón deuterio/hidrógeno sea superior a 1:5 000, para su empleo en un reactor nuclear conforme se le define en el párrafo 1 del Apéndice A, en cantidades que excedan de 200 kg de átomos de deuterio en cualquier período de 12 meses.

2. *Grafito de pureza nuclear:* Grafito con un nivel de pureza superior a 5 partes por millón de boro equivalente y con una densidad superior a 1,50 gramos por centímetro cúbico en cantidades que excedan de 30 toneladas métricas en cualquier período de 12 meses.

## APÉNDICE C

### NIVELES CONVENIDOS DE PROTECCIÓN FÍSICA

Los niveles convenidos de protección física que las autoridades oficiales pertinentes han de asegurar respecto de la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales que figuran en el cuadro adjunto incluirán como mínimo las características de protección que a continuación se indican:

#### *Categoría III*

Utilización y almacenamiento en el interior de una zona cuyo acceso esté controlado.

Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista y el acuerdo previo entre los Estados en el caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación de transporte.

#### *Categoría II*

Utilización y almacenamiento en el interior de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, en una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso sometidos al debido control, o cualquier zona que ofrezca un nivel equivalente de protección física.

Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y el acuerdo previo entre los Estados en caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación del transporte.

#### *Categoría I*

Los materiales correspondientes a esta Categoría habrán de protegerse del riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

Utilización y almacenamiento en el interior de una zona muy protegida, por ejemplo, una zona protegida conforme se la define para la anterior Categoría II, a la que, además, el acceso quede restringido a personas cuya probidad se haya determinado y esté bajo la vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos de intervención adecuados. Las medidas específicas que se adopten a este respecto deberán tener como objetivo desearbrir e impedir todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.

Transporte subordinado a la adopción de precauciones especiales conforme se señala más arriba para el transporte de materiales de las Categorías II y III, además, bajo constante vigilancia a cargo de personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha cooperación con los equipos de intervención adecuados.

CLASIFICACIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORÍAS

Material	Forma	Categoría		
		I	II	III
1. Plutonio <sup>a</sup>	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
2. Uranio-235	No irradiado <sup>b</sup>	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos <sup>c</sup>
	— uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en <sup>235</sup> U			
	— uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en <sup>235</sup> U			
	— uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	10 kg o más	Menos de 10 kg <sup>e</sup>
3. Uranio-233	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
4. Combustible irradiado		e	e	Uranio natural o empobrecido, torio, o combustible poco enriquecido (menos del 10% de contenido fisionable) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Conforme se le identifica en el Estatuto del OIEA.

<sup>b</sup> Material no irradiado en un reactor, o material irradiado en él pero con una intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, igual o inferior a 100 rads/hora.

<sup>c</sup> Deben excluirse los materiales que no lleguen a representar cantidades radiológicamente significativas.

<sup>d</sup> El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% que no corresponda incluir en la Categoría III, se deberán proteger recurriendo a prácticas de gestión prudente.

<sup>e</sup> Cualquier otro combustible que por razón de su contenido original en material fisionable estuviese clasificado en las Categorías I o II antes de la irradiación, podrá pasarse al nivel inmediatamente inferior cuando la intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, exceda de 100 rads/hora.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE  
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RELATION TO THE  
VANDELLOS NUCLEAR POWER PLANT

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter referred to as “Spain”) has requested the Agency to apply safeguards in relation to the Vandellos I Nuclear Power Plant with a 500 MW(e) GCR type reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 25 February 1981;

NOW THEREFORE, the Agency and Spain hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

(a) “Facility” shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) A plant for production of heavy water; or
- (iii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(b) “Equipment” shall mean any equipment which is especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material. The term shall include all items listed in Appendix A to this Agreement as well as any major components thereof;

(c) “Nuclear material” shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;

(d) “Material” shall mean any substance which is especially prepared for the production, processing, or use of nuclear material; the term shall include the substances listed in Appendix B to this Agreement;

(e) “Produced, processed or used” shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material or material involved;

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 11 May 1981, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the notification by which the Government of Spain confirmed the completion of the required constitutional procedures, in accordance with section 31.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(f) “Safeguards Document” shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2;

(g) “Inspectors Document” shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(h) “Recommendations for physical protection” shall mean Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time;

(i) “Effective kilogram” shall mean:

- (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
- (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005;

(j) “Vandellos Nuclear Power Plant” shall mean the Vandellos I Nuclear Power Plant with a 500 MW(e) GCR type reactor.

#### UNDERTAKINGS BY SPAIN AND THE AGENCY

*Section 2.* Spain undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Vandellos Nuclear Power Plant and equipment thereof;
- (b) Nuclear material, material or equipment notified to the Agency in accordance with Section 11 (b) (i);
- (c) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, and any material, which is produced or processed or used in or on the basis of or by the use of any item referred to in this Section;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 10.

*Section 3.* Spain undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Section 2.

*Section 4.* Spain undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency as provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency to that end.

*Section 5.* The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in Section 2 to ensure, so far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 6.* Spain and the Agency shall consult annually or at any other time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such relevant information as the other may require.

#### SAFEGUARDS PRINCIPLES

*Section 7.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.



## SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 8.* (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, and such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and Spain.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with Spain concerning the implementation of safeguards procedures which shall include such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards, as well as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to facilities, equipment, nuclear material and material. The Subsidiary Arrangements required by this Section shall enter into force within six months of the entry into force of this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 thereof.

## ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF THE INVENTORY AND THE LIST

*Section 9.* The Agency shall establish and maintain an Inventory as provided for in Section 10. The Agency shall send copies of the Inventory to Spain every twelve months and at any other time within two weeks of receiving a request for such copies from Spain.

*Section 10.* The following items in Spain shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report from Spain as specified in Sections 11 and 12:

(a) In the Main Part of the Inventory:

- (i) The Vandellos Nuclear Power Plant and equipment thereof;
- (ii) Nuclear material, material or equipment notified to the Agency in accordance with Section 11 (b) (i);
- (iii) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material and any material, produced, processed or used in or on the basis or by the use of any item listed in the Inventory;

(b) In the Subsidiary Part of the Inventory:

- (i) Any facility other than the Vandellos Nuclear Power Plant and any equipment which is storing nuclear material or material referred to in the Main Part of the Inventory;
- (ii) Any facility other than the Vandellos Nuclear Power Plant which contains equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (iii) Any facility other than the Vandellos Nuclear Power Plant, and any equipment which is using, processing or fabricating any nuclear material or material referred to in the Main Part of the Inventory.

(c) In the Inactive Part of the Inventory:

Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 17 or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 18.

## NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 11.* (a) Spain shall notify the Agency of items required to be listed in the Inventory as of the date of the entry into force of this Agreement.

(b) Thereafter Spain shall notify the Agency of:

- (i) The transfer to Spain of nuclear material, material or equipment intended for use in the Vandellós Nuclear Power Plant;
- (ii) Any facility in Spain which contains equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (iii) Any facility or equipment in Spain which is storing, using or processing any nuclear material or material referred to in the Main Part of the Inventory.

*Section 12.* Spain shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements provided for in Section 8 (b) of any nuclear material or material produced, processed or used during the period covered by the report and which is required pursuant to Section 10 (a) (iii) to be listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt of the reports the Agency shall list such material in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between the Parties.

*Section 13.* The notifications provided for in Section 11 shall be made as follows:

- (a) For Section 11 (a), within two weeks of the entry into force of the Agreement;
- (b) For Section 11 (b) (i), not more than two weeks after the item has arrived in Spain;
- (c) For Section 11 (b) (ii) and (iii), not more than two weeks after the entry into force of the Agreement or the arrival of the equipment, the nuclear material or the material at the facility, as appropriate.

*Section 14.* Notifications made pursuant to Sections 11, 12 and 16 shall specify, inter alia, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material or material or the type and capacity of any equipment or facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee and any other relevant information.

*Section 15.* The Agency shall, within thirty days of receiving a notification pursuant to Section 11 inform Spain that the items covered by the notification are listed in the Main Part of the Inventory.

## TRANSFERS

*Section 16.* (a) Spain shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to any facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the items after transfer to such a facility. The items shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

(b) Spain shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdic-

tion of Spain. Except for irradiated fuel transferred for the purpose of re-processing to France, which had initially provided the fuel, such items shall not be so transferred until the Agency has informed Spain, within a period to be specified in the Subsidiary Arrangements, that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such items. Upon receipt of notification of transfer from Spain and confirmation of receipt by the recipient country, the items in question shall be deleted from the Inventory.

#### EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 17.* Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 18.* The Agency may suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of the Safeguards Document.

*Section 19.* Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 17 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 18 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 20.* The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On nuclear material, material, equipment and facilities, upon transfer in accordance with Section 16 (b);
- (b) On nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 and paragraph 27 of the Safeguards Document;
- (c) On material, equipment and facilities as and when the Agency determines that the item in question is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

*Section 21.* Upon termination of safeguards on any nuclear material, material, equipment or facility pursuant to Section 20 the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the item from the Inventory pursuant to Section 20 inform Spain that such a deletion has been made.

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 22.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the nuclear facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

*Section 23.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall apply to the Agency, its inspectors and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

#### PHYSICAL PROTECTION

*Section 24.* Spain shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, equipment and facilities required to be listed in the Inventory and shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to such measures and shall at a minimum meet the levels of physical protection which are set out in Appendix C to this Agreement.

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 25.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by Spain or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if Spain notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 26.* Spain shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility of Spain shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Spain.

#### THE AGENCY'S OBLIGATIONS IN THE EVENT OF NON-COMPLIANCE

*Section 27.* (a) If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Spain to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Spain to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify Spain of any determination of the Board pursuant to this Section.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 28.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Spain and the Agency, shall on the request of either Spain or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

Spain and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Spain or the Agency has not designated an arbitrator, Spain or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members

of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Spain and the Agency, shall be binding on Spain and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 29.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 24, 25 and 26 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

#### FINAL CLAUSES

*Section 30.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Parties so agree, to take account of such changes, as of the date of the request.

*Section 31.* This Agreement shall enter into force after signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Spain and when the Agency receives written notification from Spain that the constitutional requirements for entry into force have been duly fulfilled. This Agreement shall remain in force until safeguards have been terminated in accordance with its provisions, on all nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement, and all other items referred to in Section 2, or as may be otherwise agreed between the Agency and Spain.

DONE in Vienna on the first day of April 1981, in duplicate in the Spanish language.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND

For the Government of Spain:

[Signed]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA

#### APPENDIX A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors; the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "Nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 300 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Facilities for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "Facility for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Facilities for the fabrication of fuel elements*:

A "Facility for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:*

“Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Facilities for the production of heavy water:*

A “Facility for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. Major components of Items 1 to 12 above, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of a facility for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water.

## APPENDIX B

### SUBSTANCES SPECIALLY PREPARED FOR THE USE OR PRODUCTION OF “SOURCE MATERIAL” OR “SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL”

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5,000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## APPENDIX C

### AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### *Category III*

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	—Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	—Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel		e	e	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>c</sup>

<sup>a</sup> As identified in the Statute of the IAEA.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA  
CENTRALE NUCLÉAIRE DE VANDELLOS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est autorisée, de par son Statut<sup>4</sup>, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, sur la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Espagne (ci-après dénommé l'« Espagne ») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties relatives à la centrale nucléaire de Vandellos I équipée d'un réacteur refroidi par un gaz d'une puissance de 500 MW(e);

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 25 février 1981;

L'Agence et l'Espagne sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par « installation », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Une usine de production d'eau lourde;
- iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

b) Par « équipement », il faut entendre les équipements spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires. Ce terme englobe tous les articles énumérés à l'appendice A au présent Accord, ainsi que tous composants principaux desdits articles;

c) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;

d) Par « matières », il faut entendre les matières spécialement préparées pour la production, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires; ce terme englobe les substances énumérées à l'appendice B au présent Accord;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1981, date de réception par l'Agence Internationale de l'énergie atomique de la notification par laquelle le Gouvernement espagnol a confirmé l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 31.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

e) Par « produit, traité ou utilisé », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires ou autres matières considérées;

f) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

g) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

h) Par « recommandations en matière de protection physique », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 et ses mises à jour successives;

i) Par « kilogramme effectif », il faut entendre :

- i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005;

j) Par « centrale nucléaire de Vandellos », il faut entendre la centrale nucléaire Vandellos I équipée d'un réacteur refroidi par un gaz d'une puissance de 500 MW(e).

#### ENGAGEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE L'AGENCE

*Article 2.* L'Espagne s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) La centrale nucléaire de Vandellos et les équipements de celle-ci;
- b) Les matières nucléaires, matières ou équipements notifiés à l'Agence conformément au sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 11;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, produites, traitées ou utilisées dans ou à partir ou au moyen d'un article visé au présent article;
- d) Tout autre article devant figurer sur l'inventaire visé à l'article 10.

*Article 3.* L'Espagne s'engage à accepter les garanties de l'Agence prévues par le présent Accord en ce qui concerne les articles visés à l'article 2.

*Article 4.* L'Espagne s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence conformément aux termes du présent Accord et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

*Article 5.* L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues dans le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes

nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

*Article 6.* L'Espagne et l'Agence se consultent une fois par an et à tout autre moment si l'une d'elles le demande, afin de veiller à l'application effective du présent Accord; à cette fin, chaque Partie communique à l'autre tous les renseignements pertinents qui peuvent lui être nécessaires.

#### PRINCIPES DES GARANTIES

*Article 7.* En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 8. a)* Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont précisées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et l'Espagne.

*b)* L'Agence conclut avec l'Espagne, concernant la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent les mesures de confinement et de surveillance qui sont nécessaires à l'application efficace des garanties ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les installations, les équipements, les matières nucléaires et les matières. Les arrangements subsidiaires prévus par le présent article entrent en vigueur dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*c)* L'Agence a le droit de demander les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

#### ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE ET DE LA LISTE

*Article 9.* L'Agence établit et tient à jour un inventaire ainsi qu'il est prévu à l'article 10. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Espagne tous les douze mois et également à toute autre date dans un délai de deux semaines à compter du moment où l'Espagne lui adresse une demande à cet effet.

*Article 10.* Les articles suivants se trouvant en Espagne sont inscrits à l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport pertinent de l'Espagne, comme il est indiqué dans les articles 11 et 12 :

- a)* A la partie principale de l'inventaire :
- i) La centrale nucléaire de Vandellos et ses équipements;
  - ii) Les matières nucléaires, matières ou équipements notifiés à l'Agence conformément au sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 11;
  - iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, produites, traitées ou utilisées dans ou à partir ou au moyen d'un article inscrit à l'inventaire;
- b)* A la partie subsidiaire de l'inventaire :
- i) Toute installation autre que la centrale nucléaire de Vandellos et tout équipement où sont stockées des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire;

- ii) Toute installation autre que la centrale nucléaire de Vandellos qui contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
- iii) Toute installation autre que la centrale nucléaire de Vandellos et tout équipement qui utilise, traite ou fabrique des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire;

c) A la partie réservée de l'inventaire :

Les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 17;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 18.

#### NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

*Article 11.* a) L'Espagne notifie à l'Agence les articles dont l'inscription à l'inventaire est requise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Par la suite, l'Espagne notifie à l'Agence :

- i) Le transfert à l'Espagne de matières nucléaires, de matières ou d'équipements destinés à être utilisés dans la centrale nucléaire de Vandellos;
- ii) Toute installation en Espagne qui contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
- iii) Toute installation ou équipement en Espagne où sont stockées, utilisées ou traitées des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire.

*Article 12.* L'Espagne notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b de l'article 8 toute matière nucléaire ou toute matière produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et qui doivent, en application du sous-alinéa iii de l'alinéa a de l'article 10, être inscrites à la partie principale de l'inventaire. Dès réception des rapports, l'Agence inscrit ces matières à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières et des rectifications appropriées sont apportées à l'inventaire par accord entre les Parties.

*Article 13.* Les notifications prévues à l'article 11 sont effectuées comme suit :

- a) Pour l'alinéa a de l'article 11, dans les deux semaines suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Pour le sous-alinéa i de l'alinéa b de l'article 11, pas plus de deux semaines après que l'article est arrivé en Espagne;
- c) Pour les sous-alinéas ii et iii de l'alinéa b de l'article 11, pas plus de deux semaines après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après l'arrivée des équipements, des matières nucléaires ou des matières dans l'installation, selon le cas.

*Article 14.* Les notifications faites en application des articles 11, 12 et 16 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires ou des matières, ou le type et la capacité de tout équipement ou installation, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

*Article 15.* L'Agence informe l'Espagne, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite en application de l'article 11, que les articles visés par ladite notification sont inscrits à la partie principale de l'inventaire.

#### TRANSFERTS

*Article 16. a)* L'Espagne notifie à l'Agence son intention de transférer tout article inscrit à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si elle peut appliquer des garanties aux articles après transfert dans cette installation. Les articles ne sont transférés que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

*b)* L'Espagne notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'Espagne. A l'exception du combustible irradié transféré pour retraitement à la France qui a à l'origine fourni le combustible, lesdits articles ne sont pas transférés, tant que l'Agence n'a pas informé l'Espagne, dans un délai qui sera spécifié dans les arrangements subsidiaires, qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées en ce qui concerne l'utilisation desdits articles. Dès réception de la notification de transfert faite par l'Espagne et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de l'inventaire.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

*Article 17.* L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

*Article 18.* L'Agence peut suspendre l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25 du Document relatif aux garanties.

*Article 19.* Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 17 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 18 sont rayés de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 20.* L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles suivants dans les cas ci-après :

a) Aux matières nucléaires, matières, équipements et installations nucléaires lorsque ceux-ci sont transférés conformément à l'alinéa *b* de l'article 16;

- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Aux matières, équipements et installations lorsque l'Agence constate que l'article en question n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

*Article 21.* Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 20, sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'article 20, l'Agence informe l'Espagne de ladite radiation.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 22.* Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des articles 1 à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées avant que l'installation ou la matière nucléaire ne soit inscrite à l'inventaire.

*Article 23.* Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> sont appliquées à l'Agence, aux inspecteurs de l'Agence et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### PROTECTION PHYSIQUE

*Article 24.* L'Espagne prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des matières nucléaires, équipements et installations dont l'inscription à l'inventaire est requise, suit les recommandations de l'Agence en ce qui concerne lesdites mesures, et respecte au moins les niveaux de protection physique qui sont définis à l'appendice C du présent Accord.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 25.* Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par l'Espagne ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, l'Espagne a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de la violation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties.

*Article 26.* L'Espagne fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire en Espagne.

#### OBLIGATIONS DE L'AGENCE EN CAS DE VIOLATION DU PRÉSENT ACCORD

*Article 27.* a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII de son Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Espagne de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Espagne ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement l'Espagne.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 28.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Espagne et l'Agence, est soumis, à la demande de l'Espagne ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

L'Espagne et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Espagne ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Espagne ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. L'Espagne et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre l'Espagne et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 29.* Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux articles 24, 25 et 26, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### CLAUSES FINALES

*Article 30.* Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si les Parties en sont d'accord, pour tenir compte de ces modifications, à la date de la demande.

*Article 31.* Le présent Accord entre en vigueur, après sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Espagne, lorsque l'Agence reçoit une notification écrite de l'Espagne indiquant qu'il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles pertinentes. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément aux dispositions qu'il prévoit, à toutes les matières nucléaires, y compris

les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2, ou en vertu de toute autre décision que l'Agence et l'Espagne pourraient prendre d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 1<sup>er</sup> avril 1981, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[Signé]

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA

#### APPENDICE A

1. *Réacteurs nucléaires*, dans lesquels une fission nucléaire en chaîne auto-entretenu peut être maintenue et dirigée; sont exclus les réacteurs d'énergie zéro, qui sont définis comme des réacteurs dont le taux nominal maximal de production de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Fondamentalement, un « réacteur nucléaire » comprend les articles faisant partie de la cuve du réacteur ou qui lui sont directement liés, le matériel qui permet de régler la puissance dans le cœur et les composants qui, normalement, contiennent, contrôlent ou sont en contact direct avec le fluide de refroidissement primaire du cœur.

Ne sont pas exclus de cette définition les réacteurs qui pourraient être modifiés, sans trop de difficultés, de manière à produire sensiblement plus de 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour fonctionner en continu à des niveaux de puissance importants, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des réacteurs d'énergie zéro.

2. *Cuves à pression des réacteurs* : cuves métalliques, entièrement assemblées ou sous forme de leurs éléments principaux fabriqués en usine, conçues ou préparées spécialement pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et capables de résister à la pression de travail du liquide de refroidissement primaire.

Le couvercle de la cuve à pression d'un réacteur est un exemple d'élément principal fabriqué en usine.

3. *Intérieur d'un réacteur* (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures intérieures des cuves, guides tubulaires des barres de commande, boucliers thermiques, déflecteurs, plaques du sommier du cœur, plaques des diffuseurs, etc.).

4. *Machines de chargement et de déchargement du combustible du réacteur* : matériel de manipulation spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, ou l'en extraire, et capable de fonctionner pendant la marche du réacteur ou faisant appel à des techniques très élaborées de positionnement ou d'alignement permettant d'effectuer des opérations complexes de changement de combustible pendant l'arrêt du réacteur, telles les opérations pour lesquelles on ne peut normalement voir directement le combustible ni y avoir accès.



5. *Barres de commande du réacteur* : barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

Ces barres comprennent, outre la partie servant à l'absorption des neutrons, les supports ou suspensions nécessaires, s'ils sont fournis séparément.

6. *Tubes de force du réacteur* : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de travail dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes au zirconium* : zirconium ou alliage de zirconium sous forme de tubes ou d'ensembles de tubes, en quantités excédant 300 kg, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium en poids est inférieur à 1/500.

8. *Pompes de circulation du fluide de refroidissement primaire* : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Installations de retraitement des éléments combustibles irradiés*, et équipement spécialement conçu et préparé à cette fin.

Une « installation de retraitement des éléments combustibles irradiés » comprend le matériel et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et les circuits de traitement des principales matières nucléaires et produits de fission, et qui en assurent directement la régulation. Dans l'état actuel de la technique, deux articles de matériel seulement répondent à la définition du « matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin », à savoir :

- a) Machines à tronçonner les éléments combustibles irradiés : ce sont des machines télécommandées, spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus et destinées à couper, tronçonner ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Réservoirs anticritiques (par exemple, cylindriques de petit diamètre, annulaires ou quadrilatères plats), spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus, destinés à dissoudre le combustible nucléaire irradié, et capables de résister à des liquides chauds fortement corrosifs, et pouvant être chargés et entretenus à distance.

10. *Installations pour la fabrication d'éléments combustibles* :

Une « installation pour la fabrication d'éléments combustibles » comprend le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires, le traite directement ou en assure directement la régulation ou
- b) Qui enferme hermétiquement les matières nucléaires dans les gaines.

L'ensemble des articles destinés aux opérations ci-dessus, ainsi que tout article prévu pour l'une quelconque des opérations ci-dessus, et à d'autres opérations de fabrication de combustible, telles que la vérification de l'intégrité de la gaine ou de l'étanchéité de ses joints, et la finition du combustible solide.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium* :

L'« équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium », comprend chacun des principaux articles d'équipement conçus ou préparés spécialement pour le processus de séparation.

12. *Installations pour la production d'eau lourde :*

Une « installation pour la production d'eau lourde » comprend le matériel et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement en deutérium ou ses composés.

13. Les principaux composants des articles 1 à 12 ci-dessus, ainsi que toute fraction importante de ces articles essentielle à l'exploitation d'une installation pour le retraitement ou l'enrichissement de matières nucléaires ou la production d'eau lourde.

## APPENDICE B

### SUBSTANCES SPÉCIALEMENT PRÉPARÉES POUR L'UTILISATION OU LA PRODUCTION DE « MATIÈRES BRUTES » OU DE « PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX »

1. *Deutérium et eau lourde :* deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5 000 pour utilisation dans un réacteur nucléaire, au sens du paragraphe 1 de l'appendice A, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.

2. *Graphite de pureté nucléaire :* graphite ayant un degré de pureté supérieur à cinq parties par million d'équivalent bore et une densité supérieure à 1,50 en quantités dépassant 30 tonnes au cours d'une période de 12 mois.

## APPENDICE C

### DEGRÉS CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes :

#### *Catégorie III*

Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### *Catégorie II*

Utilisation et stockage dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### *Catégorie I*

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes très fiables :

Utilisation et stockage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. A cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.

Transport avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.

## CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus			
	— Uranium enrichi à 10% en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20%			
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié		e	e	Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10% de matières fissiles) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Tel que le définit le Statut de l'AIEA.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.

<sup>e</sup> Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.



**No. 20361**

—

**SWEDEN  
and  
PAKISTAN**

**Agreement on the mutual protection of investments. Signed  
at Stockholm on 12 March 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 21 August 1981.*

—————

**SUÈDE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à la protection réciproque des investisse-  
ments. Signé à Stockholm le 12 mars 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 21 août 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of Sweden and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to maintain fair and equitable treatment of investments of nationals and companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investment” shall comprise the funds invested by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State with the approval and in accordance with the laws of that State. It shall include every kind of asset connected with the investment, and more particularly, though not exclusively,

- (a) Invested property, whether movable or immovable and any right, title or interest in such property;
- (b) Shares or other kinds of interest in companies;
- (c) Title to money or any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names and other values acquired as part of the investment;
- (e) Such business-concessions under public law or under contract, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or exploitation of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration.

(2) The term “national” means any natural person possessing the nationality of one Contracting State.

(3) The term “company” means any legal person incorporated or constituted in accordance with the legislation of one Contracting State and having its head office in the territory of that State.

*Article 2.* If a Contracting State, in the exercise of its full discretion, has given its approval to an investment in its territory by a company, in which the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting State, the provisions of this Agreement shall apply to that investment, whether or not the company falls within the categories defined in paragraph (3) of Article 1.

*Article 3.* (1) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting State.

(2) Investments by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, a Contracting State, which has concluded with one or more other States an agreement

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1981, the day on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

regarding the formation of a customs union or a free-trade area, or any other comprehensive agreement on economic cooperation, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the State or States, which are also parties to the said agreement, or by nationals and companies of some of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of the signature of this Agreement.

*Article 4.* (1) Neither Contracting State shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals or companies of the other Contracting State of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) The measures are not discriminatory; and
- (c) The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable between the territories of the Contracting States.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

*Article 5.* (1) Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

- (a) The net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting State;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting State;
- (c) Funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting State from nationals or companies of the other Contracting State which the Contracting States have recognised as investment; and
- (d) The earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The Contracting States undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

*Article 6.* If a Contracting State makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 8, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting State and the subrogation of the former Contracting State to any such right or title.

*Article 7.* (1) Each Contracting State consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on March 18, 1965<sup>1</sup> any legal

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

dispute arising between that Contracting State and a national or company of the other Contracting State concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting State and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting State shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting State. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting State which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (b) The other Contracting State should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

*Article 8.* (1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting States cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting State be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting State shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting States shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the period specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International



Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting State and who is not prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting States. Each Contracting State shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting States, and this award shall be binding on both Contracting States. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 9.* Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting State in the territory of the other Contracting State.

*Article 10.* This Agreement shall only apply to investments made after September 1, 1954 and shall in no way affect the rights and obligations of Contracting States with respect to investments made before that date.

*Article 11.* (1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting States notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nineteen years, either Contracting State notifies in writing the other Contracting State of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

DONE in Stockholm on March 12, 1981 in two originals in the English language.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

LEIF LEIFLAND

For the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed]

H. U. BEG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, désireux de maintenir un traitement juste et équitable en ce qui concerne les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend des fonds investis par des ressortissants ou des sociétés d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant avec l'autorisation de cet autre Etat et conformément à sa législation. Il désigne tout élément d'actif constitutif de l'investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens investis, qu'il s'agisse de biens meubles ou immeubles, de même que tous droits, garanties ou intérêts rattachés à ces biens;
- b) Les créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation pouvant être évaluée financièrement;
- c) Les créances et les biens incorporels ayant une valeur marchande;
- d) Les droits d'auteur et de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et les autres biens incorporels acquis au titre de l'investissement;
- e) Les concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles, donnant à leurs titulaires un titre juridique d'une certaine durée.

2. Le terme « ressortissant » s'entend de toute personne physique ayant la nationalité d'un des Etats contractants.

3. Le terme « société » s'entend de toute personne morale enregistrée ou constituée en conformité avec la législation d'un des Etats contractants et ayant son établissement dans le territoire de cet Etat.

*Article 2.* Au cas où un Etat contractant a accordé, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, son autorisation à un investissement effectué sur son territoire par une société dont la majorité des actions est détenue par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat contractant, les dispositions du présent Accord s'appliquent à cet investissement, que cette société entre ou non dans une des catégories visées au paragraphe 3 de l'article premier.

*Article 3.* 1. Chacun des Etats contractants accorde à tout moment aux investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Etat contractant un traitement juste et équitable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1981, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'un ou l'autre Etat contractant ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre Etat contractant à un traitement qui est moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ressortissants ou de sociétés d'Etats tiers.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, un Etat contractant qui a conclu avec un ou plusieurs Etats un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange, sera libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des ressortissants et sociétés de l'Etat ou des Etats qui sont aussi parties audit accord, ou par des ressortissants et sociétés de certains de ces Etats. Un Etat contractant est de même libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés d'autres Etats, au cas où ces dispositions figureraient dans des accords bilatéraux conclus avec lesdits Etats antérieurement à la signature du présent Accord.

*Article 4.* 1. Ni l'un ni l'autre des deux Etats contractants ne prendra de mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement des ressortissants ou sociétés de l'autre Etat contractant de leurs investissements, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et dans le cadre d'une procédure régulière;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité rapide, équitable et réelle, librement transférable d'un territoire à l'autre des Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus tirés périodiquement d'un investissement, ainsi que, en cas de liquidation, aux produits de cette liquidation.

*Article 5.* 1. Chacun des Etats contractants autorise, sous réserve de ses lois et règlements, le transfert en monnaie convertible, sans retard injustifié :

- a) Des bénéfices nets, dividendes, redevances, rétributions de services d'assistance technique et autres services techniques, intérêts et autres revenus périodiques provenant d'investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de l'autre Etat contractant;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement réalisé par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat contractant;
- c) Des fonds constituant des remboursements d'emprunts contractés par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats contractants auprès de ressortissants ou sociétés de l'autre Etat contractant dont les deux Etats contractants ont admis qu'ils constituent des investissements;
- d) De la rémunération de ressortissants d'un Etat contractant autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Etat contractant au titre d'un investissement effectué sur cet autre territoire.

2. Les Etats contractants prennent des dispositions pour accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'ils appliquent aux transferts qui tirent leur origine d'investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

*Article 6.* Si un Etat contractant, en vertu d'une garantie donnée à un investissement, effectuée à un de ses ressortissants ou à une de ses sociétés un paiement, l'autre Etat contractant reconnaît, sans préjudice des droits du premier Etat contractant en vertu de l'article 8, que tous droits et garanties de ce ressortissant ou de cette société sont transférés au premier Etat contractant et que cet Etat contractant est subrogé dans lesdits droits et garanties.

*Article 7.* 1. Chacun des Etats contractants consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique s'élevant entre cet Etat contractant et un ressortissant ou une société de l'autre Etat contractant au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire du premier Etat contractant. Une société enregistrée ou constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'un des Etats contractants et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat contractant, est considérée, aux fins de la Convention, conformément au paragraphe 2, alinéa *b*, de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Etat contractant. Dans le cas d'un tel différend, si les parties ne parviennent pas à une entente dans les trois mois, soit en usant des recours dont elles disposent localement soit autrement, l'une ou l'autre des parties peut, si le ressortissant ou la société en cause consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, entamer une procédure d'arbitrage en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. L'Etat contractant qui est partie au différend ne peut à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisée, aux termes d'un contrat d'assurance d'une partie ou de la totalité des dommages subis.

2. Ni l'un ni l'autre des Etats contractants ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par ce dernier ne décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer à cet égard, ou
- b) L'autre Etat contractant ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par le tribunal arbitral.

*Article 8.* 1. Les différends qui surviennent entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Etats contractants ne peut être réglé de la sorte, il est porté, à la diligence de l'un ou l'autre des Etats contractants, devant un tribunal arbitral.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Ce tribunal arbitral est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacun des deux Etats contractants désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Etats contractants, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacun des deux Etats contractants peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. La décision du tribunal arbitral est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Etats contractants. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents au membre qu'il a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Etats contractants. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'un des Etats contractants et cette stipulation a force obligatoire pour les deux Etats contractants. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

*Article 9.* Rien dans le présent Accord ne pourra porter préjudice aux droits ou avantages dont bénéficier sur le territoire de l'un des Etats contractants, en vertu de la législation nationale ou de la loi internationale, les intérêts d'un ressortissant ou d'une société de l'autre Etat contractant.

*Article 10.* Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements réalisés postérieurement au 1<sup>er</sup> septembre 1954 et n'affectera en aucune manière les droits et obligations des Etats contractants en ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à cette date.

*Article 11.* 1. Le présent Accord prendra effet à la date où les gouvernements des deux Etats contractants s'informeront réciproquement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 20 ans et restera par la suite en vigueur à moins que, à l'expiration de la période initiale de 19 ans, l'un des Etats contractants ne notifie par écrit à l'autre Etat contractant son intention de le dénoncer. La notification de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Etat contractant.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date où la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront de s'appliquer pendant une période ultérieure de 20 ans à compter de cette date.

FAIT à Stockholm, le 12 mars 1981, en double exemplaire original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[*Signé*]

LEIF LEIFLAND

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
du Pakistan :

[*Signé*]

H. U. BEG

No. 20362

---

**UNITED NATIONS  
and  
BANGLADESH**

**Agreement regarding the establishment of a United Nations  
Information Centre in Bangladesh. Signed at New York  
on 25 August 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 August 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à la création d'un Centre d'information des  
Nations Unies au Bangladesh. Signé à New York le  
25 août 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 août 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN BANGLADESH

The Government of Bangladesh and the Secretary-General of the United Nations,

Considering that the Government of Bangladesh (hereinafter referred to as “the Government”) and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as “the Secretary-General”) have agreed to establish an Information Centre in Bangladesh (hereinafter referred to as “the Centre”) under the terms of paragraph 5 of General Assembly resolution 35/201 III, of 16 December 1980,<sup>2</sup> which recommended the establishment in Dacca of a United Nations Information Centre,

Considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for its functioning under the terms of paragraph 3 of General Assembly resolution 1405 (XIV) of 1 December 1959,<sup>3</sup> by which the Secretary-General is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of such new centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>4</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”), applies to the field offices of the Department of Public Information, which are an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the United Nations Centre in Dacca,

Have agreed as follows:

### *Article I.* ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

*Section 1.* A United Nations Information Centre shall be established in Dacca, Bangladesh, to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General, within the framework of the Department of Public Information.

### *Article II.* STATUS OF THE CENTRE

*Section 2.* The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable.

*Section 3.* The appropriate Bangladesh authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1981 by signature, in accordance with section 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354)*, p. 44.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



*Section 4.* The appropriate Bangladesh authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Centre shall be supplied with the necessary public services on equitable terms. The Centre shall enjoy treatment for the use of telephone, radio-telegraph and mail communication facilities, not less favourable than that normally accorded and extended to diplomatic missions.

### *Article III. FACILITIES AND SERVICES*

*Section 5.* The Government shall make an annual contribution toward the maintenance and operation of the Centre. The amount of the contribution shall be stipulated in an exchange of letters which shall form a part of this agreement.

### *Article IV. OFFICIALS OF THE CENTRE*

*Section 6.* Officials of the Centre, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories shall enjoy, within and with respect to Bangladesh, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;
- (b) Immunity from seizure of their official baggage;
- (c) Immunity from inspection of their official baggage;
- (d) Exemption from any form of taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the United Nations for services past or present;
- (e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside Bangladesh;
- (f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Immunity from National service obligations;
- (h) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions. In particular, United Nations officials shall have the right, at the termination of their assignment to Bangladesh, to take out of Bangladesh through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same amounts as they had brought them into Bangladesh as well as any other funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves their spouses, their relatives dependent on them, and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys; and
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
  - i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles,

according to the Bangladesh legislation applicable to diplomatic representatives accredited in Bangladesh;

- ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

*Section 7.* In addition to the privileges and immunities specified in Section 6, the Director of the Centre, subject to the exception indicated in subparagraph (b) below, shall enjoy, in respect of himself, his spouse, his relatives dependent on him, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. He shall for this purpose be included in the Diplomatic list by the Bangladesh Ministry of Foreign Affairs.

*Section 8.* Officials of the Centre who are locally recruited staff in the General Service or related categories shall enjoy only, within and with respect to Bangladesh the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c), (d) and (g) of Section 6 of this Agreement. These officials also shall enjoy such other privileges and immunities as they may be entitled to under Article V, Section 18, and Article VII of the Convention.

*Section 9.* The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### *Article V.* GENERAL PROVISIONS

*Section 10.* The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Bangladesh acceded on 13 January 1978, shall fully apply to the Centre, and the provisions of this Agreement shall be complementary to those of the Convention relate[d] to the same subject matter, the two provisions shall, where possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

*Section 11.* This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the United Nations Information Centre in Bangladesh fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purpose.

*Section 12.* Consultation with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either party; any such modifications shall be by mutual consent.

*Section 13.* This Agreement shall cease to be in force:

- i) By mutual consent of both parties; or
- ii) If the Centre is removed from the territory of Bangladesh, except for such provisions as may be applicable in connexion with the termination of the operations of the United Nations Information Centre in Bangladesh and the disposal of its property therein.

*Section 14.* This Agreement shall come into force upon signature by both parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies, each in English.

DONE at New York on 25 August 1981.

For the United Nations:

*[Signed]*

YASUSHI AKASHI  
Under-Secretary-General  
for Public Information

For the Government  
of Bangladesh:

*[Signed]*

FAROOQ SOBHAN  
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES AU BANGLADESH

Le Gouvernement du Bangladesh et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement du Bangladesh (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») sont convenus d'établir au Bangladesh un Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Centre »), en application du paragraphe 5 de la résolution 35/201 III de l'Assemblée générale, datée du 16 décembre 1980<sup>2</sup>, qui a recommandé la création à Dakha d'un nouveau centre d'information des Nations Unies;

Considérant que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à son fonctionnement en application du paragraphe 3 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale, datée du 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>3</sup>, par lequel le Secrétaire général est prié de s'assurer la coopération des Etats Membres intéressés, afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles en vue de la création de ces nouveaux centres et qu'ils appuient activement les efforts destinés à permettre au public de mieux comprendre les buts et l'action de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>4</sup> (ci-après dénommée « la Convention »), s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions découlant de la création d'un Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies à Dhaka,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* CRÉATION DU CENTRE

*Section 1.* Un Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies est créé à Dhaka (Bangladesh) pour remplir les fonctions qui lui sont attribuées par le Secrétaire général, dans le cadre du Département de l'information.

### *Article II.* STATUT DU CENTRE

*Section 2.* Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1981 par la signature, conformément à la section 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A/35/48)*, p. 112.

<sup>3</sup> *Ibid.*, quatorzième session, Supplément n° 16 (A/4354), p. 44.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

*Section 3.* Les autorités bangladeshis compétentes feront dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

*Section 4.* Les autorités bangladeshis compétentes exerceront leurs pouvoirs respectifs pour assurer que le Centre dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Centre jouira pour l'utilisation des services téléphoniques, radiotélégraphiques et postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est normalement accordé et assuré aux missions diplomatiques.

### *Article III.* INSTALLATIONS ET SERVICES

*Section 5.* Le Gouvernement verse chaque année une contribution destinée à l'entretien et au fonctionnement du Centre, dont le montant est stipulé dans un échange de lettres qui fait partie du présent Accord.

### *Article IV.* FONCTIONNAIRES DU CENTRE

*Section 6.* Les fonctionnaires du Centre, à l'exception du personnel recruté localement dans la catégorie des services généraux et les catégories apparentées jouissent au Bangladesh et à l'égard du Bangladesh des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continuera même après que les personnes concernées auront cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Immunité de toute saisie de leurs bagages officiels;
- c) Immunité de toute inspection de leurs bagages officiels;
- d) Exonération de toute forme d'impôt sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies pour des services passés ou présents;
- e) Exonération de toute forme d'impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au Bangladesh;
- f) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge, et pour les autres membres de leur ménage, à l'égard des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Exemption des obligations relatives au service national;
- h) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques. En particulier, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies auront le droit, à la cessation de leur affectation au Bangladesh, de sortir du Bangladesh, par les voies autorisées et sans prohibition ni restriction, des fonds d'un montant équivalent à ceux qu'ils auront apportés au Bangladesh ainsi que tous autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont en leur possession légalement;
- i) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur conjoint, pour les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

- j) Le droit d'importer aux fins d'usage personnel, exemptés de droits et autres taxes, prohibitions et restrictions d'importation :
- i) Leur mobilier et leurs effets, en une ou plusieurs expéditions séparées, ainsi que les éléments venant s'y ajouter nécessairement par la suite, y compris les véhicules automobiles, conformément à la législation bangladaïsh applicable aux représentants diplomatiques accrédités auprès du Bangladesh;
  - ii) Des quantités raisonnables de certains articles aux fins d'usage ou de consommation personnels et non aux fins de don ni de vente.

*Section 7.* Outre les privilèges et immunités prévus à la section 6 et sous réserve de l'exception indiquée à l'alinéa *b* de la section 6, le Directeur du Centre, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et les membres de sa famille vivant à sa charge, bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. Il figure à cet effet sur la liste des diplomates établie par le Ministère des affaires étrangères du Bangladesh.

*Section 8.* Les fonctionnaires du Centre qui sont recrutés localement dans la catégorie des services généraux et les catégories apparentées bénéficient uniquement, au Bangladesh et à l'égard du Bangladesh, des privilèges et immunités visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *g* de la section 6 du présent Accord. Ces fonctionnaires bénéficient aussi des autres privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu de la section 18 de l'article V et de l'article VII de la Convention.

*Section 9.* Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

#### *Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

*Section 10.* Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Bangladesh a adhéré le 13 janvier 1978, s'appliquent pleinement au Centre, et les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et une disposition quelconque de la Convention ont trait à la même question, ces deux dispositions seront, si possible, considérées comme complémentaires, de sorte que les deux dispositions seront applicables et qu'aucune ne restreindra l'effet de l'autre.

*Section 11.* Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre au Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies au Bangladesh de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

*Section 12.* Toute consultation en vue de modifier le présent Accord sera engagée à la demande de l'une ou l'autre des parties, toute modification étant décidée d'un commun accord.

*Section 13.* Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Par consentement mutuel des deux parties; ou

- ii) Si le Centre est retiré du territoire bangladaïsi, réserve faite des dispositions qui pourraient être applicables en liaison avec la cessation des activités du Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies au Bangladesh et la liquidation des biens qu'il y possède.

*Section 14.* Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Bangladesh, respectivement, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise.

FAIT à New York, le 25 août 1981.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint  
à l'information,  
[Signé]  
YASUSHI AKASHI

Pour le Gouvernement  
du Bangladesh :  
L'Ambassadeur,  
[Signé]  
FAROOQ SOBHAN





No. 20363

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
UGANDA**

**Grant Agreement—*Provision of hoes* (with annexes). Signed  
at Kampala on 27 August 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 27 August 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
OUGANDA**

**Accord de don — *Fourniture de houes* (avec annexes). Signé  
à Kampala le 27 août 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 27 août 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF UGANDA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT OUGANDIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

**No. 20364**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
UPPER VOLTA**

**Basic Agreement. Signed at Ouagadougou on 28 August  
1981**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 28 August 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de base. Signé à Ouagadougou le 28 août 1981**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 28 août 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Haute-Volta (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE*

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

### *Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République de Haute-Volta, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République de Haute-Volta, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République de Haute-Volta sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans

les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à [ce] que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel con-

tracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 19 juillet 1976 conclu entre le PNUD et le Gouvernement<sup>1</sup>, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

### Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : a) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas a ou b ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

### Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 311.



*Article VIII.* CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Ouagadougou le 28 août 1981 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Le Ministre par intérim

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

[Signé]

GALAL MAGDI  
Secrétaire exécutif

<sup>1</sup> L'accord a été conclu seulement en français, nonobstant ses dispositions.

<sup>2</sup> Signé par Kyelem — Signed by Dr. Kyelem.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF UPPER VOLTA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND**

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the “UNCDF”) was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF “Assistance”);

WHEREAS the Government of Upper Volta (hereinafter referred to as the “Government”) may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the “Parties”) have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the “Project”) for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the “Project Agreement”) to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

*Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Upper Volta, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for Upper Volta or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Upper Volta on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the

proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V.* PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 19 July 1976 between the UNDP and the Government<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 311.

*Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to

ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages<sup>1</sup> at Ouagadougou this 28th day of August 1981.

For the Government  
of Upper Volta:

[KYELEM]

Acting Minister

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI  
Executive Secretary

---

<sup>1</sup> Notwithstanding its provisions, the Agreement was concluded only in French.





**No. 20365**

—

**NETHERLANDS  
and  
JORDAN**

**Agreement on economic and technical co-operation (with a  
declaration by the Netherlands). Signed at Amman on  
14 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 29 August 1981.*

—————

**PAYS-BAS  
et  
JORDANIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec une  
déclaration des Pays-Bas). Signé à Amman le 14 dé-  
cembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 29 août 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Reaffirming the friendly relations existing between the States and their peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Confirming their interest in encouraging, intensifying and facilitating the economic and technical cooperation between their two countries, on the basis of equality and to their mutual benefit,

Desiring to improve the conditions for the development of such cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties will develop and promote their reciprocal relations of friendship and cooperation in the commercial, economic, industrial, mining, agricultural and technical fields in the interest of the people of their two countries.

*Article 2.* In order to attain the objectives set out in Article 1, the Contracting Parties will aim at:

- (a) The conclusion at official or private level of specific arrangements relating to projects in the fields set out in Article 1, according to the laws and regulations in force in their respective countries.
- (b) Cooperation in the study, the drawing up and/or the implementation of industrial, mining, agricultural and infrastructural projects and the implementation of other economic projects of common interest.
- (c) The organization of traineeships in industrial, mining and agricultural enterprises as well as in technical institutions.
- (d) The exchange of know-how, specialised techniques, and documentation related to them.
- (e) The promotion of trade between the two countries.

*Article 3.* The conditions with regard to projects in the fields mentioned in Article 1 shall be agreed upon between the nationals concerned of the two countries, within the framework of the relevant laws and regulations.

*Article 4.* With the aim of facilitating the establishment of the cooperation referred to in the present Agreement, the Contracting Parties shall ensure the provision of the administrative authorisations and necessary facilities within the framework of the relevant laws and regulations as well as the economic policy in force in their respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1980, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9 (1).

*Article 5.* The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall:

- (a) Ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection of their person and their property;
- (b) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Kingdom of the Netherlands to seconded experts for services rendered under the projects implemented in accordance with the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph (a) above the import and export for the duration of their stay, duty and tax-free and without providing security, of articles intended for their personal use.

*Article 6.* The Contracting Parties shall in particular encourage joint ventures in which nationals of both States take part in accordance with the laws, rules, and regulations in force in both countries.

*Article 7.* Each Contracting Party undertakes to facilitate with regard to the other Contracting Party, to the extent permitted by the former Party's legislation, the holding on its territory, by the other Contracting Party or by its nationals, of economic and commercial exhibitions and displays.

*Article 8.* The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee on economic and technical cooperation composed of representatives of the two countries.

The Joint Committee shall:

- (1) Discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement;
- (2) Explore the fields in which it considers the cooperation between the two countries might be broadened;
- (3) Make recommendations in cases where the implementation of the Agreement might be furthered.

The Committee shall meet at the request of either Contracting Party, in principle once a year.

*Article 9.* (1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of five years.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom as a whole, unless the notification provided for in paragraph (1) of this Article provides otherwise.

(3) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for an indefinite period, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months.

(4) Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts made under the provisions of the present Agreement.

(5) Subject to the period mentioned in paragraph (3) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Amman in the English language, on this Fourteenth day of December 1978.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:  
C. A. VAN DER KLAAUW

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
A. A. ODEH

#### DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

##### *NETHERLANDS*

“In relation to Article 5 of the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed today, the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to emphasize that the above-mentioned Article does not prejudice other forms of cooperation nor does it affect existing or future rights of nationals cooperating within the framework of the present Agreement.”

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME  
HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Fermement désireux d'intensifier ces relations,

Réaffirmant leur intérêt à encourager, intensifier et faciliter la coopération économique et technique entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et dans leur intérêt mutuel,

Désireux d'améliorer les conditions de développement de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes développeront et favoriseront leurs relations réciproques d'amitié et de coopération dans les domaines commerciaux, économiques, industriels, miniers, agricoles et techniques, dans l'intérêt des peuples de leurs deux pays.

*Article 2.* Afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, les Parties contractantes œuvreront en vue de :

- a) La conclusion à un niveau officiel ou officieux d'arrangements spéciaux relatifs à des projets dans les domaines énoncés à l'article premier, conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans leurs pays respectifs;
- b) La coopération dans les domaines de l'étude, de l'établissement ou de la mise en œuvre de projets relatifs à l'industrie, à l'extraction, à l'agriculture ou à l'infrastructure, et de la mise en œuvre d'autres projets économiques d'intérêt commun;
- c) L'organisation de bourses de formation dans des entreprises industrielles, d'extraction et agricoles ainsi que dans des établissements techniques;
- d) L'échange de connaissances techniques, de techniques spécialisées et de documentation s'y rapportant;
- e) Le développement du commerce entre les deux pays.

*Article 3.* Les conditions relatives aux projets dans les domaines mentionnés à l'article premier seront définies d'un commun accord par les ressortissants intéressés des deux pays, dans le cadre de la législation et de la réglementation applicables.

*Article 4.* Afin de faciliter l'instauration de la coopération mentionnée dans le présent Accord, les Parties contractantes veilleront à accorder les autorisa-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

tions administratives et à fournir les installations nécessaires dans le cadre de la législation et de la réglementation applicables, ainsi que de la politique économique appliquée dans leurs pays respectifs.

*Article 5.* Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

- a) Veillera à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens;
- b) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à des experts détachés, pour services rendus au titre des projets mis en œuvre dans le cadre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe *a* ci-dessus d'importer et d'exporter des articles destinés à leur usage personnel pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir acquitter de droits ni de taxes et sans avoir à verser de garanties.

*Article 6.* Les Parties contractantes, en particulier, encourageront les entreprises en association auxquelles participent des ressortissants des deux Etats, conformément à la législation, aux règles et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter pour l'autre Partie contractante, dans les limites imposées par sa propre législation, l'organisation sur son territoire d'expositions et de manifestations économiques ou commerciales par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants.

*Article 8.* Les Parties contractantes sont convenues de créer une commission mixte de coopération économique et technique composée de représentants des deux pays.

La commission mixte sera chargée de :

- 1) Examiner toute question relative à la mise en œuvre du présent Accord;
- 2) Rechercher les domaines où elle estimera possible de développer la coopération entre les deux pays;
- 3) Formuler des recommandations sur les cas où la mise en œuvre de l'Accord pourrait être élargie.

La commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante en principe une fois par an.

*Article 9.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs; il restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à l'ensemble du Royaume, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 du présent article n'en dispose autrement.

3) A moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne dénonce le présent Accord au plus tard six mois avant l'expiration de sa validité, il sera

reconduit tacitement pour une durée illimitée, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant préavis d'au moins six mois.

4) La dénonciation de l'Accord n'aura aucun effet sur l'exécution des contrats conclus en vertu du présent Accord.

5) Sous réserve du délai prévu au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera en droit de mettre fin au présent Accord séparément pour ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 14 décembre 1978, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :  
A. A. ODEH

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE  
*PAYS-BAS*

Au sujet de l'article 5 de l'Accord de coopération économique et technique entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume hachémite de Jordanie, signé ce jour, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tient à souligner que ledit article n'interdit pas d'autres formes de coopération ni n'affecte les droits existants ou futurs de ressortissants coopérant dans le cadre du présent Accord.

---





**No. 20366**

---

**NETHERLANDS  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the matter  
of free entry-visas to student employees. Ottawa, 6 and  
12 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 29 August 1981.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la gratuité  
des visas d'entrée pour les stagiaires. Ottawa, 6 et  
12 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 29 août 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE MATTER OF  
FREE ENTRY-VISAS TO STUDENT EMPLOYEES

---

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 2957

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Canada and has the honour to inform the Ministry that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared on the basis of reciprocity, to issue, free of charge, entry-visas to Canadian student employees in the field of agriculture or in a general profession.

The Embassy would appreciate it if the Ministry would confirm that the Government of Canada for its part, is prepared to act in accordance with the above mentioned reciprocal arrangement and that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force at the date of the Ministry's reply.

The Agreement shall remain in force indefinitely and be subject to termination by either Government serving six months notice on the other. As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 6, 1979

The Department of External Affairs  
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CSR-304

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 2957 of June 6, 1979 and is prepared on the basis of reciprocity, to issue, free of charge, entry-visas to Netherland student employees in the field of agriculture or in a general profession.

The Department of External Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal set forth in the above note, is acceptable to the Government of

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes. (With respect to the Netherlands, the Agreement applies to the Kingdom in Europe only.)

Canada, and that the Embassy's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter in force today.

The Agreement shall remain in force indefinitely and shall be subject to termination by either Government serving six months notice on the other. As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 12, 1979

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNE-  
MENT DU CANADA RELATIF À LA GRATUITÉ DES VISAS  
D'ENTRÉE POUR LES STAGIAIRES

## I

## AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 2957

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Canada et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est prêt, à titre de réciprocité, à délivrer gratuitement des visas d'entrée aux stagiaires canadiens de l'agriculture ou d'une profession générale.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de confirmer que le Gouvernement canadien est, pour sa part, prêt à se conformer à l'arrangement réciproque susmentionné et que la présente et la réponse du Ministère constitueront, à cet égard, un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Accord demeurera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, etc.

Ottawa, le 6 juin 1979

Le Département des affaires extérieures  
Ottawa

## II

## DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CSR-304

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2957, en date du 6 juin 1979, et est prêt, à titre de réciprocité, à délivrer gratuitement des visas d'entrée aux stagiaires néerlandais de l'agriculture ou d'une profession générale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes. (En ce qui concerne les Pays-Bas, l'Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.)

Le Département des affaires extérieures a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition énoncée dans la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement canadien et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront, à cet égard, un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

L'Accord demeurera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Le Département des affaires extérieures, etc.

Ottawa, le 12 juin 1979



No. 20367

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in bigger education in the Arab States (with final act). Concluded at Paris on 22 December 1978**

*Authentic texts: English, Arabic and French.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation on 29 August 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes (avec acte final). Conclue à Paris le 22 décembre 1978**

*Textes authentiques : anglais, arabe et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES

### PREAMBLE

The Arab States, Parties to the present Convention,

Considering the common heritage and the close community, intellectual and cultural ties which bind them together, and desirous of giving clearer, concrete expression to the intellectual and cultural co-operation enshrined in the Arab Cultural Treaty of 21 Dhoul Hydghah 1364 (27 November 1945) and the Pact of Arab Cultural Unity of 16 Chawal 1383 (29 February 1964), and the relevant bilateral and multilateral agreements,

Desirous of promoting education and scientific research, strengthening their co-operation in those areas and making good use of human resources, with the aim of achieving economic, social and cultural development and maximum integration of the area and of preserving their cultural identity,

Convinced of the necessity of ensuring the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education with a view to facilitating the mobility of students, members of the teaching profession, and other specialists and research workers within the region, and being aware of the need to develop education, to promote access thereto and improve its quality and to promote lifelong education,

Convinced that, on account of the diversity and complexity of programmes of study, it is desirable that the recognition of stages of training completed should take into account not only the diplomas and degrees obtained but also the courses of studies followed and the knowledge and experience acquired,

Resolved to organize their co-operation and strengthen it in respect of recognition of studies, diplomas and degrees of higher education by means of a convention which would be the starting point for concerted, dynamic action carried out, in particular, through national, bilateral, subregional and regional bodies set up for that purpose,

Expressing the hope that this Convention will be a step towards more wide-ranging action leading to an international convention between all the Member States of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Have agreed as follows:

### I. DEFINITIONS

*Article 1.* 1. For the purpose of the present Convention the "recognition" of a certificate, qualification, diploma or degree of higher education obtained in one of the Contracting States means its acceptance by the competent authorities

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1981 in respect of the following two States, i.e., one month after they had deposited their instruments of ratification, in accordance with article 18. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Iraq .....	16 May 1980
Morocco .....	7 July 1981



of another Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a certificate, qualification, diploma or degree issued by that State with which the certificate, qualification, diploma or degree obtained in the first Contracting State is comparable. Such rights extend to either the pursuit of studies, or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.

- (a) Recognition by a Contracting State of a certificate, qualification, diploma or degree awarded by another Contracting State with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall entitle the holder to enter the higher educational and research institutions of any other Contracting State under the same conditions as those applying to holders of a similar certificate, qualification, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the certificate, qualification, diploma or degree from complying with the other conditions laid down by the law or with the regulations governing admission to higher educational institutions.
- (b) A Contracting State which recognizes a certificate, qualification, diploma or degree enabling the holder to practise a profession thereby recognizes the holder's technical ability and confers on him rights and obligations identical to those which he would have if he obtained such a certificate, qualification, diploma or degree directly in that State with a view to the practice of the same profession. Such recognition does not exempt the holder of the certificate, qualification, diploma or degree from complying with the other conditions laid down by the law in force in each State or conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

2. For the purposes of the present Convention:

(a) "Secondary education" means that stage of studies of any kind which follows primary, elementary, preparatory or intermediate education and the aims of which may include preparing pupils for higher education;

(b) "Higher education" means all types of education and research at post-secondary level. Such education is open to all persons who have obtained a diploma or certificate attesting that they have successfully completed their education at the secondary level or at an equivalent level in accordance with the conditions laid down for that purpose by the State concerned.

3. For the purpose of the present Convention, "partial studies" means any education of which the duration or the content is partial by comparison with the norms prevailing in the institution in which it was acquired. Recognition by a Contracting State of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by that State may be granted in accordance with the educational level reached by the student in the opinion of the State granting recognition.

## II. AIMS

*Article 2.* 1. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely with a view to:

- (a) Enabling the educational resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States, and, for this purpose:

- (i) To adopt terminology and evaluation criteria as similar as possible, especially as regards the harmonization of the names of diplomas and degrees and of stages of study, in order to simplify the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and diplomas;
  - (ii) To improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, diplomas and degrees;
  - (iii) To co-ordinate the entrance requirements of the educational institutions of each country;
  - (iv) To adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind not only knowledge acquired, as attested by diplomas and degrees, but also the individual's experience and achievements, so far as these may be deemed acceptable by the competent authorities;
  - (v) To adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at university level;
  - (vi) To make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students from any of the Contracting States;
  - (vii) To recognize the studies, diplomas and degrees of such persons, and to encourage exchanges and the greatest possible freedom of movement of teachers, students and research workers in the region;
  - (viii) To alleviate the difficulties encountered by those returning home after completing their education abroad, so that their reintegration into the life of the country may be achieved in the manner most beneficial both to the community and to the development of their own personality;
- (b) Constantly improving higher education curricula in the Contracting States through planning and continuous evaluation so as to take account of the personality and identity of the Arab nation, of development requirements and of the recommendations made by the competent organs of UNESCO, ALECSO and the Association of Arab Universities concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education;
- (c) Promoting the widest and most effective use of human resources so as to contribute to the acceleration of the development of the countries concerned whilst at the same time avoiding the "brain drain" from the Arab States;
- (d) Promoting interregional co-operation in the matter of the recognition of studies and academic qualifications.

2. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, agreements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present article.

### III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

*Article 3.* 1. For the purpose of the continuation of studies and direct admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their territories, each of the Contracting States recognizes, under the same academic conditions as those applicable to its nationals, secondary school leaving certificates issued in the other Contracting States, provided their possession qualifies the holders for direct admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in the territories of those Contracting States.

2. Admission to a given higher educational institution may, however, be dependent on the availability of places, and on compatibility with the host country's planning and development needs.

*Article 4.* Each of the Contracting States agrees to take all necessary steps with a view to:

- (a) Recognizing, for the purpose of the immediate pursuit of studies and admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in its territory and under the conditions applicable to its nationals, academic qualifications obtained in a governmental higher educational institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by it, denoting that a full course of studies at the higher level has been completed to the satisfaction of the competent authorities, taking into account the relevant provisions of the preceding articles;
- (b) Endeavouring to establish the procedures, criteria and methods for recognizing degrees and diplomas awarded by higher educational institutions situated in the other Contracting States, as well as recognizing, for the purpose of the pursuit of studies, periods of study and partial studies in such institutions;
- (c) Endeavouring to apply the provisions of paragraph (b) of the present Article to the studies, diplomas, degrees and qualifications awarded by regional higher educational institutions, under the authority of the League of Arab States or any other Arab intergovernmental organization.

*Article 5.* Each Contracting State agrees to take the necessary steps to ensure as far as possible that certificates, diplomas, degrees or qualifications issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized for the purpose of practising a profession, in accordance with Article 1, paragraph 1.

*Article 6.* 1. Any person, of whatever political or legal status, who has followed studies in one of the Contracting States shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5, provided this is not contrary to the laws and international legal obligations of the host country.

2. Without prejudice to the provisions contained in Article 20 of the present Convention, any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, qualifications, diplomas or degrees similar to those defined in Articles 3, 4 and 5 above may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that the certificates, qualifications, diplomas or degrees in question have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies or practise a profession.

#### IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

*Article 7.* The Contracting States shall endeavour to attain the goals defined in Article 2 and shall ensure that the agreements set forth in Articles 3, 4 and 5 above are put into effect by means of:

- (a) National bodies;
- (b) The Regional Committee, which will seek the co-operation of the existing competent regional institutions, and in particular the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization and the Association of Arab Universities;
- (c) Bilateral or subregional bodies.

*Article 8.* 1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the agreements defined in the present Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a variety of national authorities whether governmental or non-governmental, particularly universities and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study and solution of the problems involved in the application of the present Convention to appropriate national bodies, with which the sectors concerned will be associated, and to take all the administrative measures required to speed up the functioning of these national bodies effectively.

2. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

*Article 9.* 1. A Regional Committee of Contracting States composed of representatives of all the Contracting States is hereby set up and its secretariat entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in co-operation and co-ordination with the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization and the Association of Arab Universities. UNESCO, ALECSO, the Association of Arab Universities, and any other international governmental or non-governmental organization designated by the Committee shall be permitted to be represented at its meetings.

2. The function of the Committee of Contracting States shall be to promote and extend the application of the present Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit to the Committee their reports at least once every two years.

3. The Regional Committee shall assist the institutions of higher education in the Contracting States in carrying out at their request self-evaluation in regard to this Convention at least once every five years, in accordance with a system to be established by the Committee for this purpose. The Committee shall also address recommendations of a general or individual character to the Contracting States.

4. The Regional Committee shall undertake the necessary studies required to adapt the objectives of this Convention in accordance with the evolving requirements of social, cultural and economic development in the Contracting

States, and shall submit its recommendations to them; these recommendations shall take effect after their approval by not less than two-thirds of the Contracting States.

5. The secretariat of the Committee of Contracting States shall cooperate with national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

6. The Regional Committee shall be entitled to propose to Contracting States plans and procedures for implementing the Convention and co-ordinating its practical application by the Contracting States and UNESCO.

*Article 10.* The Regional Committee shall meet for the first time three months after six States have deposited their instrument of ratification. It shall elect its Chairman and adopt its Rules of Procedure. It shall set up the technical organs and bodies needed for the accomplishment of its work and shall define their competence and powers. It shall meet at least once every year and whenever necessary.

*Article 11.* The Contracting States may entrust bilateral, subregional or regional bodies already in existence or set up for the purpose with the task of studying, and contributing to the solution of, the problems involved in the application of the present Convention at the bilateral, subregional or regional levels.

#### V. DOCUMENTATION

*Article 12.* 1. The Contracting States shall periodically engage in wide exchanges of information and documentation pertaining to studies, diplomas and degrees in higher education.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and means for collecting, processing, filing and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, qualifications and degrees in higher education, while taking into account the methods and means used and information collected in this respect by the various national, regional and international agencies, especially the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization and the Association of Arab Universities.

#### VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

*Article 13.* The Regional Committee shall make all the necessary arrangements for associating the competent international organizations, both governmental and non-governmental, with its efforts to ensure that the present Convention is applied as fully as possible. For this purpose it shall conclude the appropriate agreements and arrangements with them.

#### VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

*Article 14.* The provisions of the present Convention apply to studies pursued in, and to certificates, qualifications, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education which is affiliated to an institution under the authority of a Contracting State and which is situated outside its territory, within the limits authorized by the provisions in force in each of the Contracting States.

### VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

*Article 15.* The present Convention shall be open to the signature and ratification of Arab States members of the League of Arab States and of UNESCO, and of any other State member of the League of Arab States and of any other State belonging to the Arab States region as defined by UNESCO.

*Article 16.* 1. Other States which are members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may be authorized to accede to this Convention.

2. Any such request should be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the Regional Committee.

3. The Committee shall meet as an *ad hoc* committee to take a decision concerning the request. Its members shall be given specific authorization by their governments to that effect. Decisions in such cases shall be by a two-thirds majority of the Contracting States.

4. This procedure shall apply only when a majority of the States referred to in Article 15 has ratified the Convention.

*Article 17.* Ratification of the present Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

*Article 18.* The present Convention shall enter into force one month after two States have deposited their instrument of ratification, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

*Article 19.* 1. The Contracting States shall have the right to denounce the present Convention.

2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect 12 months after the instrument of denunciation has been received. It shall have no retroactive effects, nor shall it affect the recognition of studies, qualifications, diplomas or degrees which has taken place in accordance with the provisions of the Convention when the State denouncing the Convention was still bound thereby. Such recognition shall continue to have its full effect after the denunciation has become effective.

*Article 20.* This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the present Convention.

*Article 21.* The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 as well as of the denunciations provided for in Article 19.

*Article 22.* In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH THEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris, this 22nd day of Muharram 1399 (22 December 1978) in the Arabic, English and French languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified true copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

المادة الثانية والعشرون :

طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، تسجل هذه الاتفاقية بسكرتارية الأمم المتحدة بناءً على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.

واثباتاً لذلك وقع الممثلون الموقعون أدناه، بمقتضى تفويضهم، على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في باريس بتاريخ ٢٢ محرم ١٣٩٩ (٢٢ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٨) في نسخة أصلية واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية مع تساوى النصوص الثلاثة فسي حجيتها . وسيتم ايداعها بمحفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وسترسل منها نسخة طبق الأصل ومعتدة الى جميع الدول المذكورة بالمادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة والى منظمة الامم المتحدة .



المادة الحادية والعشرون :

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول المتعاقدة والسدول الأخرى المذكورة في المادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة ومنظمة الأمم المتحدة، بإيداع كافة وثائق التصديق أو الانضمام المشار إليها في المادة السابعة عشرة، وحالات الانسحاب المنصوص عليها في المادة التاسعة عشرة.

المادة الثانية والعشرون :

طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، تسجل هذه الاتفاقية بسكرتارية الأمم المتحدة بناءً على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.

وأشأتا لذلك وقع الممثلون الموقعون أدناه، بمقتضى تفويضهم، على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في باريس بتاريخ ٢٢ محرم ١٣٩٩ (٢٢ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٨) في نسخة أصلية واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية مع تساوى النصوص الثلاثة فـى حجيتها . وسيتم ايداعها بمحفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وسترسل منها نسخة طبق الأصل ومعددة الى جميع الدول المذكورة بالمادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة والى منظمة الامم المتحدة .

المادة العشرون :

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأية صورة كانت على المعاهدات والاتفاقيات النافذة بالفعل بين الدول المتعاقدة، ولا على التشريعات الوطنية التي أصدرتها تلك الدول، وذلك في الحدود التي تكفل فيها تلك المعاهدات أو الاتفاقيات أو التشريعات مزايا أوسع مدى من المزايا المقررة بهذه الاتفاقية .

المادة الحادية والعشرون :

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول المتعاقدة والسدول الأخرى المذكورة في المادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة ومنظمة الأمم المتحدة، بإيداع كافة وثائق التصديق أو الانضمام المشار إليها في المادة السابعة عشرة، وحالات الانسحاب المنصوص عليها في المادة التاسعة عشرة.

سابعاً — مؤسسات التعليم العالي الخاضعة لسلطة  
دولة متعاقدة مع وجودها خارج أراضيها

المادة الرابعة عشرة :

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الدراسات التي تتم والشهادات والألقاب والدرجات العلمية التي تمنح في أية مؤسسة للتعليم العالي، متفرعة عن مؤسسة خاضعة لسلطة دولة متعاقدة، وكائنة خارج أراضيها، وذلك في حدود الأنشطة القائمة في كل دولة من الدول المتعاقدة.

ثامناً — التصديق والانضمام وتاريخ النفاذ

المادة الخامسة عشرة :

باب التوقيع والتصديق على هذه الاتفاقية مفتوح أمام الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية والتي هي منضمة الى منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وأمام أية دولة أخرى منضمة الى جامعة الدول العربية أو تنتمي الى المنطقة العربية في منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.

المادة السادسة عشرة :

١ - يجوز الترخيص بالانضمام الى هذه الاتفاقية لدول أخرى أعضاء في منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.

٢ - ويجب أن يقدم كل طلب بهذا الشأن الى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الذي يحيله على الدول المتعاقدة، قبل موعد اجتماع اللجنة الاقليمية بثلاثة أشهر على الأقل.

المادة العشرون :

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأية صورة كانت على المعاهدات والاتفاقيات النافذة بالفعل بين الدول المتعاقدة، ولا على التشريعات الوطنية التي أصدرتها تلك الدول، وذلك في الحدود التي تكفل فيها تلك المعاهدات أو الاتفاقيات أو التشريعات مزايا أوسع مدى من المزايا المقررة بهذه الاتفاقية.

المادة العاشرة

تجتمع اللجنة الاقليمية لأول مرة بعد انقضاء ثلاثة أشهر على ايداع ست دول وثائق التصديق على الاتفاقية وتنتخب اللجنة رئيسها وتعتمد نظامها الداخلى وتنشئ الهيئات والأجهزة الفنية اللازمة لأداء مهماتها وتحدد اختصاصاتها وسلطاتها وتعقد اللجنة اجتماعاتها مرة واحدة على الأقل كل عام وعند الاقتضاء .

المادة الحادية عشرة :

يجوز للدول المتعاقدة أن تعهد الى هيئات ثنائية أو شبه اقليمية أو اقليمية موجودة بالفعل أو تنشأ خصيصا لهذا الغرض ، بمهمة دراسة المشكلات التى يثيرها تطبيق هذه الاتفاقية على الصعيد الثنائى أو شبه الاقليمى أو الاقليمى ، والعمل على ايجاد الحلول اللازمة لها .

خامسا — التوثيقالمادة الثانية عشرة :

١ — تتبادل الدول المتعاقدة فيما بينها بانتظام وعلى نطاق واسع ، المعلومات والوثائق المتعلقة بدراسات التعليم العالى وشهاداته .

٢ — وتسعى هذه الدول الى تعزيز تنمية الأساليب والوسائل التى تسمح بجمع وتحليل وتصنيف ونشر المعلومات المفيدة المتعلقة بالاعتراف بدراسات التعليم العالى وشهاداته وألقابها ودرجاته العلمية مع مراعاة الأساليب والوسائل التى تستخدمها والمعلومات التى تجمعها فى هذا الصدد سائر الهيئات الوطنية والاقليمية والدولية ، ولا سيما منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية .

سادسا — التعاون مع المنظمات الدوليةالمادة الثالثة عشرة :

تتخذ اللجنة الاقليمية كافة التدابير المناسبة كى تشرك المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية المختصة فى جهودها التى تستهدف تأمين تطبيق هذه الاتفاقية على خير وجه ممكن وتعقد اللجنة مع هذه المنظمات الاتفاقية والترتيبات الملائمة لهذا الغرض .

٢ - وينبغي أن تتوفر لكل جهاز وطني الوسائل الضرورية، سواءً لتمكينه من القيام بنفسه بجمع وتحليل وتصنيف كافة المعلومات المفيدة لأنشطته والمتعلقة بدراسات التعليم العالسي وشهاداته، أو للحصول بأسرع وقت ممكن على ما قد يحتاج إليه من معلومات في هذا المجال من مركز وطني مستقل للتوثيق .

#### المادة التاسعة :

١ - تنشأ لجنة اقليمية تتألف من ممثلين لجميع الدول المتعاقدة ويعهد بسكرتاريتها للمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بالتعاون والتنسيق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية . ويجوز لليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية ، وأية منظمة دولية حكومية أو غير حكومية أخرى تحددها اللجنة أن توفد ممثلين الى اجتماعات اللجنة .

٢ - تكون المهمة المنوطة باللجنة اقليمية هي تعزيز تطبيق هذه الاتفاقية وتوسيع نطاق التعليم . وتتولى اللجنة تسلم وفحص التقارير الدورية التي ترسلها اليها الدول المتعاقدة عما أحرزته من تقدم وصادفته من عقبات فيما يتعلق بتطبيق الاتفاقية ، كما تتولى فحص ما تعده سكرتاريتها من دراسات بشأن الاتفاقية . وتتعهد الدول المتعاقدة بتقديم تقرير الى اللجنة مرة كل عامين على الأقل .

٣ - تساعد اللجنة اقليمية مؤسسات التعليم العالي في الدول المتعاقدة بناءً على طلبها على اجراء تقييم ذاتي يقدر تعلق الأمر بهذه الاتفاقية مرة واحدة كل خمس سنوات على الأقل حسب نظام تعدده اللجنة لهذا الغرض . وتوجه اللجنة اقليمية الى الدول المتعاقدة توصيات ذات طابع عام أو فردي .

٤ - تقوم اللجنة اقليمية باجراء الدراسات اللازمة لتطوير أهداف هذه الاتفاقية بحسب ما يستجد من متطلبات التنمية الاجتماعية والثقافية والاقتصادية في الدول المتعاقدة وترفع توصياتها الى الدول المتعاقدة وتقر هذه التوصيات بعد موافقة ثلثي الأعضاء المتعاقدين عليها على الأقل .

٥ - تعاون سكرتارية اللجنة اقليمية والأجهزة الوطنية في الحصول على المعلومات التي تحتاج اليها في اطار أنشطتها .

٦ - للجنة اقليمية أن تقترح على الدول المتعاقدة خطط واجراءات لتنفيذ الاتفاقية وتنسيق التطبيق العملي لها من قبل الدول المتعاقدة والمنظمة .

السياسية، بشرط عدم تعارض ذلك مع القوانين المرعية في الدولة المضيقة أو مع التزاماتها القانونية الدولية.

٢ - لكل مواطن من دولة متعاقدة يكون قد حصل في أراضى دولة غير متعاقدة على شهادة أو لقب أو درجة علمية أو أكثر ما يناظر الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية المحددة في المواد الثالثة والرابعة والخامسة، أن يستفيد بما ينطبق عليه من أحكام هذه المواد، بشرط أن تكون الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية المعنية معترفاً بها من بلده الاصلى ومن البلد الذى يود مواصلة دراساته أو ممارسة مهنته فيه، وذلك دون اخلال بالأحكام المنصوص عليها في المادة العشرين من هذه الاتفاقية.

#### رابعاً - أجهزة التنفيذ

##### المادة السابعة :

تواصل الدول المتعاقدة سعيها لتحقيق الأهداف المحددة في المادة الثانية وتؤمن تنفيذها —  
التعهدات المنصوص عليها في المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة آنفاً، وذلك عن طريق ما يلي :

(أ) أجهزة وطنية ؛

(ب) اللجنة الإقليمية التى تسمى للحصول على معارونة المنظمات الإقليمية المختصة القائمة ولاسيما المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية ؛

(ج) أجهزة ثنائية أو شبه اقليمية .

##### المادة الثامنة :

١ - تدرك الدول المتعاقدة أن تحقيق الأهداف وتنفيذ التعهدات المحددة بهذه الاتفاقية يتطلب، على الصعيد الوطنى، توفر التعاون والتنسيق الوثيقين بين جهود سلطات وطنية متعددة، حكومية وغير حكومية، ولاسيما الجامعات وغيرها من المؤسسات التعليمية . وتتعهد الدول المتعاقدة بناءً على ذلك بأن تعهد بدراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية الى أجهزة وطنية ملائمة تشارك فيها القطاعات المعنية وبأن تتخذ كافة التدابير الادارية اللازمة لى تزيد على نحو فعال من سرعة قيام هذه الأجهزة الوطنية بمهامها .

على مواطنيها بالنسبة لمتابعة الدراسات أو القبول المباشر في مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالي الكائنة في أراضيها .

٢ - ويجوز مع ذلك أن يخضع القبول باحدى مؤسسات التعليم العالي لشرط توافر أماكن خالية بها واتفاقه مع متطلبات التخطيط والتنمية في الدولة المضيغة .

#### المادة الرابعة :

تتفهد كل من الدول المتعاقدة باتخاذ جميع التدابير اللازمة لتحقيق ما يليو :

( أ ) . الاعتراف بالمؤهلات العلمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالي الحكومية الكائنة في أراضي دولة متعاقدة أخرى والتي تثبت أن مرحلة دراسية كاملة من مراحل التطهيم قد استكملت وفقاً لما تتطلبه السلطات المختصة ، وذلك بغية تمكين حاملها ممن مواصلة الدراسة مباشرة والالتحاق بمراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالي الكائنة بأراضي أى من الدول المتعاقدة بنفس الشروط المطبقة على مواطنيها مع مراعاة أحكام المواد الحايقة في هذا الموضوع .

( ب ) العمل على وضع الاجراءات والمعايير والأساليب التي يمكن بموجبها النظر فى الاعتراف بالمؤهلات العلمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالي الكائنة باراضى الدول المتعاقدة الأخرى ، والنظر فى الاعتراف بمراحل الدراسة والدراسات الجزئية التي تمت فى هذه المؤسسات ، وذلك لأغراض متابعة الدراسة .

( ج ) العمل على أن تطبق أحكام الفقرة ب من هذه المادة على الدراسات والشهادات والدرجات العلمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالي الاقليمية التابعة لجامعة الدول العربية أو للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وغيرها من منظمات عربية حكومية .

#### المادة الخامسة :

تتمهد كل من الدول المتعاقدة باتخاذ التدابير الضرورية لكي يطبق بقدر الامكان مبدأ الاعتراف لأغراض ممارسة احدى المهن وفقاً للمادة الأولى البند ( ١ ) بشهادات أو ألقاب أو درجات التعليم العالي التي تمنحها السلطات المختصة فى الدول المتعاقدة الأخرى .

#### المادة السادسة :

١ - الاستفادة بما تنص عليه المواد ٣ و ٤ و ٥ الواردة أعلاه تشمل جميع الأشخاص الذين واصلوا دراساتهم فى احدى الدول المتعاقدة ، بغض النظر عن أوضاعهم القانونيئة أو

(٦) أن تفتح إلى أبعد حد ممكن باب الالتحاق بمؤسسات التعليم العالي التابعة لها أمام الطلبة الوافدين من أية دولة متعاقدة ؛

(٧) أن تعترف بدراسات هؤلاء الأشخاص وشهاداتهم .

أن تسهل تبادل الطلبة وأعضاء الهيئات التعليمية والتدريسية وغيرهم ممن الاختصاصيين والباحثين في المنطقة وتيسر انتقالهم على أوسع نطاق ممكن .

(٨) أن تذلل الصعوبات التي يلاقها الأشخاص الذين أتموا تأهيلهم في الخارج عند عودتهم إلى أوطانهم حتى يندمجوا من جديد في حياتهم الوطنية فسي أفضل الظروف المواتية لتنمية هذه المجتمعات ولتفتح شخصياتهم ؛

(ب) تحقيق تحسين مستمر في التعليم العالي في الدول المتعاقدة وذلك بالتخطيط له وتقييمه المستمر على نحو يراعى فيه الحفاظ على شخصية الأمة وهويتها ومقتضيات التنمية ويسترشد بتوصيات الأمانة المتخصصة في اليونسكو وفي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم واتحاد الجامعات العربية فيما يتعلق بالتحسين المستمر لنوعيتها التسليم وتعزيز التعلم المستمر وتحقيق ديمقراطية التعليم ،

(ج) تيسير الانتفاع بالموارد البشرية على أوسع نطاق وأكثر الأساليب فعالية من أجل الاسهام في دفع عجلة التنمية في البلاد المعنية مع تفادي هجرة العقول خارج البلاد العربية

(د) تعزيز التعاون بين المناطق الاقليمية في مجال الاعتراف بالدراسات والمؤهلات الأكاديمية .

٢ - تتمتع الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على كل من الصعيد الوطني والثنائي والمتعدد الأطراف، ولا سيما عن طريق الاتفاقات الثنائية أو شبه الاقليمية أو الاقليمية أو غيرها ، وكذلك عن طريق ابرام اتفاقات بين الجامعات أو غيرها من مؤسسات التعليم العالي واتخاذ ترتيبات مع المنظمات والهيئات الوطنية أو الدولية المختصة ، وذلك بغية التوصل تدريجيا إلى تحقيق الأهداف المحددة في هذه المادة .

### ثالثا - التمهيدات ذات التطبيق الفوري

#### المادة الثالثة :

١ - تعترف كل دولة من الدول المتعاقدة بشهادات اتمام الدراسة الثانوية التي تمنحها الدول المتعاقدة الأخرى شرط أن تزود حامليها بالمؤهلات المطلوبة للقبول في مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالي الكائنة في أراضي هذه الدول ، وذلك بنفس الشرط العلمية المطبقة

يثبت أنه قد أتم بنجاح الدراسة الثانوية أو ما في مستواها طبقاً لما تقرره الدولة المعنية من شروط في هذا الصدد .

٣ — لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بـ "الدراسات الجزئية" كل تعليم وتدريب لم يستكمل مدته أو محتواه وفقاً للقواعد المعمول بها في المؤسسة التي تم تحصيله فيها . ويجوز لاحدى الدول المتعاقدة أن تمنح اعترافها بالدراسات الجزئية ، التي تجريها مؤسسة واقعة في أراضي دولة متعاقدة أخرى ومعترف بها من قبلها ، وذلك بالقدر الذي يتفق مع مستوى التعليم والتدريب الذي بلغه الشخص وفقاً لمعايير الدولة التي تمنح الاعتراف .

### ثانياً — الأهداف

#### المادة الثانية :

١ — تؤكد الدول المتعاقدة صراحة عزمها القاطع على التعاون الوثيق فيما بينها من أجل تحقيق الأهداف التالية :

( أ ) إتاحة أفضل انتفاع ممكن بمواردها المتوافرة في مجال التعليم والتأهيل لفائدة جميع الدول المتعاقدة ؛ وفي سبيل ذلك تعمل على :

( ١ ) أن تأخذ بمعايير تقييم ومصطلحات متقاربة قد الامكان ، لاسيما فيما يتعلق بتوحيد أسماء الشهادات والدرجات العلمية ومراحل الدراسة ، وذلك لتيسير تطبيق نظام يكفل امكانية المقارنة بين وحدات التقييم ومواد الدراسة والشهادات المنوحة ؛

( ٢ ) أن ترقى بنظام تبادل المعلومات المتعلقة بالاعتراف بالدراسات والشهادات .

( ٣ ) أن تنسق بين شروط القبول بمؤسسات التعليم المتماثلة في كل من البلدان المتعاقدة ؛

( ٤ ) أن تطبق مفهومًا ديفاسيا للقبول في مراحل الدراسة اللاحقة، يأخذ في اعتباره لا مجرد ما تشبه الشهادات المنوحة من معارف ، وإنما أيضا الخبرات والانجازات الشخصية، في الحدود التي يمكن فيها قبولها من جانب المؤسسات المختصة ؛

( ٥ ) أن تطبق لتقييم الدراسات الجزئية معايير مرنة تستند الى مستوى التعليم والتأهيل المكتسب، والى محتوى المناهج المقررة ، مع مراعاة طابع الجمع بين مختلف التخصصات والمعارف في مرحلة التعليم العالي ؛



## أولا - تعاريف

### المادة الأولى :

١ - لأغراض هذه الاتفاقية يقصد "بالاعتراف" باحدى الشهادات أو الألقاب التعليم العالى أو درجاته الممنوحة فى احدى الدول المتعاقدة اعتمادها من جانب السلطات المختصة فى دولة متعاقدة أخرى ومنح حاملها الحقوق التى يتمتع بها من يحملون شهادة أو لقبها أو درجة علمية تمنحها تلك الدولة تناظر من حيث المستوى العلمى الشهادة أو اللقب أو الدرجة المشابهة الممنوحة من الدولة الأولى. وحسب النطاق الممنوح لهذا الاعتراف، تمتد هذه الحقوق الى متابعة الدراسات أو ممارسة نشاط مهنى أو الى الاثنين معا .

( أ ) يترتب على اعتراف دولة متعاقدة باحدى الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية الممنوحة من دولة متعاقدة اخرى ، من أجل القيام بدراسات على مستوى التعليم العالى أو متابعتها ، السماح لحاملها بالالتحاق بمؤسسات التعليم العالى والبحوث فى أية دولة متعاقدة بنفس الشروط المطبقة على من يحملون شهادة أو لقبها أو درجة منازرة ممنوحة فى الدولة المتعاقدة المعنية . ولا يترتب على هذا الاعتراف اعفاء حامل الشهادة أو اللقب أو الدرجة من الوفاء بالشروط الأخرى التى تستند اليها القانون وتنطوي عليها اللوائح الخاصة بالقبول .

( ب ) ان الدولة المتعاقدة التى تعترف بدرجة أو لقب أو شهادة جامعية ، تخول حاملها ممارسة احدى النشاطات المهنية ، تعترف أيضا بالقدرة الفنية التى يتميز بها ، وتعطيه ذات الحقوق وتفرض عليه ذات الواجبات التى يتمتع بها من تمنحه الدولة المعنية هذه ، مباشرة ، الدرجة أو اللقب أو الشهادة الجامعية لممارسة المهنة ذاتها . على ألا يعنى هذا الاعتراف حامل الدرجة ، أو اللقب أو الشهادة الجامعية ، من استيفاء الشروط الاضافية التى تنص عليها القوانين المرعية فى كل دولة أو التى يمكن أن تفرضها السلطات الحكومية أو المهنية المختصة ، لتنظيم ممارسة النشاط المهنى المقصود .

— لأغراض هذه الاتفاقية :

( أ ) يقصد بـ "التعليم الثانوى" مرحلة الدراسات ، أيا كان نوعها ، التى تلى مرحلة التعليم الابتدائى ( الأولى ) والاعدادى ( المتوسط ) والتى من أهدافها اعداد الطلبة للالتحاق بالتعليم العالى ؛

( ب ) يقصد بـ "التعليم العالى" جميع أنواع التعليم والبحوث على المستوى التالى للمرحلة الثانوية ، ويتاح الالتحاق بهذا النوع من التعليم لكل من حصل على شهادة أو لقب

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي  
وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية

ان الدول العربية الأطراف في هذه الاتفاقية ،

نظرا للتراث المشترك والروابط القومية والفكرية والثقافية الوثيقة التي تجمع بينها وتأكيدا  
وتحقيقا للتعاون الفكري والثقافي الذي نصت عليه المعاهدة الثقافية العربية المؤرخة ٢١ من ذى الحجة  
١٣٦٤ ، الموافق ٢٧ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٤٥ ، وميثاق الوحدة الثقافية العربية المبرم  
١٦ شوال ١٣٨٣ ، الموافق ٢٩ فبراير/شباط ١٩٦٤ وكذلك الاتفاقيات الثنائية والمتعددة  
الأطراف ذات العلاقة بهذه الاتفاقية ،

وان تحدوها الرغبة في النهوض بالتربية والبحث العلمي والتدريب ودعم التعاون القائم فيما  
بينها في هذه المجالات والانتفاع بالموارد البشرية من أجل تحقيق أكبر قدر من التنمية الاقتصادية  
والاجتماعية والثقافية ومن التكامل الاقليمي فيها ، والحفاظ على الهوية الثقافية لمواطنيها ،

واقترانها منها بضرورة الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية ، لتيسير  
انتقال الطلبة وأعضاء الهيئات التعليمية والتدريسية وغيرهم من الاختصاصيين والباحثين في داخل  
المنطقة ، وادراكا منها لضرورة نشر التعلم وتحسينه وتعزيز التعلم المستمر ،

وان تدرك انه نظرا لتنوع مناهج التعليم وتعقدتها ، يستحسن أن يؤخذ بعين الاعتبار عند  
الاعتراف بمراحل التأهيل ، الدراسات والمعارف والخبرات المكتسبة الى جانب الشهادات  
والدرجات الممنوحة ،

فقد وطدت العزم على تنظيم تعاونها وتدعيمه في الاعتراف بالدراسات والشهادات والدرجات  
العلمية عن طريق اتفاقية تكون بداية نشاط منطلق ومنسق تنهض به أجهزة البلد الواحد أو الاجهزة  
الثنائية أو شبه الاقليمية القائمة أو التي تنشأ لهذه الغاية ،

وان تعبر عن أملها في أن تشكل هذه الاتفاقية مرحلة في عمل أشمل يكون من شأنه الوصول  
الى اتفاقية دولية بين مجموع الدول الاعضاء في منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

اتفقت على ما يلي :

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLOMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉ- RIEUR DANS LES ÉTATS ARABES

### PRÉAMBULE

Les Etats arabes, parties à la présente Convention,

Considérant le patrimoine commun et les liens étroits — communautaires, intellectuels et culturels — qui les unissent, et désireux d'affirmer et de réaliser la coopération intellectuelle et culturelle prévue par le Traité culturel arabe du 21 Dhoul Hydghah 1364 (27 novembre 1945) et le Pacte de l'unité culturelle arabe du 16 Chawal 1383 (29 février 1964), ainsi que les accords bilatéraux et multilatéraux pertinents,

Désireux de promouvoir l'éducation et la recherche scientifique, de renforcer la collaboration existant entre eux dans ces domaines, comme de mettre à profit les ressources humaines en vue de réaliser le développement économique, social et culturel, ainsi que l'intégration régionale les plus larges et de sauvegarder leur identité culturelle,

Convaincus de la nécessité d'assurer la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur pour faciliter la mobilité des étudiants, des membres de la profession enseignante et d'autres spécialistes et chercheurs dans le cadre de la région, et conscients du besoin de développer l'enseignement et de favoriser l'accès à l'éducation, d'en améliorer la qualité et de promouvoir l'éducation permanente,

Convaincus qu'en raison de la diversité et de la complexité des enseignements il est préférable, lors de la reconnaissance des étapes de formation accomplies, de tenir compte non seulement des diplômes et des grades obtenus mais également des études poursuivies et des connaissances ainsi que de l'expérience acquises,

Résolus à organiser leur collaboration et à la renforcer en matière de reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur par la voie d'une Convention qui marquera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et régionaux existant déjà ou créés à cet effet,

Exprimant le vœu que cette Convention constitue une étape en vue d'une action plus globale qui déboucherait sur une Convention internationale entre l'ensemble des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 août 1981 à l'égard des deux Etats suivants, soit un mois après le dépôt de leurs instruments de ratification, conformément à l'article 18. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Iraq .....	16 mai 1980
Maroc .....	7 juillet 1981

## I. DÉFINITIONS

*Article premier.* I. Aux fins de la présente Convention, on entend par « reconnaissance » d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu dans l'un des Etats contractants, son acceptation par les autorités compétentes d'un autre Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade décerné par cet Etat auquel le diplôme, titre ou grade obtenu dans le premier Etat contractant est comparable. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

- a) La reconnaissance par un Etat contractant d'un diplôme, titre ou grade délivré par un autre Etat contractant en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra au titulaire intéressé d'être admis dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout autre Etat contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux titulaires du diplôme, titre ou grade similaire délivré dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade de satisfaire aux autres conditions découlant de la loi ou des règlements régissant l'admission aux établissements d'enseignement supérieur.
- b) L'Etat contractant qui reconnaît un diplôme, titre ou grade universitaire permettant à son titulaire d'exercer une certaine activité professionnelle, reconnaît en même temps sa capacité technique et lui confère des droits et obligations identiques à ceux qui découleraient de l'obtention directe de ce diplôme, titre ou grade universitaire dans l'Etat en question en vue de l'exercice de la même profession. Cette reconnaissance n'a pas pour effet, toutefois, de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade universitaire, de satisfaire aux autres conditions qui découlent de la législation en vigueur dans chaque Etat contractant ou qui pourraient être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour organiser l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

### 2. Aux fins de la présente Convention :

a) On entend par « enseignement secondaire » l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite à l'enseignement primaire, élémentaire et préparatoire ou moyen et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préparer à l'enseignement supérieur;

b) On entend par « enseignement supérieur » tous les types d'enseignement et de recherche du niveau postsecondaire. Cet enseignement est ouvert à toute personne ayant obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires ou équivalentes, dans les conditions prévues à cet effet par l'Etat intéressé.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par « études partielles », toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise, est incomplète sur le plan de sa durée ou du contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui peut être octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon l'Etat qui accorde la reconnaissance.

## II. OBJECTIFS

*Article 2.* 1. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement en vue de :

- a) Permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et à cette fin,
  - i) D'adopter des critères d'évaluation et une terminologie, notamment en ce qui concerne l'unification des noms des diplômes et des étapes d'études, aussi proches que possible, afin de rendre plus aisée l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeurs, des matières d'étude et des diplômes;
  - ii) De perfectionner le système d'échange d'informations concernant la reconnaissance des études et des diplômes;
  - iii) De coordonner les conditions d'admission aux institutions d'enseignement de chacun des pays;
  - iv) D'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte non seulement des connaissances attestées par les diplômes obtenus, mais également des expériences et des réalisations personnelles, dans la mesure où celles-ci peuvent être jugées valables par les institutions compétentes;
  - v) D'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur;
  - vi) D'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants en provenance de l'un quelconque des Etats contractants;
  - vii) — De reconnaître les études et diplômes de ces personnes,  
— De faciliter les échanges et la plus large mobilité des membres du corps enseignant, des étudiants et chercheurs de la région;
  - viii) D'aplanir les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leur pays d'origine les personnes qui complètent leur formation à l'étranger pour que leur réintégration à la vie nationale se fasse dans les conditions les plus avantageuses pour le développement de la communauté ainsi que pour l'épanouissement de leur personnalité;
- b) Réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue de l'enseignement supérieur grâce à une planification et une évaluation continue, en tenant compte de la personnalité et de l'identité de la Nation Arabe, des impératifs du développement et en s'inspirant des recommandations formulées par les organes compétents de l'UNESCO, de l'ALECSO et de l'Association des universités arabes en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation;
- c) Favoriser l'utilisation la plus large et la plus efficace des ressources humaines en vue de contribuer à l'accélération du développement des pays intéressés, tout en évitant la fuite des talents des Etats arabes;

d) Promouvoir la coopération interrégionale en matière de reconnaissance des études et des qualifications académiques.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires sur les plans national, bilatéral, multilatéral, notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'accords entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

### III. ENGAGEMENTS DE PORTÉE IMMÉDIATE

*Article 3.* 1. Chaque Etat contractant reconnaît, dans les mêmes conditions scientifiques que celles applicables à ses nationaux aux fins de la poursuite des études et de l'admission directe aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, les diplômes de fin d'études secondaires délivrés dans les autres Etats contractants à condition que leur possession confère aux titulaires les qualifications requises pour être admis directement aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les territoires de ces Etats contractants.

2. Toutefois, l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à la condition qu'il y existe des places disponibles et qu'elle soit compatible avec les impératifs de la planification et du développement dans le pays d'accueil.

*Article 4.* Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin :

- a) De reconnaître, en vue de la poursuite immédiate des études et de l'admission aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire et dans les conditions applicables aux nationaux, les qualifications scientifiques obtenues dans un établissement d'enseignement supérieur gouvernemental situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui, attestant qu'une étape complète d'études dans l'enseignement supérieur a été accomplie à la satisfaction des autorités compétentes, compte tenu des dispositions pertinentes des articles précédents;
- b) De s'efforcer d'établir les modalités, critères et méthodes qui permettent de considérer la reconnaissance des diplômes accordés par les établissements d'enseignement supérieur situés sur le territoire des autres Etats contractants et la reconnaissance, aux fins de la poursuite des études, des étapes d'études et des études partielles effectuées dans ces établissements;
- c) De s'efforcer d'appliquer les dispositions de l'alinéa *b* du présent article en ce qui concerne les études, les diplômes et les grades conférés par les établissements régionaux d'enseignement supérieur qui dépendent de la Ligue des Etats arabes ou de toute autre organisation intergouvernementale arabe.

*Article 5.* Chaque Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective, autant que possible, la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession, conformément au paragraphe 1 de l'article premier, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

*Article 6.* 1. Le bénéfice des articles 3, 4 et 5 est acquis à toute personne qui a poursuivi des études dans l'un des Etats contractants, quel que soit le statut juridique ou politique de la personne, à condition que cela ne soit pas incompatible avec les lois en vigueur dans le pays hôte ou avec ses obligations juridiques internationales.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la présente Convention, tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont visés aux articles 3, 4 et 5 peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que les diplômes, titres ou grades dont il s'agit aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel il souhaite continuer ses études ou exercer sa profession.

#### IV. MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE

*Article 7.* Les Etats contractants poursuivent la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et assurent l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4 et 5 qui précèdent, au moyen :

- a) D'organismes nationaux,
- b) Du Comité régional qui recherchera la collaboration des institutions régionales compétentes existantes et notamment de l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et de l'Association des universités arabes,
- c) D'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

*Article 8.* 1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude et la solution des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels les secteurs intéressés seront associés, et à prendre toutes mesures administratives nécessaires pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

*Article 9.* 1. Il est institué un Comité régional composé des représentants de tous les Etats contractants et dont le secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en liaison et en coopération avec l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et l'Association des universités arabes. L'UNESCO, l'ALECSO, l'Association des universités arabes ainsi que toutes autres organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales désignées par le Comité pourront se faire représenter à ses réunions.

2. Le Comité des Etats contractants a pour mission de promouvoir et d'étendre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats contractants lui communiquent sur les progrès réalisés

et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.

3. Le Comité régional aide les établissements d'enseignement supérieur des Etats contractants à effectuer à leur demande, au moins une fois tous les cinq ans, une auto-évaluation relative à cette Convention selon un système établi à cet effet par le Comité. Ce dernier adresse aux Etats contractants des recommandations de caractère général ou individuel.

4. Le Comité régional entreprend les études nécessaires pour adapter les objectifs de la présente Convention à l'évolution des besoins du développement social, culturel et économique dans les Etats contractants, et il adresse à ces Etats des recommandations qui prennent effet lorsqu'elles ont été approuvées par les deux tiers au moins des Etats contractants.

5. Le secrétariat du Comité des Etats contractants coopère avec les organes nationaux afin d'obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

6. Le Comité régional est habilité à proposer aux Etats contractants des plans et des procédures pour la mise en œuvre de la Convention et la coordination de son application pratique par les Etats contractants et par l'UNESCO.

*Article 10.* Le Comité régional se réunit pour la première fois trois mois après le dépôt par six Etats de leur instrument de ratification. Il élit son président et adopte son règlement intérieur. Il crée les organes et organismes techniques nécessaires à l'accomplissement de sa mission et définit leur compétence et leurs pouvoirs. Il se réunit au moins une fois par an et toutes les fois que cela est nécessaire.

*Article 11.* Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux, sous-régionaux ou régionaux déjà existants, ou spécialement institués à cet effet, le soin d'étudier les problèmes que pose, sur le plan bilatéral, sous-régional ou régional, l'application de la présente Convention et d'en promouvoir la solution.

## V. DOCUMENTATION

*Article 12.* 1. Les Etats contractants procéderont régulièrement entre eux à de larges échanges d'informations et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.

2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles relatives à la reconnaissance des études, titres, grades et diplômes de l'enseignement supérieur en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et l'Association des universités arabes.

## VI. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

*Article 13.* Le Comité régional prendra toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts visant à assurer la meilleure application possible de la présente



Convention les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales compétentes. Il conclura avec elles, à cet effet, les accords et arrangements appropriés.

#### VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR SOUMIS À L'AUTORITÉ D'UN ETAT CONTRACTANT MAIS SITUÉS EN DEHORS DE SON TERRITOIRE

*Article 14.* Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, aux diplômes, titres ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur qui est affilié à un établissement soumis à l'autorité d'un Etat contractant et est situé en dehors de son territoire dans les limites autorisées par les dispositions en vigueur dans chacun des Etats contractants.

#### VIII. RATIFICATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 15.* La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats arabes membres de la Ligue des Etats arabes et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de tout autre Etat membre de la Ligue des Etats arabes ainsi que de tout autre Etat faisant partie de la région arabe, telle que définie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

*Article 16.* 1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.

2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité régional.

3. Le Comité régional se réunira en Comité *ad hoc* pour se prononcer sur cette demande. Ses membres devront être munis, à cet effet, d'un mandat exprès de leurs gouvernements. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.

4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la majorité des Etats visés à l'article 15 aura ratifié la présente Convention.

*Article 17.* La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

*Article 18.* La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt par deux Etats d'un instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 19.* 1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne pourra pas avoir d'effets rétroactifs ni affecter les reconnaissances d'études, diplômes, titres ou grades, intervenues conformément aux dispositions de la Convention alors que l'Etat qui la dénonce était encore lié par elle. Ces reconnaissances conserveront leur plein effet après que la dénonciation sera devenue effective.

*Article 20.* Cette Convention n'affectera d'aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où elles offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

*Article 21.* Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19.

*Article 22.* Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 22 moharram 1399 (22 décembre 1978) en arabe, anglais et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire authentique, qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies..

For the Democratic and Popular Republic of Algeria:

: عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية  
Pour la République algérienne démocratique et populaire :

For the Kingdom of Saudi Arabia:

: عن المملكة العربية السعودية  
Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

For the State of Bahrain:

: عن دولة البحرين  
Pour l'Etat de Bahrein :

For the Republic of Djibouti:

: عن جمهورية جيبوتي  
Pour la République de Djibouti :

For the Arab Republic of Egypt:

: عن جمهورية مصر العربية  
Pour la République arabe d'Egypte :

[CHAMS EL-DIVE EL-WAKIL]<sup>1</sup>

For the United Arab Emirates:

: عن الامارات العربية المتحدة  
Pour les Emirats arabes unis :

[AL-AZIZ EBRAHIM AL BASSAM]

For Iraq:

: عن العراق  
Pour l'Irak :

[M. AZIZ A. A. HAIDAR]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible, and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

: عن المملكة الأردنية الهاشمية

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[M. TAHER MASRI]

For Kuwait:

: عن الكويت

Pour le Koweït :

[FUAD SHAKIR AL-MULLA]

For Lebanon:

: عن لبنان

Pour le Liban :

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

: عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

[M. FOTOEIS]

[M. CHAKROUN]

For the Republic of Malta:

: عن جمهورية مالطة

Pour la République de Malte :

For Morocco:

: عن المغرب

Pour le Maroc :

[ABDELKRIM HALIM]

For the Islamic Republic of Mauritania:

: عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

Pour la République islamique de Mauritanie :

[MOHAMED OULD SIDYA]

For the Sultanate of Oman:

: عن سلطنة عمان

Pour le Sultanat d'Oman :

For the State of Qatar:

: عن دولة قطر

Pour l'Etat de Qatar :

[MOHAMMAD IBRAHIM KAZEM]

For the Somalia Democratic Republic:

: عن جمهورية الصومال الديمقراطية

Pour la République démocratique de Somalie :

[SALAH MOHAMMED ALI]

For Sudan:

: عن السودان

Pour le Soudan :

[BASHIR BAKRI]

For the Syrian Arab Republic:

: عن الجمهورية العربية السورية

Pour la République arabe syrienne :

For Tunisia:

: عن تونس

Pour la Tunisie :

For the Yemen Arab Republic:

: عن الجمهورية العربية اليمنية

Pour la République arabe du Yémen :

[MOHAMMED AL-SHAHARY]

For the People's Democratic Republic of Yemen:

: عن جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

Pour la République démocratique populaire du Yémen :

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF STATES FOR  
THE ADOPTION OF A CONVENTION ON THE RECOGNITION OF  
STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN  
THE ARAB STATES

The International Conference of States convened by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the adoption of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States, was held at UNESCO Headquarters, Paris, from 18 to 22 December 1978, with H.E. Mr. Bachir Bakri, Ambassador of Sudan to France, Head of the delegation of Sudan, as President.

The Conference established a Credentials Committee, chaired by Mr. A. Al-Bassam, Rector of the University of the United Arab Emirates.

The Conference deliberated on the basis of the text drawn up by the Special Committee of Governmental Experts to prepare the draft Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States which met at Rabat (Morocco), from 9 to 13 January 1978.

The Conference unanimously approved the text of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States and adopted a report on its work, prepared by its Rapporteur-General, Mr. Mohamed Masri (Tunisia).

The text of the Convention, established in the Arabic, English and French languages, the three versions being equally authoritative, is annexed to this Act.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, delegates of the States invited to the Conference, have signed this Final Act.

DONE at Paris, this 22nd day of Muharram 1399 (22 December 1978), in the Arabic, English, and French languages, the original to be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

### البيان الختامي

للمؤتمر الدولي على مستوى الدول لاعتماد اتفاقية  
بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية  
في الدول العربية

اجتمع المؤتمر الدولي على مستوى الدول ، الذي دعته اليه منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، من أجل اعتماد الاتفاقية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية .

وقد انعقد المؤتمر في مقر اليونسكو بباريس من ١٨ الى ٢٢ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٨ برئاسة سعادة السيد بشير بكري سفير السودان في فرنسا ورئيس الوفد السوداني .

وشكل المؤتمر لجنة لفحص وثائق الاعتماد برئاسة السيد عبد العزيز الهسام رئيس جامعة الامارات العربية المتحدة .

وأجرى المؤتمر مداولاته على أساس النص الذي وضعت اللجنة الخاصة للخبراء الحكوميين المكلفة باعداد مشروع اتفاقية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية فسي الدول العربية والتي اجتمعت في الرباط بالمغرب من ٩ الى ١٣ يناير/كانون الثاني ١٩٧٨ .

وقد وافق المؤتمر بالاجماع على نص الاتفاقية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية واعتمد تقريره من أعماله أعدته مقررته العام السيد محمد المصري ( تونس ) .

ويرفق بهذا البيان الختامي نص الاتفاقية باللغات الانجليزية والعربية والفرنسية مع تساوي النصوص الأربعة في حجيتها .

وتصدىقا على ما تقدم ، وقع على هذا البيان الختامي مندوبو الدول التي دعيت للاشتراك في المؤتمر .

تحرر في باريس ، في هذا اليوم الثاني والعشرين من شهر محرم عام ١٣٩٩ ( ٢٢ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٨ ) ، من نسخة أصلية واحدة باللغات الانجليزية والعربية والفرنسية ، وستتم ايداعها بحفظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'ÉTATS EN  
VUE DE L'ADOPTION D'UNE CONVENTION SUR LA RECONNAIS-  
SANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'EN-  
SEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES

La Conférence internationale d'Etats, convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'adoption de la Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes,

S'est tenue au Siège de l'UNESCO à Paris, du 18 au 22 décembre 1978, sous la présidence de S. Exc. M. Bachir Bakri, ambassadeur du Soudan en France, chef de la délégation du Soudan.

La Conférence a constitué un Comité de vérification des pouvoirs, présidé par M. A. Al-Bassam, recteur de l'Université des Emirats arabes unis.

La Conférence a délibéré sur la base du texte élaboré par le Comité spécial d'experts gouvernementaux chargé de préparer un projet de convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes, réuni à Rabat (Maroc), du 9 au 13 janvier 1978.

La Conférence a approuvé à l'unanimité le texte de la Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes et adopté un rapport sur ses travaux préparé par son rapporteur général M. Mohamed Masri (Tunisie).

Le texte de la Convention, établi dans les langues anglaise, arabe et française, les trois versions faisant également foi, est annexé au présent Acte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, délégués des Etats invités à la Conférence, ont signé le présent Acte final.

FAIT à Paris, ce 22 moharram 1399 (22 décembre 1978), en langue anglaise, arabe et française, l'original devant être déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.



For the Democratic and Popular Republic of Algeria:  
 عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية :  
 Pour la République algérienne démocratique et populaire :

For the Kingdom of Saudi Arabia:  
 عن المملكة العربية السعودية :  
 Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

[MAHMOUD MOHAMMED SAFAR]<sup>1</sup>

[SOLIMAN AL-KHORASHI]

For the State of Bahrain:  
 عن دولة البحرين :  
 Pour l'Etat de Bahrein :

For the Republic of Djibouti:  
 عن جمهورية جيبوتي :  
 Pour la République de Djibouti :

[DJIBRIL DJAMA ELABE]

For the Arab Republic of Egypt:  
 عن جمهورية مصر العربية :  
 Pour la République arabe d'Egypte :

[CHAMS ELDIVE EL-WAKIL]

For the United Arab Emirates:  
 عن الامارات العربية المتحدة :  
 Pour les Emirats arabes unis :

[AL-AZIZ EBRAHIM AL BASSAM]

For Iraq:  
 عن العراق :  
 Pour l'Irak :

[AZIZ A. A. HAIDAR]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

: عن المملكة الأردنية الهاشمية

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[TAHER MASRI]

For Kuwait:

: عن الكويت

Pour le Koweït :

[FUAD SHAKIR AL-MULLA]

For Lebanon:

: عن لبنان

Pour le Liban :

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

: عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

[M. CHAKROUN]

For the Republic of Malta:

: عن جمهورية مالطة

Pour la République de Malte :

For Morocco:

: عن المغرب

Pour le Maroc :

[ABDELKRIM HALIM]

For the Islamic Republic of Mauritania:

: عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

Pour la République islamique de Mauritanie :

[MOHAMED OULD SIDYA]

For the Sultanate of Oman:

: عن سلطنة عمان

Pour le Sultanat d'Oman :

For the State of Qatar:

: عن دولة قطر :

Pour l'Etat de Qatar :

[MOHAMMED IBRAHIM KAZEM]

For the Somalia Democratic Republic:

: عن جمهورية الصومال الديمقراطية :

Pour la République démocratique de Somalie :

[M. SALAH MOHAMMED ALI]

For Sudan:

: عن السودان :

Pour le Soudan :

[BASHIR BAKRI]

For the Syrian Arab Republic:

: عن الجمهورية العربية السورية :

Pour la République arabe syrienne :

[AWAD DARWICH]

For Tunisia:

: عن تونس :

Pour la Tunisie :

[AZZEDINE GUELLOUZ]

For the Yemen Arab Republic:

: عن الجمهورية العربية اليمنية :

Pour la République arabe du Yémen :

[MOHAMMED AL-SHAHARY]

For the People's Democratic Republic of Yemen:

: عن جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية :

Pour la République démocratique populaire du Yémen :

[MOHAMMED ABOUL KADER BAFAQIH]



**No. 20368**

---

**BRAZIL  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol concerning financial co-operation. Signed at  
Brasília on 12 June 1981**

*Authentic texts: Portuguese and German.  
Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le  
12 juiu 1981**

*Textes authentiques : portugais et allemand.  
Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA  
ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Federal da Alemanha,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de contribuir ao desenvolvimento econômico e social na República Federativa do Brasil,

Tendo conhecimento de que a Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A., no Rio de Janeiro, pretende mandar transformar, junto à Thyssen Nordseewerke GmbH, em Emden, cinco navios de carga geral em navios porta *containers*, e que o Instituto de Crédito para Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, pretende conceder um empréstimo até o montante de DM 89.977.500,00 (oitenta e nove milhões, novecentos e setenta e sete mil e quinhentos marcos alemães) para o financiamento dessa operação,

Convieram no seguinte:

*Artigo 1.* O Governo da República Federal da Alemanha

- a) Assegurará que o Instituto de Crédito para a Reconstrução possa conceder o empréstimo, referido no preâmbulo, em condições que correspondam aos critérios internacionais para a cooperação econômica,
- b) Manifesta, em princípio, sua disposição de oferecer, no quadro das normas internas existentes e uma vez satisfeitas as demais condições de garantia, avais/garantia para a operação referida no preâmbulo e o seu financiamento até o montante de DM 89.977.500,00 (oitenta e nove milhões, novecentos e setenta e sete mil e quinhentos marcos alemães).

*Artigo 2.* 1. A utilização do empréstimo acima referido, bem como as condições de sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a serem concluídos entre a Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A. e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, contratos esses que estarão sujeitos à disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil e o Banco Central da República Federativa do Brasil garantirão ao Instituto de Crédito para a Reconstrução todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com a alínea 1.

*Artigo 3.* O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Instituto de Crédito para Reconstrução de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo 2.

*Artigo 4.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” Berlim.

*Artigo 5.* O presente Protocolo aplicar-se-á também ao “Land” Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

*Artigo 6.* O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 12 dias do mês de junho de 1981, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und  
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Föderativen Republik Brasilien beizutragen,

In Kenntnis, dass die Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A., Rio de Janeiro, beabsichtigt, bei der Thyssen Nordseewerke GmbH, Emden, 5 Mehrzweckfrachter in Vollcontainer umbauen zu lassen, und dass die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, zur Finanzierung dieser Massnahmen ein Darlehen bis zur Höhe von DM 89.977.500,00 (neunundachtzig Millionen neunhundertsevenundsiebzigtausend fünfhundert Deutsche Mark) zu gewähren,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) Stellt sicher, dass die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen,
- b) Hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften/Garantie für die in der Präambel erwähnten Massnahmen und ihre Finanzierung bis zum Höchstbetrag von 89.977.500,00 DM (neunundachtzig Millionen neunhundertsevenundsiebzigtausend fünfhundert Deutsche Mark) zu übernehmen.

*Artikel 2.* 1. Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A. und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Zentralbank der Föderativen Republik Brasilien werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlich-



keiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschliessenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben frei, die bei Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Föderativen Republik Brasilien entstehen könnten.

*Artikel 4.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen von Gütern und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 5.* Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Protokolls eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 6.* Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 12. Juni, 1981, in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik Brasilien:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance those friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Protocol,

Intending to contribute to economic and social development in the Federative Republic of Brazil,

Knowing that the Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S. A., of Rio de Janeiro, intends to have five general-cargo ships converted to container ships by Thyssen Nordseewerke GmbH, Emden, and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, intends to grant a loan up to the amount of DM 89,977,500.00 (eighty-nine million nine hundred seventy-seven thousand five hundred deutsche mark) for the financing of that operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau will be able to grant the loan referred to in the preamble on terms that meet the international criteria for economic co-operation;
- (b) Declares in principle its readiness to offer, within the context of the existing internal norms and after the other conditions of guarantee have been satisfied, a surety guarantee for the operation referred to in the preamble and its financing up to the amount of DM 89,977,500.00 (eighty-nine million nine hundred seventy-seven thousand five hundred deutsche mark).

*Article 2.* 1. The utilization of the above-mentioned loan and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A. and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Central Bank of the Federative Republic of Brazil shall guarantee to the Kreditanstalt

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1981 by signature, in accordance with article 6.

für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in fulfilment of the borrower's obligations under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges that may be levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Protocol.

*Article 4.* It is particularly important for the Government of the Federal Republic of Germany that, in the case of the supply of goods and services resulting from the granting of the loan, preference should be given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 5.* This Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months after the date of entry into force of this Protocol.

*Article 6.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 12 June 1981, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations par une coopération financière égalitaire,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Brésil,

Sachant que la Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A. de Rio de Janeiro a l'intention de faire transformer 5 cargos à usage multiple en porte-conteneurs par les Thyssen Nordseewerke GmbH d'Emden, et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main compte financer cette opération par un prêt d'un montant total maximal de 89 977 500,00 (quatre-vingt-neuf millions neuf cent soixante-dix-sept mille cinq cents) deutsche marks,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- a) S'assurera que la Kreditanstalt für Wiederaufbau peut accorder le prêt mentionné dans le préambule à des conditions répondant aux normes internationales de coopération économique;
- b) Est en principe disposé, dans le cadre des directives nationales existantes et si les autres conditions de couverture sont remplies, à cautionner et à garantir les opérations visées dans le préambule ainsi que leur financement jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 89 977 500,00 (quatre-vingt-neuf millions neuf cent soixante-dix-sept mille cinq cents) deutsche marks.

*Article 2.* 1. L'utilisation du prêt mentionné ci-dessus et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les contrats que concluront la Companhia de Navegação Lloyd Brasileiro S.A. et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats régis par la législation de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la Banque centrale de la République fédérative du Brésil se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations de l'emprunteur, sur la base des contrats conclus conformément au paragraphe 1.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 6.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et redevances fiscales perçus en République fédérative du Brésil tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les achats de marchandises et les prestations découlant de l'octroi du prêt, préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

*Article 5.* Le présent Protocole s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

*Article 6.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília, le 12 juin 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER



**No. 20369**

---

**BRAZIL  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol concerning financial co-operation. Signed at  
Brasília on 12 June 1981**

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le  
12 juin 1981**

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA  
ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Federal da Alemanha,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de contribuir ao desenvolvimento econômico e social da República Federativa do Brasil,

Convieram no seguinte:

*Artigo 1.* 1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar empréstimos até o montante total de DM 56,74 milhões (cinquenta e seis milhões, setecentos e quarenta mil marcos alemães) junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, em conformidade com as alíneas 2 e 3.

2. Do montante total do empréstimo de 56,74 milhões de marcos alemães, referidos na alínea 1, até 10,9 milhões de marcos alemães serão destinados para o Projeto “Obras contra as Cheias do Rio dos Sinos no Rio Grande do Sul”; até 15,0 milhões de marcos alemães para o “Segundo Projeto de Saúde do Estado de Santa Catarina”; até 25,84 milhões de marcos alemães para o Projeto “Sistema Interligado no Nordeste do Pará/CELPA” e até 5,0 milhões de marcos alemães para o Projeto “Irrigação em Icó-Lima Campos/CE”.

3. Por comun acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, os projetos mencionados na alínea 2 poderão ser substituídos por outros.

*Artigo 2.* 1. A utilização dos empréstimos mencionados no Artigo 1, alíneas 2 e 3, bem como as condições sob as quais serão concedidos, serão determinadas pelos contratos a serem concluídos entre os mutuários e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, os quais estarão sujeitos a disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao Instituto de Crédito para a Reconstrução todos os pagamentos em marcos alemães em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com a alínea 1.

*Artigo 3.* Com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo 2, o Instituto de Crédito para a Reconstrução estará isento de todos os



impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil.

*Artigo 4.* Com relação ao transporte de passageiros e, na medida em que for necessário e após entendimentos com os órgãos brasileiros e alemães competentes, de bens:

- a) no caso do transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com serviços de linha regular de outra Parte Contratante, e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte;
- b) no caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, assinado em 04 de abril de 1979, bem como do respectivo Protocolo Adicional, da mesma data.

*Artigo 5.* Para os fornecimentos de bens e serviços, relativos a Projetos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando, em caso especial, se convier diversamente.

*Artigo 6.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens, resultantes da concessão dos empréstimos, seja dada preferência aos produtos da indústria situada no "Land" Berlim.

*Artigo 7.* Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao tráfego aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao "Land" Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, até três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

*Artigo 8.* O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 12 dias do mês de junho de 1981, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und  
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 56,74 Millionen DM (sechshundfünfzig Millionen siebenhundertvierzigtausend Deutsche Mark) gemäss den Absätzen 2 und 3 aufzunehmen.

2. Aus dem in Absatz 1. genannten Gesamtdarlehensbetrag von 56,74 Millionen DM werden bis zu 10,9 Millionen DM für das Vorhaben „Hochwasserschutz Rio dos Sinos in Rio Grande do Sul“; bis zu 15,0 Millionen DM für das Vorhaben „Gesundheitswesen Staat Santa Catarina II“; bis zu 25,84 Millionen DM für das Vorhaben „Verbundsystem Nordost-Pará/Centrales Elétricas do Pará (CELPA)“ und bis zu 5,0 Millionen DM für das Vorhaben „Bewässerung Icó-Lima Campos/CE“ bereitgestellt.

3. Die in Absatz 2. genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* 1. Die Verwendung der in Artikel I Absatz 2 und 3 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1. abzuschliessenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* In Bezug auf Abschluss und Durchführung der in Artikel 2. erwähnten Verträge ist die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben, die in der Föderativen Republik Brasilien entstehen könnten, befreit.

*Artikel 4.* Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und, soweit notwendig und unter vorheriger Abstimmung mit den zuständigen brasilianischen und deutschen Stellen, von Gütern:

- a) wird im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschliessen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen, und
- b) gelten im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland über den Seeverkehr vom 4. April 1979 sowie des entsprechenden Zusatz-Protokolls vom gleichen Datum.

*Artikel 5.* Lieferungen von Gütern und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 12. Juni, 1981, in zwei Urschriften, jede in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik Brasilien:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance those friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Protocol,

Intending to contribute to economic and social development in the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil, or other borrowers to be chosen jointly by the two Governments, to obtain loans totalling not more than 56.74 million DM (fifty-six million seven hundred forty thousand deutsche mark) in accordance with paragraphs 2 and 3.

2. Out of the total loan amount of 56.74 million deutsche mark referred to in paragraph 1, up to 10.9 million deutsche mark shall be made available for the project "Flood-Control Works on the Rio dos Sinos in Rio Grande do Sul"; up to 15.0 million deutsche mark for the "Second Health Project for the State of Santa Catarina"; up to 25.84 million deutsche mark for the project "Connected System in the North-East—Pará/Centraís Eléctricas do Pará (CELPA)"; and up to 5.0 million deutsche mark for the project "Irrigation in Icó-Lima Campos/CE".

3. The projects referred to in paragraph 2 may be replaced with other projects by agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

*Article 2.* 1. The utilization of the loans referred to in article 1, paragraphs 2 and 3, as well as the conditions on which they are granted by contracts concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil, in so far as it is not the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in fulfilment of the borrower's obligations under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Kreditanstalt für Wiederaufbau shall be exempt from all taxes and other fiscal charges to which it may be liable in the Federative Republic of Brazil.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

lic of Brazil in connection with the conclusion and performance of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* With respect to the transport of passengers and, in so far as necessary and after the conclusion of agreements with the competent Brazilian and German authorities, of goods:

- (a) In the case of air transport, neither Contracting Party shall prevent or obstruct the participation, with equality of rights, of the other Contracting Party's transport enterprises operating regular airline services, and each Contracting Party shall grant the necessary authorizations for carrying out such transport;
- (b) In the case of sea transport, the provisions of the Agreement on Sea Transport between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany, signed on 4 April 1979, and of the Additional Protocol thereto, signed on the same date, shall apply.

*Article 5.* The supply of goods and services for projects financed from the loans shall be the subject of international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

*Article 6.* It is particularly important for the Government of the Federal Republic of Germany that, in the case of the supply of goods resulting from the granting of loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months after the entry into force of this Protocol.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 12 June 1981, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations par une coopération financière égalitaire,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou d'autres emprunteurs choisis conjointement par les deux gouvernements, à contracter, conformément aux paragraphes 2 et 3, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 56 740 000 (cinquante-six millions sept cent quarante mille) deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main.

2. Sur le montant total de l'emprunt mentionné au paragraphe 1, soit 56 740 000 deutsche marks, un montant maximal de 10,9 millions de deutsche marks sera affecté au projet « Protection contre les crues du Rio dos Sinos dans le Rio Grande do Sul »; un montant maximal de 15,0 millions de deutsche marks sera affecté au projet « Santé publique dans l'Etat de Santa Catarina II »; un montant maximal de 25 840 000 deutsche marks sera affecté au projet « Raccordement du nord-est de Pará aux centrales électriques de Pará (CELPA) » et un montant maximum de 5,0 millions de deutsche marks sera affecté au projet « Irrigation dans l'Icó-Lima Campos/CE ».

3. D'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les projets mentionnés au paragraphe 2 peuvent être remplacés par d'autres projets.

*Article 2.* 1. L'utilisation des prêts mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats régis par la législation de la République fédérale d'Allemagne.

2. Lorsqu'il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se portera garant envers la Kreditanstalt für

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués en exécution des obligations des emprunteurs, sur la base des contrats conclus conformément au paragraphe 1.

*Article 3.* En ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2, la Kreditanstalt für Wiederaufbau sera exonérée de tous impôts et redevances fiscales perçus en République fédérative du Brésil.

*Article 4.* Pour ce qui est du transport des personnes et, si besoin est et en accord avec les autorités compétentes brésiliennes et allemandes, du transport des marchandises :

- a) En cas de transport aérien, aucune des Parties contractantes ne pourra exclure ni entraver la participation, à l'égalité de droits, des entreprises de transport régulières de l'autre Partie contractante, et chacune accordera les autorisations nécessaires à l'exécution de ces transports;
- b) En cas de transport maritime, seront appliquées les dispositions de l'Accord du 4 avril 1979 entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif au transport maritime, ainsi que celles du Protocole additionnel de même date.

*Article 5.* Les biens et les services destinés aux projets financés à l'aide des emprunts doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas précis.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les achats de marchandises découlant de l'octroi du prêt, préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Protocole s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

*Article 8.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 12 juin 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER





No. 20370

---

**BRAZIL**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project “Regional-Planning and Urban-Development Policy—Phase 2”, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963. Brasília, 23 June 1981**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le projet « Création de régions métropolitaines — 2<sup>e</sup> phase » complémentaire à l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique. Brasília, 23 juin 1981**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "REGIONAL-PLANNING AND URBAN-DEVELOPMENT POLICY—PHASE 2", SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION OF 30 NOVEMBER 1963<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE PROJET « CRÉATION DE RÉGIONS MÉTROPOLITAINES — 2<sup>e</sup> PHASE » COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DU 30 NOVEMBRE 1963 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>2</sup>

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/114/486/81

Brasilia, den 23/06/1981

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note vom 9. August 1979 — DCOPT/DE-I/238/644(B46)(F36) — sowie auf die Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Raumordnungs- und Stadtentwicklungspolitik — 2. Phase“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern weiterhin gemeinsam für eine Dauer von bis zu 28 Monaten ab dem 1. Januar 1981 den Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU) — nachfolgend CNDU genannt — durch Beratung bei der Durchführung seiner Aufgaben insbesondere bei:

1. der Vorbereitung, Auswahl und Gestaltung geeigneter Methoden zur Implementierung von Instrumenten der Flächennutzungsplanung und Kontrolle und entsprechender informatorischer Grundlagen sowie von Verfahren zur Planaufstellung, -genehmigung und -durchführung, vor allem in Mittleren Zentren und metropolitanen Regionen;
2. der Überprüfung, Auswahl und Vorbereitung vorhandener fiskalischer und planungsrechtlicher Instrumente sowie der geeigneten Infrastruktureinrichtungen zur

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung in den Mittleren Zentren unter Beachtung gegebener regionaler und städtischer Entwicklungsziele;

3. der Durchführung einer nationalen Stadtentwicklungspolitik hinsichtlich des Wohnungsbaues und der urbanen Infrastruktur, vor allem im Hinblick auf die Aussarbeitung von städtischen Programmen und Projekten auf den genannten Sektoren.

## II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Sie

1. entsendet eine ständige Beratergruppe bis zu insgesamt 118 Mann/Monaten, wobei vorgesehen wird, diese Phase des Projekts im März 1983 zu beenden. Diese ständige Beratergruppe besteht aus
  - a) einem Stadtentwicklungsplaner mit Erfahrungen in der Aufstellung und Implementierung von Flächennutzungsplänen;
  - b) einem Regionalplaner mit Erfahrung in der Planung und Durchführung von Wirtschaftsförderungsmaßnahmen;
  - c) einem Infrastrukturplaner mit Erfahrung in der Wohnungsbau- und Infrastrukturplanung und/oder der begleitenden Forschung städtebaulicher Entwicklungsmaßnahmen;
  - d) einem Stadt- und Regionalplaner für die Fortführung der Beratung des Instituto de Planejamento Urbano de Florianópolis (IPUF);
2. entsendet ebenfalls Kurzzeitsachverständige zur Abdeckung von Spezialbereichen bis zu insgesamt 79 Mann/Monaten;
3. unterstützt Besuchsprogramme in der Bundesrepublik Deutschland für fünf brasilianische Führungskräfte aus dem Projektumfeld;
4. führt zwei Informationsseminare in der Bundesrepublik Deutschland für jeweils ca. 13 brasilianische Planungsfachkräfte durch.

## III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

Sie

1. bürgt für die Mitarbeit geeigneter brasilianischer Sachverständiger bis zu insgesamt 118 Mann/Monaten und gewährleistet, dass während der Gesamtdauer der Tätigkeit jedem deutschen Sachverständigen stets ein brasilianischer Sachverständiger entspricht;
2. stellt dem Projekt eine genügende Anzahl von Designern, Dolmetschern, Übersetzern, Schreib- und Hilfskräften zur Verfügung;
3. stellt Arbeitsräume für die deutschen Sachverständigen und die für die Durchführung der Arbeiten erforderlichen entsprechenden Leistungen und übernimmt ausserdem die Kosten für Veröffentlichungen, die Verwendung von Computern und von Luftaufnahmen;
4. stellt Dienstfahrzeuge und kommt für deren Wartung auf;
5. finanziert die mit der Durchführung des Vorhabens verbundenen Reisen sowohl der deutschen wie der brasilianischen Sachverständigen auf brasilianischem Hoheitsgebiet einschliesslich der Fahrkarten und entsprechenden Tagesgelder;
6. übernimmt die Kosten für die Durchführung der Seminare;
7. stellt eine geeignete und entsprechend möblierte Unterkunft für die in Nummer II Absatz 1 genannten deutschen Sachverständigen sowie Unterkunft für die in Nummer II Absatz 2 genannten deutschen Sachverständigen während ihrer Tätigkeit in Brasilien.

IV. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien werden Mitte 1982 gemeinsam eine Beurteilung dieser Phase des Vorhabens vornehmen.

#### V. Die Projektträger

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Aufgaben die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens den Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU).
3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis VI genannten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Auserdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/114/486/81

Brasília, 23 June 1981

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/238/644(B46)(F36) of 9 August 1979 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement con-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/114/486/81

Brasília, le 23 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/238/644 (B46) (F36) du 9 août 1979 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963<sup>1</sup>, l'Accord suivant sur le projet

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

cerning the project "Regional-Planning and Urban-Development Policy—Phase 2":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue to support jointly, for a period of up to 28 months starting 1 January 1981, the Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU) [National Council on Urban Development]—hereinafter referred to as CNDU—through advice in connection with the implementation of its tasks, in the following areas in particular:

1. The preparation, selection and design of suitable methods for setting up instruments for the planning and control of land utilization and the corresponding information bases, as well as procedures for the elaboration, approval and implementation of plans, especially in medium-size agglomerations and metropolitan regions;
2. The review, selection and preparation of existing fiscal and planning-law instruments and of appropriate infrastructural facilities for promoting economic development in medium-sized agglomerations, existing regional and town development goals being taken into account;
3. The implementation of a national town-planning policy regarding housing construction and urban infrastructure, particularly with a view to the elaboration of municipal programmes and projects in the said sectors.

II. The contributions of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall appoint a permanent advisory group for up to 118 man/months, the anticipated date of termination of this phase of the project being March 1983. The permanent advisory group shall consist of:
  - (a) One urban development planner having experience in the elaboration and implementation of land utilization plans;

« Création de régions métropolitaines — 2<sup>e</sup> phase » :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent conjointement, pour une durée maximale de 28 mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1981, leur soutien au Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU) — ci-dessous dénommé CNDU — dans l'accomplissement de ses tâches, en le conseillant notamment sur les points ci-après :

1. Préparation, sélection et élaboration de méthodes de planification et de contrôle de l'utilisation des sols et des renseignements de base s'y rapportant, ainsi que des procédés d'élaboration, d'approbation et d'exécution des plans, avant tout dans les centres de moyenne importance et les régions métropolitaines;
2. Analyse, sélection et préparation des instruments fiscaux et juridiques de planification, ainsi que des services d'infrastructure appropriés, visant à encourager le développement économique des centres de moyenne importance, tout en respectant les objectifs de développement fixés à l'échelon régional et municipal;
3. Exécution d'une politique nationale d'urbanisation en matière de construction de logements et d'infrastructure urbaine, visant surtout à élaborer des programmes et projets municipaux dans les secteurs indiqués.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations ci-après :

1. Il enverra à long terme un groupe de conseillers, pour un total maximal de 118 mois-homme, afin d'achever la phase actuelle du projet pour mars 1983. Ce groupe de conseillers se composera des personnes ci-après :
  - a) Un urbaniste expérimenté dans l'élaboration et la réalisation de plans d'utilisation des sols;

- |   |   |
|---|---|
| <p>(b) One regional planner having experience in the planning and execution of economic development measures;</p> <p>(c) One infrastructure planner having experience in the planning of housing and infrastructures and/or the related research on urban development measures;</p> <p>(d) One town and regional planner to continue advising the Instituto de Planejamento Urbano de Florianópolis (IPUF) [Florianópolis Institute of Urban Planning];</p> <p>2. It shall also appoint, on a short-term basis, for a total period of up to 79 man/months, specialists to cover specialized fields;</p> <p>3. It shall sponsor programs of visits in the Federal Republic of Germany for five Brazilian executives connected with the project;</p> <p>4. It shall hold two information seminars in the Federal Republic of Germany, each for approximately 13 Brazilian planning technicians.</p> | <p>b) Un spécialiste de planification régionale ayant l'expérience de la planification et de l'exécution de mesures d'encouragement à l'économie;</p> <p>c) Un spécialiste de planification des infrastructures ayant l'expérience de la planification des logements et infrastructures et/ou de la recherche de mesures d'urbanification;</p> <p>d) Un spécialiste d'urbanisme et de planification régionale qui poursuivra la mission de conseil auprès de l'Instituto de Planejamento Urbano de Florianópolis (IPUF);</p> <p>2. Il enverra également des experts temporaires qui s'occuperont de secteurs particuliers, pour une durée totale maximale de 79 mois-homme;</p> <p>3. Il soutiendra un programme de visites en République fédérale d'Allemagne pour cinq cadres brésiliens collaborant au projet;</p> <p>4. Il organisera en République fédérale d'Allemagne deux séminaires d'information, chacun pour environ 13 techniciens brésiliens spécialisés en planification.</p> |
|---|---|

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall ensure the collaboration of qualified Brazilian specialists for a total period of up to 118 man/months and guarantee that, throughout the total duration of project activities, for every German specialist there shall at all times be a corresponding Brazilian specialist;
2. It shall make available to the project a sufficient number of designers, interpreters, translators and clerical and auxiliary staff;
3. It shall provide working premises for the German specialists and the related services required for the execution of the work and shall also defray the costs of publications, computer use and aerial photographs;
4. It shall provide service vehicles and assume responsibility for their maintenance;

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations ci-après :

1. Il veillera à ce que des spécialistes brésiliens qualifiés collaborent au projet, pour une durée totale maximale de 118 mois-homme, et fera en sorte qu'à chaque spécialiste allemand corresponde un spécialiste brésilien pendant toute la période d'activité;
2. Il mettra à disposition un nombre suffisant de dessinateurs, interprètes, traducteurs, dactylographes et collaborateurs auxiliaires;
3. Il mettra à la disposition des spécialistes allemands les bureaux et les moyens nécessaires à l'exécution des travaux et prendra en outre à sa charge les frais de publication, d'utilisation d'ordinateurs et de prises de vues aériennes;
4. Il fournira des véhicules de service et se chargera de leur entretien;

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. It shall finance travel within Brazilian territory in connection with the execution of the project, by both German and Brazilian specialists, including fares and appropriate per diem allowances;</p> <p>6. It shall defray the costs of holding seminars;</p> <p>7. It shall provide appropriate and suitably furnished accommodation for the German specialists referred to in section II, paragraph 1, and accommodation for the German specialists referred to in section II, paragraph 2, during their activities in Brazil.</p> | <p>5. Il financera les déplacements en territoire brésilien nécessaires à l'exécution du projet, y compris les frais de transport et les indemnités journalières, tant pour les spécialistes allemands que pour les spécialistes brésiliens;</p> <p>6. Il prendra à sa charge les frais d'organisation des séminaires;</p> <p>7. Il procurera des logements adéquats et convenablement meublés aux spécialistes allemands cités au paragraphe I de la section II, ainsi que des logements aux spécialistes allemands cités au paragraphe 2 de la section II pour la durée de leur mission au Brésil.</p> |
|--|--|

IV. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly evaluate this phase of the project in mid-1982.

IV. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil réaliseront en commun une évaluation de la présente phase du projet à la mi-1982.

V. Executing agencies of the project:

V. Entités chargées du projet :

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH [German Technical Co-operation Company], 6236 Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions;</p> <p>2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU) to ensure execution of the project;</p> <p>3. The authorities commissioned pursuant to paragraphs 1 and 2 above may jointly specify the details of execution of the project and make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.</p> | <p>1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn;</p> <p>2. La République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet au Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU);</p> <p>3. Les organismes mandatés aux termes des paragraphes 1 et 2 fixeront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet en les adaptant, si besoin est, à son évolution.</p> |
|---|--|

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

VI. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VI, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à VI, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un

two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, Ambassador Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil, M. l'Ambassadeur Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de junho de 1981

DCOPT/DE-I/DAI/C/122/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº EZ 445/114/486/81, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota DCOPT/DE-I/238(B46)(F36), de 9 de agosto de 1979, bem como à execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Implantação das Regiões Metropolitanas — 2a. fase”.

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil continuarão a apoiar, conjuntamente, por um período de até 28 meses a partir de 1º de janeiro de 1981, o Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU) na execução de suas atribuições, através de assessoramento, em especial nos setores de:

1. preparação, seleção e elaboração de métodos adequados para a implantação de instrumentos de planejamento e controle do uso do solo e respectivas bases de informações, bem como de procedimentos para a elaboração, aprovação e execução de planos, nomeadamente em cidades de médio porte e regiões metropolitanas;
2. Análise, seleção e preparação de instrumentos fiscais e jurídicos de planejamento, bem como de serviços de infra-estrutura apropriados, visando a incentivar o desenvolvimento econômico em cidades de médio porte, tendo em conta os objetivos de desenvolvimento regional e municipal estabelecidos;



3. implantação de política nacional de desenvolvimento urbano no que se refere à habitação e infra-estrutura urbana, visando sobretudo à elaboração de programas e projetos a nível municipal nos setores considerados.

#### II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha

- I. enviará um grupo permanente de assessores, num total de 118 homens/mês, prevendo-se o término dessa fase do projeto para março de 1983. Esse grupo permanente de assessores será integrado por:
  - a) um planejador urbanístico com experiência na elaboração e implementação de planos de uso do solo,
  - b) um planejador regional com experiência em planejamento e execução de medidas de incentivo econômico,
  - c) um planejador de infra-estrutura com experiência em planejamento de habitações e infra-estrutura e/ou na pesquisa de medidas de desenvolvimento urbanístico, e
  - d) um planejador urbano e regional para a continuação do assessoramento do Instituto de Planejamento Urbano de Florianópolis (IPUF).
2. para assessoramento em setores específicos, enviará também, num total de até 79 homens/mês, peritos a curto prazo;
3. patrocinará um programa de visitas na República Federal da Alemanha para 5 (cinco) dirigentes brasileiros, ligados ao projeto;
4. organizará 2 seminários de informação na República Federal da Alemanha para, cada um, aproximadamente 13 (treze) técnicos brasileiros em planejamento.

#### III. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil.

1. responsabilizar-se-á pela colaboração de especialistas brasileiros qualificados, no total de até 118 homens/mês, assegurando que a cada perito alemão corresponda sempre um especialista brasileiro, durante todo o período de atividade;
2. colocará à disposição do projeto, em número suficiente, desenhistas, intérpretes, tradutores, datilógrafos e auxiliares;
3. proverá salas de trabalho para os peritos alemães e providenciará os serviços correlatos necessários para a realização dos trabalhos, custeando inclusive as publicações, e a utilização de computadores e de fotografias aéreas;
4. fornecerá os veículos de serviços responsabilizando-se pela sua manutenção;
5. financiará as viagens em território brasileiro relacionadas com a execução do projeto, incluindo passagens e diárias adequadas, tanto para os técnicos alemães quanto para os técnicos brasileiros;
6. custeará as despesas de organização de seminários;
7. fornecerá moradia adequada e convenientemente mobiliada para os peritos alemães referidos no item II, parágrafo 1, bem como alojamento para peritos alemães referidos no item II, parágrafo 2, durante suas atividades no Brasil.

IV. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil realizarão uma avaliação conjunta desta fase do projeto em meados do ano de 1982.

#### V. Dos Executores do Projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto o Conselho Nacional de Desenvolvimento Urbano (CNDU).
3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão conjuntamente os pormenores da execução do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante sua implementação.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a Cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração''.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha.

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/122/644(B46)(F36)

23 June 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/114/486/81, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/122/644(B46)(F36)

Le 23 juin 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/114/486/81 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, qui constituera, avec la présente

an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency  
Mr. Franz Joachim Schoeller  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence  
Monsieur Franz Joachim Schoeller  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne



No. 20371

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement regarding  
the interchange of officers of the Royal Navy and the  
Brazilian Navy (with annex). Brasília, 23 June 1981**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à  
l'échange d'officiers de la Royal Navy et de la marine  
brésilienne (avec annexe). Brasília, 23 juin 1981**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE  
INTERCHANGE OF OFFICERS OF THE ROYAL NAVY AND  
THE BRAZILIAN NAVY

I

BRITISH EMBASSY  
BRASÍLIA

23 June 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the competent authorities of Her Majesty's Government and the Federative Republic of Brazil regarding a programme of interchange of officers of the Royal Navy and the Brazilian Navy.

As a result of those negotiations I have the honour to propose to Your Excellency in the name of Her Majesty's Government, an Arrangement on the following terms set out in English, which concur with the annexed text in Portuguese:

*Section I. AIM*

1. The aim of the exchange programme is to allow equivalent officers of the Royal Navy and the Brazilian Navy an opportunity to gain a deeper insight into training methods applied by each Service, to share practical experience and to establish ties of friendship between members of the two Services. It is also to enable the experience, professional knowledge and doctrine of both Services to be shared to the maximum extent permissible under existing policies of the United Kingdom and Brazil.

*Section II. SELECTION AND ELIGIBILITY*

2. Officers selected for exchange duty will be those who are well versed in the practices and doctrines of their Service. Eligibility will be based on the following factors:

- a. Individuals' voluntary request to participate in the programme;
- b. A proficiency in the host nation's language;
- c. Acceptance of the individual by the host Service.

*Section III. NUMBERS OF OFFICERS AND PERIOD OF EXCHANGE*

3. The numbers and ranks of officers to be exchanged and the commencement of such exchange duty will be as mutually arranged between the Brazilian Naval authorities and the Navy Department of the United Kingdom Ministry of Defence. The duration of tours will in general be two (2) years. Tour adjustments will be as mutually decided.

*Section IV. DUTIES*

4. The host Service will not place exchange officers in duty assignments in which direct hostilities with forces of third states are likely, or in operations which the parent

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1981 by the exchange of the said notes.

Government may not wish to support or be associated with. Should hostilities occur unexpectedly, involving a unit to which exchange officers are assigned, such officers will be withdrawn immediately from their unit by the host Service. In the event of the host country being involved in a war with another power, exchange officers and their dependants will be repatriated as soon as possible.

*Section V. ADMINISTRATION AND CONTROL*

5. Exchange officers will be administered and controlled as prescribed by the parent Service:

- a. Royal Navy officers on exchange in Brazil will be controlled by the Naval Attaché, British Embassy Brasília;
- b. Brazilian Navy exchange officers in the United Kingdom will be under the command of the Brazilian Naval and Military Attaché, London.

*Section VI. JURISDICTION AND STATUS*

6. Royal Navy officers on exchange in Brazil will be attached to the staff of the Naval Attaché at the British Embassy Brasília; Brazilian Navy officers in the United Kingdom will be attached to the staff of the Naval and Military Attaché at the Brazilian Embassy, London. The exchange officers will be accorded the same privileges and immunities as the members of the technical and administrative staff of the respective Embassies.

*Section VII. COMMAND, DISCIPLINE AND FUNCTIONAL RESPONSIBILITY*

7. a. Exchange officers will be responsible to their superiors in the host Navy for the duties attaching to their posts as if they were officers of that force. Exchange officers will have no disciplinary authority over members of the host force nor will members of the host force have such authority over them. They will remain subject to applicable Service law of their own force and not to the Service law of the host force;

b. Exchange officers will be ordered by their parent Navy to comply with instructions or orders given by officers of superior relative rank of the host force provided such orders and instructions would be lawful if given by a member of the Navy to which the exchange officer belongs;

c. Disciplinary proceedings over exchange officers will be conducted by officers of the parent Service; if necessary in the host country.

8. Officers on exchange will be directly responsible to the senior officers in the host Service with which they are working for the execution of the duties entrusted to them.

*Section VIII. SECURITY*

9. The host Service will authorise exchange officers to have access to such classified information as the employing force consider to be necessary for the efficient performance of their duties. Exchange officers must comply at all times with the security regulations of the host Service.

*Section IX. CONFIDENTIAL PERSONAL ASSESSMENTS*

10. Confidential reports on exchange officers will be made on the form required by the parent Service. In the case of RN exchange officers, RN Form S.206 will be required to be completed by the individual's immediate superior officer. When completed, these forms will be forwarded to the parent Service through the respective Naval Attaché.

*Section X. PROFESSIONAL PROFICIENCIES*

11. The host Service will provide necessary training facilities, wherever practicable, so that exchange officers may maintain their professional proficiencies in accordance with the regulations of their parent Service.

*Section XI. LEAVE*

12. Exchange officers will be granted leave in accordance with the regulations of the parent Service, provided that such leave is also approved by the proper authority of the host Service:

- a. Compassionate leave will be granted in accordance with the regulations of the host Service;
- b. The authorities of the host Service may grant leave to exchange officers on National holidays of the parent Nation. However, exchange officers are not automatically entitled to such leave;
- c. Exchange officers may observe the Public Holidays of the host Service.

*Section XII. UNIFORM*

13. National dress regulations will remain in force for exchange officers during their stay in the host country.

14. The Order of Dress for any occasion is to be that which most nearly conforms to actual requirements and to the Order of Dress of the host Service. Local Commanding Officers will not issue instructions on the wearing of individual clothing and equipment to exchange officers which cannot be complied with by reason of differences in Dress regulations. Customs of the host Service will be observed with respect to the wearing of civilian clothes.

*Section XIII. ACCOMMODATION AND MESSING*

15. The host Service may provide family type or single quarters for exchange officers. Charges for such quarters will be made in accordance with the regulations applicable to the host Service. Meals will be available under the same conditions and at the same charges as those applicable to officers of the host Service except for those embarked and for those on Naval Air Stations which will be without charge to the exchange officers and will be paid for by the host Service.

*Section XIV. SERVICE SPONSORS*

16. Arrangements will be made to ensure that exchange officers will be informed of their rights and obligations prior to their tour of duty with the host Service and that they will be familiarised with the customs and special conditions to be observed in their host country. Each host Service will appoint officers who will provide the exchange officers with assistance and advice in this respect. If possible, these officers will have the same rank as the exchange officers to be assisted and advised. These officers will have an important function, since it will essentially depend on them how rapidly and smoothly the exchange officers and their families are familiarised with the living conditions in the host country.

*Section XV. CLAIMS*

17. a. Each Government waives any claim it may have for loss of or damage to any of its own property or equipment or for injury or death to any member of its personnel (Service or civilian) caused by exchange officers in the course of their employment;

b. Any claims other than those waived at para. 17a above, arising from the acts or omissions of exchange officers in the course of their employment will be investigated and settled by the host Government when liability in accordance with the law of the host Government is established.

*Section XVI. TAXATION*

18. Exchange officers will be exempt from taxation by the host country on their Naval pay and emoluments.



*Section XVII. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

19. The parent Navy will assume responsibility for the following allowances and expenses with respect to their exchange officers, in accordance with the regulations of that Navy:

- a. Pay, location and normal allowances, and removal expenses;
- b. Transportation, travel allowances, and other expenditures in connection with travel except as provided in 20(a) below;
- c. Compensation for loss of or damage to uniforms, personal equipment etc. of exchange officers;
- d. Burial and other expenses incident to the death of exchange officers;
- e. Arrange, and pay the costs of, transportation, travel allowances and expenses arising from any permanent move in the host country of exchange officers and their dependants, where the move has been made at the request of, and authorised by, the parent Service in accordance with its own regulations;
- f. The costs of transportation, including travelling allowances and expenses and conveyance of baggage as entitled to the exchange officers, to the Unit to which he is assigned and his return on completion of exchange duty.

20. The host Navy will provide the following services and assume charges therefor, in accordance with the regulations of that Navy:

- a. Transportation, travel allowances, and other expenditures in connection with any travel while on duty or temporary additional duty directed by the host Service;
- b. Facilities to maintain professional proficiencies; as provided in Section X;
- c. Arrange and pay the cost of transportation, travel allowances and expenses arising from any permanent move in the host country of exchange officers and their dependants, where the move is at the request of the host Navy.

21. Except as otherwise provided in this Arrangement, expenses in connection with the families of exchange officers will be borne by the Navy liable for the corresponding costs in the case of the officers and will be in accordance with the regulations of that Navy.

*Section XVIII. MEDICAL*

22. Where the host Service rules allow, the exchange officers and their dependants will receive medical, dental and hospital treatment in the same manner as such care is provided by the host Service for its own officers and their dependants.

*Section XIX. EDUCATION*

23. Free education will be provided by the host Government for the children of exchange officers in the same manner and to the same extent as such facilities are provided for children of officers of the host Service.

*Section XX. TERMINATION*

24. This Arrangement may be formally terminated in writing by either Contracting Party subject to six (6) months previous notice through normal diplomatic channels.

**BILLET DESCRIPTION**

1. Name
2. Unit  
702 Squadron.
3. Location  
RNAS Yeovilton.

4. Rank  
Lieutenant.
5. Billet title  
Complement billet in 702 Squadron.
6. Billet description  
*Primary duties:*
  - a. Act as pilot of a LYNX helicopter to demonstrate, monitor and instruct:
    - (1) Flight within the aircraft's legal and authorised limits.
    - (2) Surface search, target identification, reaction to threats, underwater warfare, transfers, search and rescue, spotting for Naval gunfire support and photography.
  - b. Conduct briefings, debriefings and give lectures on syllabus subjects to student pilots and observers.
  - c. Carry out ground runs and maintenance test flights.*Secondary duties:*
  - a. Act as duty officer.
  - b. Act as pilot for display/demonstration flying.
  - c. Undertake squadron ancillary duties.
7. Type of aircraft  
LYNX HAS Mark 2.
8. Type of training  
LYNX familiarisation and role training in 702 Squadron.
9. Qualifications
  - (1) Should have completed a front line tour on helicopters and preferably be LYNX qualified.
  - (2) Must be proficient in the English language.
10. Tour length  
2 years.
11. Accommodation  
Single officer accommodation available on base. Furnished Married Quarters and private hiring available near to base.

This Note and that of Your Excellency, in equal terms and of the same date, shall constitute an Arrangement between our Governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

G. W. HARDING

His Excellency Ambassador Ramiro Elysis Saraiva Guerreiro  
Minister for External Relations  
Brasília, D.F.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de junho de 1981

DAI/DE-I/4/627.3(B46)(F27)

Senhor Embaixador,

Com referência às recentes negociações entre as autoridades competentes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, sobre um programa de intercâmbio de oficiais da Marinha brasileira e da Marinha Real britânica, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, um Acordo nos seguintes termos, em português, concordantes com o anexo em inglês:

*Seção I. OBJETIVOS*

1. O objetivo do programa de intercâmbio é dar aos Oficiais equivalentes da Marinha Brasileira e da Marinha Real a oportunidade de ter uma visão mais aprofundada dos métodos de treinamento de cada uma das Marinhas, de partilhar suas experiências práticas, bem como de estabelecer laços de amizade entre os membros das duas Marinhas. É sua finalidade, também, fazer com que sejam partilhados, no limite permitido, pelas normas vigentes no Brasil e no Reino Unido, a experiência, o conhecimento profissional e a doutrina de ambas as Marinhas.

*Seção II. SELEÇÃO E QUALIFICAÇÃO*

2. Os Oficiais que participarão do intercâmbio serão selecionados entre os bem treinados nas práticas e doutrinas de sua própria Marinha. A qualificação será baseada nos seguintes requisitos:

- a) pedido voluntário para participar do programa;
- b) domínio do idioma do país receptor;
- c) aceitação, por parte da Marinha receptora.

*Seção III. NÚMERO DE OFICIAIS E PERÍODO DE DURAÇÃO DO INTERCÂMBIO*

3. O número e a patente dos oficiais e o início do período de intercâmbio serão mutuamente acordados entre as autoridades navais brasileiras e o Departamento Naval do Ministério da Defesa do Reino Unido. A duração do estágio será, em regra, de dois anos. As alterações dos estágios serão decididas de comum acordo.

*Seção IV. DEVERES*

4. A Marinha receptora não colocará Oficiais que fizerem parte do intercâmbio em serviços nos quais hostilidades diretas com forças de terceiros Estados sejam prováveis, nem em operações a que o Governo remetente não queira dar apoio, nem estar associado. Caso as hostilidades ocorram, inesperadamente, envolvendo uma unidade em que se encontrem Oficiais, partes do intercâmbio, estes serão removidos imediatamente de sua unidade pela Marinha receptora. Caso o país receptor seja envolvido em guerra com outra potência, os oficiais participantes deste intercâmbio e seus dependentes serão repatriados tão logo possível.

#### *Seção V. ADMINISTRAÇÃO E CONTROLE*

5. Os Oficiais participantes deste intercâmbio serão controlados segundo norma de suas respectivas Marinhas:

- a) Oficiais da Marinha Real em intercâmbio no Brasil estarão sob comando do Adido Naval da Embaixada Britânica em Brasília;
- b) Oficiais da Marinha Brasileira em intercâmbio no Reino Unido estarão sob comando do Adido Naval e Militar Brasileiro em Londres.

#### *Seção VI. JURISDIÇÃO E STATUS*

6. Oficiais da Marinha Real em intercâmbio no Brasil farão parte do pessoal do Adido Naval à Embaixada Britânica em Brasília; Oficiais da Marinha Brasileira no Reino Unido farão parte do pessoal do Adido Naval e Militar à Embaixada Brasileira, em Londres. Aos Oficiais do intercâmbio serão acordados os mesmos privilégios e imunidades concedidos aos membros do pessoal técnico e administrativo das respectivas Embaixadas.

#### *Seção VII. COMANDO, DISCIPLINA E RESPONSABILIDADE FUNCIONAL*

7. a) Oficiais participantes do intercâmbio serão responsáveis, perante seus superiores na Marinha receptora, pelos deveres ligados a seus postos, como se fossem Oficiais daquela força. Oficiais participantes do intercâmbio não terão nenhuma autoridade de disciplina sobre os membros da força receptora nem terão os membros da força receptora tal autoridade sobre eles. Estarão sujeitos aos Regulamentos aplicáveis de sua própria Força e não aos Regulamentos da Marinha receptora.

b) Os Oficiais participantes do intercâmbio serão instruídos, pela Marinha a que pertencem originalmente, a cumprir instruções ou ordens emanadas de Oficiais de posto superior ao seu da força receptora, desde que tais ordens e instruções sejam legais, se emanadas de um membro da Marinha à qual pertence o Oficial de intercâmbio;

c) Procedimentos disciplinares contra Oficiais do intercâmbio serão conduzidos por Oficiais da Marinha de origem; se necessário, no País receptor.

8. Os Oficiais participantes do intercâmbio serão diretamente responsáveis, perante os Oficiais de posto superior ao seu na Marinha receptora, com os quais estiverem trabalhando, pela execução dos deveres a eles confiados.

#### *Seção VIII. SEGURANÇA*

9. A Marinha receptora autorizará o acesso dos Oficiais participantes do intercâmbio às informações classificadas, se o considerar necessário para a execução eficiente de seus deveres. Os Oficiais participantes do intercâmbio deverão, a qualquer tempo, respeitar os regulamentos de salvaguarda da Marinha receptora.

#### *Seção IX. AVALIAÇÃO PESSOAL CONFIDENCIAL*

10. Relatórios confidenciais sobre os Oficiais participantes do intercâmbio serão feitos em formulários requeridos pela Marinha de origem. No caso de Oficiais em intercâmbio da Marinha Real, o modelo RN S.206 deverá ser preenchido pelo Oficial imediatamente superior. Quando preenchidos, esses formulários serão enviados à Marinha de origem, por meio do Adido Naval respectivo.

#### *Seção X. PROFICIÊNCIA PROFISSIONAL*

11. A Marinha receptora providenciará facilidades de treinamento necessárias, nos locais onde seja possível, para que os Oficiais participantes do intercâmbio mantenham sua proficiência profissional, de acordo com os regulamentos de sua Marinha de origem.

### *Seção XI. LICENÇA*

12. Aos Oficiais participantes do intercâmbio serão concedidas licenças de acordo com os regulamentos de sua Marinha de origem, desde que essa licença também seja aprovada pela autoridade competente de Marinha receptora.

- a) a licença de nojo será concedida de acordo com os regulamentos da Marinha receptora;
- b) as autoridades da Marinha receptora poderão conceder licença aos Oficiais em intercâmbio nos feriados nacionais de seu país de origem. Os Oficiais participantes do intercâmbio não terão, no entanto, direito automático a essa licença;
- c) Os Oficiais participantes do intercâmbio poderão observar os feriados públicos da Marinha receptora.

### *Seção XII. UNIFORMES*

13. O Regulamento de Uniformes da Marinha de origem permanecerá em vigor para os Oficiais participantes do intercâmbio, durante sua estada no país receptor.

14. O “Uniforme do dia”, para cada ocasião, deverá ser o que mais se assemelhe aos requisitos e ao Regulamento de Uniformes da Marinha receptora. Os Comandantes Locais não darão aos Oficiais participantes do intercâmbio instruções quanto ao uso de roupas e equipamentos individuais que não possam ser observadas por força de diferenças nos Regulamentos de Uniformes. Costumes da Marinha receptora serão observados com respeito ao uso de trajes civis.

### *Seção XIII. ACOMODAÇÕES E REFEIÇÕES*

15. A Marinha receptora poderá providenciar alojamento do tipo familiar ou de solteiros para os Oficiais participantes do intercâmbio. Os custos de tais alojamentos serão pagos segundo os regulamentos aplicáveis da Marinha receptora. As refeições serão oferecidas aos Oficiais participantes do intercâmbio, nas mesmas condições e custos aplicáveis aos Oficiais da Marinha receptora, exceto quando aqueles Oficiais estiverem embarcados ou lotados em Estações Aeronavais, caso em que serão isentos de qualquer pagamento, ficando os custos a cargo da Marinha receptora.

### *Seção XIV. ORIENTADORES*

16. Todas as providências serão tomadas para que os Oficiais participantes do intercâmbio sejam informados de seus direitos e obrigações antes de seu período de estágio na Marinha receptora e para que estejam familiarizados com os costumes e condições especiais a serem observados no país receptor. Cada Marinha receptora indicará Oficiais que deverão orientar os Oficiais participantes do intercâmbio a esse respeito. Estes Oficiais, se possível, terão o mesmo posto que os Oficiais participantes do intercâmbio aos quais darão orientação. Terão uma importante função, já que deles dependerá essencialmente a rapidez e a facilidade com que os Oficiais participantes do intercâmbio e suas famílias se adaptarão às condições de vida do país receptor.

### *Seção XV. REIVINDICAÇÕES*

17. a) Cada Governo renuncia a qualquer reivindicação que possa vir a ter por perda ou dano a qualquer propriedade ou equipamento que lhe pertençam ou por ferimento ou morte de qualquer membro de seu pessoal (de serviço ou civil), causado por Oficiais participantes do intercâmbio no decorrer de seu emprego em serviço.

b) Quaisquer exigências, além daquelas enunciadas no item 17 a), decorrentes de atos ou omissões dos Oficiais participantes do intercâmbio no decorrer de seu emprego, serão investigadas e solucionadas pelo Governo receptor, quando se estabelecer a responsabilidade segundo a legislação do Governo receptor.

### *Seção XVI. IMPOSTOS*

18. Os Oficiais participantes do intercâmbio estarão isentos de impostos pelo país receptor, no que concerne seus vencimentos e de outros emolumentos.

*Seção XVII. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS*

19. A Marinha remetente assumirá a responsabilidade pelas seguintes ajudas de custo e despesas referentes a seus Oficiais de intercâmbio, de acordo com as regulamentações daquela Marinha:

- a) vencimento, alojamento e ajudas de custo usuais, além das despesas de remoção;
- b) transporte, ajudas de custo para viagem, e outras despesas ligadas à viagem, exceto as descritas no item 20 a);
- c) indenização por perdas ou danos ao uniforme, equipamento pessoal e outros, de propriedade dos Oficiais pertencentes ao intercâmbio;
- d) despesas de funeral ou outras decorrentes do falecimento dos Oficiais participantes do intercâmbio;
- e) providências e pagamento dos custos de transporte, ajudas de custo de viagem e despesas decorrentes de qualquer mudança permanente no país receptor dos Oficiais participantes do intercâmbio e de seus dependentes, quando a mudança tenha sido feita a pedido, e com a devida autorização, da Marinha remetente, de acordo com seus próprios regulamentos;
- f) custos de transporte, inclusive ajudas de custo e despesas de viagem, e transporte de bagagem dos Oficiais participantes do intercâmbio, até a Unidade para a qual foi designado e de retorno no final do período do intercâmbio.

20. A Marinha receptora providenciará os seguintes serviços e assumirá os seus custos, de acordo com seus regulamentos:

- a) transporte, ajudas de custo de viagem, e outras despesas ligadas a qualquer viagem a serviço ou em missão temporária adicional, determinada pela Marinha receptora;
- b) condições para manter suas qualificações profissionais de acordo com a Seção X;
- c) providenciar e pagar o custo de transporte, ajudas de custo de viagem e despesas decorrentes de qualquer movimentação permanente dos Oficiais participantes do intercâmbio e seus dependentes no país receptor, quando a movimentação for determinada pela Marinha receptora.

21. Exceto por outras disposições do presente Acordo, as despesas relativas às famílias dos Oficiais de intercâmbio serão cobertas pela Marinha responsável pelos custos correspondentes no caso dos Oficiais, e serão regidas pelos regulamentos daquela Marinha.

*Seção XVIII. ASSISTÊNCIA MÉDICA*

22. Quando permitida pela legislação da Marinha receptora, os Oficiais participantes do intercâmbio e seus dependentes receberão tratamento médico, dentário e hospitalar nas mesmas condições em que esses serviços são prestados pela Marinha receptora a seus próprios Oficiais e a seus dependentes.

*Seção XIX. EDUCAÇÃO*

23. Educação gratuita será providenciada pelo Governo receptor para os filhos dos Oficiais participantes do intercâmbio nas mesmas condições e limitações aplicáveis aos filhos dos Oficiais da Marinha receptora.

*Seção XX. DENUNCIA*

24. Este Acordo poderá ser denunciado, por escrito, por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação, por via diplomática, com antecedência mínima de seis meses.

## DESCRIÇÃO DE ATRIBUIÇÕES

1. Nome
2. Unidade

Esquadrão de helicópteros de esclarecimento e ataque anti-submarinos (Esqd-HA-1).

3. Localização  
Base aérea naval de São Pedro da Aldeia — São Pedro da Aldeia — RJ.
4. Posto  
Capitão-Tenente.
5. Atribuições  
Destacado no Esqd-HA-1.
6. Descrição de atribuições  
*Tarefas principais*
  - a. Atuar como piloto do helicóptero LYNX para demonstrar, acompanhar e qualificar em:
    - 1) Vôos dentro dos limites legais e autorizados da aeronave.
    - 2) Busca de superfície, identificação de alvos, reação às ameaças, guerra anti-submarino, transferências, busca e salvamento, “spotting” no apoio de fogo naval e fotografia aérea.
  - b. Fazer o “briefing” e o “debriefing”, ministrar aulas sobre as matérias afins para os alunos pilotos e observadores.
  - c. Fazer testes no solo e vôos de teste de manutenção.*Tarefas Secundárias*
  - a. Atuar como Oficial de Serviço do Esquadrão.
  - b. Atuar como piloto em vôos de demonstração.
  - c. Assumir funções auxiliares ou colaterais do Esquadrão.
7. Tipo de aeronave  
Helicópteros LYNX — configuração anti-submarino.
8. Tipo de adestramento  
Familiarização com o helicóptero LYNX e treinamento nas missões do Esqd-HA-1.
9. Qualificação
  - (1) Deve ser habilitado em pouso de helicópteros a bordo de navios e de preferência qualificado no helicóptero LYNX.
  - (2) Ser proficiente no idioma português.
10. Tempo de comissão  
2 (dois) anos.
11. Acomodações  
Camarote para Oficial, disponível na Base quando solteiro; residência mobiliada na Base ou próxima da Base, mediante aluguel.
  2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituirão Acordo entre nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.  
Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor George William Harding  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
do Reino Unido da Grã-Bretanha  
e Irlanda do Norte

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

DAI/DE-I/4/627.3(B46)(F27)

23 June 1981

Sir,

With reference to the recent negotiations between the competent authorities of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding a programme for the interchange of officers of the Brazilian Navy and of the British Royal Navy, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, an arrangement on the following terms, set out in Portuguese, concurring with the annexed text in English:

[See note I]

## BILLET DESCRIPTION

1. Name
2. Unit  
Helicopter Squadron for reconnaissance and anti-submarine attack (Esqd-HA-1).
3. Location  
São Pedro da Aldeia Aeronaval Base—São Pedro da Aldeia—RJ.
4. Rank  
Lieutenant-captain.
5. Billet  
Complement billet in Esqd-HA-1.
6. Billet description

[See note I]

9. Qualifications
  - 2) Must be proficient in the Portuguese language.

[See note I]

2. This note and your note in the same terms and of the same date shall constitute an arrangement between our Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency George William Harding  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LE BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À  
L'ÉCHANGE D'OFFICIERS DE LA ROYAL NAVY ET DE LA  
MARINE BRÉSILIEUNNE

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
BRASÍLIA

Le 23 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités compétentes du Gouvernement de Sa Majesté et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant un programme d'échange d'officiers de la Royal Navy et de la marine brésilienne.

A la suite de ces négociations, je vous propose, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, un arrangement qui se lit comme suit en anglais et dont le texte correspond au texte portugais joint en annexe :

*Section I. OBJECTIFS*

1. L'objectif du programme d'échange est de permettre aux officiers équivalents de la Royal Navy et de la marine brésilienne de mieux connaître les méthodes de formation appliquées par chacune des deux marines, de partager leur expérience pratique et d'établir des liens d'amitié entre les membres des deux marines. Il a également pour but de partager, dans les limites autorisées par les normes en vigueur au Brésil et au Royaume-Uni, l'expérience, les connaissances professionnelles et la doctrine des deux marines.

*Section II. SÉLECTION ET QUALIFICATIONS*

2. Les officiers qui participeront à l'échange seront sélectionnés parmi ceux qui connaissent bien les pratiques et les doctrines de leur marine. Les qualifications seront fondées sur les critères suivants :

- a) Demande volontaire de participation au programme;
- b) Connaissance de la langue du pays d'accueil;
- c) Acceptation par la marine d'accueil.

*Section III. NOMBRE D'OFFICIERS ET DURÉE DE L'ÉCHANGE*

3. Le nombre et le grade des officiers devant participer à l'échange et la date à laquelle la période d'échange doit commencer seront arrêtés d'un commun accord entre les autorités navales brésiliennes et le Département de la marine du Ministère de la défense du Royaume-Uni. La durée du stage sera, en règle générale, de deux ans. Toute modification des stages sera décidée d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1981 par l'échange desdites notes.

#### *Section IV. OBLIGATIONS*

4. La marine d'accueil n'affectera pas les officiers participant au programme d'échange à des fonctions telles que des hostilités directes avec des forces d'Etats tiers sont probables, ni à des opérations que le gouvernement d'origine n'entend pas appuyer ou avec lesquelles il n'entend pas être associé. Au cas où des hostilités éclateraient de façon inattendue et qu'une unité comportant des officiers participant au programme d'échange s'y trouverait impliquée, la marine d'accueil retirera immédiatement lesdits officiers de leur unité. Au cas où le pays hôte se trouverait impliqué dans une guerre avec une autre Puissance, les officiers participant au programme d'échange et les personnes à leur charge seront rapatriés aussitôt que possible.

#### *Section V. ADMINISTRATION ET CONTRÔLE*

5. Les officiers participant au programme d'échange seront contrôlés conformément aux normes appliquées par leurs marines respectives :

- a) Les officiers de la Royal Navy en stage au Brésil seront contrôlés par l'Attaché naval de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Brasília;
- b) Les officiers de la marine brésilienne en stage au Royaume-Uni seront placés sous le commandement de l'Attaché naval et militaire brésilien à Londres.

#### *Section VI. JURIDICTION ET STATUT*

6. Les officiers de la Royal Navy en stage au Brésil seront rattachés au personnel de l'Attaché naval de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Brasília; les officiers de la marine brésilienne en stage au Royaume-Uni seront rattachés au personnel de l'Attaché naval et militaire de l'Ambassade brésilienne à Londres. Les officiers participant au programme d'échange jouiront des mêmes privilèges et des mêmes immunités que les membres du personnel administratif et technique de leurs ambassades respectives.

#### *Section VII. COMMANDEMENT, DISCIPLINE ET RESPONSABILITÉS FONCTIONNELLES*

7. a) Les officiers participant au programme d'échange seront responsables devant leurs supérieurs de la marine d'accueil de l'accomplissement des devoirs attachés à leurs postes, comme s'ils étaient des officiers de cette marine. Les officiers participant au programme d'échange n'auront aucun pouvoir disciplinaire sur les membres de la marine d'accueil, pas plus que ces derniers n'auront de pouvoir disciplinaire à leur égard. Ils demeureront soumis aux règlements applicables de leur propre marine et non à ceux de la marine d'accueil.

b) Les officiers qui participeront au programme d'échange recevront l'ordre de leur marine d'origine de se conformer aux instructions ou aux ordres donnés par les officiers de rang supérieur de la marine d'accueil à condition que ces ordres et instructions soient considérés comme licites s'ils étaient donnés par un membre de la marine à laquelle appartient l'intéressé;

c) Les procédures disciplinaires concernant des officiers participant au programme d'échange seront menées par des officiers de la marine d'origine, si besoin est dans le pays hôte.

8. Les officiers participant au programme d'échange seront directement responsables devant les officiers supérieurs de la marine d'accueil avec lesquels ils travaillent de l'exécution des tâches qui leur sont confiées.

#### *Section VIII. SÉCURITÉ*

9. La marine d'accueil autorisera les officiers participant au programme d'échange à avoir accès aux informations confidentielles, selon ce qu'elle jugera nécessaire pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions. Les officiers participant au programme d'échange devront se conformer à tout moment aux règlements de la marine d'accueil en matière de sécurité.

*Section IX. APPRÉCIATIONS PERSONNELLES CONFIDENTIELLES*

10. Des rapports confidentiels sur les officiers participant au programme d'échange seront établis sur le formulaire requis par la marine d'origine. Dans le cas des officiers de la Royal Navy, le formulaire S.206 de la Royal Navy devra être rempli par le supérieur hiérarchique immédiat de l'intéressé. Une fois remplis, ces formulaires seront transmis à la marine d'origine par l'intermédiaire de l'attaché naval compétent.

*Section X. COMPÉTENCES PROFESSIONNELLES*

11. La marine d'accueil fournira les services de formation nécessaires, dans toute la mesure possible, pour que les officiers participant au programme d'échange puissent maintenir leurs compétences professionnelles conformément aux règlements de leur marine d'origine.

*Section XI. CONGÉS*

12. Les officiers participant au programme d'échange auront droit aux congés prévus par les règlements de leur marine d'origine, à condition que ces congés soient également approuvés par les autorités compétentes de la marine d'accueil :

- a) Le congé pour raison de famille sera accordé conformément aux règlements de la marine d'accueil;
- b) Les autorités de la marine d'accueil peuvent accorder aux officiers participant au programme d'échange un congé lors des jours fériés de leur pays d'origine. Toutefois, lesdits officiers n'ont pas automatiquement droit à un tel congé;
- c) Les officiers participant au programme d'échange peuvent observer les jours fériés publics de la marine d'accueil.

*Section XII. UNIFORME*

13. Pendant leur séjour dans le pays d'accueil, le règlement relatif à l'uniforme de la marine d'origine continuera d'être applicable aux officiers participant au programme d'échange.

14. L'« uniforme du jour », pour chaque occasion, sera celui qui se rapproche le plus des exigences et du règlement relatif à l'uniforme de la marine d'accueil. Les commandants locaux s'abstiendront de donner aux officiers participant au programme d'échange des instructions concernant le port de vêtements et d'équipements ne pouvant pas être suivies en raison des différences existant entre les règlements relatifs à l'uniforme. Les coutumes de la marine d'accueil seront observées pour ce qui est du port de vêtements civils.

*Section XIII. LOGEMENT ET ENTRETIEN*

15. La marine hôte pourra fournir des logements de type familial ou pour célibataire aux officiers participant au programme d'échange. Les coûts desdits logements seront réglés conformément aux règlements applicables dans la marine d'accueil. Les repas seront offerts aux officiers participant au programme d'échange dans les mêmes conditions et aux mêmes prix que ceux qui sont applicables aux officiers de la marine d'accueil, sauf si les intéressés sont embarqués ou affectés à des stations aéronavales, auquel cas les repas seront fournis gratuitement aux officiers participant au programme d'échange, leur coût étant supporté par la marine d'accueil.

*Section XIV. OFFICIERS ORIENTEURS*

16. Toutes les dispositions voulues seront prises pour faire en sorte que les officiers participant au programme d'échange soient informés de leurs droits et de leurs obligations avant leur affectation auprès de la marine hôte et qu'ils connaissent les coutumes et les conditions spéciales devant être observées dans le pays hôte. Chaque marine hôte nommera des officiers chargés de fournir toute l'assistance et tous les conseils voulus à cet

égard aux officiers participant au programme d'échange. Si possible, ces officiers seront de même rang que ceux qu'ils doivent aider et conseiller. Ces officiers auront une mission importante car c'est essentiellement d'eux que dépendront la rapidité et la facilité avec lesquelles les officiers participant au programme d'échange et les membres de leur famille pourront se familiariser avec les conditions de vie dans le pays hôte.

#### *Section XV. RÉCLAMATIONS*

17. a) Chacun des deux gouvernements renonce à toute réclamation qu'il pourrait faire valoir en raison de pertes ou de dommages causés à ses biens ou à ses équipements ou à raison de blessures ou de décès causés à tout membre de son personnel (militaires ou civils) par des officiers participant au programme d'échange dans l'accomplissement de leurs fonctions;

b) Toutes réclamations autres que celles auxquelles il est renoncé conformément aux dispositions du paragraphe 17, a, ci-dessus découlant d'actes ou d'omissions des officiers participant au programme d'échange dans l'accomplissement de leurs fonctions feront l'objet d'une enquête et seront réglées par le gouvernement hôte lorsque sa responsabilité aura été établie conformément à sa législation.

#### *Section XVI. IMPOSITION*

18. Les officiers participant au programme d'échange seront exonérés d'impôts dans le pays hôte sur la solde versée par leur marine d'origine.

#### *Section XVII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

19. La marine d'origine, conformément à ses règlements, assumera la responsabilité du paiement des indemnités et dépenses ci-après en ce qui concerne ses officiers participant au programme d'échange :

- a) Solde, indemnités de logement et indemnités habituelles, et frais de déménagement;
- b) Frais de transport, indemnités de voyage et autres dépenses afférentes au voyage, sous réserve des dispositions du paragraphe 20, a, ci-dessous;
- c) Indemnisation à raison des pertes ou dommages causés aux uniformes, équipements individuels, etc., des officiers participant au programme d'échange;
- d) Frais funéraires et autres dépenses en cas de décès des officiers participant au programme d'échange;
- e) Frais de transport, indemnités de transport et dépenses afférentes à tout déménagement permanent dans le pays hôte des officiers participant au programme d'échange et des membres de leur famille lorsque ce déménagement est effectué sur la demande de la marine d'origine conformément à ses propres règlements et a été autorisé par cette marine;
- f) Frais de transport, y compris indemnités de voyage et frais d'envoi des bagages des officiers participant au programme d'échange jusqu'à l'unité à laquelle ils sont affectés et lors de leur retour lors de l'achèvement de la période d'échange.

20. La marine d'accueil fournira les services ci-après et prendra à sa charge les frais afférents conformément à ses propres règlements :

- a) Frais de transport, indemnités de voyage et autres dépenses afférentes à tout voyage en service ou lors de toute mission temporaire supplémentaire ordonnée par la marine d'accueil;
- b) Services nécessaires au maintien des compétences professionnelles des officiers participant au programme d'échange, comme prévu à la section X;
- c) Frais de transport, indemnités de voyage et dépenses afférentes à tout déménagement permanent dans le pays hôte des officiers participant au programme d'échange et des

membres de leur famille, lorsque ce déménagement est effectué sur la demande de la marine d'accueil.

21. A moins que le présent arrangement n'en dispose autrement, les dépenses liées aux membres de la famille des officiers participant au programme d'échange seront prises à sa charge par la marine responsable desdites dépenses dans le cas des officiers et seront régies par les règlements de ladite marine.

#### *Section XVIII.* ASSISTANCE MÉDICALE

22. Si les règlements de la marine d'accueil le permettent, les officiers participant au programme d'échange et les personnes à leur charge recevront les mêmes soins médicaux, dentaires et hospitaliers que ceux que la marine d'accueil fournit à ses propres officiers et aux personnes à leur charge.

#### *Section XIX.* EDUCATION

23. Le gouvernement hôte assurera une éducation gratuite aux enfants des officiers participant au programme d'échange, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux enfants des officiers de la marine d'accueil.

#### *Section XX.* DÉNONCIATION

24. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des parties contractantes, moyennant préavis de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique.

#### DESCRIPTION DES ATTRIBUTIONS

1. Nom
2. Unité  
702 Squadron.
3. Localité  
RNAS Yeovilton.
4. Grade  
Lieutenant.
5. Attributions  
Détaché auprès du 702 Squadron.
6. Description des attributions

##### *Attributions principales*

- a) Piloter un hélicoptère LYNX pour démontrer, contrôler et enseigner :
  - 1) Les techniques de vol, dans les limites légales et autorisées de l'aéronef.
  - 2) Les techniques de recherche en surface, d'identification de l'objectif, de réaction en cas de menace, de guerre anti-sous-marins, de transferts, d'opérations de recherche et de sauvetage, de « spotting » d'appui pour les tirs navals et de photographie aérienne.
- b) Faire des « briefings » et des « debriefings » et donner des cours sur les matières du programme aux élèves pilotes et aux élèves observateurs.
- c) Procéder à des essais au sol et à des vols d'essai à la suite des opérations d'entretien.

##### *Attributions secondaires*

- a) Faire fonction d'officier de service.
- b) Faire fonction de pilote lors de vols de démonstration.
- c) Assumer des fonctions auxiliaires dans l'esquadron.

7. Type d'aéronef  
LYNX HAS Mark 2.
8. Type de formation  
Familiarisation avec l'hélicoptère LYNX et entraînement dans le cadre des missions du 702 Squadron.
9. Qualifications
  - 1) Devra avoir accompli des services sur hélicoptères et de préférence être apte au pilotage de l'hélicoptère LYNX.
  - 2) Connaissances suffisantes de la langue anglaise.
10. Durée de l'affectation  
2 ans.
11. Logement  
Des quartiers pour officiers célibataires sont disponibles à la base. Des quartiers meublés pour fonctionnaires mariés sont disponibles à la base ou peuvent être loués à proximité.

La présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

G. W. HARDING

Son Excellence Monsieur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Ministre des relations extérieures  
Brasília, D.F.

## II

Le 23 juin 1981

DAI/DE-1/4/627.3(B46)(F27)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités compétentes du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à propos d'un programme d'échange d'officiers de la marine brésilienne et de la Royal Navy et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un accord rédigé comme suit, dont le texte en portugais correspond au texte anglais joint en annexe :

[Voir note I]

### DESCRIPTION DES ATTRIBUTIONS

1. Nom
2. Unité  
Escadron d'hélicoptères de reconnaissance et d'attaque anti-sous-marine (Esqd-HA-1).

3. Localité  
Base aéronavale de São Pedro da Aldeia — São Pedro da Aldeia — RJ.
4. Grade  
Capitaine-lieutenant.
5. Attributions  
Détaché auprès de l'Esqd-HA-1.
6. Description des attributions

[Voir note I]

9. Qualifications
  - 2) Connaissances suffisantes de la langue portugaise.

[Voir note I]

2. La présente note et votre note, de teneur identique et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur George William Harding  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord





No. 20372

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement in the field of science and technology, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 26 June 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord dans le domaine de la science et de la technologie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 26 juin 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU, NO CAMPO DA CIÊNCIA E DA TECNOLOGIA**

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Peru,

Reconhecendo a importância da cooperação entre ambos os países no campo da ciência e da tecnologia;

Desejosos de intensificar esta cooperação e de coordenar o intercâmbio entre os dois países no citado campo; e

De conformidade com o disposto no Artigo III do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, firmado em 8 de outubro de 1975,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* As Partes convêm em criar uma Subcomissão de Ciência e Tecnologia, no âmbito da Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana, instituída pelo Tratado de Amizade e Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República do Peru, de 16 de outubro de 1979.

*Artigo II.* O Governo brasileiro designa, como entidade responsável pela execução do presente Ajuste, o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico — CNPq; e o Governo peruano designa, com a mesma finalidade, o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia.

*Artigo III.* O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico e o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia se comprometem a desenvolver e a ampliar sua colaboração no campo da pesquisa científica e tecnológica, no âmbito de suas respectivas atribuições, através de projetos definidos em comum, que integrarão os programas de cooperação em ciência e tecnologia aprovados pelos respectivos Governos.

*Artigo IV.* O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico e o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia cooperarão mutuamente mediante a utilização, entre outros, dos seguintes mecanismos:

- a) realização de consultas sobre temas relacionados com as respectivas políticas científica e tecnológica;
- b) intercâmbio de informação e de documentação científica e tecnológica;
- c) realização de conferências, cursos, seminários e simpósios;
- d) intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e professores (doravante denominados especialistas); e
- e) realização de projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento.

*Artigo V.* Para os fins do presente Ajuste, o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico e o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia concordam em:

- a) estabelecer projetos de cooperação conjunta através de reuniões de delegações dos dois Conselhos ou por troca de correspondência. Estes projetos deverão, em princípio, ser complementados ou revistos uma vez por ano e neles serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas; e
- b) que estes projetos e revisões serão apresentados à Subcomissão de Ciência e Tecnologia criada no presente Ajuste.

*Artigo VI.* Cada instituição fará as gestões necessárias para a obtenção dos recursos financeiros que garantam a execução das atividades aprovadas.

*Artigo VII.* Os especialistas visitantes deverão ter seus nomes e currículos submetidos pela entidade remetente à aprovação prévia da entidade receptora.

*Artigo VIII.* 1. Os organismos responsáveis pela execução do presente Ajuste cobrirão as despesas de transporte internacional de ida e volta de seus especialistas, inclusive os deslocamentos internos que forem considerados necessários à execução de suas missões, cabendo à instituição receptora o custeio das diárias correspondentes ao período de permanência no seu país dos especialistas visitantes.

2. A instituição receptora poderá, excepcionalmente, custear as despesas relativas a deslocamentos internos, desde que considerados de interesse para a execução dos projetos.

3. O valor das diárias para os especialistas visitantes será definido e revisto anualmente pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico e o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia, mediante troca de correspondência.

*Artigo IX.* Aplicar-se-ão aos especialistas de cada uma das instituições, designados para exercer suas funções no território da outra Parte, as normas vigentes no país receptor sobre os privilégios e isenções do pessoal da Organização das Nações Unidas.

*Artigo X.* O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico e o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia assegurarão aos especialistas visitantes, na forma que considerarem mais conveniente, assistência médica adequada em casos de urgência. Os ônus decorrentes de invalidez permanente ou morte accidental, que possam ocorrer durante as visitas previstas nos programas e projetos aprovados, ficarão a cargo da instituição remetente.

*Artigo XI.* Os especialistas visitantes não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias a suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas, sem a autorização prévia dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo XII.* Aplicar-se-ão à importação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste as normas previstas no Artigo X do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica.

*Artigo XIII.* 1. Os assuntos relacionados com patentes, direitos autorais e correlatos, além dos direitos de proteção e utilização dos resultados alcançados durante a execução do presente Ajuste, serão regulados segundo as disposições

dos convênios internacionais sobre a matéria, dos quais façam parte ambos os países, e pela legislação local, sem prejuízo do aproveitamento que, para fins de investigação, possam fazer as escolas, universidades e outras instituições de pesquisa sem fins lucrativos.

2. No caso de inexistirem direitos a ser protegidos, conforme o disposto no parágrafo anterior, os resultados científicos decorrentes deste Ajuste deverão ser publicados.

*Artigo XIV.* As entidades executoras do presente Ajuste apresentarão aos respectivos Governos relatório anual conjunto de suas atividades, por intermédio dos seus Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo XV.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

*Artigo XVI.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XVII.* 1. O presente Ajuste terá duração de cinco anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, e com antecipação mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, aplicar-se-ão as disposições do Artigo XIII do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica.

FEITO em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Peru:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE  
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GO-  
BIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ, EN EL CAMPO  
DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Perú,

Reconociendo la importancia de la cooperación entre ambos países en el campo de la ciencia y de la tecnología;

Deseosos de intensificar esta cooperación y de coordinar el intercambio entre los dos países en el citado campo; y,

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo III del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú, firmado el 8 de octubre de 1975,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes convienen en crear una Subcomisión de Ciencia y Tecnología, en el ámbito de la Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana, instituida por el Tratado de Amistad y Cooperación entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú, del 16 de octubre de 1979.

*Artículo II.* El Gobierno brasileño designa, como entidad responsable por la ejecución del presente Protocolo, al Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico — CNPq; y el Gobierno peruano designa, con la misma finalidad, al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.

*Artículo III.* El Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología se comprometen a desarrollar y a ampliar su colaboración en el campo de la investigación científica y tecnológica, en el ámbito de sus respectivas atribuciones, a través de proyectos definidos en común, que integrarán los programas de cooperación en ciencia y tecnología aprobados por los respectivos Gobiernos.

*Artículo IV.* El Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología cooperarán mutuamente mediante la utilización, entre otros, de los siguientes mecanismos:

- a) realización de consultas recíprocas sobre temas relacionados con las respectivas políticas científicas y tecnológicas;
- b) intercambio de información y de documentación científica y tecnológica;
- c) realización de conferencias, cursos, seminarios y simposios;
- d) intercambio de investigadores, científicos, técnicos y profesores (en adelante denominados especialistas);
- e) realización de proyectos conjuntos de investigación y desarrollo.

*Artículo V.* Para los fines del presente Protocolo, el Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología concuerdan en:

- a) establecer proyectos de cooperación conjunta a través de reuniones de delegaciones de los dos Consejos o por intercambio de correspondencia. Estos proyectos deberán, en principio, ser complementados o revisados una vez por año y serán fijadas en ellos las áreas de interés para el desarrollo de las acciones conjuntas; y
- b) que dichos proyectos y revisiones serán presentados a la Subcomisión de Ciencia y Tecnología creada en el presente Protocolo.

*Artículo VI.* Cada institución hará las gestiones necesarias para la obtención de los recursos financieros que garanticen la ejecución de las actividades aprobadas.

*Artículo VII.* Los especialistas visitantes de la entidad remitente deberán someter sus nombres y currícula a la aprobación previa de la entidad receptora.

*Artículo VIII.* 1. Los organismos responsables de la ejecución del presente Protocolo cubrirán los gastos de transporte internacional de ida y regreso de sus especialistas, inclusive de los desplazamientos internos que fueren considerados necesarios para la ejecución de sus misiones, siendo de competencia de la institución receptora el pago de los viáticos, correspondientes al período de permanencia en su país, de los especialistas visitantes.

2. La institución receptora podrá excepcionalmente sufragar los gastos relativos a los traslados internos, siempre que sean considerados de interés para la ejecución de los proyectos.

3. El valor de los viáticos (diarios) para los especialistas visitantes será definido y revisado anualmente por el Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, mediante intercambio de correspondencia.

*Artículo IX.* Se aplicarán a los especialistas de cada una de las instituciones, designados para ejercer sus funciones en el territorio de la otra Parte, las normas vigentes en el país receptor sobre los privilegios y exenciones del personal de la Organización de las Naciones Unidas.

*Artículo X.* El Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología asegurarán a los especialistas visitantes, en la forma que consideren más conveniente, asistencia médica adecuada en casos de urgencia. Los gastos que devengan de invalidez permanente o muerte accidental, que puedan ocurrir durante las visitas previstas en los programas y proyectos acordados, quedarán a cargo de la institución remitente.

*Artículo XI.* Los especialistas visitantes no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas, sin la autorización previa de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo XII.* Se aplicarán a la importación de equipos y materiales necesarios a la implementación del presente Protocolo las normas previstas en el Artículo X del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica.

*Artículo XIII.* 1. Los asuntos relacionados con patentes, derechos de autor y correlativos, además de los derechos de protección y utilización de los resultados alcanzados durante la ejecución del presente Protocolo, serán regulados según las disposiciones de los convenios internacionales sobre la materia, de los cuales sean partes ambos países, y por la legislación local, sin perjuicio del aprovechamiento que, para fines de investigación, puedan hacer las escuelas, universidades y otras instituciones de investigación sin fines de lucro.

2. En caso de no existir derechos a ser protegidos, conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior, los resultados científicos derivados del presente Protocolo deberán ser publicados.

*Artículo XIV.* Las entidades ejecutoras del presente Protocolo presentarán a los respectivos Gobiernos un informe anual conjunto de sus actividades, por intermedio de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo XV.* El presente Protocolo podrá ser modificado, por canje de notas diplomáticas, mediante entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigencia en la fecha de recepción de la nota de respuesta.

*Artículo XVI.* El presente Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

*Artículo XVII.* 1. El presente Protocolo tendrá duración de cinco (5) años y será automáticamente renovado por iguales períodos, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, y con anticipación mínima de seis (6) meses, su decisión de denunciarlo.

2. En caso de denuncia del presente Protocolo, se aplicarán las disposiciones del Artículo XIII del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica.

HECHO en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY,  
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL CO-OPERATION,<sup>2</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Peru,

Recognizing the importance of co-operation between the two countries in the field of science and technology,

Desiring to strengthen such co-operation and to co-ordinate exchanges between the two countries in the above-mentioned field, and,

In accordance with the provisions of article III of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru on 8 October 1975,<sup>2</sup>

Agree as follows:

*Article I.* The Parties hereby decide to establish a Sub-Commission on Science and Technology within the framework of the Brazilian-Peruvian Co-ordination Commission instituted by the Friendship and Co-operation Treaty concluded between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru on 16 October 1979.

*Article II.* The Brazilian Government designates the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) as the agency responsible for the implementation of this Agreement; and the Peruvian Government designates for the same purpose the National Council on Science and Technology.

*Article III.* The National Council for Scientific and Technological Development and the National Council on Science and Technology undertake to develop and to expand their co-operation in the field of scientific and technological research, in accordance with their respective functions, through jointly defined projects, which shall make up the programmes of scientific and technological co-operation approved by the respective Governments.

*Article IV.* The National Council for Scientific and Technological Development and the National Council on Science and Technology shall co-operate with each other using, *inter alia*, the following means:

- (a) Mutual consultations on matters related to their respective science and technology policies;
- (b) The exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) The organization of conferences, courses, seminars and symposia;

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1981 by signature, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 113.



- (d) The exchange of researchers, scientists, technicians and teaching personnel (hereinafter referred to as "specialists");
- (e) The implementation of joint research and development projects.

*Article V.* For the purposes of this Agreement, the National Council for Scientific and Technological Development and the National Council on Science and Technology agree:

- (a) To establish projects of joint co-operation between the two Councils through meetings of delegations or through the exchange of correspondence. These projects shall normally be supplemented or amended once a year, at which time the areas of interest for the undertaking of joint activities shall be established;
- (b) That such projects and the amendments thereto shall be submitted to the Sub-Commission on Science and Technology established by this Agreement.

*Article VI.* Each agency shall take such measures as are necessary to obtain the financial resources for the implementation of the approved activities.

*Article VII.* The names and *curricula vitae* of the visiting specialists from the sending agency shall be subject to the approval of the receiving agency.

*Article VIII.* 1. The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall defray the cost of the international round-trip travel of their specialists, including such internal travel as is deemed necessary for the performance of assignments. The receiving agency shall defray the daily expenses of the visiting specialists during their stay in its country.

2. Exceptionally, the receiving agency may defray the cost of internal travel, provided that such travel is deemed to be important for the implementation of the projects.

3. The level of the daily subsistence allowances for the visiting specialists shall be set and reviewed yearly by the National Council for Scientific and Technological Development and the National Council on Science and Technology through the exchange of correspondence.

*Article IX.* The rules in force in the receiving country with respect to the privileges and immunities of United Nations staff shall be applied to the specialists of each agency who are designated to carry out their functions in the territory of the other Party.

*Article X.* The National Council for Scientific and Technological Development and the National Council on Science and Technology shall provide the visiting specialists, in the manner deemed most suitable, with appropriate medical attention in cases of emergency. Costs arising from any permanent disability or accidental death that may occur during the visits envisaged in the approved programmes and projects shall be borne by the sending agency.

*Article XI.* The visiting specialists may not, within the territory of the host country, engage in any activities unrelated to their duties or undertake any other remunerated activities without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article XII.* The importing of equipment and supplies necessary for the implementation of this Agreement shall be subject to the rules laid down in article X of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation.

*Article XIII.* 1. Matters connected with patents, copyright and the like, together with rights of protection and use of the results obtained during the implementation of this Agreement, shall be settled in accordance with the provisions of the relevant international agreements to which both countries are parties, and by domestic legislation, without prejudice to any research-related use which schools, universities and other non-profit research institutions may make of them.

2. In cases where there are no rights to be protected pursuant to the provisions of the foregoing paragraph, scientific findings may be published.

*Article XIV.* The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall submit a joint annual report on their activities to the respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

*Article XV.* This Agreement may be amended by agreement between the Parties through an exchange of diplomatic notes, such amendments entering into force on the date of receipt of the note of reply.

*Article XVI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XVII.* 1. This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be renewed automatically for similar periods unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, at least six (6) months before its expiry, its decision to denounce it.

2. In the event of denunciation of this Agreement, the provisions of article XIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation shall apply.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Pérou,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie,

Désireux d'intensifier cette coopération et de coordonner les échanges entre les deux pays dans le domaine précité,

Conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou le 8 octobre 1975<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties décident de créer une Sous-Commission de la science et de la technologie relevant de la Commission de coordination Brésil-Pérou installée au titre du Traité d'amitié et de coopération que la République fédérative du Brésil et la République du Pérou ont conclu le 16 octobre 1979.

*Article II.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Conseil national du développement scientifique et technique (CNPq), et le Gouvernement péruvien désigne, à cette même fin, le Conseil national de la science et de la technologie.

*Article III.* Le Conseil national du développement scientifique et technique et le Conseil national de la science et de la technologie s'engagent à intensifier et à étendre, dans le cadre de leurs attributions respectives, leur collaboration dans le domaine de la recherche scientifique et technique au moyen de projets qui seront établis conjointement et regrouperont les programmes de coopération scientifique et technique approuvés par leurs gouvernements.

*Article IV.* La coopération entre le Conseil national du développement scientifique et technique et le Conseil national de la science et de la technologie s'effectuera notamment par les moyens suivants :

- a) Consultations réciproques sur des thèmes intéressant les politiques scientifiques et technologiques des deux pays;
- b) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- c) Organisation de conférences, de cours, de séminaires et de colloques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1981 par la signature, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 113.

- d) Echange de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et d'enseignants (ci-après dénommés « spécialistes »);
- e) Réalisation de projets conjoints de recherche-développement.

*Article V.* Aux fins d'application du présent Accord, le Conseil national du développement scientifique et technique et le Conseil national de la science et de la technologie conviennent :

- a) D'élaborer des projets de coopération conjointe, soit à l'aide de réunions de délégations des deux conseils, soit par un échange de lettres. Ces projets devront, en principe, être complétés ou révisés une fois par an et établiront les domaines où il serait intéressant de mener des actions conjointes;
- b) Que lesdits projets et les ajustements qui leur seront apportés seront soumis à la Sous-Commission de la science et de la technologie créée par le présent Accord.

*Article VI.* Chaque institution effectuera les démarches nécessaires pour obtenir les ressources financières propres à assurer l'exécution des activités convenues.

*Article VII.* Les spécialistes que détache une entité devront soumettre leur nom et leur *curriculum vitae* à l'approbation préalable de l'entité qui se propose de les accueillir.

*Article VIII.* 1. Les organismes responsables de l'exécution du présent Accord financeront les frais de voyage aller et retour de leurs spécialistes, ainsi que les coûts des déplacements locaux que ceux-ci devraient nécessairement effectuer dans l'accomplissement de leurs missions, les frais journaliers encourus pendant le séjour desdits spécialistes étant pris en charge par l'institution d'accueil.

2. Exceptionnellement, l'institution d'accueil pourra prendre en charge les dépenses occasionnées par les déplacements locaux quand ceux-ci seront considérés comme présentant de l'intérêt pour l'exécution des projets.

3. Le montant des indemnités journalières de subsistance des spécialistes détachés sera déterminé et révisé chaque année par échange de lettre entre le Conseil national du développement scientifique et technique et le Conseil national de la science et de la technologie.

*Article IX.* Chacune des Parties appliquera aux spécialistes des institutions qui auront été amenés à exercer leurs fonctions sur son territoire les normes qui, dans le pays, régissent les privilèges et immunités dont bénéficie le personnel de l'Organisation des Nations Unies.

*Article X.* Le Conseil national du développement scientifique et technique et le Conseil national de la science et de la technologie fourniront, sous la forme qu'ils estimeront la plus appropriée, une assistance médicale d'urgence aux spécialistes détachés. Les dépenses afférentes à une invalidité permanente ou un décès accidentel survenu lors des séjours prévus dans les programmes et projets convenus seront prises en charge par l'institution d'origine.

*Article XI.* Les spécialistes détachés ne pourront se livrer, sur le territoire du pays d'accueil, à des activités étrangères à leurs fonctions ni exercer d'autres activités rémunérées, sans l'autorisation préalable des Ministères des relations extérieures respectifs.

*Article XII.* L'importation des équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord sera assujettie aux règles énoncées à l'article X de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.

*Article XIII.* 1. Toute question relative aux brevets, droits d'auteur et autres droits, tels les droits de protection et d'utilisation des résultats atteints durant l'exécution du présent Accord, sera réglémentée par les dispositions des accords internationaux pertinents auxquels les deux pays seraient parties et par la législation locale, sans préjudice de l'utilisation qui pourrait, aux fins de la recherche, être donnée auxdits résultats par les écoles, les universités et d'autres institutions de recherche ne poursuivant pas de but lucratif.

2. En l'absence de droits à sauvegarder au titre des dispositions du paragraphe précédent, les résultats scientifiques découlant de l'application du présent Accord devront être publiés.

*Article XIV.* Chaque année, les entités responsables de l'exécution du présent Accord feront conjointement rapport de leurs activités à leurs gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures.

*Article XV.* Le présent Accord pourra, lorsque les Parties en décideront ainsi, être modifié par un échange de notes diplomatiques, la modification entrant en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XVII.* 1. Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six (6) mois, sa décision de le dénoncer.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'article XIII de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique s'appliqueront.

FAIT à Lima, le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA



**No. 20373**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement in the field of meteorology, supplementary to  
the Basic Agreement on scientific and technical co-  
operation. Signed at Lima on 26 June 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord dans le domaine de la météorologie, complémen-  
taire à l'Accord de base relatif à la coopération scien-  
tifique et technique. Signé à Lima le 26 juin 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU NO CAMPO DA METEOROLOGIA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Peru,

Considerando que é necessário conhecer as origens da precipitação na Bacia Amazônica e, desta forma, determinar os diversos sistemas de fluxos das massas de ar úmido na região como meio para definir o comportamento desse elemento atmosférico;

Considerando ser conveniente executar um estudo conjunto relativo aos isótopos estáveis existentes na precipitação em alguns pontos da Bacia Amazônica;

De conformidade com o disposto no Artigo III do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, firmado em 8 de outubro de 1975,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes convêm em realizar estudos conjuntos para a identificação das possíveis fontes de vapor atmosférico precipitado e para a obtenção de dados para o balanço hídrico isotópico da região amazônica.

*Artigo II.* O Governo brasileiro designa, como entidade executora do presente Ajuste, o Centro de Energia Nuclear na Agricultura (CENA), com a colaboração da Universidade Federal do Rio de Janeiro e do Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia (INPA), e o Governo peruano designa, com a mesma finalidade, o Serviço Nacional de Meteorologia e Hidrologia (SENAMHI), com a colaboração do Instituto Peruano de Energia Nuclear (IPEN).

*Artigo III.* 1. No quadro do presente Ajuste, o Centro de Energia Nuclear na Agricultura (CENA), terá a incumbência de:

- a) assessorar na seleção das estações peruanas;
- b) prover o material para o armazenamento e transporte das amostras;
- c) analisar as amostras de água de precipitação; e,
- d) realizar a interpretação dos dados obtidos.

2. Da mesma forma, o CENA arcará com as despesas relativas a:

- a) materiais necessários à coleta, armazenamento e transporte das amostras;
- b) viagens e alojamento do pessoal de intercâmbio;
- c) transporte internacional das amostras e de suas análises; e,
- d) impressão do relatório final.

*Artigo IV.* 1. Ao Serviço Nacional de Meteorologia e Hidrologia (SENAMHI) incumbirá:

- a) assessorar na seleção de dez estações peruanas atualmente em operação;



- b) medir e armazenar a água precipitada nas referidas estações;
- c) enviar ao Brasil, a cada dois meses, a precipitação coletada;
- d) colocar à disposição do Grupo de Trabalho a informação climatológica das estações selecionadas;
- e) colaborar na análise das amostras de água de precipitação;
- f) colaborar na interpretação dos dados obtidos.

2. Da mesma forma, o SENAMHI arcará com as despesas relativas a:

- a) operação das estações peruanas selecionadas;
- b) reprodução e envio dos dados climatológicos;
- c) transporte das amostras das estações até Lima.

*Artigo V.* Os bens de capital adquiridos e/ou postos à disposição pelas entidades executoras referidas no Artigo II, pertencem à entidade que os tenha adquirido e/ou posto à disposição. Uma vez finalizado o presente Ajuste, poderão ser doados a uma das entidades, mediante prévio acordo entre as Partes.

*Artigo VI.* Os resultados dos estudos realizados em decorrência do presente Ajuste, constituirão propriedade intelectual de ambas as Partes.

*Artigo VII.* O presente Ajuste, que entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de três anos. Poderá ser modificado ou ampliado por mútuo acordo das Partes.

FEITO em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Peru:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ EN EL CAMPO DE LA METEOROLOGÍA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Perú,

Considerando que es necesario conocer los orígenes de la precipitación en la Cuenca Amazónica y, de esta forma, determinar los diversos sistemas de flujo de las masas de aire húmedo en la región como medio para definir el comportamiento de este elemento atmosférico;

Considerando que es conveniente realizar un estudio conjunto relativo a los isótopos estables existentes en la precipitación en algunos puntos de la Cuenca Amazónica; y,

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo III del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado el 8 de octubre de 1975,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes convienen en realizar estudios conjuntos para la identificación de las posibles fuentes de vapor atmosférico precipitado y para la obtención de datos para el balance isotópico de la región amazónica.

*Artículo II.* El Gobierno brasileño designa, como entidad ejecutora del presente Protocolo, al Centro de Energía Nuclear en la Agricultura (CENA), con la colaboración de la Universidad Federal de Río de Janeiro y del Instituto Nacional de Investigaciones de la Amazonia (INPA), y el Gobierno peruano designa, con la misma finalidad, al Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología (SENAMHI), con la colaboración del Instituto Peruano de Energía Nuclear (IPEN).

*Artículo III.* 1. En el marco del presente Protocolo, el Centro de Energía Nuclear en la Agricultura (CENA) tendrá a su cargo:

- a) asesorar en la selección de las estaciones peruanas;
- b) proveer el material para el almacenamiento y transporte de las muestras;
- c) analizar las muestras de agua de precipitación; y,
- d) conducir la interpretación de los datos obtenidos.

2. De la misma manera, el CENA sufragará los gastos relativos a:

- a) materiales para la toma, almacenamiento y transporte de muestras;
- b) viajes y alojamiento del personal de intercambio;
- c) transporte internacional de las muestras y de sus análisis; y,
- d) impresión del informe final.

*Artículo IV.* 1. El Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología (SENAMHI) tendrá a su cargo:

- a) asesorar en la selección de diez estaciones peruanas actualmente en operación;
- b) medir y almacenar el agua precipitada en las referidas estaciones;
- c) remitir al Brasil, cada dos meses, la precipitación colectada;
- d) poner a disposición del Grupo de Trabajo la información climatológica de las estaciones seleccionadas;
- e) colaborar en los análisis de las muestras de agua de precipitación; y,
- f) colaborar en la interpretación de los datos obtenidos.

2. De la misma manera, el SENAMHI sufragará los gastos relativos a:

- a) operación de las estaciones peruanas seleccionadas;
- b) reproducción y envío de los datos climatológicos; y,
- c) transporte de muestras de las estaciones hasta Lima.

*Artículo V.* Los bienes de capital adquiridos y/o proporcionados por las entidades ejecutoras referidas en el Artículo II, pertenecen a la entidad que los adquiriera y/o proporcione. Una vez finalizado el presente Protocolo, los mismos podrán ser donados a una de las entidades, mediante previo acuerdo de las Partes.

*Artículo VI.* Los resultados de los estudios realizados como consecuencia del presente Protocolo, constituirán propiedad intelectual de ambas Partes.

*Artículo VII.* El presente Protocolo, que entrará en vigencia en la fecha de su firma, tendrá una duración de tres años. Podrá ser modificado o ampliado por mutuo acuerdo de las Partes.

HECHO en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF METEOROLOGY, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION,<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Peru,

Considering that it is necessary to know the origins of precipitation in the Amazon Basin and thereby determine the various systems of moist air mass flows in the region as a means of defining the behaviour of this atmospheric element,

Considering that it is appropriate to conduct a joint study of the stable isotopes found in precipitation in some parts of the Amazon Basin,

In accordance with the provisions of article III of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, concluded on 8 October 1975,<sup>2</sup>

Agree as follows:

*Article I.* The Contracting Parties hereby decide to conduct joint studies to identify potential sources of atmospheric precipitation and to obtain data on the isotopic ratios in water in the Amazon Region.

*Article II.* The Brazilian Government designates, as the executing agency under this Agreement, the Centre for Nuclear Energy in Agriculture (CENA), with the co-operation of the Federal University of Rio de Janeiro and the National Amazon Research Institute (INPA), and the Peruvian Government designates, for the same purpose, the National Meteorology and Hydrology Service (SENAMHI), with the co-operation of the Peruvian Nuclear Energy Institute (IPEN).

*Article III.* 1. Under this Agreement, the Centre for Nuclear Energy in Agriculture (CENA) shall be responsible for:

- (a) Advising in the selection of Peruvian stations;
- (b) Providing the equipment for storage and transport of the samples;
- (c) Analysing the precipitation samples; and
- (d) Interpreting the data obtained.

2. CENA shall bear the cost of:

- (a) Equipment for the collection, storage and transport of the samples;
- (b) Travel and accommodation of exchange personnel;
- (c) International transport of the samples and the analyses thereof; and,
- (d) Printing of the final report.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1981 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 113.

*Article IV.* 1. The National Meteorology and Hydrology Service (SENAMHI) shall be responsible for:

- (a) Advising in the selection of 10 Peruvian stations currently in operation;
- (b) Measuring and storing the precipitation at the said stations;
- (c) Forwarding the precipitation collected to Brazil every two months;
- (d) Making available to the Working Group the climatological information on the stations selected;
- (e) Collaborating in the analysis of the precipitation samples; and
- (f) Collaborating in the interpretation of the data obtained.

2. SENAMHI shall bear the cost of:

- (a) Operation of the Peruvian stations selected;
- (b) Reproduction and forwarding of the climatological data; and,
- (c) Transport of the samples from the stations to Lima.

*Article V.* The capital goods acquired and/or made available by the executing agencies referred to in article II shall be the property of the agency which has acquired them and/or made them available. Once this Agreement has been finalized, they may be donated to one of the agencies, subject to prior agreement between the parties.

*Article VI.* The results of the studies conducted under this Agreement shall be the intellectual property of both Parties.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a term of three years. It may be modified or expanded by mutual agreement of the Parties.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA MÉTÉOROLOGIE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant qu'il est nécessaire de connaître l'origine des précipitations qui surviennent dans le bassin de l'Amazone et de déterminer, de la sorte, les divers systèmes selon lesquels fluent les masses d'air humide dans la région afin de définir le comportement de cet élément atmosphérique,

Considérant qu'il convient d'entreprendre une étude conjointe sur les isotopes stables présents dans les précipitations qui surviennent en certains points du bassin de l'Amazone,

En vertu des dispositions de l'article III de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique qui a été signé le 8 octobre 1975<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes décident de réaliser des études conjointes en vue d'identifier les sources éventuelles des vapeurs atmosphériques qui causent les précipitations et de recueillir des données afin d'assurer l'équilibre en isotopes de la région amazonienne.

*Article II.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Centre de l'énergie nucléaire appliquée à l'agriculture (CENA), qui agira en collaboration avec l'Université fédérale de Rio de Janeiro et l'Institut national de recherches de l'Amazonie (INPA), et le Gouvernement péruvien désigne, à cette même fin, le Service national de météorologie et d'hydrologie (SENAMHI), qui agira en collaboration avec l'Institut péruvien de l'énergie nucléaire (IPEN).

*Article III.* 1. Dans le cadre du présent Accord, le Centre de l'énergie nucléaire appliquée à l'agriculture (CENA) sera chargé :

- a) De fournir des avis consultatifs quant à la sélection des stations péruviennes;
- b) De fournir le matériel de stockage et de transport des échantillons;
- c) D'analyser les échantillons de précipitations liquides;
- d) De diriger les travaux d'interprétation des données recueillies.

2. De surcroît, le CENA prendra en charge les frais relatifs :

- a) Au matériel nécessaire au prélèvement, au stockage et au transport des échantillons;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 113.

- b) Aux déplacements et au logement du personnel qui sera échangé;
- c) Au transport international des échantillons et de leurs analyses;
- d) A l'impression du rapport final.

*Article IV.* 1. Le Service national de météorologie et d'hydrologie (SENAMHI) sera chargé :

- a) De fournir des avis consultatifs quant à la sélection de 10 stations péruviennes actuellement en fonctionnement;
- b) De mesurer et de stocker les précipitations liquides dans lesdites stations;
- c) D'expédier au Brésil, tous les deux mois, les précipitations liquides prélevées;
- d) De mettre à la disposition du Groupe de travail les données climatiques des stations sélectionnées;
- e) De collaborer aux travaux d'analyse des échantillons de précipitations liquides;
- f) De collaborer à l'interprétation des données recueillies.

2. De surcroît, le SENAMHI prendra en charge les frais relatifs :

- a) A la gestion des stations péruviennes sélectionnées;
- b) A la reproduction et à l'expédition des données climatiques;
- c) Au transport des échantillons entre les stations et Lima.

*Article V.* Les biens d'équipement acquis et/ou fournis par les entités responsables de l'exécution du présent Accord dont il est fait mention à l'article II appartiendront à l'entité qui les a acquis et/ou les a fournis. Lorsque le présent Accord cessera de porter ses effets, lesdits biens pourront être donnés à l'une des entités, avec l'assentiment préalable des Parties.

*Article VI.* Les résultats des études effectuées en application des dispositions du présent Accord seront propriété intellectuelle des deux Parties.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et portera ses effets durant trois ans. Il pourra être modifié ou élargi par consentement mutuel des Parties.

FAIT à Lima le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA





**No. 20374**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 26 June 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 August 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord dans le domaine de la coopération en matière de télécommunications, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 26 juin 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 août 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS TELECOMUNICAÇÕES**

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Peru,

Considerando que se mantêm os motivos que conduziram à celebração do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre os dois países.

De conformidade com os princípios enunciados no Artigo II do referido Acordo, concluído em 8 de outubro de 1975,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* Os dois Governos convêm em estabelecer um mecanismo de colaboração no campo das telecomunicações.

*Artigo II.* O Governo da República Federativa do Brasil designa, como autoridade responsável pela implementação do presente Ajuste, o Ministério das Comunicações, e o Governo da República do Peru designa, com a mesma finalidade, o Ministério de Transportes e Comunicações.

*Artigo III.* A colaboração mencionada no Artigo I desenvolver-se-á em todas as áreas de competência das autoridades mencionadas no Artigo II, mediante intercâmbio de experiências e/ou prestação de serviços técnicos.

*Artigo IV.* 1. O Ministério das Comunicações do Brasil e o Ministério de Transportes e Comunicações do Peru, para prestar a colaboração prevista no presente Ajuste, poderão confiar os trabalhos a suas respectivas empresas, institutos ou a terceiros que demonstrem confiabilidade financeira e técnica.

2. As entidades às quais for confiada a execução de trabalhos fornecerão o pessoal qualificado necessário à implementação dos programas específicos.

3. Os organismos que recebam a cooperação prevista neste Ajuste fornecerão o pessoal contraparte qualificado necessário à implementação dos programas específicos.

*Artigo V.* 1. O intercâmbio de experiências previsto no Artigo III poderá ser efetuado através de qualquer das modalidades seguintes:

- a) envio de missões técnicas de especialistas;
- b) realização de cursos de capacitação e estudos de especialização;
- c) desenvolvimento industrial e tecnológico e estudos de especialização; e,
- d) fornecimento de documentação técnica.

2. Os serviços técnicos previstos no Artigo III poderão abranger as seguintes áreas:

- a) pesquisa de mercado e demanda telefônica;

- b) telefonia rural;
- c) planejamento e controle, planejamento técnico e planejamento operacional;
- d) assessoria à revisão periódica dos planos básicos;
- e) planejamento e assessoria para a ampliação e modernização das redes locais e interurbanas;
- f) assessoria para a regulamentação do serviço de radiodifusão, desenvolvimento e instalação de retransmissores de televisão e sistemas repetidores;
- g) capacitação e especialização de pessoal; e,
- h) supervisão em planejamento e acompanhamento dos trabalhos de telecomunicações.

3. Estas relações poderão ser aumentadas ou reduzidas a critério das Partes, mediante a troca de correspondência entre os dois Ministérios.

*Artigo VI.* 1. O Ministério das Comunicações do Brasil e o Ministério de Transportes e Comunicações do Peru estabelecerão um programa de trabalho que definirá as modalidades e as áreas específicas de cooperação referidas no Artigo V.

2. O referido programa deverá especificar o número de missões e os períodos de treinamento, bem como os meios necessários à sua implementação. Deverá, ainda, indicar os campos para os quais serão requeridos pela administração correspondente e os meios técnicos previstos no Artigo III.

3. Este programa deverá ser revisto anualmente, mediante troca de correspondência entre ambos os Ministérios.

*Artigo VII.* As despesas decorrentes do intercâmbio de experiências previsto no parágrafo 1 do Artigo V, serão repartidas entre as administrações brasileira e peruana, na seguinte forma:

1. Correrão por conta da administração que outorga a assistência os seguintes gastos:

- a) para estágios de especialização de funcionários:
  - preparação de cursos e/ou estágios específicos;
  - materiais e equipamentos especializados que serão utilizados durante os estágios;
  - salários e encargos sociais do pessoal docente especializado e de apoio administrativo, responsável pelo planejamento e execução dos estágios;
  - despesas de locomoção interna; e,
  - seguros de assistência médica, tratamentos hospitalares que sejam necessários em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal de suas atividades, ou como consequência do meio ambiente.
- b) para missão de especialistas:
  - pagamento de salários e encargos sociais que tenha no país de origem;
  - despesas de viagem, ida e volta, entre o Brasil e o Peru, ou vice-versa; e
  - diárias, de acordo com o estabelecido pelo Ministério de seu país.

2. Correrão por conta da administração que recebe a assistência os seguintes gastos:

a) para missão de especialistas:

- despesas de locomoção interna decorrentes da execução do presente Ajuste;
- fornecimento de materiais e instalações necessários à realização do programa; e,
- seguros de assistência médica, tratamentos hospitalares que sejam necessários em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal de suas atividades, ou como consequência do meio ambiente.

b) para os estágios de especialização de funcionários:

- despesas de viagem, ida e volta, entre o Brasil e o Peru, ou vice-versa; e
- diárias, de acordo com o estabelecido pelo Ministério de seu país.

*Artigo VIII.* 1. Os serviços técnicos mencionados no parágrafo 2 do Artigo V deverão ser objeto de contratos específicos.

2. Esses contratos deverão definir, entre outras, as condições de liquidação das despesas decorrentes da execução dos serviços.

*Artigo IX.* As entidades que recebem a assistência de especialistas assumirão a responsabilidade civil, exceto em casos ilícitos e em casos resultantes de práticas não realizadas dentro do exercício de suas funções, que será assumida pelos próprios especialistas.

*Artigo X.* As Partes comprometem-se a não dar conhecimento a terceiros, sem mútua concordância, dos documentos que lhes sejam fornecidos como consequência da execução do presente Ajuste.

*Artigo XI.* 1. Sempre que seja necessário contratar a prestação de serviços e/ou providenciar o fornecimento de bens, para a reestruturação ou ampliação de seus sistemas de telecomunicações, os Ministérios respectivos e suas empresas vinculadas comunicarão tais fatos à Embaixada correspondente com a devida antecedência.

2. A participação de firmas brasileiras ou peruanas nas atividades descritas no presente Artigo será coordenada pelos Ministérios respectivos de cada país, que darão o aval governamental às negociações e a seu desempenho técnico-operacional.

*Artigo XII.* 1. Caso as Partes se vejam impedidas, por motivos de força maior, de cumprir as obrigações derivadas do presente Ajuste, a aplicação do mesmo poderá ser suspensa pelo prazo que se fizer necessário.

2. A decisão de solicitar a suspensão da aplicação do presente Ajuste será comunicada por via diplomática, com uma antecedência mínima de sessenta dias da data em que a suspensão deverá ser efetivada.

*Artigo XIII.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá uma vigência inicial de dois anos, sendo renovado, tacitamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito sessenta dias depois de recebida a notificação respectiva.

FEITO em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Peru:

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE  
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GO-  
BIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPE-  
RACIÓN EN EL CAMPO DE LAS TELECOMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Perú,

Considerando que se mantienen los motivos que llevaron a la celebración del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los dos países,

De conformidad con los principios enunciados en el Artículo II del referido Acuerdo, concluido el 8 de octubre de 1975,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Los dos Gobiernos convienen en establecer un mecanismo de colaboración en el campo de las telecomunicaciones.

*Artículo II.* El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa como autoridad responsable de la ejecución del presente Protocolo al Ministerio de las Comunicaciones, y el Gobierno de la República del Perú designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

*Artículo III.* La colaboración mencionada en el Artículo I se desarrollará en todas las áreas de competencia de las autoridades mencionadas en el Artículo II, mediante intercambio de experiencias y/o prestación de servicios técnicos.

*Artículo IV.* 1. El Ministerio de las Comunicaciones del Brasil y el Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú, para prestar la cooperación prevista en el presente Protocolo, podrán confiar los trabajos a sus respectivas empresas, institutos o a terceros que demuestren confiabilidad financiera y técnica.

2. Las entidades a las cuales sea confiada la ejecución de trabajos suministrarán el personal calificado necesario para la realización de los programas específicos.

3. Los organismos que reciban la cooperación que se prevé en este Protocolo proporcionarán el personal de contraparte calificado necesario para el cumplimiento de los programas específicos.

*Artículo V.* 1. El intercambio de experiencias previsto en el Artículo III podrá asumir cualquiera de las modalidades siguientes:

- a) envío de misiones técnicas de especialistas;
- b) realización de cursos de capacitación y estudios de especialización;
- c) desarrollo industrial y tecnológico y estudios de especialización; y
- d) suministro de documentación técnica.

2. Los servicios técnicos previstos en el Artículo III podrán cubrir las siguientes áreas:

- a) investigación de mercado y demanda telefónica;
- b) telefonía rural;
- c) planeamiento y control, planeamiento técnico y planeamiento operacional;
- d) asesoría para la revisión periódica de los planes básicos;
- e) planeamiento y asesoría para la ampliación y modernización de las redes locales e interurbanas;
- f) asesoría para la reglamentación del servicio de radiodifusión, desarrollo e instalación de retransmisores de televisión y sistemas repetidores;
- g) capacitación y especialización del personal; y
- h) supervisión de la planificación y seguimiento de los trabajos de telecomunicaciones.

3. Estas relaciones podrán ser aumentadas o reducidas a criterio de las Partes, mediante el intercambio de correspondencia entre ambos Ministerios.

*Artículo VI.* 1. El Ministerio de las Comunicaciones del Brasil y el Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú establecerán un programa de trabajo que definirá las modalidades y las áreas específicas de cooperación referidas en el Artículo V.

2. Este programa deberá especificar el número de misiones y los períodos de entrenamiento, así como los medios necesarios para su realización. Deberá también indicar los campos para los cuales serán requeridos por la administración correspondiente y los medios técnicos previstos en el Artículo III.

3. Este programa deberá ser revisado anualmente mediante intercambio de correspondencia entre ambos Ministerios.

*Artículo VII.* Los gastos que demande el intercambio de experiencia previsto en el numeral 1 del Artículo V, serán divididos entre las administraciones brasileña y peruana, de la siguiente forma:

1. Correrán por cuenta de la administración que otorga la asistencia los siguientes gastos:

- a) para “stages” de especialización de funcionarios:
  - preparación de cursos y/o “stages” específicos;
  - materiales y equipos especializados que serán utilizados durante los “stages”;
  - salarios y beneficios sociales del personal docente especializado y de apoyo administrativo responsable del planeamiento y ejecución de los “stages”;
  - gastos de movilidad interna; y
  - seguros de asistencia médica, tratamientos hospitalarios que sean necesarios en caso de accidente o de enfermedad que resulten del ejercicio normal de sus actividades o como consecuencia del medio ambiente.
- b) para la misión de especialistas:
  - pago de salarios y beneficios sociales que posee en su país de origen;

- gastos de viaje, ida y vuelta entre Brasil y Perú o viceversa; y
- viáticos, de acuerdo a lo establecido por el Ministerio de su país.

2. Correrán por cuenta de la administración que recibe la asistencia los siguientes gastos:

a) para la misión de especialistas:

- gastos de movilidad interna referidos al presente Protocolo;
- proveer materiales e instalaciones necesarias para la realización del programa; y
- seguros de asistencia médica, tratamientos hospitalarios que sean necesarios en caso de accidente o de enfermedad que resulten del ejercicio normal de sus actividades o como consecuencia del medio ambiente.

b) para los "stages" de especialización de funcionarios:

- gastos de viaje, ida y vuelta entre Brasil y Perú o viceversa; y
- viáticos de acuerdo a lo establecido por el Ministerio de su país.

*Artículo VIII.* 1. Los servicios técnicos mencionados en el numeral 2 del Artículo V deberán ser objeto de contratos específicos.

2. Dichos contratos deberán definir, entre otras, las condiciones de liquidación de gastos derivados de la ejecución de los servicios.

*Artículo IX.* Las entidades que reciben la asistencia de especialistas asumirán la responsabilidad civil, excepto en casos ilícitos y en casos que resulten de prácticas no realizadas dentro del ejercicio de sus funciones, la cual será asumida por los propios especialistas.

*Artículo X.* Las Partes se comprometen a no proporcionar a terceros, sin mutuo acuerdo, los documentos que sean enviados como consecuencia de la ejecución del presente Protocolo.

*Artículo XI.* 1. Siempre que se necesite contratar la prestación de servicios y/o disponer el suministro de bienes, para la reestructuración o ampliación de sus sistemas de telecomunicaciones, los Ministerios respectivos y sus empresas vinculadas lo comunicarán a la Embajada correspondiente con la debida antelación.

2. La participación de firmas brasileñas o peruanas en las actividades descritas en el presente Artículo será coordinada por los Ministerios respectivos de cada país, que darán el aval gubernamental a las negociaciones y a su desarrollo técnico-operacional.

*Artículo XII.* 1. En el caso que las Partes se vean impedidas, por motivos de fuerza mayor, de cumplir las obligaciones derivadas del presente Protocolo, la aplicación del mismo será suspendida por el plazo que fuere necesario.

2. La decisión de solicitar la suspensión de la aplicación del presente Protocolo será comunicada por la vía diplomática, con una anticipación mínima de sesenta días a la fecha en que la suspensión se hará efectiva.

*Artículo XIII.* El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia inicial de dos años, siendo renovado, tácitamente, por períodos iguales y sucesivos hasta que cualquiera de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto sesenta días después de recibida la notificación, por la vía diplomática.



HECHO en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS,  
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Peru,

Considering that the reasons which prompted the conclusion of the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the two countries remain valid,

In conformity with the principles set forth in article II of that Agreement, concluded on 8 October 1975,<sup>2</sup>

Agree as follows:

*Article I.* The two Governments hereby decide to establish machinery for co-operation in the field of telecommunications.

*Article II.* The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Communications as the authority responsible for the implementation of this Agreement, and the Government of the Republic of Peru designates for the same purpose the Ministry of Transport and Communications.

*Article III.* The co-operation to which article I refers shall take place in all the areas of competence of the authorities mentioned in article II through an exchange of experience and/or the provision of technical services.

*Article IV.* 1. In extending the co-operation envisaged in this Agreement, the Ministry of Communications of Brazil and the Ministry of Transport and Communications of Peru may entrust tasks to their respective enterprises or institutes or to third Parties which demonstrate financial and technical reliability.

2. The entities to which the performance of the tasks is entrusted shall provide the qualified staff necessary for carrying out particular programmes.

3. The bodies which receive co-operation under this Agreement shall provide the qualified counterpart staff necessary for carrying out individual programmes.

*Article V.* 1. The exchange of experience envisaged in article III may take any of the following forms:

- (a) The sending of specialists on technical missions;
- (b) The organization of training courses and specialized training;
- (c) Industrial and technological development and specialized training;
- (d) The provision of technical documents.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1981 by signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 113.

2. The technical services envisaged in article III may cover the following areas:

- (a) Market research and demand for telephones;
- (b) Rural telephone systems;
- (c) Planning and control, technical and operational planning;
- (d) Advisory assistance for the periodic review of basic plans;
- (e) Planning and advisory assistance for the expansion and modernization of local and interurban systems;
- (f) Advisory assistance for the regulation of the radio broadcasting service and the development and installation of television retransmitters and repeater systems;
- (g) Staff training and specialization; and
- (h) Supervision of planning and follow-up of telecommunications work.

3. These exchanges may be added to or curtailed at the discretion of the Parties, through an exchange of correspondence between the two Ministries.

*Article VI.* 1. The Ministry of Communications of Brazil and the Ministry of Transport and Communications of Peru shall establish a programme of work detailing the forms and areas of co-operation described in article V.

2. This programme shall specify the number of missions and the training periods, together with the resources required to carry them out. It shall also indicate the areas in which training is sought by the Administration concerned and the technical means envisaged in article III.

3. This programme shall be reviewed annually through an exchange of correspondence between the two Ministries.

*Article VII.* Expenditures incurred in the exchange of experience provided for in article V, paragraph 1, shall be apportioned between the Brazilian and Peruvian Administrations as follows:

1. The Administration granting the assistance shall be responsible for defraying the cost of the following:

- (a) For the specialized in-service training:
  - Preparation of specific courses and/or in-service training;
  - Special materials and equipment to be used for in-service training;
  - Salaries and social benefits for the specialized instructors and administrative support staff responsible for planning and conducting the in-service training;
  - Internal travel; and
  - Medical and hospitalization insurance to cover accidents or illnesses sustained in the normal exercise of activities or having environmental causes.
- (b) For the missions of specialists:
  - The salaries and social benefits to which the specialists are entitled in their country of origin;
  - Return fares between Brazil and Peru; and

—The subsistence allowances prescribed by the Ministry of the country of origin.

2. The Administration receiving the assistance shall be responsible for defraying the cost of the following:

(a) For the missions of specialists:

—Internal travel arising under this Agreement;

—Supplies and equipment for carrying out the programme; and

—Medical and hospitalization insurance to cover accidents or illnesses sustained in the normal exercise of activities or having environmental causes.

(b) For specialized in-service training:

—Return fares between Brazil and Peru; and

—The subsistence allowances prescribed by the Ministry of the country of origin.

*Article VIII.* 1. The technical services to which article V, paragraph 2 refers shall be the subject of individual contracts.

2. The contracts shall specify, *inter alia*, the conditions for the payment of the costs incurred in the performance of the services.

*Article IX.* Entities receiving the assistance of specialists shall assume civil liability, except that in cases of unlawful conduct or practical training not carried out in the exercise of a specialist's functions, civil liability shall be assumed by the specialists themselves.

*Article X.* The Parties undertake not to supply to third parties, in the absence of mutual agreement, any documents which may be sent pursuant to this Agreement.

*Article XI.* 1. Whenever it is necessary to contract for the provision of services and/or arrange for the delivery of goods for the restructuring or expansion of their telecommunications systems, the respective Ministries and their related enterprises shall so inform the appropriate Embassy in good time.

2. The participation of Brazilian or Peruvian firms in the activities described in this article shall be co-ordinated by the respective Ministries of each country, which shall approve the negotiations and their technical-operational development on behalf of the Governments.

*Article XII.* 1. If, for reasons of *force majeure*, the Parties are prevented from fulfilling their obligations under this Agreement, the application of the Agreement shall be suspended for as long as is necessary.

2. The decision to request that the application of this Agreement be suspended shall be communicated through the diplomatic channel at least 60 days before the suspension is due to become effective.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for an initial term of five years and shall be tacitly renewed for similar, consecutive terms until such time as either of the Parties decides to terminate it. In that event, it shall cease to be effective 60 days after the receipt of the notice of termination through the diplomatic channel.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Peru:

*[Signed]*

JAVIER ARIAS STELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant que persistent les raisons qui ont motivé la conclusion de l'Accord de coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Conformément aux principes énoncés à l'article II dudit Accord, conclu le 8 octobre 1975<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements décident de mettre en place un dispositif de coopération dans le domaine des télécommunications.

*Article II.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme autorité responsable de l'exécution du présent Accord le Ministère des communications, et le Gouvernement de la République du Pérou désigne, à cette même fin, le Ministère des transports et des communications.

*Article III.* La coopération visée à l'article premier s'exercera, dans toutes les sphères de compétence des autorités dont il est fait mention à l'article II, au moyen d'échanges de données d'expérience et/ou de prestations de services techniques.

*Article IV.* 1. Le Ministère des communications du Brésil et le Ministère des transports et des communications du Pérou pourront, aux fins de la coopération visée dans le présent Accord, confier l'exécution des travaux y relatifs aux entreprises, instituts ou tierces personnes qui auraient démontré être dignes de confiance dans les domaines financier et technique.

2. Les entités auxquelles sera confiée l'exécution des travaux fourniront le personnel qualifié nécessaire à la mise en œuvre des programmes spécifiques.

3. Les organismes qui bénéficieront de la coopération visée dans le présent Accord fourniront le personnel de contrepartie qualifié qu'exige l'exécution des programmes spécifiques.

*Article V.* 1. Les échanges de données d'expérience visés à l'article III pourront se faire par les moyens suivants :

- a) Détachement des missions techniques composées de spécialistes;
- b) Cours de formation et études de spécialisation;
- c) Promotion industrielle et technologique et études de spécialisation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1981 par la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 113.

d) Fourniture de documentation technique.

2. Les services techniques visés à l'article III pourront être prêtés dans les domaines suivants :

- a) Etude de marché et services téléphoniques;
- b) Services téléphoniques en milieu rural;
- c) Planification et contrôle, planification technique et planification opérationnelle;
- d) Services consultatifs en vue de la révision périodique des plans de base;
- e) Planification et fourniture de services consultatifs en vue de l'extension et de la modernisation des réseaux locaux et interurbains;
- f) Services consultatifs en vue de la réglementation des services de radiodiffusion ainsi que de la mise au point et de l'installation de relais de télévision et de systèmes de répétition;
- g) Programme de formation et de spécialisation à l'intention du personnel;
- h) Supervision de la planification et suivi des travaux effectués dans le domaine des télécommunications.

3. Ces rapports de coopération pourront être intensifiés ou réduits, selon qu'en décideront les Parties, par échange de lettre entre les deux Ministères.

*Article VI.* 1. Le Ministère des communications du Brésil et le Ministère des transports et des communications du Pérou élaboreront un programme de travail dans lequel seront déterminés les modalités et domaines de coopération spécifiques dont il est fait état à l'article V.

2. Ce programme devra spécifier le nombre de missions et la durée des périodes de formation pratique ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour mener à bien ces activités. Il devra également indiquer les domaines dans lesquels le gouvernement intéressé en aura fait la demande et les services techniques visés à l'article III.

3. Ce programme devra, chaque année, être révisé par échange de lettres entre les deux Ministères.

*Article VII.* Les frais inhérents aux échanges de données d'expérience visés au paragraphe 1 de l'article V seront répartis entre les Gouvernements brésilien et péruvien, comme suit :

1. Le gouvernement qui fournit l'assistance prendra en charge les dépenses ci-après :

- a) Dans le cas de stages de spécialisation suivis par des fonctionnaires :
  - Préparation de cours et/ou de stages particuliers;
  - Matériel et équipements spécialisés qui seront utilisés durant les stages;
  - Traitement et prestations sociales alloués au personnel enseignant spécialisé et au personnel des services administratifs d'appui responsable de l'organisation et de la réalisation des stages;
  - Frais de déplacements locaux;
  - Assurances médicales et services hospitaliers requis en cas d'accident ou de maladie survenu dans l'exercice normal des activités des stagiaires ou imputable à l'environnement.

b) Dans le cas de missions composées de spécialistes :

- Traitements et prestations sociales équivalant à ceux dont les spécialistes bénéficient dans leurs pays d'origine;
- Frais de voyage aller et retour entre le Brésil et le Pérou ou *vice versa*;
- Indemnités de subsistance journalière, telles qu'établies par le ministère du pays d'origine.

2. Le gouvernement qui bénéficie de l'assistance prendra en charge les dépenses ci-après :

a) Dans le cas de missions composées de spécialistes :

- Frais de déplacements locaux liés à l'exécution du présent Accord;
- Fourniture du matériel et des installations requises pour l'exécution du programme;
- Assurances médicales et services hospitaliers requis en cas d'accident ou de maladie survenu dans l'exercice normal des activités des spécialistes ou imputable à l'environnement.

b) Dans le cas de stages de spécialisation suivis par des fonctionnaires :

- Frais de voyage aller et retour entre le Brésil et le Pérou ou *vice versa*;
- Indemnités de subsistance journalière, telles qu'établies par le ministère du pays d'origine.

*Article VIII.* 1. Les services techniques visés au paragraphe 2 de l'article V devront faire l'objet de contrats particuliers.

2. Lesdits contrats devront établir, entre autres, les modalités de règlement des dépenses afférentes à la prestation desdits services.

*Article IX.* Les entités qui bénéficieront de l'assistance de spécialistes supporteront la responsabilité civile, sauf dans le cas d'actes illicites ou de fautes commises par les spécialistes en dehors de l'exercice de leurs fonctions, ceux-ci devant alors assumer eux-mêmes la responsabilité civile de leurs actes.

*Article X.* Les Parties s'engagent à ne pas communiquer à des tiers, sans en être convenus d'un commun accord, les documents dont ils auraient été saisis au titre de l'exécution du présent Accord.

*Article XI.* 1. Chaque fois qu'il sera nécessaire d'engager des services et/ou de fournir des biens en vue du réaménagement ou de l'extension des systèmes de télécommunications, les ministères en cause et les entreprises qui en relèvent devront en informer suffisamment à l'avance l'ambassade intéressée.

2. La participation d'entreprises brésiliennes ou péruviennes aux activités énoncées dans le présent article sera coordonnée par les ministères compétents des deux pays, qui donneront la caution de leur gouvernement aux négociations ainsi qu'à leur application technique et opérationnelle.

*Article XII.* 1. Chaque fois que les Parties ne pourront, pour des raisons de force majeure, s'acquitter des obligations découlant du présent Accord, celui-ci cessera d'être appliqué durant le laps de temps nécessaire.

2. Toute demande visant à suspendre l'application du présent Accord devra être notifiée, par la voie diplomatique, 60 jours au moins avant la date à laquelle la suspension devra prendre effet.



*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant deux ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée jusqu'à ce qu'une des Parties décide de le dénoncer. La dénonciation prendra, dans ce cas, effet 60 jours après la réception, par la voie diplomatique, de la notification y relative.

FAIT à Lima, le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA



No. 20375

---

**FRANCE**  
**and**  
**SWITZERLAND**

**Convention concerning the Émosson Hydroelectric Facility  
(with exchanges of letters). Signed at Sion on 23 August  
1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending  
article 18 of the above-mentioned Convention. Berne,  
9 May and 11 July 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 September 1981.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**SUISSE**

**Convention au sujet de l'aménagement hydroélectrique  
d'Émosson (avec échanges de lettres). Signée à Sion le  
23 août 1963**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 18  
de la Convention susmentionnée. Berne, 9 mai et  
11 juillet 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> septembre 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE AU SUJET DE L'AMÉNAGEMENT HYDROÉLECTRIQUE D'ÉMOSSON

Le Président de la République Française et  
Le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant été simultanément saisis d'une demande de concession visant l'utilisation dans un même aménagement hydroélectrique, des eaux de plusieurs vallées situées en France, dans le département de la Haute-Savoie et en Suisse, dans le canton du Valais;

Ayant reconnu que l'aménagement proposé assure, dans son plan d'ensemble, l'utilisation rationnelle de la force hydraulique des cours d'eau français et suisses intéressés et présente le plus grand intérêt pour les deux Etats, mais que l'aménagement de cette force hydraulique et son utilisation devaient faire l'objet d'un accord international tenant compte des différences de législation des deux Etats;

Ayant, en conséquence, admis qu'il y avait lieu, pour la France et pour la Suisse, de faire établir par un concessionnaire unique les ouvrages nécessaires à l'aménagement et à l'utilisation de la force hydraulique, et de procéder entre elles à un partage de l'énergie disponible laissant ensuite chacune d'elles libre d'utiliser à son gré, et d'après les principes de sa propre législation, l'énergie qui lui serait ainsi dévolue;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française : Monsieur Augustin Jordan, Ministre plénipotentiaire,

Le Conseil Fédéral Suisse : Monsieur Rudolf Bindschedler, Ministre plénipotentiaire, Jurisconsulte du Département Politique Fédéral,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### SECTION A. EXÉCUTION ET EXPLOITATION DES OUVRAGES

*Article premier.* 1. La présente convention a pour objet, sous réserve des droits existants dans l'un ou l'autre pays, l'utilisation de la force motrice :

- D'eaux captées en France, provenant des glaciers du Ruan et du Prazon, des vallons de Bérard et de Tré les Eaux et des glaciers de la Pendant, de Lognan, d'Argentièrre et du Tour;
- D'eaux captées en Suisse, du Val Ferret supérieur, des torrents de Treutse-Bo, de Planereuse et de la Saleina, du Val d'Arpette, du torrent de Jure, du Trient, du Nant-Noir, du Pécheux et de la Barberine.

Ces eaux seront utilisées dans deux usines successives, l'une dite du Châtelard, sise en territoire français, sur la rive droite de l'Eau Noire, à proximité

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 décembre 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 26.

immédiate de la frontière franco-suisse, l'autre dite de la Batiáz, sise en Suisse, sur la rive gauche du Rhône; elles seront restituées au Rhône à la cote 453 environ.

Un réservoir sis entièrement en territoire suisse et qui devra permettre l'accumulation, par gravité ou par pompage, des eaux tant suisses que françaises visées ci-dessus, sera créé au moyen d'un barrage implanté dans la gorge de la Barberine au débouché de la plaine d'Emosson. La cote de retenue du réservoir sera d'environ 1930.

2. La présente convention ne s'applique pas aux eaux qui se déversent actuellement dans le bassin existant de la Barberine, soit naturellement, soit artificiellement.

La France reconnaît à la Suisse le droit d'accumuler ces eaux dans le réservoir d'Emosson, ainsi que d'autres eaux destinées à des restitutions en énergie hydraulique.

En outre, la France reconnaît à la Suisse le droit d'utiliser le réservoir d'Emosson pour accumuler d'autres eaux captées en Suisse, à condition que l'exécution de la présente convention n'en soit pas entravée.

*Article 2.* Les projets et plans généraux des ouvrages seront dressés par les soins du concessionnaire; ils seront soumis, avec toutes justifications utiles, aux deux Hautes Parties Contractantes et ne pourront être exécutés qu'après que les deux Hautes Parties Contractantes les auront approuvés.

En matière de sécurité, les ouvrages seront soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils seront construits.

*Article 3.* Les ouvrages ne pourront être mis en service qu'avec l'accord préalable des deux Hautes Parties Contractantes; ils seront entretenus et manœuvrés par le concessionnaire.

La manœuvre des ouvrages d'évacuation des crues ou de vidange du barrage sera faite suivant un règlement approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes.

Sauf en cas de péril jugé imminent par les Autorités suisses, aucune vidange de la retenue d'Emosson, en dehors des conditions normales d'exploitation de celle-ci, ne pourra être entreprise sans l'accord des autorités compétentes des deux Etats.

Le concessionnaire sera tenu par les actes de concession de laisser s'écouler à l'aval du barrage et des prises d'eau les débits jugés nécessaires pour sauvegarder les intérêts généraux, notamment en ce qui concerne la salubrité publique, l'alimentation des populations riveraines, l'irrigation, la conservation et la circulation des poissons et la protection des sites et paysages.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent d'imposer des obligations supplémentaires au concessionnaire en vue de sauvegarder ces intérêts.

*Article 4.* Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'exercer de concert le contrôle de la construction et de l'exploitation des ouvrages et, s'il y a lieu, d'autoriser ou de prescrire d'un commun accord toutes modifications aux projets et plans précédemment approuvés.

A cet effet, les deux Hautes Parties Contractantes constitueront une Commission permanente de surveillance dans laquelle elles seront représentées

chacune par une délégation composée de fonctionnaires et experts des Administrations intéressées des deux Etats.

Cette Commission aura pour tâche, en particulier, d'examiner les projets et plans d'exécution des ouvrages en vue de leur approbation par les deux Hautes Parties Contractantes, d'inspecter en période de construction et d'exploitation les travaux et ouvrages afin de s'assurer qu'ils seront conformes aux projets et plans approuvés ainsi qu'aux actes de concession et, d'une manière générale, d'examiner toutes les questions intéressant à la fois l'exercice des concessions des deux Hautes Parties Contractantes. Les résultats des travaux de la Commission seront consignés dans des procès-verbaux qui seront soumis aux autorités compétentes des deux Etats pour prendre les décisions qui pourraient s'imposer.

La Commission permanente de surveillance aura constamment libre accès aux divers ouvrages du concessionnaire. Chaque Haute Partie Contractante donnera toutes facilités pour l'accomplissement de sa mission.

#### SECTION B. RÉPARTITION DE L'ÉNERGIE ENTRE LES DEUX ETATS

*Article 5.* 1. Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour admettre que la force motrice naturelle des eaux auxquelles s'applique la présente convention, en vertu de son article premier, est d'une puissance théorique moyenne égale pour les eaux apportées par chacun des deux Etats.

2. Elles conviennent que les deux Etats auront à chaque instant des droits égaux à l'utilisation des installations de l'aménagement et de la capacité disponible dans le réservoir d'Emosson, cette capacité disponible s'entendant de la capacité totale du réservoir, déduction faite des capacités correspondant aux droits reconnus par la France à la Suisse au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus.

3. En ce qui concerne la répartition entre les deux Etats de l'énergie électrique produite par les usines du Châtelard et de la Batiatz, les dispositions ci-après seront observées :

- a) L'énergie électrique produite par l'utilisation de la seule force motrice naturelle des eaux visée au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus sera considérée comme produite à chaque instant par moitié sur le territoire de chacun des deux Etats, que cette énergie soit produite au fil de l'eau ou par prélèvement d'eaux accumulées dans le réservoir d'Emosson, et sans qu'elle soit obligatoirement livrée effectivement dans la même proportion sur le territoire de l'un et l'autre Etat au moment de sa production.
- b) La production supplémentaire d'énergie électrique, obtenue dans l'usine du Châtelard en accroissant artificiellement, grâce à l'accumulation préalable, dans le réservoir d'Emosson, au moyen de pompes, la force motrice d'eaux apportées dans l'aménagement à une cote inférieure à celle de ce réservoir, sera considérée comme produite sur le territoire de chacun des deux Etats proportionnellement aux quantités d'énergie fournie par chacun d'eux pour les pompes. Chaque Etat pourra exiger que la part qui lui revient dans cette production supplémentaire d'énergie électrique soit livrée sur son territoire, au moment de sa production.

4. Les quantités d'énergie destinées à satisfaire les obligations et les besoins propres du concessionnaire seront fournies à parts égales par chacun des deux Etats.

5. A la fin de chaque année ou de toute période jugée plus convenable par les deux Hautes Parties Contractantes, un état des mouvements d'énergie intervenus entre les deux Etats dans le cadre de la présente convention sera communiqué à la Commission permanente de surveillance prévue à l'article 4 ci-dessus, aux fins de vérification de la concordance de cet état avec les dispositions qui précèdent. Au cas où cette concordance ne serait pas vérifiée, la Commission fera toutes propositions utiles aux deux Hautes Parties Contractantes en vue du règlement de la situation.

*Article 6.* Chaque Etat pourra disposer de l'énergie qui lui revient, dans telles formes et sous telles conditions qu'il jugera utiles.

L'énergie produite sur le territoire d'un Etat et qui sera utilisée dans l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphes 3 et 4, sera exemptée dans le premier Etat de toutes taxes, redevances ou restrictions de droit public quelconques de telle sorte que cette énergie puisse être librement transportée dans le second Etat et soit à tous égards dans la même situation que si elle était produite sur le territoire de ce dernier Etat.

Celui des deux Etats qui n'aurait pas emploi sur son territoire de tout ou partie de l'énergie qui lui revient ne mettra pas obstacle à l'exportation sur le territoire de l'autre Etat de l'énergie ainsi disponible, sous réserve de se conformer aux dispositions légales en la matière.

En tant que de besoin, chaque Etat facilitera sur son territoire dans toute la mesure du possible, l'installation et l'utilisation, par l'autre Etat, des ouvrages de transport d'énergie nécessaires à l'application des dispositions qui précèdent.

#### SECTION C. DISPOSITIONS RELATIVES AU CONCESSIONNAIRE

*Article 7.* Le concessionnaire ne pourra être qu'une Société anonyme ayant son siège social en Suisse et faisant en outre élection de domicile en France.

Cette Société sera régie par le droit suisse, sauf en ce qu'il aurait de contraire aux dispositions de la présente convention et aux actes de concession.

*Article 8.* Le capital social sera obligatoirement réparti par moitié entre un groupe d'actionnaires agréés par la Suisse et un groupe d'actionnaires agréés par la France.

*Article 9.* Les statuts et les modifications de ceux-ci seront communiqués aux deux Hautes Parties Contractantes. Il en sera de même des contrats relatifs aux droits et obligations du concessionnaire à l'égard des actionnaires.

*Article 10.* Chaque groupe d'actionnaires aura droit à un nombre égal de voix et de représentants dans les organes de la Société. Chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourra désigner un commissaire qui aura le droit de participer avec voix consultative aux assemblées générales ainsi qu'aux séances des organes chargés de l'administration de la société.

#### SECTION D. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONCESSIONS

*Article 11.* Les droits d'utilisation des forces hydrauliques seront concédés, sur le territoire de chacun des deux Etats, par les autorités qui ont compétence à cet effet et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans cet Etat, dans la mesure où l'exécution des dispositions de la présente convention ne s'y oppose pas.

*Article 12.* Les deux concessions devront être fondées sur un même projet concernant l'ensemble de l'aménagement, la concession accordée par chaque Etat ayant pour objet l'utilisation de la force hydraulique des sections de cours d'eau situées sur son territoire.

Les conditions des deux concessions devront être fixées d'une manière concordante sur tous les points qui touchent les intérêts des deux Etats, notamment en ce qui concerne les délais dans lesquels devront être entrepris les travaux et mises en service les usines, les taxes et redevances, le rachat, le retour des installations à chacun des deux Etats en fin de concession et le renouvellement éventuel de chacune des concessions.

Les deux Hautes Parties Contractantes se communiqueront leurs décisions au sujet des actes de concession, et chacun de ceux-ci n'aura son effet que lorsque les deux Hautes Parties Contractantes se seront déclarées d'accord sur les conditions imposées.

Il en sera de même pour toute décision ultérieure modifiant lesdites conditions ou restreignant ou retirant les droits concédés d'un commun accord.

Les deux concessions prendront fin le 31 décembre de la quatre-vingtième année qui suivra la date fixée par les deux Hautes Parties Contractantes pour la mise en service des deux usines ou, si ces dates sont différentes, la plus tardive des deux.

*Article 13.* En cas de non-achèvement des travaux, d'interruption de l'exploitation des ouvrages ou de toute autre cause de déchéance prévue aux actes de concession, les deux Hautes Parties Contractantes prendront, d'un commun accord, les mesures qu'elles jugeront les mieux appropriées à la situation et, éventuellement, à l'octroi de nouvelles concessions.

*Article 14.* Dix ans au moins avant la date d'expiration des concessions, des pourparlers seront engagés entre les deux Hautes Parties Contractantes, en vue de s'entendre sur la question de savoir si l'exploitation de l'aménagement doit être poursuivie; dans l'affirmative, la répartition de l'énergie entre les deux Etats sera maintenue conforme aux dispositions de l'article 5 de la présente convention et les conditions du nouveau régime d'exploitation seront déterminées en conséquence. Au cas où l'exploitation ne devrait pas être poursuivie, les deux Hautes Parties Contractantes prendraient d'un commun accord les mesures jugées les mieux appropriées à la situation.

#### SECTION E. DISPOSITIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ET FISCAL

*Article 15.* Dans toute la mesure du possible, et à conditions économiques sensiblement égales, les marchés de travaux et les commandes de matériaux, de matières premières et de matériel relatifs à l'aménagement hydroélectrique prévu par la présente convention seront répartis également entre les deux pays.

Les deux Hautes Parties Contractantes prendront en tant que de besoin toutes mesures nécessaires pour que leurs ressortissants puissent s'employer indifféremment aux travaux effectués sur le territoire de l'un ou l'autre Etat.

*Article 16.* Pour l'exécution des travaux, ainsi que pour l'entretien, la surveillance et l'exploitation des ouvrages, les deux Hautes Parties Contractantes :

a) Ne prélèveront aucun droit de douane d'importation ou d'exportation sur les matériaux, les matières premières et le matériel originaires et importés de



l'autre Etat pour être consommés pendant les travaux ou incorporés aux ouvrages;

- b) Admettront temporairement sur leur territoire, en suspension des droits et taxes de douane, le matériel importé de l'autre Etat et nécessaire à l'exécution des travaux;
- c) Laisseront passer lesdits matériaux, matières premières et matériels, libres d'interdictions ou restrictions économiques d'importation ou d'exportation.

*Article 17.* Les deux Hautes Parties Contractantes n'opposeront aucune entrave et ne prélèveront aucune taxe à l'occasion des mouvements de fonds entre les deux Etats résultant de l'exécution des dispositions de la présente convention.

*Article 18.* Les questions fiscales afférentes à l'application de la présente convention sont réglées par les dispositions de la convention franco-suisse du 31 décembre 1953 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune<sup>1</sup> dans sa teneur au moment de la signature de la présente convention.

La dénonciation de la convention de 1953 ne mettra pas fin à l'application de ses dispositions en ce qui concerne les questions fiscales afférentes à l'application de la présente convention.

Dans le cas où la convention de 1953 viendrait à être modifiée ou remplacée par une nouvelle convention, les deux Hautes Parties Contractantes pourront décider, d'un commun accord, par échange de lettres, d'appliquer au concessionnaire des deux Gouvernements les dispositions nouvelles résultant de cette modification tant que ces nouvelles dispositions demeureront en vigueur.

*Article 19.* Les deux Hautes Parties Contractantes se concerteront sur l'application de toute mesure d'ordre général prise par l'un des deux Etats et qui conduirait à modifier la situation respective des deux Etats dans l'application de la présente convention.

#### SECTION F. UTILISATION PAR LA SUISSE DES EAUX FRANÇAISES EN AVAL DE L'AMÉNAGEMENT

*Article 20.* La France reconnaît à la Suisse la libre disposition, en aval de l'aménagement faisant l'objet de la présente convention, des eaux captées en France et dérivées dans le réservoir d'Emosson, sous réserve des dispositions ci-après :

Les eaux du bassin français de l'Arve, dérivées dans la retenue d'Emosson (collecteurs Nord et Sud) puis utilisées dans les usines du Châtelard et de la Batiatz seront stockées dans le Léman en vue d'être écoulées à Genève à la demande des Autorités françaises compétentes afin d'améliorer les conditions d'utilisation en France des eaux du Rhône et notamment en ce qui concerne la navigation.

Le stock disponible dans le Léman ne pourra excéder le volume correspondant à une tranche d'eau de 150 mm.

Les stockages dans le Léman et les lâchures supplémentaires à Genève pourront être soumis à certaines restrictions en vue de maintenir la situation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 221.

actuelle quant aux bas et hauts niveaux du Léman et de faciliter l'utilisation des dites lâchures supplémentaires par les usines de la Coulouvrenière, de Verbois et de Chancy-Pougny.

Les Autorités compétentes des deux Etats établiront d'un commun accord les mesures d'exécution nécessaires.

#### SECTION G. RÈGLEMENT DES LITIGES

*Article 21.* Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, ou de l'une des concessions visées par cette convention, sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes, à un tribunal arbitral, au cas où ce différend n'aurait pu être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique.

*Article 22.* Le tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque Haute Partie Contractante désignera un arbitre choisi parmi ses ressortissants. Les deux arbitres ainsi désignés procéderont à la nomination d'un surarbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Si les arbitres et le surarbitre n'ont pas été désignés dans un délai de deux mois à dater de la demande visée à l'article 21, chaque Haute Partie Contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président aurait la nationalité de l'une des Hautes Parties Contractantes, ou serait empêché pour un autre motif, le Vice-Président serait prié de procéder aux nominations nécessaires.

Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui ne soit ressortissant d'aucune des Hautes Parties.

*Article 23.* Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions lient les Parties. Tout différend qui pourrait surgir entre les Hautes Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence arbitrale sera soumis au jugement du tribunal qui l'a rendue.

La rémunération des arbitres et les frais de fonctionnement du tribunal sont supportés à parts égales par la France et par la Suisse.

Sur tous les autres points, le tribunal règle lui-même la procédure.

#### SECTION H. ÉCHANGE DE TERRITOIRES

*Article 24.* Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention modifiant le tracé de la frontière franco-suisse entre le canton du Valais et le département de la Haute-Savoie, dans les vallées de la Barberine et de l'Eau-Noire, de telle manière que le barrage et le bassin d'accumulation d'Emosson soient situés en entier en territoire suisse et la Centrale du Châtelard entièrement en territoire français. Cette modification comportera un échange de territoires d'égales surfaces.

Les services compétents des deux Etats en matière d'aménagement hydro-électrique constateront officiellement, par un procès-verbal établi en commun, que la société concessionnaire a pris toutes les dispositions nécessaires pour entreprendre les travaux relatifs à l'aménagement hydroélectrique d'Emosson et qu'elle est prête à passer à leur exécution. Le procès-verbal fixera notamment la date d'ouverture des travaux.

*Article 25.* Au cas où la présente convention ne pourrait produire intégralement son effet, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les parcelles faisant l'objet de l'échange de territoires visé à l'article 24 ne pourront être utilisées à d'autres fins que celles prévues par la présente convention en dehors d'un nouvel accord entre les deux Etats.

#### SECTION I. DISPOSITIONS FINALES

*Article 26.* La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Paris. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Sous réserve des droits du concessionnaire, la convention pourra être dénoncée par chacune des Hautes Parties Contractantes, moyennant préavis d'au moins six mois, si les travaux d'exécution de l'aménagement d'Emosson ne sont pas commencés dans un délai de dix ans compté à partir de l'entrée en vigueur de cette convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention.

FAIT à Sion, le 23 août 1963, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la Confédération Suisse :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

### ÉCHANGES DE LETTRES

#### I a

#### DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Le Président de la Délégation suisse

Monsieur le Président,

Me référant à la Convention franco-suisse relative à l'aménagement hydroélectrique d'Emosson conclue en date de ce jour, j'ai l'honneur de préciser comme suit le sens et la portée du paragraphe 2 de l'article premier :

1. L'usine hydroélectrique existante de Barberine dont le barrage et le bassin d'accumulation seront submergés par le réservoir d'Emosson, ainsi que les usines du Trient et de Vernayaz seront maintenues et continueront d'être exploitées par les Chemins de fer fédéraux suisses (CFF). Le droit d'installer des pompes dans l'usine de Barberine et dans celle du Nant de Drance pour refouler, dans la retenue d'Emosson ou dans l'accumulation du Vieux Emosson, des débits dont les CFF disposent au Châtelard ou dans la retenue d'Emosson demeurera réservé aux CFF. La réglementation des droits d'utilisation des CFF restera en tout temps exclusivement affaire de la Suisse.

<sup>1</sup> Signé par Augustin Jordan — Signed by Augustin Jordan.

<sup>2</sup> Signé par Rudolf Bindschedler — Signed by Rudolf Bindschedler.

2. Seront réservés aux CFF dans la retenue d'Emosson :
- a) Un débit annuel, représentant :
- Les apports annuels moyens du bassin d'accumulation actuel de Barberine en provenance de la Barberine, ainsi que des régions du Nant de Drance, du Triège et du Bel'Oiseau, sans déduction des déversements actuels de cette accumulation, ainsi que
  - Les débits annuels moyens soustraits par l'aménagement d'Emosson aux prises d'eau des CFF existant actuellement sur le Trient, l'Eau-Noire et le Pécheux, réduits en proportion de l'augmentation de chute disponible;
- b) Un volume d'accumulation, représentant :
- Le volume de la retenue de Barberine dans son état actuel, y compris le volume mort, ainsi que
  - Un volume supplémentaire de 17 millions de m<sup>3</sup>.
3. La concession suisse prévoira les dispositions nécessaires au rétablissement des ouvrages de prise et d'amenée d'eau de l'usine de Barberine et à la sécurité de l'exploitation des usines des CFF.
4. Les dispositions qui précèdent seront aussi applicables en faveur des successeurs en droit des CFF.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Sion, le 23 août 1963

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Monsieur Augustin Jordan  
Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation française

## II a

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires économiques et financières

Sion, le 23 août 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre précisant ainsi qu'il suit le sens et la portée du paragraphe 2 de l'article premier de la Convention franco-suisse conclue en date de ce jour :

[Voir lettre I a]

<sup>1</sup> Signé par Rudolf Bindschedler — Signed by Rudolf Bindschedler.

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

A. JORDAN

Monsieur le Professeur Bindschedler  
Président de la Délégation suisse

*I b*

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires économiques et financières

Sion, le 23 août 1963

Monsieur le Président,

La Convention franco-suisse relative à l'aménagement hydroélectrique d'Emosson conclue en date de ce jour à Sion comporte dans ses articles 6 et 17 certaines dispositions fiscales.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il est bien entendu que ces dispositions ne s'appliquent pas aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés dans les deux États contractants et que les dispositions de l'article 17 de la Convention ne font pas obstacle au prélèvement en Suisse des droits de timbre fédéraux, y compris le droit de timbre sur les coupons, et de l'impôt anticipé.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner votre accord sur cette interprétation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

A. JORDAN

Monsieur le Professeur Bindschedler  
Président de la Délégation suisse

*II b*

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Le Président de la Délégation suisse

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre précisant ainsi qu'il suit le sens et la portée des articles 6 et 17 de la Convention franco-suisse relative à l'aménagement hydroélectrique d'Emosson, conclue en date de ce jour à Sion :

[Voir lettre I b]

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède et vous prie d'agréer,  
Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Sion, le 23 août 1963

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Monsieur Augustin Jordan  
Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Signé par Rudolf Bindschedler — Signed by Rudolf Bindschedler.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT L'ARTICLE 18 DE LA CONVENTION DU 23 AOÛT 1963<sup>2</sup> RELATIVE À L'AMÉNAGEMENT HYDROÉLECTRIQUE D'ÉMOSSON. BERNE, 9 MAI ET 11 JUILLET 1978

I

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 9 mai 1978

N° s. o. 663.2

A l'Ambassade de France, Berne

Le Département politique fédéral présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

La Suisse et la France ont conclu, en date du 9 septembre 1966, une nouvelle Convention fiscale, modifiée par un Avenant du 3 décembre 1969<sup>3</sup>, qui a remplacé celle du 31 décembre 1953<sup>4</sup>. Afin d'en appliquer les dispositions au complexe hydroélectrique d'Emosson, l'article 18 de la Convention du 23 août 1963 entre la Confédération suisse et la République française au sujet de l'aménagement hydroélectrique d'Emosson<sup>2</sup> est modifié comme suit :

« Les questions fiscales afférentes à l'application de la présente Convention sont réglées par les dispositions de la Convention franco-suisse du 9 septembre 1966, modifiée par l'avenant du 3 décembre 1969, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans sa teneur au moment de l'Echange de lettres franco-suisse des 9 mai et 11 juillet 1978.

La dénonciation de la Convention de 1966 modifiée en 1969 ne mettra pas fin à l'application de ses dispositions en ce qui concerne les questions fiscales afférentes à l'application de la présente Convention.

Dans le cas où la Convention de 1966 et l'Avenant de 1969 viendraient à être modifiés ou remplacés par une nouvelle Convention, les deux Hautes Parties contractantes pourront décider, d'un commun accord, par Echange de lettres, d'appliquer au concessionnaire des deux Gouvernements les dispositions nouvelles résultant de cette modification tant que ces nouvelles dispositions demeureront en vigueur. »

Le Conseil fédéral a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Département constitueront, conformément à l'article 18 de la Conven-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 348 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 275.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 221.

tion du 23 août 1963, l'Accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à ladite Convention. Ces modifications entreront en vigueur à la date de la note française.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'assurance de sa haute considération.

## II

### AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE

N° 189

Berne, le 11 juillet 1978

Au Département politique fédéral, Berne

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département politique fédéral et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° s. o. 663.2 du 9 mai 1978 dont le texte suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Département politique fédéral que ces dispositions recueillent l'Accord du Gouvernement français.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département politique les assurances de sa haute considération.

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE ÉMOSSON  
HYDROELECTRIC FACILITY

The President of the French Republic and  
The Swiss Federal Council,

Having simultaneously received an application for a concession for the use, in a single hydroelectric facility, of the waters of various valleys situated in France, in the department of Haute-Savoie, and in Switzerland, in the canton of Valais;

Having recognized that the overall scheme for the proposed facility will ensure the rational use of the hydraulic force of the French and Swiss water-courses concerned and is of the greatest importance for the two States, but that harnessing of the said hydraulic force and its use should be the subject of an international agreement taking account of the differences in the laws of the two States;

Having, accordingly, agreed that there was good reason for France and Switzerland, through a single concessionaire, to erect the necessary structures for harnessing and using such hydraulic force, and subsequently to share the available energy, leaving each State free to use the energy thus made available in accordance with the principles of its own laws;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Augustin Jordan, Minister Plenipotentiary;

The Swiss Federal Council: Mr. Rudolf Bindschedler, Minister Plenipotentiary, Legal Adviser to the Federal Political Department,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

SECTION A. CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE WORKS

*Article 1.* 1. The purpose of this Convention, subject to the laws in force in either country, is to make use of the driving force of:

- Waters collected in France, flowing from the Ruan and Prazon glaciers, the Bérard and Tré les Eaux valleys, and the Pendant, Lognan, Argentièrè and Tour glaciers;
- Waters collected in Switzerland, in the upper Val Ferret, from the Treutse-Bo, Planereuse and Saleina streams; and in the Val d'Arpette, from the Jure stream and from the Trient, Nant-Noir, Pécheux and Barberine.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 26.

These waters shall be used in two successive power stations: Châtelard, situated in French territory, on the right bank of Eau Noire, immediately adjacent to the Franco-Swiss border; and Batiáz, situated in Switzerland, on the left bank of the Rhône; the level at which they are to be transferred back to the Rhône shall be approximately 453 mètres.

A reservoir situated entirely in Swiss territory for the gravity or pumped storage of both the Swiss and French waters referred to above shall be formed by means of a barrage erected in the Barberine gorge at the Emosson plain outlet. The water level of the reservoir shall be approximately 1,930 metres.

2. This Convention shall not apply to waters that now flow or are channelled into the existing Barberine storage reservoir.

France shall recognize Switzerland's right to store such waters in the Emosson reservoir, as well as other waters intended for the generation of hydroelectric power.

Further, France shall recognize Switzerland's right to use the Emosson reservoir for storing other waters collected in Switzerland, provided that implementation of this Convention is not thereby impeded.

*Article 2.* The general scheme and planning of the works shall be the responsibility of the concessionaire; they shall be submitted, with all supporting documentation, to the two High Contracting Parties but engineering work shall not begin until they have been approved by both High Contracting Parties.

In matters of safety, the works shall be subject to the laws of the State in whose territory they are to be constructed.

*Article 3.* The works shall not be put into service without the prior agreement of the two High Contracting Parties; they shall be maintained and operated by the concessionaire.

The flood discharge and drawdown equipment of the dam shall be operated in accordance with regulations approved by the two High Contracting Parties.

Save in the event of danger deemed imminent by the Swiss authorities, the Emosson impoundment shall not be emptied, except when operating conditions are normal, without the consent of the competent authorities of the two States.

The concessionaire shall be bound by the concession contract to release, downstream from the dam and intakes, the discharge deemed necessary for safeguarding the general interest, particularly with respect to public health, supplying riparian populations, irrigation, the conservation and movement of fish and the protection of places of interest and landscapes.

The two High Contracting Parties reserve the right to impose further obligations on the concessionaire with a view to safeguarding the general interest.

*Article 4.* The two High Contracting Parties reserve the right jointly to supervise the construction and operation of the works and, if need be, jointly to authorize or forbid any changes in previously approved designs and plans.

To this end, the two High Contracting Parties shall establish a Standing Supervisory Commission on which each shall be represented by a delegation comprising officials and experts from the competent authorities of the two States.

The Commission shall, in particular, review the designs and plans for constructing the works for approval by the two High Contracting Parties; inspect,

in the course of construction and operation, the works and structures so as to ensure that they conform to the approved designs and plans and to the concession contract; and, in general, review all matters relating to performance under both concessions granted by the two High Contracting Parties. The Commission's findings shall be recorded in minutes which shall be submitted to the competent authorities of the two States so that they may take the necessary decisions.

The Standing Supervisory Commission shall have free access at all times to the various installations of the concessionaire. Each High Contracting Party shall provide all facilities necessary for the discharge of its duties.

#### SECTION B. APPORTIONMENT OF ENERGY BETWEEN THE TWO STATES

*Article 5.* 1. The two High Contracting Parties agree that the volumes of the average theoretical power of the natural driving force of the waters contributed by each of the two States, to which this Convention applies, shall, by virtue of article 1, be deemed to be equal.

2. They agree that the two States shall, at all times, have equal rights to the use of the installations of the facility and of the capacity available in the Emosson reservoir, such available capacity being understood to be total capacity of the reservoir, minus the capacities corresponding to the Swiss rights recognized by France in article 1, paragraph 2, above.

3. With regard to the apportionment between the two States of the electric power generated by the Châtelard and Batiáz stations, the following provisions shall apply:

- (a) Half of the electric power generated solely by the natural driving force of the waters referred to in paragraph 1 above shall be deemed to have been generated at all times in the territory of each State, whether such energy is generated by run of river or by draw-off of the waters stored in the Emosson reservoir, and without it having to be actually transmitted in the same proportion to the territory of each State at the time of generation.
- (b) The supplementary electric power obtained from the Châtelard station by artificially increasing, through prior pumped storage in the Emosson reservoir, the driving force of waters flowing into the facility at a level below that of the reservoir, shall be deemed to have been obtained in the territory of both States in proportion to the amounts of power supplied by each of them for pumping. Each State may require its due share of such supplementary generation to be transmitted to its territory at the time it is generated.

4. The amounts of energy required to meet the concessionaire's own obligations and needs shall be supplied in equal proportions by the two States.

5. At the end of each year, or any other period deemed more appropriate by the two High Contracting Parties, a record of the transfers of energy made between the two States under this Convention shall be provided to the Standing Supervisory Commission referred to in article 4 above, for the purpose of checking whether the record concords with the preceding provisions. In the event of a discrepancy, the Commission shall make appropriate proposals to the two High Contracting Parties with a view to rectifying the situation.

*Article 6.* Each State may dispose of the energy it receives in the manner and on the conditions it deems appropriate.

Energy generated in the territory of one State and to be used in the other State, in accordance with the provisions of article 5, paragraphs 3 and 4, shall be exempt in the first State from all fiscal taxes, levies and restrictions of whatever kind, so that the said energy may be freely transmitted to the second State and be treated in all respects as though it had been generated in the territory of that State.

Should either State have no need in its territory for all or part of its share of energy, it shall not obstruct the export to the territory of the other State of the energy thus made available, subject to compliance with the relevant legal provisions.

If need be, each State shall, as far as possible, facilitate the installation and use by the other State of the energy transmission equipment required for implementing the above provisions.

#### SECTION C. PROVISIONS RELATING TO THE CONCESSIONAIRE

*Article 7.* The concessionaire must be a public company with its registered place of business in Switzerland and having its elected domicile in France.

The said Company shall be subject to Swiss law, except where such law conflicts with the provisions of this Convention and with the concession contract.

*Article 8.* The authorized capital of the Company shall be distributed equally between a group of shareholders approved by Switzerland and a group of shareholders approved by France.

*Article 9.* The articles of association and amendments thereto shall be transmitted to the two High Contracting Parties, as also the instruments relating to the rights and obligations of the concessionaire *vis-à-vis* the shareholders.

*Article 10.* Each group of shareholders shall be entitled to an equal number of votes in and representatives on the organs of the Company. Each of the two High Contracting Parties may appoint an auditor who shall have the right to participate in an advisory capacity in general meetings and in meetings of the organs responsible for the administration of the Company.

#### SECTION D. PROVISIONS RELATING TO THE CONCESSIONAIRE

*Article 11.* Rights to the use of the hydraulic force of the waters shall be granted, in the territory of each State, by the competent authorities in accordance with the laws and regulations in force in that State, in so far as they do not conflict with the implementation of the provisions of this Convention.

*Article 12.* The two concessions shall be based on a single scheme covering the facility as a whole, the purpose of the concession granted by each State being the use of the hydraulic force of the stretches of watercourse situated in its territory.

The terms of the two concessions shall be concorded on all points affecting the interests of the two States, in particular with respect to the periods within which the works are to be completed and the power stations brought into service, and with respect to taxes and levies, repurchase, the return of the installations to each State on the expiry of the concession and the possible renewal of each concession.

The two High Contracting Parties shall notify each other of their decisions concerning the concession contracts, each of which shall enter into effect only when the two High Contracting Parties have agreed on the terms established.

The foregoing shall also apply to any subsequent decision amending the said terms or restricting or withdrawing the rights jointly granted.

The two concessions shall expire on 31 December of the eightieth year following the later of the dates established by the two High Contracting Parties for bringing the two power stations into service, should these dates differ.

*Article 13.* In the event of non-completion of the work, interruption in the operation of the installations or any other ground for forfeiture provided for under the concession contracts, the two High Contracting Parties shall jointly take whatever action they deem most appropriate to the situation and, if need be, to the granting of new concessions.

*Article 14.* At least ten years before the date of expiry of the concessions, negotiations shall be initiated between the two High Contracting Parties with a view to reaching agreement on the question as to whether operation of the facility is to be continued; if it is to be continued, the apportionment of energy between the two States shall be maintained in accordance with the provisions of article 5 of this Convention and the terms of the new operational régime shall be determined accordingly. In the event that operation is not to be continued, the two High Contracting Parties shall jointly take the action deemed most appropriate to the situation.

#### SECTION E. ECONOMIC AND FISCAL PROVISIONS

*Article 15.* So far as possible, and on essentially equal economic terms, constructional works contracts and orders for materials, raw materials and equipment for the hydroelectric facility which is the subject of this Convention shall be apportioned equally between the two countries.

The two Contracting Parties shall take whatever action may be required for the hiring of their nationals, on a basis of equality, to do work in the territory of either State.

*Article 16.* For the purpose of carrying out the work and for the maintenance, supervision and operation of the installations, the two Contracting Parties:

- (a) Shall not levy any import or export duty on materials, raw materials or equipment originating in and imported from the other State and intended for use during the work or for incorporation in the installations;
- (b) Shall admit into their territory on a temporary basis, free of customs duties and taxes, the equipment imported from the other State needed for the work; and
- (c) Shall let the said materials, raw materials and equipment pass free from import and export prohibitions or restrictions.

*Article 17.* The two High Contracting Parties shall not obstruct or levy any tax on transfers of funds between the two States resulting from the implementation of the provisions of this Convention.

*Article 18.* Fiscal matters relating to implementation of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of the Convention of 31 December 1953 between France and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property,<sup>1</sup> as worded at the time of signature of the present Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 221.

Denunciation of the 1953 Convention shall not terminate the application of its provisions with respect to fiscal questions relating to the implementation of the present Convention.

Should the 1953 Convention be amended or replaced by a new convention, the two High Contracting Parties may jointly decide, by an exchange of letters, to apply to the concessionaire of the two Governments the resultant new provisions so long as they remain in force.

*Article 19.* The two High Contracting Parties shall confer together on the implementation of any general measure taken by either State that would result in a change in the situation of either State with respect to implementation of this Convention.

#### SECTION F. USE BY SWITZERLAND OF FRENCH WATERS DOWNSTREAM FROM THE FACILITY

*Article 20.* France shall grant Switzerland free use, downstream from the facility which is the subject of this Convention, of the waters collected in France and diverted into the Emosson reservoir, subject to the following provisions:

The waters of the French basin of the Arve, diverted into the Emosson reservoir (North and South header pipes) and used in the Châtelard and Batiаз power stations, shall be stored in Lake Geneva so that they may be discharged to Geneva at the request of the competent French authorities and thus improve the conditions of use in France of the Rhône waters, in particular for navigation.

The volume available in Lake Geneva shall not be greater than that of a stretch of water 150 mm deep.

Accumulations in Lake Geneva and supplementary discharges to Geneva may be subject to certain restrictions designed to maintain the current situation with respect to the low and high levels of Lake Geneva and to facilitate the use of such supplementary discharges by the Coulouvrenière, Verbois and Chancy-Pougny power stations.

The competent authorities of the two States shall jointly establish the necessary operational procedures.

#### SECTION G. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 21.* Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Convention, or of either of the concessions referred to in this Convention, shall be submitted, at the request of either of the two High Contracting Parties, to an arbitration tribunal, in the event that it has not been possible to settle the dispute through the diplomatic channel within a reasonable period.

*Article 22.* The arbitration tribunal shall be constituted, in each case, as follows: each High Contracting Party shall designate an arbitrator selected from among its nationals. The two arbitrators thus designated shall then appoint an umpire who shall be a national of a third State.

If the arbitrators and the umpire have not been designated within a period of two months from the request referred to in article 21, each High Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. Should the President be of the nationality of one of the High Contracting Parties, or be unable to participate for any other reason, the Vice-President should be requested to make the necessary appointments.

Should the latter be unable to participate, or be a national of either High Contracting Party, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either High Party.

*Article 23.* The arbitration tribunal shall adopt its decisions by a majority of the votes cast. Its decisions shall be binding on the Parties. Any dispute that may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation of, or compliance with, an arbitral decision shall be submitted for a ruling by the tribunal which made the decision.

The cost of the arbitrators's remuneration and the operating expenses of the tribunal shall be defrayed equally by France and Switzerland.

On all other matters, the tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### SECTION H. EXCHANGE OF TERRITORIES

*Article 24.* The two High Contracting Parties agree to conclude a convention for revising the course of the Franco-Swiss border between the canton of Valais and the department of Haute-Savoie, in the Barberine and Eau-Noire valleys, so that the Emosson dam and storage reservoir are situated wholly in Swiss territory and the Châtelard power station wholly in French territory. This revision shall involve an exchange of territories equal in area.

The competent hydroelectric development agencies of the two States shall record officially, in jointly-prepared minutes that the concessionaire company has made all necessary arrangements for undertaking the work on the Emosson hydroelectric facility and that it is ready to proceed with the execution thereof. In particular, the minutes shall indicate the date on which work is to be started.

*Article 25.* In the event that this Convention cannot be fully implemented, the two High Contracting Parties agree that the areas which are the subject of the exchange of territories referred to in article 24 may not be used for purposes other than those provided for under this Convention, save where a new agreement is concluded between the two States.

#### SECTION I. FINAL PROVISIONS

*Article 26.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Paris. It shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

Save where the rights of the concessionaire are concerned, the Convention may be denounced by either of the High Contracting Parties, with at least six months' notice, if the work on the Emosson facility has not begun within a period of ten years from the entry into effect of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Sion, on 23 August 1963, in two original copies, in the French language.

For the French Republic:  
[AUGUSTIN JORDAN]

For the Swiss Confederation:  
[RUDOLF BINDSCHEDLER]

## EXCHANGES OF LETTERS

I a

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

The Chairman of the Swiss Delegation

Sir,

With reference to the Franco-Swiss Convention concerning the Emosson hydroelectric facility concluded today, I have the honour to define as follows the meaning and scope of article 1, paragraph 2:

1. The existing Barberine hydroelectric power station, of which the dam and storage reservoir will be submerged by the Emosson reservoir, and also the Trient and Vernayaz power stations, shall be maintained and shall continue to be used by the Swiss Federal Railways (CFF). CFF shall retain the right to install pumps in the Barberine and Nant de Drance power stations for discharging into the Emosson impoundment or into the Vieux Emosson storage reservoir, the flows available to CFF at Châtelard and the Emosson impoundment. Regulation of the rights of use enjoyed by CFF shall remain the exclusive prerogative of Switzerland at all times.

2. The following shall be reserved for CFF from the Emosson impoundment:

(a) An annual discharge, consisting of:

—The average annual inflows into the existing Barberine storage reservoir from the Barberine, together with the regions of Nant de Drance, Triège and Bel'Oiseau, without any deduction for current discharges from the storage reservoir; together with

—The average annual discharges drawn off by the Emosson facility from the now existing CFF intakes on the Trient, Eau-Noire and Pécheux, reduced in proportion to the increase in the available head.

(b) A storage volume, consisting of:

—The volume of the Barberine impoundment in its present state, including the dead volume, together with

—A supplementary volume of 17 million cubic metres.

3. The Swiss concession shall provide for the restoration of the water intake and delivery structures of the Barberine power station and for the safe operation of the CFF power stations.

4. The above provisions shall also apply to the successors in law to CFF.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the foregoing and accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sion, 23 August 1963

[RUDOLF BINDSCHIEDLER]

Mr. Augustin Jordan  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the French delegation



## II a

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of Economic and Financial Affairs

Sion, 23 August 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter defining as follows the meaning and scope of article 1, paragraph 2, of the Franco-Swiss Convention concluded on today's date:

[See letter I a]

I confirm my agreement with the foregoing and accept, Sir, etc.

[Signed]

A. JORDAN

Mr. Bindschedler  
Chairman of the Swiss Delegation

## I b

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of Economic and Financial Affairs

Sion, 23 August 1963

Sir,

The Franco-Swiss Convention relating to the Emosson hydroelectric facility concluded on today's date at Sion contains various fiscal provisions in articles 6 and 17.

I have the honour to inform you of our understanding that the said provisions shall not apply to income and wealth taxes levied in the two Contracting States and that the provisions of article 17 of the Convention shall not preclude the levying in Switzerland of federal stamp duty, including stamp duty on dividend coupons, or of advance tax.

I should be grateful if you would inform me of your agreement with this interpretation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. JORDAN

Mr. Bindschedler  
Chairman of the Swiss Delegation

## II b

## FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

The Chairman of the Swiss Delegation

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter defining as follows the meaning and scope of articles 6 and 17 of the Franco-Swiss Convention concerning the Emosson hydroelectric facility, concluded on today's date at Sion:

[See letter I b]

I confirm my agreement with the foregoing and accept, Sir, etc.  
Sion, 23 August 1963

[RUDOLF BINDSCHIEDLER]

Augustin Jordan  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the French Delegation

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTION AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CON-  
FEDERATION AMENDING ARTICLE 18 OF THE CONVEN-  
TION OF 23 AUGUST 1963<sup>2</sup> CONCERNING THE ÉMOSSON  
HYDROELECTRIC FACILITY. BERNE, 9 MAY AND 11 JULY  
1978

---

I

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 9 May 1978

No. s. o. 663.2

To the Embassy of France, Berne

The Federal Political Department presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to communicate the following:

Switzerland and France concluded, on 9 September 1966,<sup>3</sup> a new fiscal Convention, amended by an additional Agreement of 3 December 1969, which replaced that of 31 December 1953.<sup>4</sup> In order to apply the provisions of the said Convention to the Emosson hydroelectric complex, article 18 of the Convention of 23 August 1963 between the Swiss Confederation and the French Republic concerning the hydroelectric facility at Emosson<sup>2</sup> is hereby amended as follows:

“Fiscal questions relating to the implementation of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of the Franco-Swiss Convention of 9 September 1966, as amended by the additional Agreement of 3 December 1969, for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and wealth, as worded at the time of the Franco-Swiss exchange of letters of 9 May and 11 July 1978.

Denunciation of the 1966 Convention, as amended in 1969, shall not terminate the application of its provisions with respect to fiscal questions relating to the implementation of this Convention.

Should the 1966 Convention and the 1969 additional Agreement be amended or replaced by a new convention, the two High Contracting Parties may jointly decide, by an exchange of letters, to apply to the two Governments' concessionaire the resultant new provisions, so long as those provisions remain in force.”

The Federal Council has approved the above amendments.

If the above provisions are agreeable to the French Government, this note and your note in reply thereto shall constitute an agreement between the two

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 361 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 275.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 221.

Governments on amendments to the Convention of 23 August 1963, in accordance with article 18 thereof. The said amendments shall enter into force on the date of the French note.

The Department takes this opportunity, etc.

## II

### EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND

No. 189

Berne, 11 July 1978

To the Federal Political Department, Berne

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Political Department and has the honour to acknowledge receipt of its note No. s. o. 663.2 of 9 May 1978, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of France has the honour to inform the Federal Political Department of the agreement of the French Government with the foregoing provisions.

The Embassy takes this opportunity, etc.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 August 1981

## ZIMBABWE

(With effect from 23 November 1981. Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

With the following declaration and reservations:

"1. The Government of the Republic of Zimbabwe declares that it is not bound by any of the reservations to the Convention relating to the Status of Refugees,<sup>2</sup> the application of which had been extended by the Government of the United Kingdom to its territory before the attainment of independence.

2. The Government of the Republic of Zimbabwe wishes to state with regard to article 17, paragraph 2, that it does not consider itself bound to grant a refugee who fulfills any of the conditions set out in subparagraphs (a) to (c) automatic exemption from the obligation to obtain a work permit. In addition, with regard to article 17 as a whole, the Republic of Zimbabwe does not undertake to grant to refugees rights of wage-earning employment more favourable than those granted to aliens generally.

3. The Government of the Republic of Zimbabwe wishes to state that it considers article 22 (1) as being a recommendation only and not an obligation to accord to refugees the same treatment as it accords to nationals with respect to elementary education.

4. The Government of the Republic of Zimbabwe considers articles 23 and 24 as being recommendations only.

5. The Government of the Republic of Zimbabwe wishes to state with regard to article 26 that it reserves the right to designate a place or places of residence for refugees."

*Registered ex officio on 25 August 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241 and 1247.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENEVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 août 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 23 novembre 1981. Avec adoption de la formule *b*, prévue par le paragraphe B de l'article 1.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe déclare qu'il n'est pas lié par les réserves à la Convention relative au statut des réfugiés<sup>2</sup> dont l'application a été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe tient à déclarer, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 17, qu'il ne se considère pas comme obligé d'accorder à un réfugié qui remplit l'une des conditions énoncées aux sous-alinéas *a* à *c* l'exemption automatique de l'obligation d'obtenir un permis de travail. En outre, pour ce qui est de l'article 17 dans son ensemble, la République du Zimbabwe ne souhaite pas s'engager à accorder aux réfugiés, en ce qui concerne l'exercice d'une profession salariée, un traitement plus favorable qu'aux étrangers en général.

3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe tient à déclarer qu'il considère l'article 22, 1) comme une recommandation et non comme une obligation d'accorder aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

4. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe considère que les articles 23 et 24 ne sont que des recommandations.

5. En ce qui concerne l'article 26, le Gouvernement de la République du Zimbabwe tient à déclarer qu'il se réserve le droit de désigner un lieu ou des lieux de résidence pour les réfugiés.

*Enregistré d'office le 25 août 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241 et 1247.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 46 (*Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors*) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 September 1981 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS

1. SCOPE

This Regulation applies:

- 1.1. to *rear-view mirrors* intended to be installed on motor vehicles of M and N categories
- 1.2. to the *installation of rear-view mirrors* on motor vehicles of M and N categories.

I. *Rear-view mirrors*

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 2.1. "*rear-view mirror*" means any device intended to give, within the field of vision defined in paragraph 16.5., a clear view to the rear, excluding complex optical systems such as periscopes.
- 2.2. "*interior rear-view mirror*" means a device as defined in paragraph 2.1. which can be fitted in the passenger compartment of a vehicle.
- 2.3. "*exterior rear-view mirror*" means a device as defined in paragraph 2.1. which can be mounted on the external surface of a vehicle.
- 2.4. "*additional rear-view mirror*" means a rear-view mirror other than a device of the type defined in paragraph 2.1. which may be fitted to the inside or outside of the vehicle provided that it complies with the provisions of paragraph 6. other than 6.1. and of paragraph 7. other than 7.1. and 7.2.4.
- 2.5. "*rear-view mirror type*" means devices which do not differ in respect of the following main characteristics:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242 and 1247.



- 2.5.1. the dimensions and radius of curvature of the rear-view mirror reflecting surface,
- 2.5.2. the design, shape or materials of the rear-view mirrors, including the connexion with the bodywork.
- 2.6. “*class of rear-view mirrors*” means all devices having one or more common characteristics or functions. Interior rear-view mirrors are grouped in Class I. Additional interior rear-view mirrors are grouped in Class Is. Exterior rear-view mirrors are grouped in Classes II and III. Additional exterior rear-view mirrors are grouped in Classes IIs and IIIs.
- 2.7. “*r*” means the average of the radii of curvature measured over the reflecting surface, in accordance with the method described in annex 7, paragraph 2 to this Regulation.
- 2.8. “*principal radii of curvature at one point obtained on the reflecting surface (ri)*” means the values obtained using the apparatus defined in annex 7, measured on the arc of the reflecting surface passing through the centre of the mirror parallel to the segment *b*, as defined in paragraph 7.1.2.1., and on the arc perpendicular to this segment.
- 2.9. “*radius of curvature at one point on the reflecting surface (rp)*” means the arithmetic average of the principal radii of curvature *ri* and *r'i*, i.e.:

$$r_p = \frac{r_i + r'_i}{2}$$

- 2.10. “*centre of the mirror*” means the centroid of the visible area of the reflecting surface.
- 2.11. “*radius of curvature of the constituent parts of the rear-view mirror*” means the radius “*c*” of the arc of the circle which most closely approximates to the curved form of the part in question.
- 2.12. “*vehicle categories M and N*” means those defined in paragraphs 5.2.2. and 5.2.3. of Regulation No. 13.

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a type of rear-view mirror shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
- 3.2. For each class of rear-view mirror the application shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
- 3.2.1. a technical description, including mounting instructions and specifying the type(s) of vehicles for which the rear-view mirror is intended,
- 3.2.2. drawings sufficiently detailed to enable:
- 3.2.2.1. the class to be identified,
- 3.2.2.2. compliance with the general specifications prescribed in paragraph 6. to be verified,
- 3.2.2.3. compliance with the dimensions prescribed in paragraph 7.1. to be verified, and
- 3.2.2.4. compliance with the positioning of the spaces provided for the approval mark and prescribed by paragraph 4.2. below to be checked.
- 3.3. In addition, the application for approval shall be accompanied by four samples of the type of rear-view mirror. At the request of the laboratory, supplementary samples may be required.

#### 4. MARKINGS

- 4.1. The samples of rear-view mirrors submitted for approval shall bear the trade name or mark of the manufacturer; this marking shall be clearly legible and be indelible.
- 4.2. Every rear-view mirror shall possess on its holder a space large enough to accommodate the approval mark, which must be legible when the rear-view mirror has been mounted on the vehicle; this space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 3.2.2. above.

#### 5. APPROVAL

- 5.1. If the samples submitted for approval meet the requirements of paragraphs 6. to 8. of this Regulation, approval of the pertinent type of rear-view mirror shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another rear-view mirror type.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of rear-view mirror pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to model in annex 1 hereto and of drawings (supplied by the applicant for approval) of the rear-view mirror in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale of 1:1.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in the space referred to in paragraph 4.2. above, to every rear-view mirror conforming to a type approved under this Regulation, in addition to the mark prescribed in paragraph 4.1., an international approval mark consisting of:
  - 5.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,\*
  - 5.4.2. the approval number; this number consists of the component type approval number which appears on the certificate completed for this type (see annex 1) preceded by two figures indicating the sequence number of the latest series of amendments to this Regulation.
  - 5.4.3. an additional symbol in the form of a figure in Roman numerals followed, if necessary, by the letter "S" showing the class to which the rear-view mirror belongs.
- 5.5. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the aforesaid approval mark and additional symbol.

#### 6. GENERAL REQUIREMENTS

- 6.1. All rear-view mirrors shall be adjustable.
- 6.2. The edge of the reflecting surface shall be enclosed in a holder which, on its perimeter, shall have a value of "c"  $\geq 2.5$  mm at all points and in all directions. If the reflecting surface projects beyond the holder, the radius of curvature "c" of the edge of the projecting part shall be not less than

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania and 20 for Poland; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

2.5 mm and shall return into the holder under a force of 50 N applied to the point of greatest projection relative to the holder in a horizontal direction approximately parallel to the longitudinal median plane of the vehicle.

- 6.3. When the rear-view mirror is mounted on a plane surface, all its parts, irrespective of the adjustment position of the device, including those parts remaining attached to the holder after the test set out in paragraph 8.2., which are in potential static contact with a sphere, either 165 mm in diameter, in the case of interior rear-view mirrors, or 100 mm in diameter, in the case of exterior rear-view mirrors, shall have a radius of curvature "c" of not less than 2.5 mm.
- 6.3.1. Edges of fixing holes or recesses, which are less than 12 mm in width are exempt from the radius requirements of paragraph 6.3. provided they are blunted.
- 6.4. The attachment device on the vehicle shall be so designed that a cylinder with a 50 mm radius, having at its axis the axis, or one of the axes, of pivot or rotation which ensure deflection of the rear-view mirror in the direction of impact concerned, passes through at least part of the surface to which the device is attached.
- 6.5. In the case of exterior rear-view mirrors, the parts referred to in paragraphs 6.2. and 6.3., made of a material with a Shore A hardness not greater than 60, are exempt from the corresponding provisions.
- 6.6. In the case of interior rear-view mirrors, when the parts referred to in paragraphs 6.2. and 6.3. are made of soft material of a hardness less than 50 Shore A, mounted on a rigid support, the prescriptions of paragraphs 6.2. and 6.3. apply only to the support.

## 7. SPECIAL SPECIFICATIONS

### 7.1. Dimensions

#### 7.1.1. Interior rear-view mirrors (Class I)

The dimensions of the reflecting surface shall be such that it is possible to inscribe thereon a rectangle having one side of length 4 cm and the other of length "a";

$$a = 15 \text{ cm} \times \frac{1}{1 + \frac{1\ 000}{r}}$$

#### 7.1.2. Exterior rear-view mirrors (Classes II and III)

- 7.1.2.1. The dimensions of the reflecting surface shall be such that it is possible to inscribe thereon:
- 7.1.2.1.1. a rectangle of a height of 4 cm and of base length, in centimeters, "a", and
- 7.1.2.1.2. a segment parallel to the height of the rectangle and of length, in centimeters, "b".
- 7.1.2.2. The minimum values of "a" and "b" are given in the table below:

Class of rear-view mirrors	Categories of vehicles for which the rear-view mirrors are designed		
		a	b
II	M <sub>2</sub> , M <sub>3</sub> , N <sub>2</sub> and N <sub>3</sub>	$\frac{17}{1 + \frac{1\ 000}{r}}$	20
III	M <sub>1</sub> and N <sub>1</sub>	$\frac{13}{1 + \frac{1\ 000}{r}}$	7

## 7.2. Reflecting surface and coefficient of reflection

- 7.2.1. The reflecting surface of a rear-view mirror shall be either flat or spherically convex.
- 7.2.2. Differences between the radii of curvature.
  - 7.2.2.1. The difference between  $r_i$  or  $r'_i$  and  $r_p$  at each reference point shall not exceed 0.15 r.
  - 7.2.2.2. The difference between any of the radii of curvature ( $r_{p1}$ ,  $r_{p2}$ , and  $r_{p3}$ ) and r shall not exceed 0.15 r.
  - 7.2.2.3. When "r" is not less than 3,000 mm, the value of 0.15 r quoted in paragraphs 7.2.2.1. and 7.2.2.2. is replaced by 0.25 r.
- 7.2.3. The value of "r" shall not be less than:
  - 7.2.3.1. 1,800 mm for Class II rear-view mirrors
  - 7.2.3.2. 1,200 mm for Class I and III rear-view mirrors.
- 7.2.4. The value of the normal coefficient of reflection, determined according to the method described in annex 5 to this Regulation, shall not be less than 40 per cent. If the mirror has two positions ("day" and "night"), the "day" position shall allow the colours of the signals used for road traffic to be recognized. The value of the normal coefficient of reflection in the "night" position shall not be less than 4 per cent.
- 7.2.5. The reflecting surface shall retain the characteristics specified in paragraph 7.2.4., in spite of prolonged exposure to adverse weather conditions, in normal conditions of use.

## 8. TESTS

- 8.1. Rear-view mirrors shall be subjected to the tests described in paragraphs 8.2. to 8.3. below, to determine their behaviour under impact on and bending of the holder secured to the stem or support.
  - 8.1.1. The test prescribed in paragraph 8.2. shall not be required for Class II and Class I's exterior rear-view mirrors of which no part is less than 2 m from the ground, whatever the adjustment position may be, when the vehicle is under the load corresponding to its maximum technically permissible weight. In this case, the manufacturer shall provide a description stipulating that the rear-view mirror must be mounted in such a way that none of its parts, in any of the possible adjustment positions, is less than 2 m above the ground when the vehicle is under the load corresponding to its maximum technically permissible weight. Where advantage is taken of this derogation, the arm shall be indelibly marked with the symbol  $\Delta$ . In addition, the type approval certificate shall be endorsed to this effect.
- 8.2. *Impact test*
  - 8.2.1. Description of the test device.
    - 8.2.1.1. The test device shall consist of a pendulum capable of swinging about two horizontal axes at right angles to each other, one of which is perpendicular to the front plane containing the "release" trajectory of the pendulum. The end of the pendulum shall comprise a hammer formed by a rigid sphere with a diameter of  $165 \pm 1$  mm and having a 5 mm-thick rubber covering of Shore A 50 hardness. A device shall be provided which permits determination of the maximum angle assumed by the arm in the plane of release. There shall be a support firmly fixed to the structure supporting the pendulum which serves to hold the specimens in compliance with the impact require-

ments stipulated in paragraph 8.2.2.6. below. Figure 1 below gives the dimensions of the test facility and the special design specifications.

- 8.2.1.2. The centre of percussion of the pendulum shall coincide with the centre of the sphere which forms the hammer. It is at a distance "1" from the axis of oscillation in the release plane which is equal to  $1 \text{ m} \pm 5 \text{ mm}$ . The reduced mass of the pendulum to its centre of percussion is  $m_0 = 6.8 \pm 0.05 \text{ kg}$  (the relationship between the centre of gravity of the pendulum and its axis of rotation is expressed in the equation:  $m_0 = m \frac{d}{l}$ ).

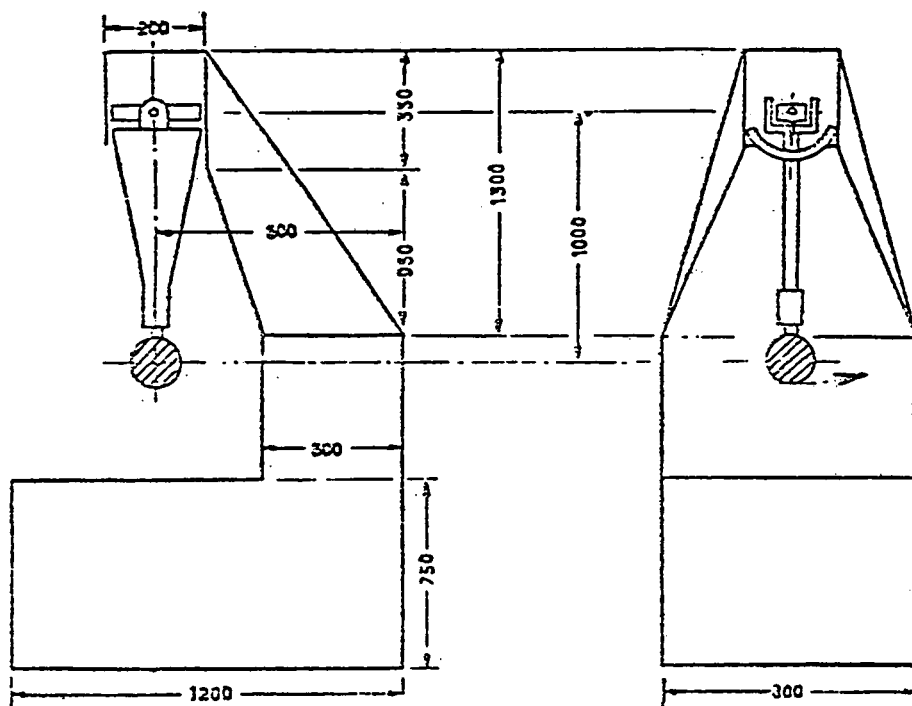


Figure 1

Dimensions in mm

### 8.2.2. Description of the test

- 8.2.2.1. The procedure used to clamp the rear-view mirror to the support shall be that recommended by the manufacturer of the device, or, where appropriate, by the vehicle manufacturer.
- 8.2.2.2. Positioning the rear-view mirror for the test
- 8.2.2.2.1. Rear-view mirrors shall be positioned on the pendulum impact rig such that the axes which are horizontal and vertical when installed on a vehicle in accordance with the vehicle or rear-view mirror manufacturers' mounting instructions, are in a similar position.

- 8.2.2.2.2. When a rear-view mirror is adjustable in relation to the base, the test position shall be the least favourable for any pivoting device to operate within the limits provided by the mirror or vehicle manufacturer.
- 8.2.2.2.3. When the rear-view mirror has a device for adjusting its distance from the base, the device shall be set in the position where the distance between the holder and the base is shortest.
- 8.2.2.2.4. When the reflecting surface is mobile in the holder, it shall be adjusted so that the upper corner which is furthest from the vehicle, is in the position of greatest projection relative to the holder.
- 8.2.2.3. Except for test 2 for interior rear-view mirrors (paragraph 8.2.2.6.1.) when the pendulum is in a vertical position, the horizontal and longitudinal vertical planes passing through the centre of the hammer, shall pass through the centre of the mirror as defined in paragraph 2.10. The longitudinal direction of oscillation of the pendulum shall be parallel to the longitudinal plane of the vehicle.
- 8.2.2.4. When, under the conditions governing adjustment prescribed in paragraphs 8.2.2.2.1. and 8.2.2.2.2., parts of the rear-view mirror limit the return of the hammer, the point of impact shall be shifted in a direction perpendicular to the axis of rotation or pivot in question. This displacement shall be that which is strictly necessary for the implementation of the test. It shall be limited in such a way that:
- 8.2.2.4.1. The sphere delimiting the hammer intersects the cylinder defined in paragraph 6.4. or remains at least tangential to it,
- 8.2.2.4.2. and the point of contact of the hammer is located at least 10 mm from the periphery of the reflecting surface.
- 8.2.2.5. The test consists in allowing the hammer to fall from a height corresponding to a pendulum angle of 60° from the vertical so that the hammer strikes the rear-view mirror at the moment when the pendulum reaches the vertical position.
- 8.2.2.6. The rear-view mirrors are subjected to impact in the following different conditions:
- 8.2.2.6.1. Interior rear-view mirrors:
- 8.2.2.6.1.1. Test 1—The point of impact shall be as defined in paragraph 8.2.2.3. The impact shall be such that the hammer strikes the rear-view mirror on the reflecting surface side.
- 8.2.2.6.1.2. Test 2—On the edge of the holder in such a way that the impact produced makes an angle of 45° with the plane of the mirror and is situated in the horizontal plane passing through the centre of the mirror. The impact is directed in the reflecting surface side.
- 8.2.2.6.2. Exterior rear-view mirrors:
- 8.2.2.6.2.1. Test 1—The point of impact shall be as defined in paragraphs 8.2.2.3. or 8.2.2.4. The impact shall be such that the hammer strikes the rear-view mirror on the reflecting surface side.
- 8.2.2.6.2.2. Test 2—The point of impact shall be as defined in paragraphs 8.2.2.3. or 8.2.2.4. The impact shall be such that the hammer strikes the rear-view mirror on the opposite side to the reflecting surface.
- 8.3. *Bending test on the holder fixed to the stem*
- 8.3.1. Description of the test.

- 8.3.1.1. The holder shall be placed horizontally in a device in such a way that the adjustment parts of the mounting can be clamped securely. In the direction of the greatest dimension of the holder, the end nearest the point of fixing on the adjustment part shall be immobilized by means of a fixed stop 15 mm wide, covering the entire width of the holder.
- 8.3.1.2. At the other end, a stop identical to the one described above shall be placed on the holder so that the specified test load can be applied to it (figure 2).
- 8.3.1.3. The end of the holder opposite that at which the force is applied may be clamped instead of kept in position as shown in Figure 2.
- 8.3.2. The test load shall be 25 kg applied for one minute.

*Example of bending test apparatus for rear-view mirror holders*

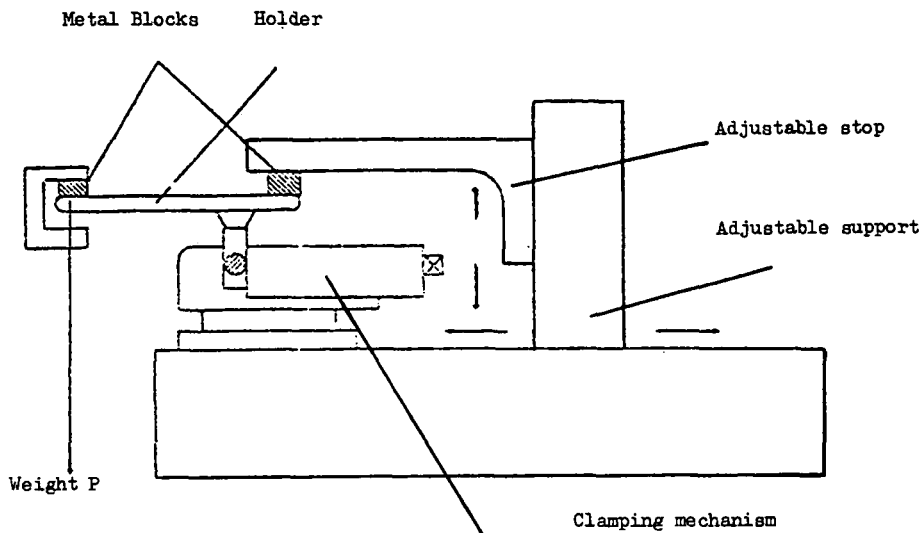


Figure 2

8.4. *Results of the tests*

- 8.4.1. In the tests described in paragraph 8.2., the pendulum shall return in such a way that the projection on the release plane of the position taken by the arm makes an angle of at least 20° with the vertical
- 8.4.1.1. The accuracy of the angle measurement shall be  $\pm 1^\circ$ .
- 8.4.1.2. This requirement is not applicable to rear-view mirrors stuck to the windscreen, in respect of which the requirement stipulated in paragraph 8.4.2. shall be applied after the test.
- 8.4.2. Should there be a breakage of the mounting of the rear-view mirror during the tests described in paragraph 8.2. for rear-view mirrors stuck to the windscreen, the part remaining shall not project from the base by more than 1 cm and the configuration remaining after the test shall comply with the conditions prescribed in paragraph 6.3.

- 8.4.3. The mirror shall not break during the tests described in paragraphs 8.2. and 8.3. However, breakage of the mirror shall be allowed if one of the following conditions is fulfilled:
  - 8.4.3.1. The fragments of glass still adhere to the back of the holder or to a surface firmly attached to the holder, except that partial separation of the glass from its backing is permitted, provided this does not exceed 2.5 mm either side of the crack. It is permissible for small splinters to become detached from the surface of the glass at the point of impact,
  - 8.4.3.2. the mirror is made of safety glass.

#### 9. MODIFICATION OF TYPE OF REAR-VIEW MIRROR

- 9.1. Every type-modification of the rear-view mirror shall be notified to the administrative department which approved the type of rear-view mirror. The department may then either:
  - 9.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that, in any case, the rear-view mirror still meets the requirements; or
  - 9.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 9.2. Notice of confirmation of approval, specifying the modifications, or of refusal of approval shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

#### 10. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. Every rear-view mirror bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the requirements of paragraphs 6.7. and 8. above.
- 10.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 10.1. above, a sufficient number of serially-produced rear-view mirrors bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to random checks.

#### 11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 11.1. The approval granted in respect of a type of rear-view mirror pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 10.1. above is not complied with or if the type of rear-view mirror did not satisfy the requirements prescribed in paragraph 10.2. above.
- 11.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

#### 12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of rear-view mirror under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".



## II. Installation of rear-view mirrors

### 13. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 13.1. "type of vehicle as regards rear-view mirrors" means motor vehicles which are identical in respect of the following basic features:
- 13.1.1. the bodywork features which reduce the field of vision,
  - 13.1.2. the co-ordinates of point R of the driver's seat,
  - 13.1.3. the positions and types of rear-view mirror specified.
- 13.2. "driver's ocular points" means two points 65 mm apart and 635 mm vertically above point R of the driver's seat as defined in annex 8. The straight line joining these points runs perpendicular to the vertical longitudinal median plane of the vehicle. The centre of the segment joining the two ocular points is in the longitudinal plane which shall pass by the centre of the seating position of the driver designated by the vehicle manufacturer.
- 13.3. "ambinocular vision" means the total field of vision obtained by the superimposition of the monocular fields of view of the right eye and the left eye (see figure 3).

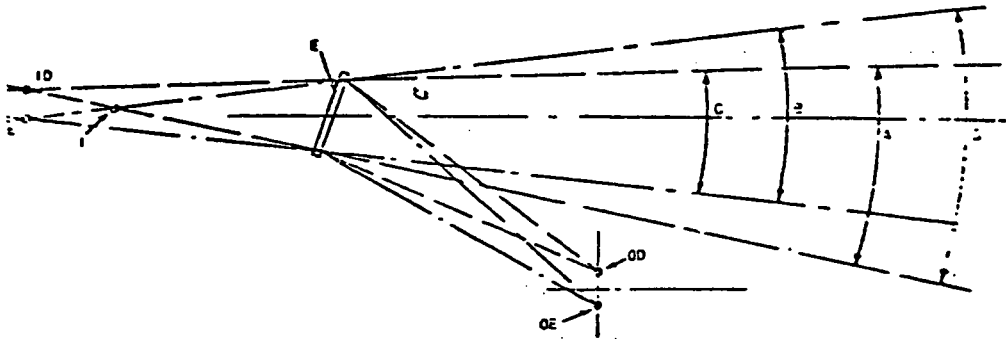


Figure 3

### AMBINOCULAR VISION

- E —Interior rear-view mirror
- OD } —driver's eyes  
OE }
- ID } —virtual monocular images  
IE }
- I —virtual ambinocular image
- A —angle of visibility of the left eye
- B —angle of visibility of the right eye
- C —binocular angle of visibility
- D —ambinocular angle of visibility

#### 14. APPLICATION FOR APPROVAL

- 14.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of rear-view mirrors shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 14.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
  - 14.2.1. A description of the vehicle type with respect to the items mentioned in paragraph 13.1. above,
  - 14.2.2. a list of the components necessary to identify rear-view mirrors which can be installed on the vehicle,
  - 14.2.3. drawings showing the position of the rear-view mirror and its adapting components on the vehicle, and
  - 14.2.4. indications by the manufacturer stating:
    - 14.2.4.1. data relating to point R of the driver's seating position,
    - 14.2.4.2. the maximum width of the body when the vehicle is supplied complete with body,
    - 14.2.4.3. the maximum and minimum body widths for which the rear-view mirror is approved (in the case of chassis-cab mentioned in paragraph 16.3.3.).
- 14.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.

#### 15. APPROVAL

- 15.1. If the vehicle type submitted for approval in accordance with paragraph 14. above meets the requirements of paragraph 16. of this Regulation, approval shall be granted.
- 15.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 15.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of drawings (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 15.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
  - 15.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;\*
  - 15.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 15.4.1.,
- 15.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 15.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers

\* See paragraph 5.4.1., footnote (\*).

and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 15.4.1.

- 15.6. The approval mark shall be clearly legible and indelible.
- 15.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate fitted by the manufacturer.
- 15.8. Annex 4 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.

## 16. REQUIREMENTS

- 16.1. The vehicle shall meet the following requirements:
  - 16.1.1. The rear-view mirrors installed on the vehicle shall be of a type approved under this Regulation.
  - 16.1.2. Rear-view mirrors shall be fixed in such a way that the mirror does not move so as to significantly change the field of vision as measured, or vibrate to an extent which would cause the driver to misinterpret the nature of the image received.
    - 16.1.2.1. The conditions prescribed in paragraph 16.1.2. shall be maintained when the vehicle is moving at speeds of up to 80 per cent of its maximum design speed, but not exceeding 150 km/h.
  - 16.1.3. Exterior rear-view mirrors fitted on vehicles of categories M2, M3, N2 and N3 shall be Class II mirrors and those which are fitted on vehicles of category M1 and N1 shall be Class II or Class III mirrors.
- 16.2. *Number*
  - 16.2.1. All vehicles of categories M1 and N1 shall be fitted with both an interior and an exterior rear-view mirror. The latter shall be fitted on the left side of the vehicle in countries with right-hand rule of the road, and on the right side of the vehicle in countries with left-hand rule of the road.
    - 16.2.1.1. If the interior mirror does not meet the requirements prescribed in paragraph 16.5.2., an "additional" exterior rear-view mirror shall be fitted to the vehicle. The latter shall be fitted to the right side of the vehicle in countries with right-hand rule of the road, and to the left side of the vehicle in countries with left-hand rule of the road.
    - 16.2.1.2. If the interior rear-view mirror does not provide any rearward vision, its presence shall not be required.
  - 16.2.2. All vehicles in categories M2, M3, N2 and N3 shall be fitted with two exterior rear-view mirrors, one on each side of the vehicle.
- 16.3. *Position*
  - 16.3.1. Rear-view mirrors shall be so placed that the driver, when sitting in the driving seat in a normal driving position, has a clear view of the road to the rear of the vehicle.
  - 16.3.2. Exterior rear-view mirrors shall be visible through the side windows or through the portion of the windscreen that is swept by the windscreen wiper. This provision shall not apply to exterior rear-view mirrors fitted on the right side of vehicles of categories M2 and M3 in countries with right-hand rule of the road and on the left side of vehicles of the same categories in countries with left-hand rule of the road.

- 16.3.3. In the case of any vehicle which is tested in chassis-cab form when the field of vision is measured, the minimum and maximum body widths shall be stated by the manufacturer, and if necessary, simulated by dummy head boards. All vehicle and mirror configurations taken into consideration during the tests shall be shown on the type-approval certificate.
- 16.3.4. A two-plane or "double" mirror shall not be permitted if the two planes are necessary to meet the field of vision requirements. However, if the main glass meets all the requirements for a Class II or Class III mirror, it shall be acceptable. The auxiliary glass shall be taken into account when assessing the height from the ground and projection in accordance with paragraph 16.3.7. The enclosure of the auxiliary glass shall also comply with the conditions specified in paragraph 6.2.
- 16.3.5. The prescribed exterior rear-view mirror on the driver side of the vehicle shall be located so as to form an angle of not more than 55° between the vertical longitudinal median plane of the vehicle and the vertical plane which passes through the centre of the rear-view mirror and through the centre of the straight 65 mm line which joins the driver's two ocular points.
- 16.3.6. The rear-view mirror(s) shall not protrude beyond the external bodywork of the vehicle substantially more than is necessary to comply with the requirements concerning fields of vision laid down in paragraph 16.5.
- 16.3.7. Where the bottom edge of an exterior rear-view mirror is less than 2 m above the ground when the vehicle is laden, this rear-view mirror shall not project more than 0.20 m beyond the over-all width of the vehicle when not fitted with the rear-view mirror.
- 16.3.8. Subject to the requirements of paragraphs 16.3.6. and 16.3.7., rear-view mirrors may project beyond the permissible maximum widths of vehicles.
- 16.4. *Adjustment*
- 16.4.1. The interior rear-view mirror shall be such that the driver can adjust it when in his driving position.
- 16.4.2. The exterior rear-view mirror on the driver's side shall be capable of adjustment from inside the vehicle, the door being closed, although the window may be open. However, it may be locked in position from the outside.
- 16.4.3. The requirements of paragraph 16.4.2. shall not apply to exterior rear-view mirrors which, after being pushed into the retracted position can be restored to the extended position without adjustment.
- 16.5. *Field of vision*
- 16.5.1. The fields of vision defined below shall be established using ambinoocular vision, the eyes being at the "driver's ocular points" as defined in paragraph 13.2. The fields of vision shall be determined when the vehicle is in running order as defined in [document TRANS/SC1/WP29/36, annex 3, paragraph 5.1.2., second paragraph] plus one front seat passenger, the mass of the passenger being 75 kg ± 1 per cent. They shall be established through windows which have a total light transmission factor of at least 70 per cent measured normal to the surface.
- 16.5.2. Interior rear-view mirror
- 16.5.2.1. The field of vision shall be such that the driver can see at least a 20 m-wide flat horizontal portion of the road centred on the vertical longitudinal median plane of the vehicle, from 60 m behind the driver's ocular points (annex 6, figure 1) to the horizon.

- 16.5.2.2. The field of vision may be reduced by the presence of a head-rest and devices such as, in particular, sun visors, rear windscreen wipers and heating elements, provided they do not obscure more than 15 per cent of the prescribed field of vision when projected onto a vertical plane perpendicular to the longitudinal median plane of the vehicle.
- 16.5.3. Left-hand exterior rear-view mirrors for vehicles driven on the right-hand side of the road, and right-hand exterior rear-view mirrors for vehicles driven on the left-hand side of the road.
- 16.5.3.1. The field of vision shall be such that the driver can see at least a 2.50 m-wide flat, horizontal portion of the road, which is bounded on the right (for vehicles driven on the right) or the left (for vehicles driven on the left) by the plane which is parallel to the median longitudinal vertical plane passing through the outermost point of the vehicle on the left (for vehicles driven on the right) or the right (for vehicles driven on the left) and extend for 10 m behind the driver's ocular points to the horizon (annex 6, figure 2).
- 16.5.4. Right-hand exterior rear-view mirrors for vehicles driven on the right, and left-hand exterior rear-view mirrors for vehicles driven on the left.
- 16.5.4.1. The field of vision shall be such that the driver can see at least a 3.50 m-wide flat, horizontal portion of the road which is bounded on the left (for vehicles driven on the right) or the right (for vehicles driven on the left) by the plane which is parallel to the median longitudinal vertical plane of the vehicle, passes through the outermost point of the vehicle on the right (for vehicles driven on the right) or the left (for vehicles driven on the left) and which extends from 30 m behind the driver's ocular points to the horizon.
- 16.5.4.2. In addition, the road shall be visible to the driver, over a width of 0.75 m, from a point 4 m behind the vertical plane passing through the driver's ocular points (annex 6, figure 2).
- 16.5.5. *Obstructions*  
The fields of vision specified above do not take account of obstructions caused by door handles, outline marker lights, direction indicators, the extremities of rear bumpers and obstructions due to the bodywork similar to those caused by the above-mentioned elements.
- 16.5.6. *Test procedure*  
The field of vision shall be determined by placing powerful light sources at the ocular points and examining the light reflected on a vertical monitoring screen. Other equivalent methods may be used.
17. MODIFICATION OF VEHICLE TYPE
- 17.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 17.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements, or
- 17.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 17.2. Notice of confirmation of approval, specifying the modifications, or of refusal of approval, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 15.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

## 18. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 18.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved and shall comply with the requirements of paragraph 16. above.
- 18.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 18.1. above, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.

## 19. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 19.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 18.1. above is not complied with or if the vehicle fails to pass the checks prescribed in paragraph 18.2. above.
- 19.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

## 20. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

## ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))

Name of administration



*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of rear-view mirror, pursuant to Regulation No. ...*

- Approval No. ....
1. Rear-view mirror of class I, II, III, Is, IIs, IIIs\* .....
  2. Trade name or mark .....
  3. Manufacturer's name and address .....
  4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
  5. Symbol  $\Delta$  defined in paragraph 8.1.1.: yes/no\* .....
- 2m*

\* Strike out what does not apply.

- 6. Submitted for approval on .....
- 7. Technical service responsible for conducting approval tests .....
- 8. Date of report issued by that service .....
- 9. Number of report issued by that service .....
- 10. Approval granted/refused\* .....
- 11. Place .....
- 12. Date .....
- 13. Signature .....
- 14. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
  - ... descriptive notes,
  - ... drawings and diagrams of rear-view mirror;
  - ... photographs

ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))

Name of administration



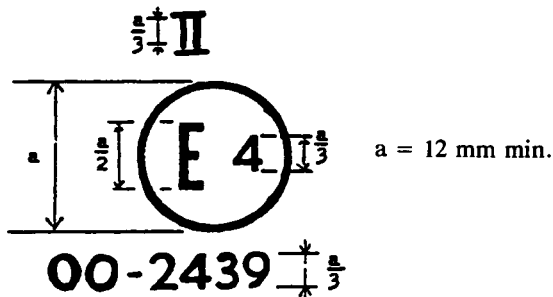
*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to the installation of rear-view mirrors, pursuant to Regulation No. ...*

- Approval No. ....
- 1. Trade name or mark of the vehicle .....
  - 2. Vehicle type .....
  - 3. Manufacturer's name and address .....
  - 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
  - 5. Trade name or mark of rear-view mirrors and component type-approval number .....
  - 6. Extension of type approval of the vehicle to cover the following rear-view mirror type .....

\* Strike out what does not apply.

7. Identification data of the "R" point of the vehicle seating position .....
8. Maximum and minimum body width for which the rear-view mirror is approved (in the case of chassis-cab referred to in paragraph 16.3.3.) .....
9. Vehicle submitted for approval on .....
10. Technical service responsible for conducting approval tests .....
11. Date of report issued by that service .....
12. Number of report issued by that service .....
13. Approval granted/refused\* .....
14. Place .....
15. Date .....
16. Signature .....
17. The following documents are annexed to this communication:
  - ... drawings of attachments for rear-view mirror(s),
  - ... drawings and lay-out plans showing the position of installation and the characteristics of the parts of the structure on which the rear-view mirror(s) is (are) mounted
  - ... general views of the front of the vehicle and of the compartment in which the rear-view mirrors are placed, and specifications of the nature of the constituent materials.

## ANNEX 3

ARRANGEMENT OF THE REAR-VIEW-MIRROR APPROVAL MARK  
(See paragraph 5.4. of the Regulation)

A rear-view mirror bearing the above approval mark is a rear-view mirror of class II approved in the Netherlands (E4) under No. 00-2439.

NOTE: The approval number and the additional symbol must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and point in the same direction. The additional symbol must be directly opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

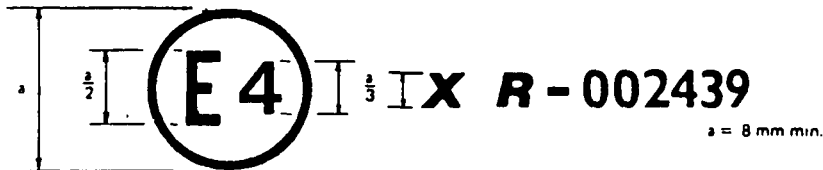
\* Strike out what does not apply.



## ANNEX 4

ARRANGEMENTS OF THE VEHICLE APPROVAL MARK  
CONCERNING THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS*Model A*

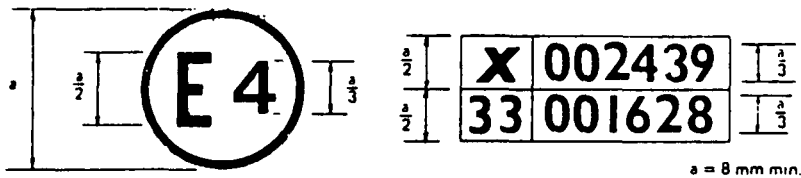
(See paragraph 15.4. of the Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) with regard to the installation of rear-view mirrors pursuant to Regulation No. "X"\* in its original form.

*Model B*

(See paragraph 15.5. of the Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos. "X" and 33.\*\* The approval numbers indicate that, at the date when the respective approvals were given, both Regulations had not been amended.

## ANNEX 5

## TEST METHOD FOR DETERMINING REFLECTIVITY

## 1. DEFINITIONS

## 1.1. CIE standard illuminant A:\*\*\*

$\lambda$	$\bar{x}$	( $\lambda$ )
600	1.062	2
620	0.854	4
650	0.283	5

\* To be assigned by the Secretary-General after notification of the Regulation by two Parties to the 1958 Agreement.

\*\* The second number is given merely as an example.

\*\*\* Definitions taken from CIE Publication 50(45), International Electrotechnical Vocabulary, Group 45: lighting.

- 1.2. CIE standard source A:\* Gas-filled tungsten filament lamp operating at a correlated colour temperature of  $T_{68} = 2\,855.6$  K.
- 1.3. CIE 1931 standard colorimetric observer:\* Receptor of radiation whose colorimetric characteristics correspond to the spectral tristimulus values  $\bar{x}(\lambda)$ ,  $\bar{y}(\lambda)$ ,  $\bar{z}(\lambda)$  (see table).
- 1.4. CIE spectral tristimulus values:\* Tristimulus values of the spectral components of an equi-energy spectrum in the CIE (XYZ) system.
- 1.5. Photopic vision:\* Vision by the normal eye when it is adapted to levels of luminance of at least several candelas per square metre.

## 2. APPARATUS

### 2.1. General.

- 2.1.1. The apparatus shall consist of a light source, a holder for the test sample, a receiver unit with a photodetector and an indicating meter (see figure 1), and a means of eliminating the effects of extraneous light.
- 2.1.2. The receiver may incorporate a light-integrating sphere to facilitate measuring the reflectance of non-flat (convex) mirrors (see figure 2).

### 2.2. Spectral characteristics of light source and receiver.

- 2.2.1. The light source shall consist of a CIE standard source A and associated optics to provide a near-collimated light beam. A voltage stabilizer is recommended to maintain a fixed lamp voltage during instrument operation.
- 2.2.2. The receiver shall have a photodetector with a spectral response proportional to the photopic luminosity function of the CIE (1931) standard colorimetric observer (see table). Any other combination of illuminant-filter-receptor giving the overall equivalent of CIE standard illuminant A and photopic vision may be used. When an integrating sphere is used in the receiver, the interior surface of the sphere shall be coated with a matt (diffusive) spectrally non-selective white coating.

### 2.3. Geometric conditions.

- 2.3.1. The angle of the incident beam ( $\Theta$ ) should preferably be  $0.44 \pm 0.09$  rad ( $25 \pm 5^\circ$ ) from the perpendicular to the test surface and shall not exceed the upper limit of the tolerance (i.e.  $0.53$  rad or  $30^\circ$ ). The axis of the receptor shall make an angle ( $\Theta$ ) with this perpendicular equal to that of the incident beam (see figure 1). The incident beam upon arrival at the test surface shall have a diameter of not less than  $19$  mm ( $0.75$  in). The reflected beam shall not be wider than the sensitive area of the photodetector, shall not cover less than 50 per cent of such area, and as nearly as possible shall cover the same area segment as used during instrument calibration.
- 2.3.2. When an integrating sphere is used in the receiver section, the sphere shall have a minimum diameter of  $127$  mm ( $5$  in). The sample and incident beam apertures in the sphere wall shall be of such a size as to admit the entire incident and reflected light beams. The photodetector shall be located so as not to receive direct light from either the incident or the reflected beams.

### 2.4. Electrical characteristics of the photodetector-indicator unit.

The photodetector output as read on the indicating meter shall be a linear function of the light intensity on the photosensitive area. Means (electrical and/or optical) shall be provided to facilitate zeroing and calibration adjustments. Such means shall not affect the linearity or the spectral characteristics of the instrument.

\* Definitions taken from CIE Publication 50(45), International Electrotechnical Vocabulary, Group 45: lighting.

The accuracy of the receptor-indicator unit shall be with  $\pm 2$  per cent of full scale, or  $\pm 10$  per cent of the magnitude of the reading, whichever is the smaller.

2.5. Sample holder.

The mechanism shall be capable of locating the test sample so that the axes of the source arm and receptor are intersect at the reflecting surface. The reflecting surface may lie within or at either face of the mirror sample, depending on whether it is a first-surface, second-surface, or prismatic "flip" type mirror.

3. PROCEDURE

3.1. Direct calibration method

3.1.1. In the direct calibration method, air is used as the reference standard. This method is applicable for those instruments which are so constructed as to permit calibration at the 100 per cent point by swinging the receiver to a position directly on the axis of the light source (see Figure 1).

3.1.2. It may be desired in some cases (such as when measuring low-reflectivity surfaces) to use an intermediate calibration point (between 0 and 100 per cent on the scale) with this method. In these cases a neutral density filter of known transmittance shall be inserted in the optical path, and the calibration control shall then be adjusted until the meter reads the percentage transmission of the neutral density filter. This filter shall be removed before making reflectivity measurements.

3.2. Indirect calibration method

The indirect calibration method is applicable for those instruments with fixed source and receiver geometry. A properly calibrated and maintained reflectance standard is required. This reference standard should preferably be a flat mirror with a reflectance value as near as possible to that of the test samples.

3.3. Flat mirror measurement

The reflectance of flat mirror samples can be measured on instruments employing either the direct or indirect calibration method. The reflectance value is read directly from the indicating meter.

3.4. Non-flat (convex) mirror measurement

The measurement of the reflectance of non-flat (convex) mirrors requires the use of instruments which incorporate an integrating sphere in the receiver unit (see Figure 2). If the instrument indicating meter indicates  $n_e$  divisions with a reference standard mirror of  $E$  per cent reflectance, then, with a mirror of unknown reflectance,  $n_x$  divisions will correspond to a reflectance of  $X$  per cent, given by the formula:

$$X = E \frac{n_x}{n_e}$$

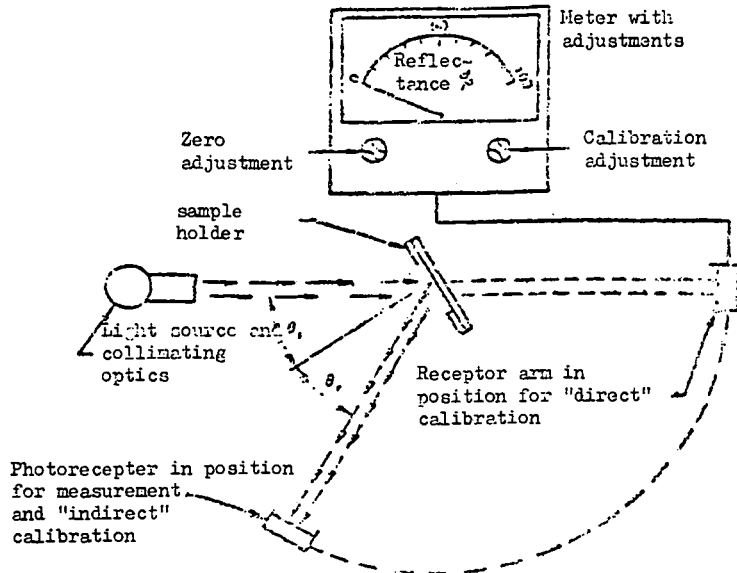


Figure 1

GENERALIZED REFLECTOMETER SHOWING GEOMETRIAS FOR THE TWO CALIBRATION METHODS

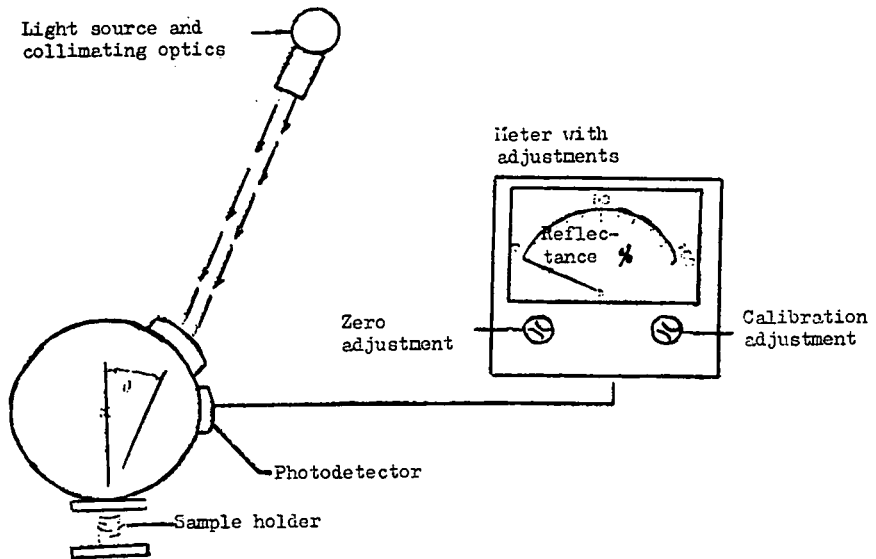


Figure 2

GENERALIZED REFLECTOMETER, INCORPORATING AN INTEGRATING SPHERE IN THE RECEIVER

SPECTRAL TRISTIMULUS VALUES FOR THE CIE 1931  
STANDARD COLORIMETRIC OBSERVER\*

(This table is taken from IEC Publication 50(45) (1970))

$\lambda$ nm	$\bar{x}(\lambda)$	$\bar{y}(\lambda)$	$\bar{z}(\lambda)$
380	0.001 4	0.000 0	0.006 5
390	0.004 2	0.000 1	0.020 1
400	0.014 3	0.000 4	0.067 9
410	0.043 5	0.001 2	0.207 4
420	0.134 4	0.004 0	0.845 6
430	0.283 9	0.011 6	1.385 6
440	0.348 3	0.023 0	1.747 1
450	0.336 2	0.038 0	1.772 1
460	0.290 8	0.060 0	1.669 2
470	0.195 4	0.091 0	1.287 6
480	0.095 6	0.139 0	0.813 0
490	0.032 0	0.208 0	0.465 2
500	0.004 9	0.323 0	0.272 0
510	0.009 3	0.503 0	0.158 2
520	0.063 3	0.710 0	0.078 2
530	0.165 5	0.862 0	0.042 2
540	0.290 4	0.954 0	0.020 3
550	0.433 4	0.995 0	0.008 7
560	0.594 5	0.995 0	0.003 9
570	0.762 1	0.952 0	0.002 1
580	0.916 3	0.870 0	0.001 7
590	1.026 3	0.757 0	0.001 1
600	1.062 2	0.631 0	0.000 8
610	1.002 6	0.503 0	0.000 3
620	0.854 4	0.381 0	0.000 2
630	0.642 4	0.265 0	0.000 0
640	0.447 9	0.175 0	0.000 0
650	0.283 5	0.107 0	0.000 0
660	0.164 9	0.061 0	0.000 0
670	0.087 4	0.032 0	0.000 0
680	0.046 8	0.017 0	0.000 0
690	0.022 7	0.008 2	0.000 0
700	0.011 4	0.004 1	0.000 0
710	0.005 8	0.002 1	0.000 0
720	0.002 9	0.001 0	0.000 0
730	0.001 4	0.000 5	0.000 0
740	0.000 7	0.000 2**	0.000 0
750	0.000 3	0.000 1	0.000 0
760	0.000 2	0.000 1	0.000 0
770	0.000 1	0.000 0	0.000 0
780	0.000 0	0.000 0	0.000 0

\* Abridged table. The values of  $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$  are rounded off to four decimal places.

\*\* Changed in 1966 (from 3 to 2).

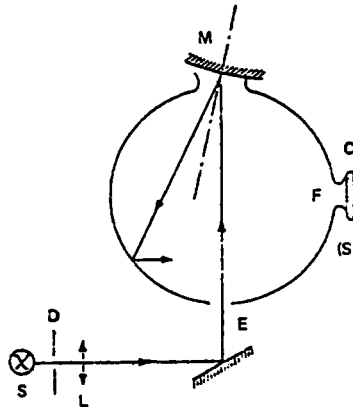


Figure 1

EXAMPLE OF DEVICE FOR MEASURING THE REFLECTION FACTOR OF SPHERICAL MIRRORS

Key

- C = Receiver
- D = Diaphragm
- E = Window of entry
- F = Window of measurement
- L = Lens
- M = Object window
- S = Light source
- (S) = Integrating sphere

ANNEX 6

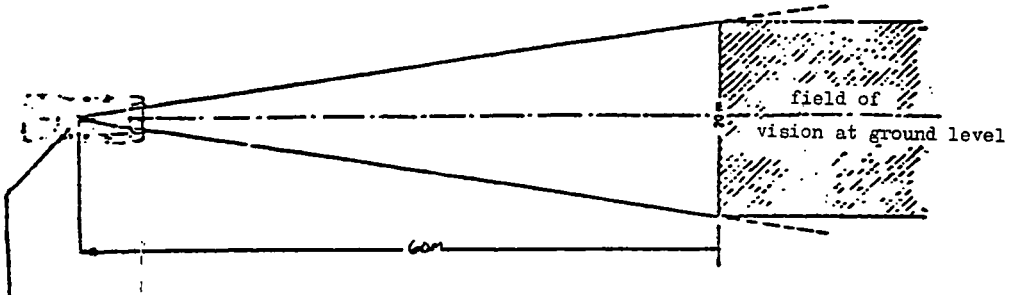


Figure 1

INTERIOR REAR-VIEW MIRRORS

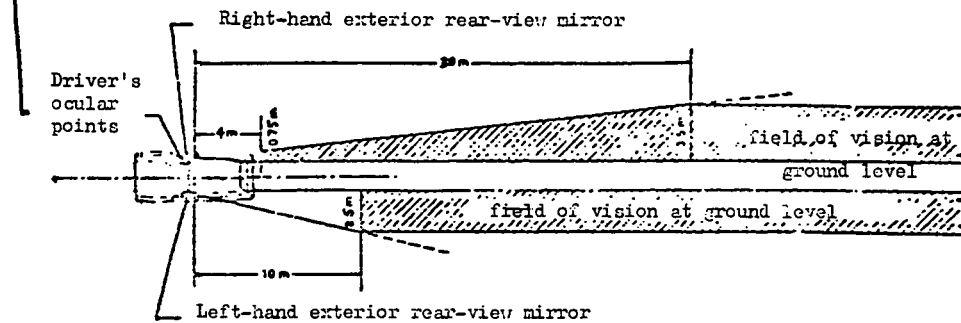


Figure 2

EXTERIOR REAR-VIEW MIRRORS

(Examples of vehicles circulating on the right side)

## ANNEX 7

PROCEDURE FOR DETERMINING THE RADIUS OF CURVATURE "r"  
OF A MIRROR'S REFLECTING SURFACE

## 1. Measurements

## 1.1. Equipment

The "spherometer" described in Figure 1 is used.

## 1.2. Measuring points

[1.2.1.] The principal radii of curvature shall be measured at 3 points situated as close as possible to positions at  $\frac{1}{3}$ ,  $\frac{1}{2}$  and  $\frac{2}{3}$  of the distance along the arc of the reflecting surface passing through the centre of the mirror and parallel to segment b, or of the arc passing through the curve of the mirror which is perpendicular to it if this arc is the longest.

1.2.2. Where, because of mirror size, it is impossible to obtain measurements in the directions defined in item [1.2.1.] the technical departments responsible for the tests may take measurements at this point in two perpendicular directions as close as possible to those prescribed above.

## 2. Calculation of the radius of curvature (r)

"r" expressed in mm is calculated using the formula:

$$r = \frac{r_{p1} + r_{p2} + r_{p3}}{3}$$

where  $r_{p1}$  is the radius of curvature at the first measuring point,  $r_{p2}$  at the second and  $r_{p3}$  at the third.



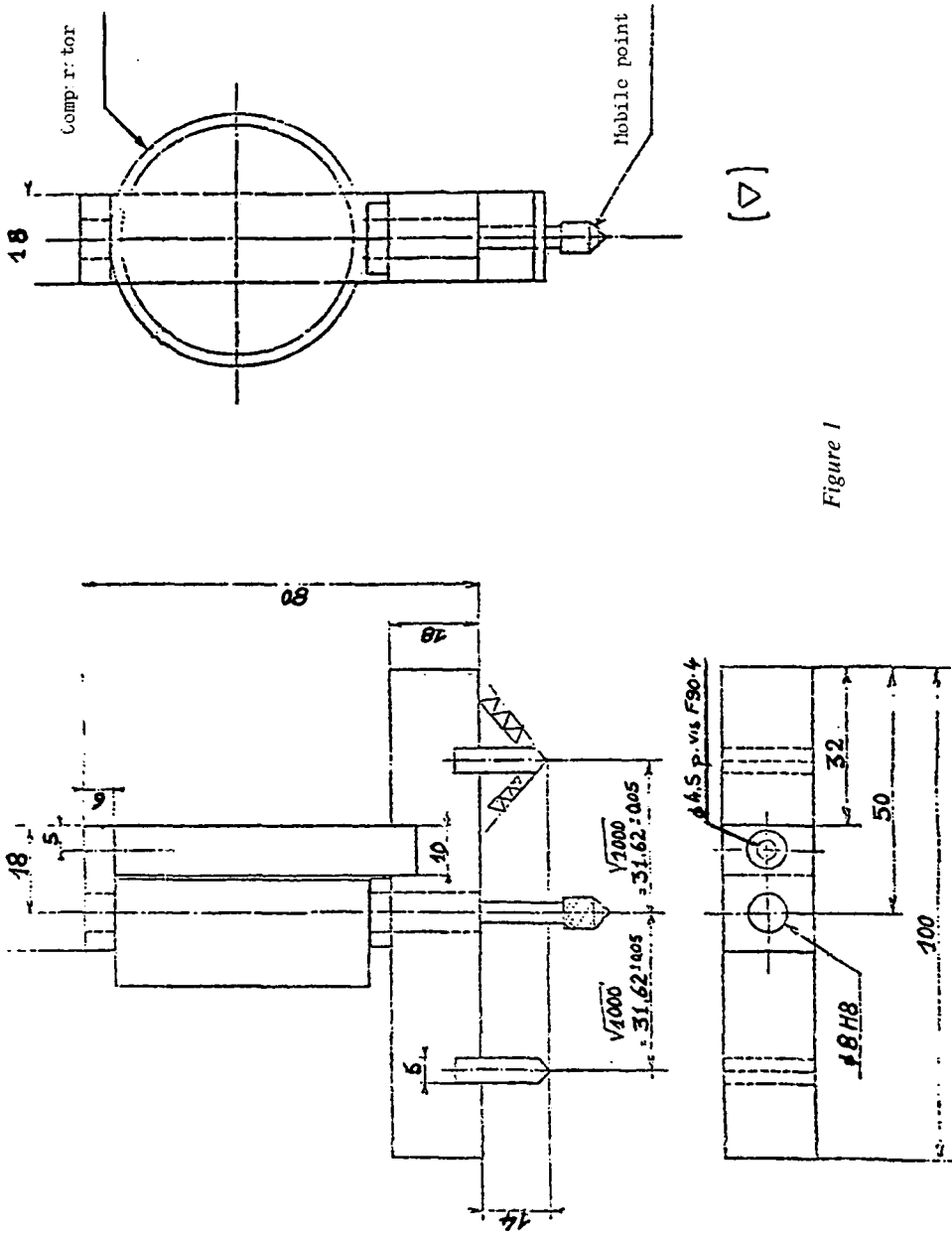


Figure 1

## ANNEX 8

PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND  
VERIFYING THEIR RELATIONSHIP WITH THE R POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK  
ANGLE

*[To be determined]*

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 September 1981.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 46 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage des rétroviseurs*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord :

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique :

- 1.1. *aux rétroviseurs* destinés à être montés sur les véhicules à moteur des catégories M et N,
- 1.2. *au montage des rétroviseurs* sur les véhicules à moteur des catégories M et N.

*1. Rétroviseurs*

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. « *rétroviseur* », un dispositif ayant pour but de permettre, dans le champ de vision défini au paragraphe 16.5., une visibilité claire vers l'arrière, à l'exception des systèmes optiques complexes tels que les périscoopes;
- 2.2. « *rétroviseur intérieur* », un dispositif défini au paragraphe 2.1., destiné à être installé à l'intérieur de l'habitacle;
- 2.3. « *rétroviseur extérieur* », un dispositif défini au paragraphe 2.1., destiné à être monté sur un élément de la surface extérieure du véhicule;
- 2.4. « *rétroviseur supplémentaire* », un rétroviseur autre que celui défini au paragraphe 2.1. et qui peut être installé à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule pour autant qu'il réponde aux prescriptions du paragraphe 6. à l'exception du 6.1., et au paragraphe 7., à l'exception des paragraphes 7.1. et 7.2.4.;
- 2.5. « *type de rétroviseur* », des dispositifs ne présentant pas entre eux de différences quant aux caractéristiques essentielles ci-après :
  - 2.5.1. les dimensions et le rayon de courbure de la surface réfléchissante du rétroviseur;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242 et 1247.

- 2.5.2. la conception ou la forme ou les matériaux des rétroviseurs, y compris la jonction avec la carrosserie;
- 2.6. « *classe de rétroviseurs* », l'ensemble des dispositifs possédant une ou plusieurs caractéristiques ou fonctions communes. Les rétroviseurs intérieurs sont rangés dans la classe I. Les rétroviseurs intérieurs supplémentaires sont rangés dans la classe Is. Les rétroviseurs extérieurs sont rangés dans les classes II et III. Les rétroviseurs extérieurs supplémentaires sont rangés dans les classes IIs et IIIs;
- 2.7. « *r* », la moyenne des rayons de courbure mesurés de la surface réfléchissante, selon la méthode décrite au paragraphe 2. de l'annexe 7 au présent Règlement;
- 2.8. « *rayons de courbure principaux en un point de la surface réfléchissante (ri)* », les valeurs, obtenues à l'aide de l'appareillage défini à l'annexe 7 au présent Règlement, relevées sur l'arc de la surface réfléchissante passant par le centre du miroir et parallèle au segment b, tel que défini au paragraphe 7.1.2.1., et sur l'arc perpendiculaire à ce segment;
- 2.9. « *rayon de courbure en un point de la surface réfléchissante (rp)* », la moyenne arithmétique des rayons de courbure principaux  $r_i$  et  $r'_i$ , à savoir :

$$r_p = \frac{r_i + r'_i}{2}$$

- 2.10. « *centre du miroir* », le barycentre de la zone visible de la surface réfléchissante;
- 2.11. « *rayon de courbure des parties constitutives du rétroviseur* », le rayon « *c* » de l'arc du cercle qui s'approche le plus de la forme arrondie de la partie considérée;
- 2.12. « *véhicules des catégories M et N* », les véhicules définis aux paragraphes 5.2. et 5.2.3. du Règlement n° 13.

### 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de rétroviseur sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Pour chaque classe de rétroviseur, la demande sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en trois exemplaires, et des indications suivantes :
- 3.2.1. une description technique, comprenant notamment les instructions de montage et précisant le ou les type(s) de véhicules au(x)quel(s) le rétroviseur est destiné,
- 3.2.2. des dessins suffisamment détaillés pour permettre :
- 3.2.2.1. l'identification de la classe,
- 3.2.2.2. la vérification des spécifications générales prévues au paragraphe 6.,
- 3.2.2.3. la vérification des dimensions prévues au paragraphe 7.1.,
- 3.2.2.4. le contrôle de la position des emplacements prévus pour la marque d'homologation et demandés par le paragraphe 4.2. ci-dessous.
- 3.3. En outre, la demande d'homologation sera accompagnée de quatre échantillons du type de rétroviseur. A la demande du laboratoire, des échantillons supplémentaires peuvent être exigés.

#### 4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les échantillons des rétroviseurs présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du fabricant; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.2. Chaque rétroviseur comportera, sur la coupelle, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation qui devra rester visible après montage sur le véhicule; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.2. ci-dessus.

#### 5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque les échantillons présentés à l'homologation satisfont aux prescriptions des paragraphes 6. à 8. ci-après, l'homologation pour ce type de rétroviseur est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Les deux premiers chiffres de ce numéro sont constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporés au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de rétroviseur.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de rétroviseur en application du présent Règlement sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins du rétroviseur (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 5.4. Sur tout rétroviseur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1., une marque d'homologation internationale composée :
  - 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*,
  - 5.4.2. d'un numéro d'homologation. Ce numéro est constitué par le numéro d'homologation figurant sur la fiche d'homologation établie pour le type (voir annexe 1) précédé de deux chiffres indiquant le numéro d'ordre de la plus récente série d'amendements au présent Règlement,
  - 5.4.3. d'un symbole additionnel, constitué par un chiffre en caractères romains pouvant être suivi éventuellement par la lettre S représentant la classe du rétroviseur.
- 5.5. La marque d'homologation et le symbole additionnel doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 5.6. L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation et du symbole additionnel mentionnés ci-dessus.

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie et 20 pour la Pologne; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

## 6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 6.1. Tout rétroviseur doit être réglable.
- 6.2. Le contour de la surface réfléchissante doit être entouré par la coupelle qui, sur son périmètre, doit avoir en tout point et en toutes directions, une valeur de « c »  $\geq 2,5$  mm. Si la surface réfléchissante dépasse la coupelle, le rayon de courbure « c » sur le périmètre dépassant la coupelle doit être supérieur ou égal à 2,5 mm et la surface réfléchissante doit rentrer dans la coupelle sous une force de 50 N appliquée sur le point le plus saillant par rapport à la coupelle dans une direction horizontale et approximativement parallèle au plan longitudinal médian du véhicule.
- 6.3. Le rétroviseur étant monté sur une surface plane, toutes ses parties, dans toute position de réglage du dispositif, ainsi que toutes les parties restant attachées au support après l'essai prévu au paragraphe 8.2. qui sont susceptibles d'être contactées en condition statique par une sphère, soit de 165 mm de diamètre pour les rétroviseurs intérieurs, soit de 100 mm de diamètre pour les rétroviseurs extérieurs, doivent avoir un rayon de courbure « c » d'au moins 2,5 mm.
- 6.3.1. Les bords des trous de fixation ou des dépouilles dont le diamètre ou la plus grande diagonale est inférieur à 12 mm ne doivent pas remplir les critères relatifs au rayon, prévus au paragraphe 6.3., à condition qu'ils soient émoussés.
- 6.4. Le dispositif de fixation sur le véhicule doit être conçu de telle sorte qu'un cylindre de 50 mm de rayon et ayant pour axe l'axe ou l'un des axes de pivotement ou de rotation assurant l'effacement du dispositif rétroviseur dans la direction considérée en cas de choc, coupe au moins partiellement la surface assurant la fixation du dispositif.
- 6.5. Les parties des rétroviseurs extérieurs visées aux paragraphes 6.2. et 6.3., constituées en matériau dont la dureté Shore A est inférieure ou égale à 60, sont dispensées des prescriptions correspondantes.
- 6.6. Les parties des rétroviseurs intérieurs constituées en matériau dont la dureté Shore A est inférieure à 50 et qui sont montées sur des supports rigides ne sont soumises aux dispositions des paragraphes 6.2. et 6.3. qu'en ce qui concerne ces supports.

## 7. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES

### 7.1. Dimensions

#### 7.1.1. *Rétroviseurs intérieurs (classe I)*

La surface réfléchissante doit avoir des dimensions telles qu'il soit possible d'y inscrire un rectangle dont un côté soit égal à 4 cm et l'autre à « a » :

$$« a » = 15 \text{ cm} \times \frac{1}{1 + \frac{1\ 000}{r}}$$

#### 7.1.2. *Rétroviseurs extérieurs (classes II et III)*

- 7.1.2.1. La surface réfléchissante doit avoir des dimensions telles qu'il soit possible d'y inscrire :
- 7.1.2.1.1. un rectangle de 4 cm de hauteur, et dont la base mesurée en centimètres, ait pour valeur « a »,
- 7.1.2.1.2. un segment parallèle à la hauteur du rectangle, et dont la longueur exprimée en centimètres ait pour valeur « b ».

7.1.2.2. Les valeurs minimales de « a » et « b » sont données par le tableau suivant :

Classes des rétroviseurs	Catégories de véhicules auxquelles les rétroviseurs sont destinés	a	b
II	M <sub>2</sub> , M <sub>3</sub> , N <sub>2</sub> et N <sub>3</sub>	$\frac{17}{1 + \frac{1\ 000}{r}}$	20
III	M <sub>1</sub> et N <sub>1</sub>	$\frac{13}{1 + \frac{1\ 000}{r}}$	7

### 7.2. Surface réfléchissante et coefficient de réflexion

- 7.2.1. La surface réfléchissante d'un rétroviseur doit être plane ou sphérique convexe.
- 7.2.2. Ecart entre les rayons de courbure.
- 7.2.2.1. La différence entre r<sub>1</sub> ou r<sub>p</sub> à chaque point de référence ne doit pas dépasser 0,15 r.
- 7.2.2.2. La différence entre chacun des rayons de courbure (r<sub>p1</sub>, r<sub>p2</sub> et r<sub>p3</sub>) et r ne doit pas dépasser 0,15 r.
- 7.2.2.3. Lorsque « r » est plus grand ou égal à 3 000 mm, la valeur de 0,15 r figurant aux paragraphes 7.2.2.1. et 7.2.2.2. est remplacée par 0,25 r.
- 7.2.3. La valeur de « r » ne doit pas être inférieure à :
- 7.2.3.1. 1 800 mm pour les rétroviseurs de la classe II,
- 7.2.3.2. 1 200 mm pour les rétroviseurs des classes I et III.
- 7.2.4. La valeur du coefficient de réflexion régulière, déterminée selon la méthode décrite à l'annexe 5 du présent Règlement, ne doit pas être inférieure à 40%. Si le miroir est à deux positions (« jour » et « nuit »), il doit permettre de reconnaître, dans la position « jour », les couleurs des signaux utilisés pour la circulation routière. La valeur du coefficient de réflexion régulière dans la position « nuit » ne doit pas être inférieure à 4%.
- 7.2.5. La surface réfléchissante doit conserver les caractéristiques prescrites au paragraphe 7.2.4., malgré une exposition prolongée aux intempéries dans des conditions normales d'utilisation.

## 8. ESSAIS

- 8.1. Les rétroviseurs sont soumis aux essais de comportement au choc et de flexion sur la coupelle assemblée à la tige ou au support, décrits aux paragraphes 8.2. à 8.3. ci-après.
- 8.1.1. Pour tous les rétroviseurs extérieurs de la classe II et de la classe IIs dont aucune partie n'est située à moins de 2 m du sol, quel que soit le réglage adopté, le véhicule étant à la charge correspondant au poids maximal techniquement admissible, les essais prévus au paragraphe 8.2. ne sont pas exigés. Dans ce cas, le fabricant est tenu de fournir une description précisant que le rétroviseur doit être monté de telle sorte qu'aucune de ses parties, dans toutes les positions de réglage possibles, ne soit située à une hauteur inférieure à 2 m par rapport au sol, lorsque le véhicule est à la charge correspondant au poids total admissible. Lorsque cette dérogation est appliquée, le bras doit porter de façon indélébile le symbole  $\Delta$  et il en sera fait mention sur la fiche d'homologation.

## 8.2. Essai de comportement au choc

### 8.2.1. Description du dispositif d'essai.

8.2.1.1. Le dispositif d'essai doit être composé d'un pendule pouvant osciller autour de deux axes horizontaux perpendiculaires entre eux, dont l'un est perpendiculaire au plan frontal contenant la trajectoire de « lancement » du pendule. L'extrémité du pendule doit comporter un marteau constitué par une sphère rigide d'un diamètre de  $165 \pm 1$  mm et recouverte d'une épaisseur de 5 mm de caoutchouc de dureté Shore A 50. Un dispositif permettant de repérer l'angle maximum pris par le bras dans le plan de lancement doit être prévu. Un support rigidement fixé au bâti du pendule sert à la fixation des échantillons dans les conditions de frappe qui sont précisées au paragraphe 8.2.2.6. La figure 1 ci-après donne les dimensions de l'installation d'essai et les dispositions constructives particulières.

8.2.1.2. Le centre de percussion du pendule doit être confondu avec le centre de la sphère constituant le marteau. Sa distance « l » à l'axe d'oscillation dans le plan de lancement est égale à  $1 \text{ m} \pm 5 \text{ mm}$ . La masse réduite du pendule à son centre de percussion est  $m_0 = 6,8 \pm 0,05 \text{ kg}$  («  $m_0$  » est reliée à la masse totale «  $m$  » du pendule et à la distance «  $d$  » existant entre le centre de gravité du pendule et son axe de rotation par la relation :  $m_0 = m \frac{d}{l}$ ).

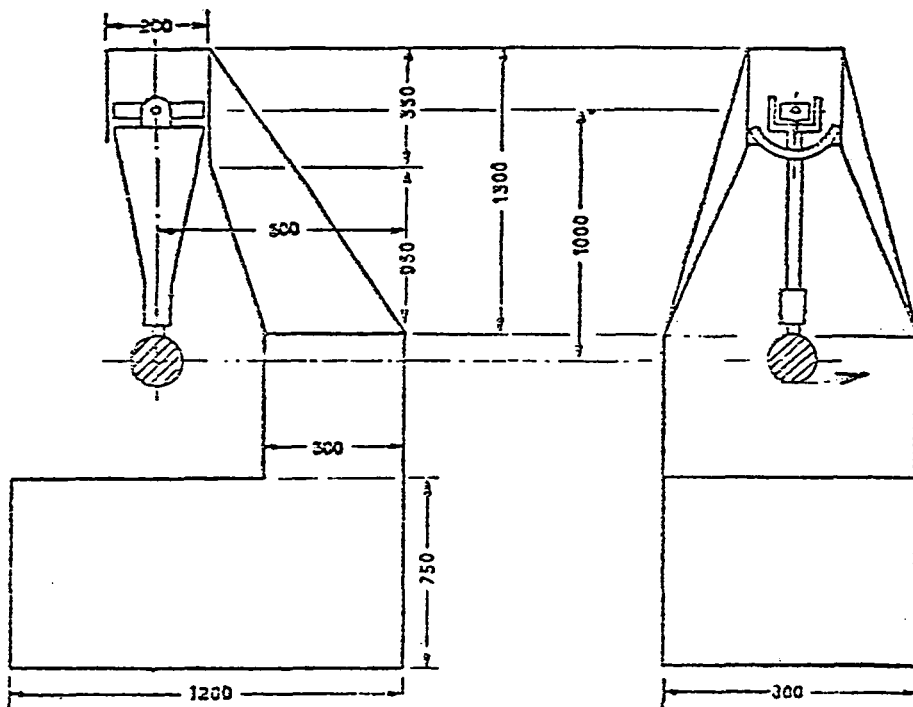


Figure 1

Dimension en mm



- 8.2.2. Description de l'essai.
- 8.2.2.1. La fixation du rétroviseur sur le support doit être réalisée au moyen du procédé préconisé par le fabricant du dispositif, ou, le cas échéant, par le constructeur du véhicule.
- 8.2.2.2. Orientation du rétroviseur pour l'essai.
- 8.2.2.2.1. Les rétroviseurs doivent être orientés, sur le dispositif d'essai au pendule, de telle manière que les axes, qui sont horizontal et vertical lorsque le rétroviseur est installé sur un véhicule conformément aux dispositions de montage prévues par le fabricant ou le constructeur du véhicule, soient sensiblement dans la même position.
- 8.2.2.2.2. Lorsqu'un rétroviseur est réglable par rapport à l'embase, l'essai doit être effectué dans la position la plus défavorable à l'effacement, dans les limites de réglage prévues par le fabricant ou le constructeur du véhicule.
- 8.2.2.2.3. Lorsque le rétroviseur comporte un dispositif de réglage de distance par rapport à l'embase, ce dispositif doit être placé dans la position dans laquelle la distance entre la coupelle et l'embase est la plus courte.
- 8.2.2.2.4. Lorsque la surface réfléchissante est mobile dans la coupelle, le réglage doit être tel que son coin supérieur le plus éloigné du véhicule soit dans la position la plus saillante par rapport à la coupelle.
- 8.2.2.3. A l'exception de l'essai 2 des rétroviseurs intérieurs (paragraphe 8.2.2.6.1.) lorsque le pendule est en position verticale, les plans horizontal et longitudinal vertical passant par le centre du marteau doivent passer par le centre du miroir, tel qu'il est défini au paragraphe 2.10. La direction longitudinale d'oscillation du pendule doit être parallèle au plan longitudinal du véhicule.
- 8.2.2.4. Lorsque, dans les conditions de réglage prévues aux paragraphes 8.2.2.2.1. et 8.2.2.2.2., des éléments du rétroviseur limitent la remontée du marteau, le point d'impact doit être déplacé dans une direction perpendiculaire à l'axe de rotation ou de pivotement considéré. Ce déplacement doit être celui strictement nécessaire pour l'exécution des essais. Il doit être limité de telle sorte :
  - 8.2.2.4.1. que la sphère délimitant le marteau reste au moins tangente au cylindre défini au paragraphe 6.4.,
  - 8.2.2.4.2. et que le contact du marteau se produise à une distance d'au moins 10 mm du pourtour de la surface réfléchissante.
- 8.2.2.5. L'essai consiste à faire tomber le marteau d'une hauteur correspondant à un angle de 60° du pendule par rapport à la verticale, de façon que le marteau frappe le rétroviseur au moment où le pendule arrive à la position verticale.
- 8.2.2.6. Les rétroviseurs sont frappés dans les différentes conditions suivantes :
  - 8.2.2.6.1. Rétroviseurs intérieurs :
    - 8.2.2.6.1.1. Essai 1 — Le point d'impact doit être celui défini au paragraphe 8.2.2.3., la percussion étant telle que le marteau frappe le rétroviseur du côté de la surface réfléchissante.
    - 8.2.2.6.1.2. Essai 2 — Sur le bord de la coupelle de telle sorte que la percussion produite fasse un angle de 45° avec le plan du miroir et soit située dans le plan horizontal passant par le centre du miroir. La percussion est dirigée du côté de la surface réfléchissante.
  - 8.2.2.6.2. Rétroviseurs extérieurs :
    - 8.2.2.6.2.1. Essai 1 — Le point d'impact doit être celui défini aux paragraphes 8.2.2.3. ou 8.2.2.4., la percussion étant telle que le marteau frappe le rétroviseur du côté de la surface réfléchissante.

8.2.2.6.2.2. Essai 2 — Le point d'impact doit être celui défini aux paragraphes 8.2.2.3. ou 8.2.2.4., la percussion étant telle que le marteau frappe le rétroviseur du côté opposé à la surface réfléchissante.

8.3. *Essai de flexion sur la coupelle assemblée à la tige*

8.3.1. Description de l'essai.

8.3.1.1. La coupelle doit être placée horizontalement dans un dispositif de telle manière qu'il soit possible de bloquer solidement les éléments de réglage du support de fixation. Dans le sens de la plus grande dimension de la coupelle, l'extrémité la plus rapprochée du point de fixation sur l'élément de réglage du support est immobilisée par une butée rigide de 15 mm de largeur, couvrant toute la largeur de la coupelle.

8.3.1.2. A l'autre extrémité, une butée identique à celle décrite ci-dessus doit être placée sur la coupelle pour y appliquer la charge d'essai prévue (figure 2).

8.3.1.3. Il est permis de fixer l'extrémité de la coupelle opposée à celle où est exercé l'effort au lieu de la maintenir en position comme le montre la figure 2.

8.3.2. La charge d'essai doit être de 25 kg. Elle est maintenue pendant une minute.

*Exemple de dispositif d'essais de flexion des coupelles  
des miroirs rétroviseurs*

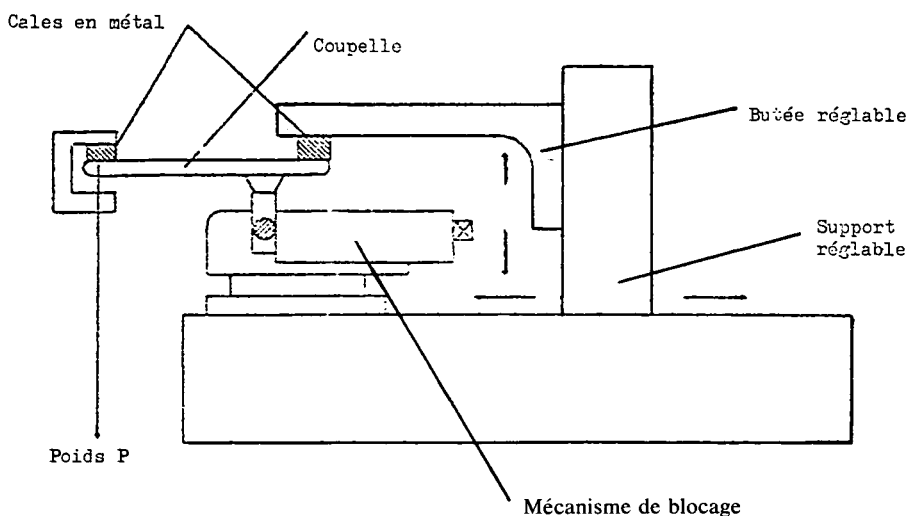


Figure 2

8.4. *Résultats des essais*

8.4.1. Dans les essais prévus au paragraphe 8.2., le pendule doit continuer son mouvement d'une façon telle que la projection sur le plan de lancement de la position prise par le bras fasse un angle d'au moins 20° avec la verticale.

8.4.1.1. La précision de mesure de l'angle doit être de  $\pm 1^\circ$ .

8.4.1.2. Cette prescription ne s'applique pas aux rétroviseurs fixés par collage sur le pare-brise, pour lesquels on applique, après l'essai, la prescription fixée au paragraphe 8.4.2.

- 8.4.2. Au cours des essais prévus au paragraphe 8.2. pour les rétroviseurs collés sur le pare-brise, en cas de bris du support du rétroviseur, la partie restante ne doit pas présenter une saillie par rapport à l'embase de plus de 1 cm, et la configuration après l'essai doit satisfaire aux conditions du paragraphe 6.3.
- 8.4.3. Au cours des essais prévus aux paragraphes 8.2. et 8.3, le miroir ne doit pas se briser. Toutefois, on admet que le miroir se brise si l'une ou l'autre des conditions suivantes sont remplies :
- 8.4.3.1. Les fragments adhèrent au fond de la coupelle ou à une surface liée solidement à la coupelle; cependant, un décollement partiel du verre est admis, à condition qu'il n'excède pas 2,5 mm de part et d'autre des fissures. Il est admis que de petits éclats se détachent de la surface du verre au point d'impact;
- 8.4.3.2. le miroir est en verre de sécurité.
9. MODIFICATION DU TYPE DE RÉTROVISEUR
- 9.1. Toute modification du type de rétroviseur doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de rétroviseur. Ce service pourra alors :
- 9.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce rétroviseur satisfait encore aux prescriptions;
- 9.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 9.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.
10. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10.1. Tout rétroviseur portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux exigences des paragraphes 6.7 et 8. ci-dessus.
- 10.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 10.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les rétroviseurs de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 11.1. L'homologation délivrée pour un type de rétroviseur, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 10.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si ce type de rétroviseur n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 10.2. ci-dessus.
- 11.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».
12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de rétroviseur faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

## II. Montage des rétroviseurs

### 13. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 13.1. « *type de véhicule en ce qui concerne les rétroviseurs* », des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux éléments essentiels ci-après :
- 13.1.1. Les caractéristiques de la carrosserie qui réduisent le champ de vision,
- 13.1.2. Les coordonnées du point R de la place du conducteur,
- 13.1.3. Les positions et les types de rétroviseurs prescrits.
- 13.2. « *points oculaires du conducteur* », deux points distants de 65 mm situés verticalement à 635 mm au-dessus du point R relatif à la place du conducteur défini à l'annexe 8. La droite qui les joint est perpendiculaire au plan vertical longitudinal médian du véhicule. Le milieu du segment ayant pour extrémités les deux points oculaires est situé dans un plan vertical longitudinal qui doit passer par le centre de la place assise du conducteur, tel qu'il est précisé par le constructeur du véhicule.
- 13.3. « *vision ambinoculaire* », la totalité du champ de vision obtenu par superposition des champs monoculaires de l'œil droit et de l'œil gauche (voir figure 3 ci-après).

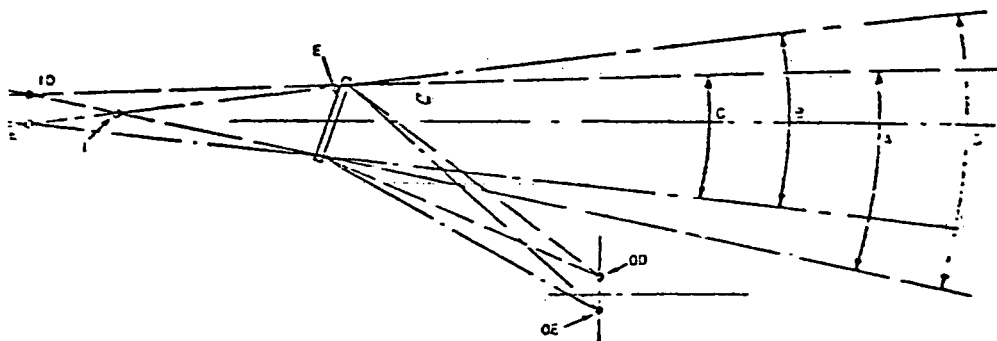


Figure 3

### VISION AMBINOCULAIRE

- E = Miroir rétroviseur intérieur
- OD } = Yeux du conducteur  
OE }
- ID } = Images virtuelles monoculaires  
IE }
- I = Image virtuelle ambinoculaire
- A = Angle de visibilité de l'œil gauche
- B = Angle de visibilité de l'œil droit
- C = Angle de visibilité binoculaire
- D = Angle de visibilité ambinoculaire

#### 14. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 14.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs doit être présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 14.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-dessous, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
  - 14.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 13.1. ci-dessus,
  - 14.2.2. bordereau des éléments nécessaires à identifier les rétroviseurs pouvant être montés sur le véhicule,
  - 14.2.3. dessins indiquant la position sur le véhicule des rétroviseurs et de ses pièces d'adaptation,
  - 14.2.4. attestation du constructeur, portant sur :
    - 14.2.4.1. les données relatives au point R de la position assise du conducteur,
    - 14.2.4.2. la largeur maximale de la carrosserie lorsque le véhicule est livré carrossé,
    - 14.2.4.3. les largeurs maximale et minimale de la carrosserie pour lesquelles le rétroviseur est homologué (dans le cas des châssis-cabine visés au paragraphe 16.3.3.).
- 14.3. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

#### 15. HOMOLOGATION

- 15.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation, conformément aux dispositions du paragraphe 14. ci-dessus, satisfait aux dispositions du paragraphe 16. du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 15.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Les deux premiers chiffres de ce numéro sont constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporés au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule.
- 15.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement et de dessins (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format, et à une échelle appropriée.
- 15.4. Sur tout véhicule conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
  - 15.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*,
  - 15.4.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 15.4.1.
- 15.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement,

\* Voir paragraphe 5.4.1., note (\*).

le symbole prévu au paragraphe 15.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 15.4.1.

- 15.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 15.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques du véhicule, ou sur cette plaque.
- 15.8. L'annexe 4 du présent Règlement donne des exemples de schémas de la marque d'homologation.

## 16. SPÉCIFICATIONS

16.1. Le véhicule doit satisfaire aux spécifications ci-dessous :

- 16.1.1. Les rétroviseurs montés sur le véhicule doivent être d'un type homologué en application du présent Règlement.
- 16.1.2. Tout rétroviseur doit être fixé de telle sorte qu'il ne se déplace pas au point de modifier sensiblement le champ de vision tel qu'il a été mesuré ou qu'il ne vibre pas au point que le conducteur interprète de manière erronée la nature de l'image reçue.
  - 16.1.2.1. Les conditions du paragraphe 16.1.2. doivent être maintenues lorsque le véhicule circule à des vitesses allant jusqu'à 80% de la vitesse maximale prévue, mais sans dépasser 150 km/h.
- 16.1.3. Les rétroviseurs extérieurs montés sur les véhicules des catégories M2, M3, N2 et N3 doivent être de la Classe II et ceux qui sont montés sur les véhicules des catégories M1 et N1 de la Classe II ou de la Classe III.

## 16.2. *Nombre*

- 16.2.1. Tout véhicule des catégories M1 et N1 doit être pourvu d'un rétroviseur intérieur et d'un rétroviseur extérieur. Ce dernier doit être monté du côté gauche du véhicule dans les pays où la circulation est à droite, du côté droit du véhicule dans les pays où la circulation est à gauche.
  - 16.2.1.1. Lorsque le rétroviseur intérieur ne répond pas aux prescriptions fixées au paragraphe 16.5.2., un rétroviseur extérieur additionnel doit être monté sur le véhicule. Ce rétroviseur doit être monté du côté droit du véhicule dans les pays où la circulation est à droite, du côté gauche du véhicule dans les pays où la circulation est à gauche.
  - 16.2.1.2. Dans le cas où le rétroviseur intérieur n'assure aucune visibilité vers l'arrière, sa présence n'est pas prescrite.
- 16.2.2. Tout véhicule des catégories M2, M3, N2 et N3 doit être pourvu de deux rétroviseurs extérieurs, un de chaque côté du véhicule.

## 16.3. *Emplacement*

- 16.3.1. Les rétroviseurs doivent être placés de manière à permettre au conducteur, assis sur son siège dans sa position normale de conduite, de surveiller la route vers l'arrière du véhicule.
- 16.3.2. Les rétroviseurs extérieurs doivent être visibles à travers la partie du pare-brise balayée par l'essuie-glace ou à travers les vitres latérales. Cette disposition ne s'applique pas aux rétroviseurs extérieurs montés à droite des véhicules des catégories M2 et M3, dans les pays où la circulation est à droite, et montés à gauche des véhicules de mêmes catégories dans les pays où la circulation est à gauche.

- 16.3.3. Pour tout véhicule qui, lors des essais de mesure du champ de vision, se trouve à l'état de châssis-cabine, les largeurs minimale et maximale de la carrosserie doivent être précisées par le constructeur et, le cas échéant, simulées par des panneaux factices. Toutes les configurations de véhicules et de miroirs prises en considération lors des essais doivent être indiquées sur la fiche d'homologation.
- 16.3.4. L'emploi d'un rétroviseur à deux plans « ou double » n'est pas autorisé si les deux plans sont nécessaires pour satisfaire aux prescriptions relatives au champ de vision. Cependant, si le miroir principal remplit toutes les conditions d'un rétroviseur de Classe II ou III, il peut être accepté. Il sera tenu compte du miroir auxiliaire lors de la détermination de la hauteur par rapport au sol et de la saillie aux termes du paragraphe 16.3.7. Le pourtour du miroir auxiliaire doit également satisfaire aux prescriptions spécifiées au paragraphe 6.2.
- 16.3.5. Le rétroviseur extérieur prescrit du côté du conducteur doit être monté de façon que l'angle entre le plan vertical longitudinal médian du véhicule et le plan vertical passant par le centre du rétroviseur et par le milieu du segment de 65 mm de long reliant les points oculaires du conducteur ne soit pas supérieur à 55°.
- 16.3.6. Le dépassement du (des) rétroviseur(s) par rapport au gabarit extérieur du véhicule ne doit pas être sensiblement supérieur à celui nécessaire pour respecter les champs de vision prescrits au paragraphe 16.3.5.
- 16.3.7. Lorsque le bord inférieur du rétroviseur extérieur est situé à moins de deux mètres du sol, le véhicule étant en charge, ce rétroviseur ne doit pas faire une saillie de plus de 0,20 m par rapport à la largeur hors tout du véhicule non équipé du rétroviseur.
- 16.3.8. Sous les conditions figurant aux paragraphes 16.3.6. et 16.3.7., les largeurs maximales autorisées des véhicules peuvent être dépassées par les rétroviseurs.
- 16.4. *Réglage*
- 16.4.1. Le rétroviseur intérieur doit être réglable par le conducteur dans sa position de conduite.
- 16.4.2. Le rétroviseur extérieur placé du côté du conducteur doit être réglable de l'intérieur du véhicule, la portière étant fermée, mais la vitre pouvant être ouverte. Le verrouillage en position peut toutefois être effectué de l'extérieur.
- 16.4.3. Ne sont pas soumis aux prescriptions du paragraphe 16.4.2. les rétroviseurs extérieurs qui, après avoir été rabattus sous l'effet d'une poussée, peuvent être remis en position sans réglage.
- 16.5. *Champ de vision*
- 16.5.1. Les champs de vision définis ci-après doivent être obtenus en vision ambino-culaire, les yeux étant confondus avec les « points oculaires du conducteur » définis au paragraphe 13.2. Ils sont déterminés, le véhicule étant en ordre de marche, tel que défini au [paragraphe 5.1.2., 2<sup>e</sup> alinéa, de l'annexe 3 du document TRANS/SC1/WP29/36] et comportant un passager de 75 kg  $\pm$  1%, assis à l'avant. Ils doivent être obtenus à travers des vitres dont le facteur de transmission lumineuse mesurée perpendiculairement à la surface est au moins de 70%.
- 16.5.2. *Rétroviseur intérieur.*
- 16.5.2.1. Le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale centrée sur le plan vertical longitu-

dinal médian du véhicule, depuis l'horizon jusqu'à une distance de 60 m en arrière des points oculaires et sur une largeur de 20 m (annexe 6, figure 1).

16.5.2.2. Une réduction du champ de vision due à la présence d'appuis-tête et de dispositifs tels que notamment pare-soleil, essuie-glace arrière, éléments chauffants, est autorisée pour autant qu'ils ne masquent pas plus de 15% du champ de vision prescrit lorsqu'ils sont projetés sur un plan vertical normal au plan longitudinal médian du véhicule.

16.5.3. Rétroviseur extérieur gauche pour les véhicules circulant à droite et rétroviseur extérieur droit pour les véhicules circulant à gauche.

16.5.3.1. Le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 2,50 m de largeur, limitée à droite (pour les véhicules circulant à droite) ou à gauche (pour les véhicules circulant à gauche) par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité gauche (pour les véhicules circulant à droite) ou par l'extrémité droite (pour les véhicules circulant à gauche) de la largeur hors tout et s'étendant de 10 m en arrière des points oculaires du conducteur jusqu'à l'horizon (annexe 6, figure 2).

16.5.4. Rétroviseur extérieur droit pour les véhicules circulant à droite, et rétroviseur extérieur gauche pour les véhicules circulant à gauche.

16.5.4.1. Le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 3,50 m de largeur, limitée à gauche (pour les véhicules circulant à droite) ou à droite (pour les véhicules circulant à gauche) par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité droite (pour les véhicules circulant à droite) ou par l'extrémité gauche (pour les véhicules circulant à gauche) de la largeur hors tout et s'étendant de 30 m en arrière des points oculaires du conducteur jusqu'à l'horizon.

16.5.4.2. En outre, le conducteur doit pouvoir commencer à voir la route sur une largeur de 0,75 m à partir de 4 m en arrière du plan vertical passant par ses points oculaires (annexe 6, figure 2).

16.5.5. *Obstructions*

Dans les champs de vision prescrits ci-dessus, des obstructions dues à la carrosserie similaires à celles occasionnées par les poignées de portières, les feux d'encombrement, les indicateurs de direction, les extrémités des pare-chocs arrière ainsi que des obstructions dues à la carrosserie ou similaires à celles occasionnées par les éléments susmentionnés, ne sont pas prises en considération.

16.5.6. *Procédure d'essai*

Le champ de vision doit être déterminé en plaçant des sources lumineuses puissantes aux points oculaires et en examinant la lumière réfléchie, sur un écran vertical de contrôle. D'autres méthodes équivalentes peuvent être utilisées.

## 17. MODIFICATION DU TYPE DE VÉHICULE

17.1. Toute modification du type de véhicule doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :

17.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

17.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.



17.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 15.3. ci-dessus.

18. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

18.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 16. ci-dessus.

18.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 18.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

19. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

19.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 18.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 18.2. ci-dessus.

19.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

20. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]

Indication de l'administration



*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de rétroviseur en application du Règlement n° ...*

N° d'homologation .....

1. Rétroviseur de la classe I, II, III, Is, IIs, IIIs\* .....
2. Marque de fabrique ou de commerce .....

\* Rayer la mention qui ne convient pas.

3. Nom et adresse du fabricant .....
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant .....
5. Symbole  $\Delta$  prévu au paragraphe 8.1.1. : oui/non\* .....  
2 m
6. Présenté à l'homologation le .....
7. Service technique chargé des essais d'homologation .....
8. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
10. L'homologation est accordée/refusée\* .....
11. Lieu .....
12. Date .....
13. Signature .....
14. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :  
... notice descriptive  
... dessins, schémas et plans du rétroviseur  
... photographies.

## ANNEXE 2

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]

Indication de l'administration



*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs en application du Règlement n° ...*

- N° d'homologation .....
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....
  2. Type du véhicule .....
  3. Nom et adresse du constructeur .....
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
  5. Marque de fabrique ou de commerce des rétroviseurs et numéro d'homologation .....
  6. Extension de l'homologation du véhicule au type de rétroviseurs suivants .....

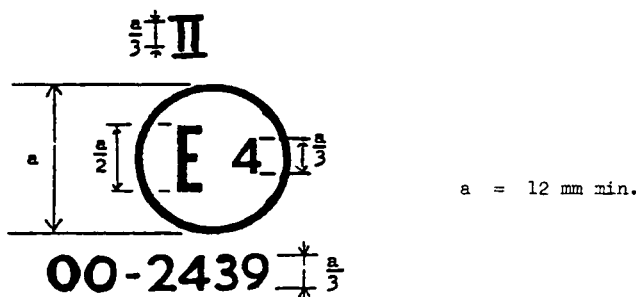
\* Rayer la mention qui ne convient pas.

7. Indication des données relatives au point R de la position assise du conducteur .....
8. Largeurs maximale et minimale de la carrosserie pour lesquelles le rétroviseur est homologué (dans le cas des châssis-cabine mentionnés au paragraphe 16.3.3.) .....
9. Véhicule présenté à l'homologation le .....
10. Service technique chargé des essais d'homologation .....
11. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
12. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
13. L'homologation est accordée/refusée\* .....
14. Lieu .....
15. Date .....
16. Signature .....
17. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes :
  - ... dessins des pièces de fixation du (ou des) rétroviseur(s)
  - ... dessins et schémas donnant les positions de montage et les caractéristiques des parties de la structure sur lesquelles les rétroviseurs sont montés
  - ... vues d'ensemble de la partie avant du véhicule et du compartiment où se trouvent les rétroviseurs, et description de la nature des matériaux constitutifs.

## ANNEXE 3

## SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION DU RÉTROVISEUR

(Voir paragraphe 5.4. du Règlement)



Le rétroviseur portant la marque d'homologation ci-dessus est un rétroviseur de la classe II homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 00-2439.

NOTE. — Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. Le symbole additionnel doit être diamétralement opposé au numéro d'homologation. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

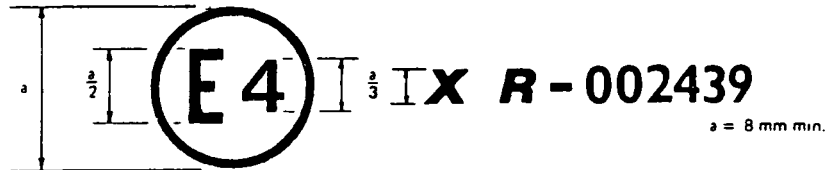
\* Rayer la mention qui ne convient pas.

## ANNEXE 4

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE  
EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS

## Modèle A

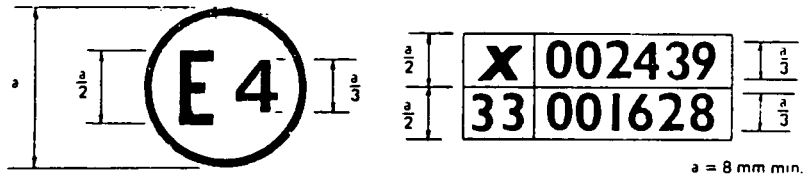
(Voir paragraphe 15.4. du Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne le montage des rétroviseurs, en application du Règlement n° « X »\*, dans sa version originale.

## Modèle B

(Voir paragraphe 15.5. du Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos « X » et 33\*\*. Les numéros d'homologation indiquent qu'à la date où les homologations respectives ont été accordées, les deux Règlements n'avaient pas encore été amendés.

## ANNEXE 5

## MÉTHODE D'ESSAI POUR LA DÉTERMINATION DE LA RÉFLECTIVITÉ

## 1. DÉFINITIONS

## 1.1. Illuminant normalisé ICE A\*\*\* :

$\lambda$	$\bar{x}$	( $\lambda$ )
600	1,062	2
620	0,854	4
650	0,283	5

\* A fixer par le Secrétaire général, après notification du Règlement par deux Parties à l'Accord de 1958.

\*\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

\*\*\* Définitions extraites de la publication CEI 50 (45) vocabulaire électrotechnique international, groupe 45 éclairage.

- 1.2. Source normalisée CIE A\* : lampe à filament de tungstène à atmosphère gazeuse fonctionnant à une température de couleur proximale de  $T_{68} = 2\,855,6$  K.
  - 1.3. Observateur de référence colorimétrique CIE 1931\* : récepteur de rayonnement, dont les caractéristiques colorimétriques correspondent aux composantes trichromatiques spectrales  $\bar{x}(\lambda)$ ,  $\bar{y}(\lambda)$ ,  $\bar{z}(\lambda)$  [voir tableau].
  - 1.4. Composantes trichromatiques spectrales CIE\* : composantes trichromatiques, dans le système CIE (XYZ), des éléments monochromatiques d'un spectre d'égale énergie.
  - 1.5. Vision photopique\* : vision de l'œil normal lorsqu'il est adapté à des niveaux de luminance d'au moins plusieurs candelas par mètre carré.
2. APPAREILLAGE
    - 2.1. Généralités.
      - 2.1.1. L'appareillage doit comporter une source de lumière, un support pour l'échantillon, un récepteur à cellule photoélectrique et un indicateur (voir figure 1), ainsi que les moyens nécessaires pour supprimer les effets de la lumière étrangère.
      - 2.1.2. Le récepteur peut comprendre une sphère d'Ulbricht pour faciliter la mesure du facteur de réflexion des rétroviseurs non plans (convexes) [voir figure 2].
    - 2.2. Caractéristiques spectrales de la source de lumière et du récepteur.
      - 2.2.1. La source de lumière doit être une source normalisée CIE A associée à un système optique permettant d'obtenir un faisceau de rayons lumineux presque parallèles. Il est recommandé de prévoir un stabilisateur de tension pour maintenir une tension fixe de la lampe pendant tout le fonctionnement de l'appareillage.
      - 2.2.2. Le récepteur doit comprendre une cellule photoélectrique dont la réponse spectrale est proportionnelle à la fonction de luminosité photopique de l'observateur de référence colorimétrique CIE (1931) [voir tableau]. On peut également adopter toute autre combinaison d'illuminant-filtre-récepteur donnant un équivalent global de l'illuminant normalisé CIE A et de vision photopique. Si le récepteur comporte une sphère d'Ulbricht, la surface intérieure de la sphère doit être revêtue d'une couche de peinture blanche mate (diffusive) et non sélective.
    - 2.3. Conditions géométriques.
      - 2.3.1. Le faisceau de rayons incidents doit, de préférence, faire un angle ( $\Theta$ ) de  $0,44 \pm 0,09$  rad ( $25 \pm 5^\circ$ ) avec la perpendiculaire à la surface d'essai; cet angle ne doit toutefois pas dépasser la limite supérieure de la tolérance, c'est-à-dire  $0,53$  rad ou  $30^\circ$ . L'axe du récepteur doit faire un angle ( $\Theta$ ) égal à celui du faisceau de rayons incidents avec cette perpendiculaire (voir figure 1). A son arrivée sur la surface d'essai, le faisceau incident doit avoir un diamètre d'au moins 19 mm. Le faisceau réfléchi ne doit pas être plus large que la surface sensible de la cellule photoélectrique, ne doit pas couvrir moins de 50% de cette surface et doit, si possible, couvrir la même portion de surface que le faisceau utilisé pour l'étalonnage de l'instrument.
      - 2.3.2. Si le récepteur comprend une sphère d'Ulbricht, celle-ci doit avoir un diamètre minimal de 127 mm. Les ouvertures pratiquées dans la paroi de la sphère pour l'échantillon et le faisceau incident doivent être de taille suffisante pour laisser passer totalement les faisceaux lumineux incident et réfléchi. La cellule photoélectrique doit être placée de manière à ne pas recevoir directement la lumière du faisceau incident ou du faisceau réfléchi.

\* Définitions extraites de la publication CEI 50 (45) vocabulaire électrotechnique international, groupe 45 éclairage.

#### 2.4. Caractéristiques électriques de l'ensemble cellule-indicateur.

La puissance de la cellule photoélectrique relevée sur l'indicateur doit être une fonction linéaire de l'intensité lumineuse de la surface photosensible. Des moyens (électriques ou optiques ou les deux) doivent être prévus pour faciliter la remise à zéro et les réglages d'étalonnage. Ces moyens ne doivent pas affecter la linéarité ou les caractéristiques spectrales de l'instrument. La précision de l'ensemble récepteur-indicateur doit être de  $\pm 2\%$  de la pleine échelle ou de  $\pm 10\%$  de la valeur mesurée suivant la valeur la plus petite.

#### 2.5. Support de l'échantillon.

Le mécanisme doit permettre de placer l'échantillon de telle manière que l'axe du bras de la source et celui du bras du récepteur se croisent au niveau de la surface réfléchissante. Cette surface réfléchissante peut se trouver à l'intérieur du rétroviseur échantillon ou des deux côtés de celui-ci, selon qu'il s'agit d'un rétroviseur à première surface, à deuxième surface ou d'un rétroviseur prismatique de type « flip ».

### 3. MÉTHODE OPÉRATOIRE

#### 3.1. Méthode d'étalonnage direct.

3.1.1. S'agissant de la méthode d'étalonnage direct, l'étalon de référence utilisé est l'air. Cette méthode est applicable avec des instruments construits de manière à permettre un étalonnage à 100% de l'échelle en orientant le récepteur directement dans l'axe de la source de lumière (voir figure 1).

3.1.2. Cette méthode permet dans certains cas (pour mesurer, par exemple, des surfaces à faible réflectivité) de prendre un point d'étalonnage intermédiaire (entre 0 et 100% de l'échelle). Dans ces cas, il faut intercaler dans la trajectoire optique un filtre de densité neutre et de facteur de transmission connu, et régler le système d'étalonnage jusqu'à ce que l'indicateur marque le pourcentage de transmission correspondant au filtre à densité neutre. Ce filtre doit être enlevé avant de procéder aux mesures de réflectivité.

#### 3.2. Méthode d'étalonnage indirect.

Cette méthode d'étalonnage est applicable aux instruments à source et récepteur de forme géométrique fixe. Elle nécessite un étalon de réflexion convenablement étalonné et entretenu. Cet étalon sera de préférence un rétroviseur plan dont le facteur de réflexion est aussi voisin que possible de celui des échantillons essayés.

#### 3.3. Mesure sur rétroviseur plan.

Le facteur de réflexion des échantillons de rétroviseur plan peut être mesuré à l'aide d'instruments fonctionnant sur le principe de l'étalonnage direct ou indirect. La valeur du facteur de réflexion est lue directement sur le cadran de l'indicateur de l'instrument.

#### 3.4. Mesure sur rétroviseur non plan (convexe).

La mesure du facteur de réflexion de rétroviseurs non plans (convexes) demande l'utilisation d'instruments renfermant une sphère d'Ulbricht dans le récepteur (voir figure 2). Si l'appareil de lecture de la sphère avec un miroir étalon de facteur de réflexion  $E\%$  donne  $n_e$  divisions, avec un miroir inconnu,  $n_x$  divisions correspondront à un facteur de réflexion  $X\%$  donné par la formule :

$$X = E \frac{n_x}{n_e}$$

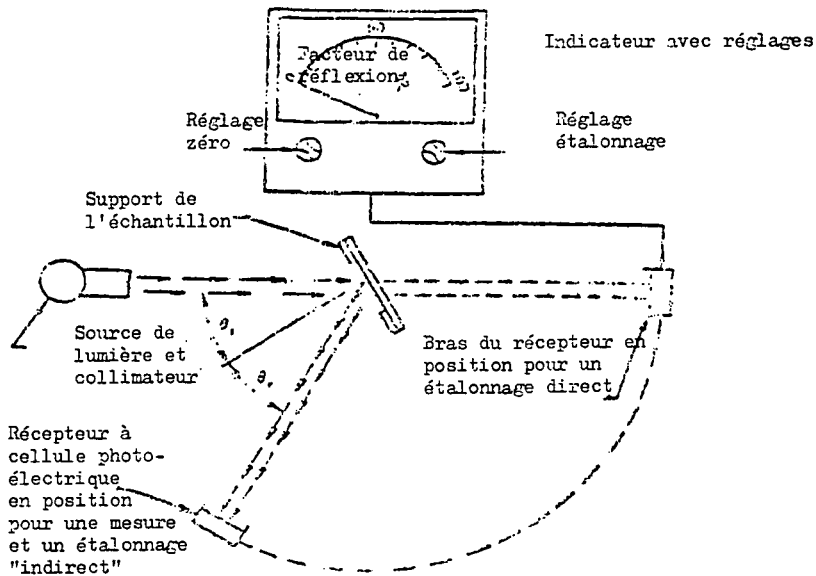


Figure 1

SCHÉMA GÉNÉRAL DE L'APPAREILLAGE DE MESURE DE LA RÉFLECTIVITÉ PAR LES DEUX MÉTHODES D'ÉTALONNAGE

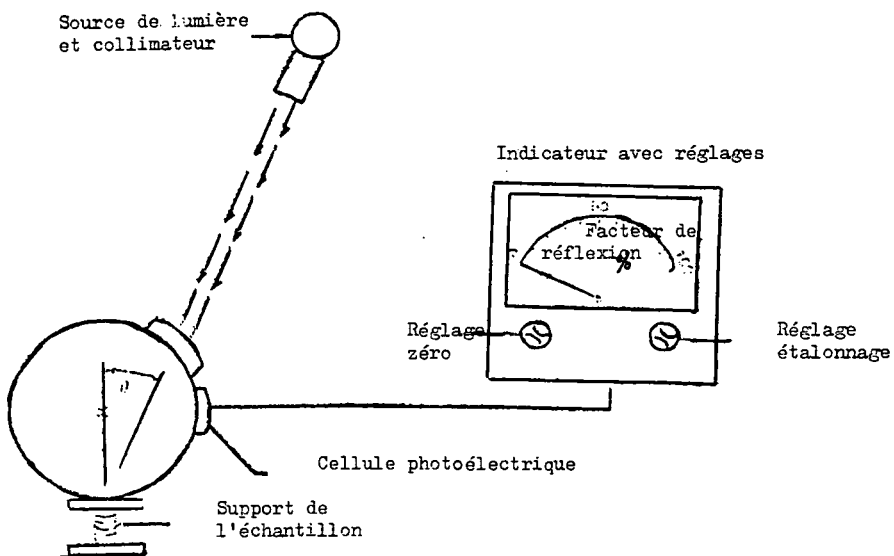


Figure 2

SCHÉMA GÉNÉRAL DE L'APPAREILLAGE DE MESURE DE LA RÉFLECTIVITÉ À SPHÈRE D'ULBRICHT DANS LE RÉCEPTEUR

VALEURS DES COMPOSANTES TRICHROMATIQUES SPECTRALES DE L'OBSERVATEUR  
DE RÉFÉRENCE COLORIMÉTRIQUE CIE 1931\*

(Ce tableau est extrait de la Publication CEI 50(45) [1970])

$\lambda$ nm	$\bar{x}(\lambda)$	$\bar{y}(\lambda)$	$\bar{z}(\lambda)$
380	0,001 4	0,000 0	0,006 5
390	0,004 2	0,000 1	0,020 1
400	0,014 3	0,000 4	0,067 9
410	0,043 5	0,001 2	0,207 4
420	0,134 4	0,004 0	0,645 6
430	0,283 9	0,011 6	1,385 6
440	0,348 3	0,023 0	1,747 1
450	0,336 2	0,038 0	1,772 1
460	0,290 8	0,060 0	1,669 2
470	0,195 4	0,091 0	1,287 6
480	0,095 6	0,139 0	0,813 0
490	0,032 0	0,208 0	0,465 2
500	0,004 9	0,323 0	0,272 0
510	0,009 3	0,503 0	0,158 2
520	0,063 3	0,710 0	0,078 2
530	0,165 5	0,862 0	0,042 2
540	0,290 4	0,954 0	0,020 3
550	0,433 4	0,995 0	0,008 7
560	0,594 5	0,995 0	0,003 9
570	0,762 1	0,952 0	0,002 1
580	0,916 3	0,870 0	0,001 7
590	1,026 3	0,757 0	0,001 1
600	1,052 2	0,631 0	0,000 8
610	1,002 6	0,503 0	0,000 3
620	0,354 4	0,381 0	0,000 2
630	0,642 4	0,265 0	0,000 0
640	0,447 9	0,175 0	0,000 0
650	0,233 5	0,107 0	0,000 0
660	0,164 9	0,061 0	0,000 0
670	0,087 4	0,032 0	0,000 0
680	0,046 8	0,017 0	0,000 0
690	0,022 7	0,008 2	0,000 0
700	0,011 4	0,004 1	0,000 0
710	0,005 8	0,002 1	0,000 0
720	0,002 9	0,001 0	0,000 0
730	0,001 4	0,000 5	0,000 0
740	0,000 7	0,000 2**	0,000 0
750	0,000 3	0,000 1	0,000 0
760	0,000 2	0,000 1	0,000 0
770	0,000 1	0,000 0	0,000 0
780	0,000 0	0,000 0	0,000 0

\* Tableau abrégé. Les valeurs  $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$  sont arrondies à quatre chiffres après la virgule.

\*\* Modifié en 1966 (de 3 à 2).



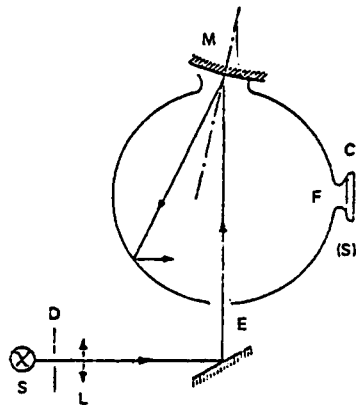


Figure 1

EXEMPLE DE DISPOSITIF POUR LA MESURE DU FACTEUR  
DE RÉFLEXION DES MIROIRS SPHÉRIQUES

*Explication des lettres*

- C = Récepteur
- D = Diaphragme
- E = Fenêtre d'entrée
- F = Fenêtre de mesure
- L = Lentille
- M = Fenêtre porte-objet
- S = Source lumineuse
- (S) = Sphère d'intégration

## ANNEXE 6

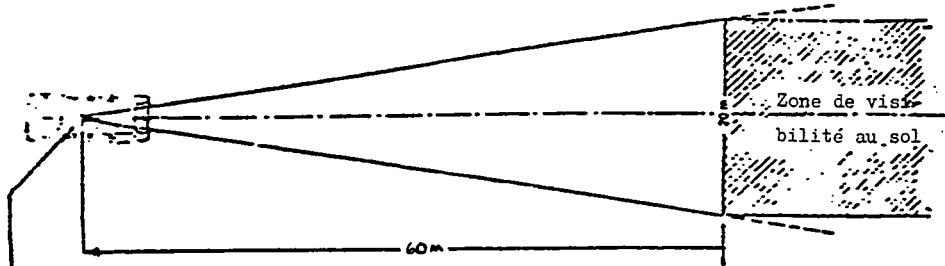


Figure 1

## RÉTROVISEURS INTÉRIEURS

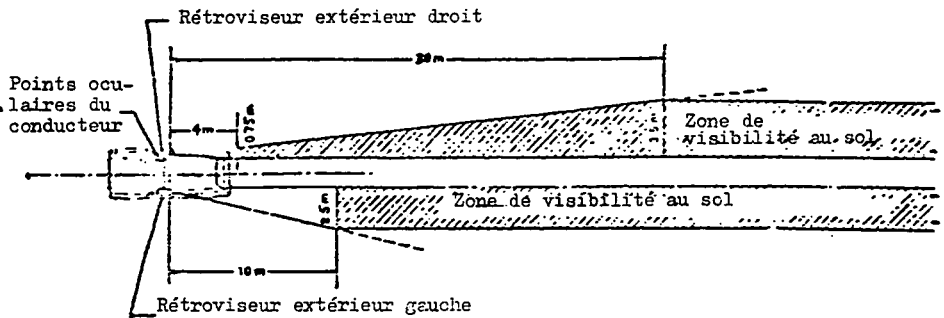


Figure 2

RÉTROVISEURS EXTÉRIEURS  
(Exemple de véhicule circulant toujours à droite)

## ANNEXE 7

PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU RAYON DE COURBURE « r »  
DE LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE DU MIROIR

1. Mesures.
  - 1.1. Appareillage.

On utilise un appareil dit « sphéromètre » décrit à la figure 1.
  - 1.2. Points de mesure.
    - 1.2.1. La mesure des rayons principaux de courbure sera effectuée en trois points situés aussi près que possible du  $\frac{1}{3}$ , de  $\frac{1}{2}$  et des  $\frac{2}{3}$  de l'arc de la surface réfléchissante passant par le centre du miroir et parallèle au segment b, ou de l'arc passant par le centre du miroir qui lui est perpendiculaire si ce dernier arc est le plus long.
    - 1.2.2. Toutefois, si les dimensions du miroir rendent impossible l'obtention des mesures dans les directions définies au point 1.2.1., les services techniques chargés des essais peuvent procéder à des mesures en ce point dans deux directions perpendiculaires aussi proches que possible de celles prescrites ci-dessus.
  2. Calcul du rayon de courbure (r).

« r », exprimé en mm, est calculé par la formule :

$$r = \frac{r_{p1} + r_{p2} + r_{p3}}{3}$$

où  $r_{p1}$  est le rayon de courbure du premier point de mesure,  $r_{p2}$  du second et  $r_{p3}$  du troisième.

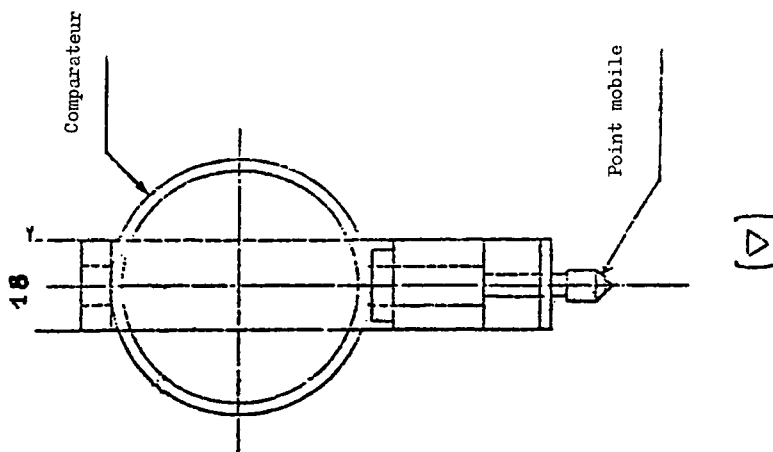
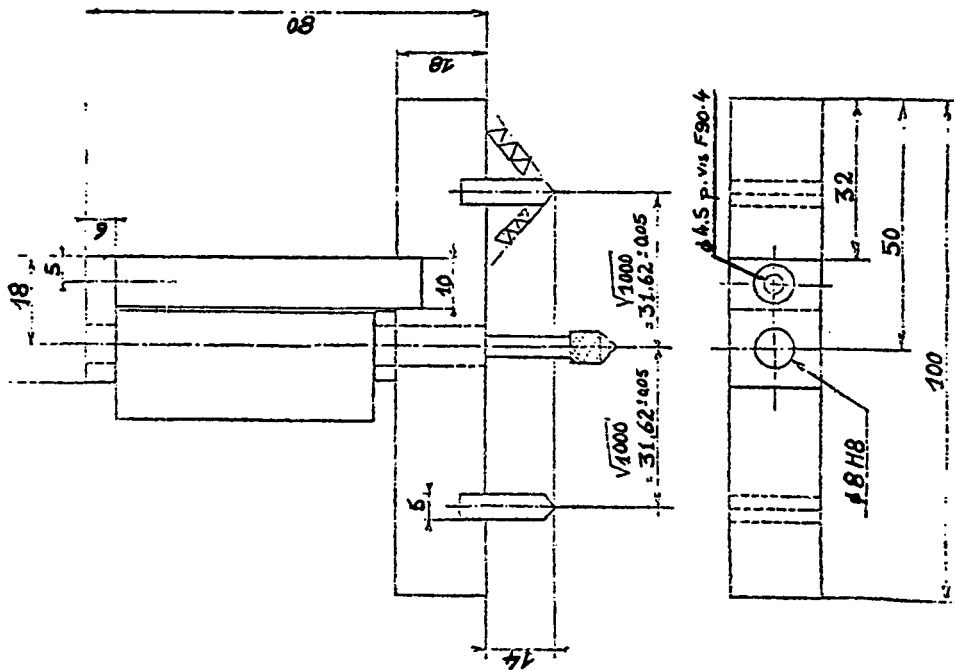


Figure 1



## ANNEXE 8

PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT H ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON  
DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LE POINT R ET L'ANGLE PRÉVU  
D'INCLINAISON DU DOSSIER

[A déterminer]

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1981.*

---

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY  
1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 August 1981

ZIMBABWE

(With effect from 25 August 1981.)

*Registered ex officio on 25 August 1981.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 août 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 25 août 1981.)

*Enregistré d'office le 25 août 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241 and 1247.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241 et 1247.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

NOTIFICATION with respect to articles 2, 8, 10 (b) and (c), 15 and 16, made under article 31 (e)

*Received by the Government of the Netherlands on:*

14 July 1981

SEYCHELLES

NOTIFICATION relative aux articles 2, 8, 10, b et c, 15 et 16, faite en vertu de l'article 31, e

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

14 juillet 1981

SEYCHELLES

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

“Article 2. The Central Authority designated is:

The Registrar, Supreme Court, Victoria, Mahé, Republic of Seychelles.

Article 8. The Government of the Republic of Seychelles declares that it is opposed to service by a contracting state of judicial documents upon persons abroad, without application of any compulsion, directly through the diplomatic or consular agents of that contracting state unless the document is to be served upon a national of the state in which the documents originate.

Article 10. The Government of the Republic of Seychelles declares that it objects to paragraphs (b) and (c) of this Article, in so far as they permit service of judicial documents through officials or persons *other than* judicial officers.

Article 15. The Government of the Republic of Seychelles declares that notwith-

Article 2. L'Autorité centrale désignée est :

« The Registrar, Supreme Court, Victoria, Mahé, Republic of Seychelles ».

Article 8. Le Gouvernement de la République des Seychelles déclare être opposé à ce qu'un Etat contractant fasse procéder directement, sans contrainte, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, aux significations ou notifications d'actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'Etat d'origine.

Article 10. Le Gouvernement de la République des Seychelles déclare qu'il n'est pas d'accord avec les paragraphes b et c de cet article, dans la mesure où ils permettent de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires par les soins de fonctionnaires ou de personnes *autres que* des officiers ministériels.

Article 15. Le Gouvernement de la République des Seychelles déclare que, no-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194 and 1240.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A de volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194 et 1240.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

standing the provisions of the first paragraph of this Article, the judge may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled.

- a) The document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,
- b) A period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,
- c) No certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

*Article 16.* The Government of the Republic of Seychelles declares that it will not entertain an application for relief if filed later than one year following the date of the judgement."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1981.*

nobstant les dispositions de l'alinéa premier de cet article, les juges de la République peuvent statuer, si les conditions suivantes sont réunies bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue :

- a) L'acte a été transmis selon un des modes prévus par la présente Convention,
- b) Un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,
- c) Nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'État requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

*Article 16.* Le Gouvernement de la République des Seychelles déclare que toute demande tendant au relevé de la forclusion est irrecevable si elle est formée plus d'un an après le prononcé de la décision.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1981.*



No. 9508. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 8 AVRIL 1966<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> PORTANT AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES ET ANNEXE). SIGNÉ À ALGER LE 30 AOÛT 1974

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> septembre 1981.*

ARTICLE I

Désireux de donner un nouvel élan à la coopération technique et culturelle, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sont convenus des dispositions suivantes qui se substituent à celles des articles 15 et 16 de la Convention du 8 avril 1966 relative à la coopération technique et culturelle entre la France et l'Algérie<sup>3</sup> et au troisième alinéa de l'article 52 de ladite Convention :

*Article 15 nouveau.* La rémunération des agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention comprend :

1) Un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,90 le traitement indiciaire brut français soumis à retenue pour pension, à la date d'effet du contrat.

Ce traitement indiciaire est déterminé :

- Pour les agents titulaires, par référence à l'indice qu'ils ont dans la Fonction publique française, à la date d'effet du contrat, augmenté d'un échelon.
- Pour les agents non titulaires, par référence à l'indice fixé d'un commun accord entre les Autorités algériennes et les Autorités françaises en tenant compte de leur qualification, de leurs antécédents professionnels et des fonctions exercées en Algérie.

Le traitement indiciaire brut français reste fixe au regard de l'indice pour la durée du contrat dans la limite de deux ans. Cependant la valeur du point indiciaire est révisée annuellement pour l'ensemble des agents servant en coopération au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

2) Le cas échéant :

A. Les majorations familiales pour enfants à charge définies à l'article 8 du décret français du 28 mars 1967. Ces majorations sont payées sur la base du taux correspondant au traitement indiciaire brut pris en compte pour le calcul du traitement défini à l'alinéa ci-dessus.

Le coefficient visé au 2<sup>e</sup> alinéa de cet article est celui appliqué aux fonctionnaires français servant en Algérie et classés dans le groupe IV. Il est tenu compte, en cours de contrat, des modifications intervenant dans la situation familiale.

B. Au moment du recrutement, l'indemnité d'établissement prévue à l'article 11 du décret français du 28 mars 1967. Cette indemnité n'est cumulable avec aucune autre indemnité de même nature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241, et annexe A des volumes 772, 777 et 811.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 août 1974 par la signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

C. Des primes de recherche et d'enseignement et des indemnités de technicité déterminées par accord entre les deux Gouvernements, en fonction des primes et indemnités dont peuvent bénéficier en France les agents de même catégorie. Elles sont précisées quant à leur nature et à leur montant, dans le contrat, lors du recrutement, et sont révisables à chaque modification du traitement défini au paragraphe 1 ci-dessus.

D. La prime de soleil et l'indemnité spéciale du Sud telles qu'elles sont définies par la réglementation algérienne en vigueur.

E. Toute autres primes ou indemnités que le Gouvernement algérien et le Gouvernement français décideraient d'un commun accord d'attribuer aux agents en coopération.

*Article 16 nouveau.* La charge financière de la rémunération des agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention est répartie de la façon suivante :

1) Le Gouvernement algérien verse aux agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention soixante-dix pour cent (70%) des éléments de rémunération fixés à l'article 15-1 et 2 : C et D.

Cette part de rémunération, calculée en francs français, est payée en dinars algériens, au cours de change officiel à la date du règlement.

2) Le Gouvernement français verse à ces mêmes agents trente pour cent (30%) des éléments de rémunération fixés à l'article 15-1 et 2 : C et D.

Cette part de rémunération est payée en France en francs français convertibles.

Les majorations familiales et l'indemnité d'établissement prévues à l'article 15-2 : A et B, sont à la charge exclusive du Gouvernement français. Elles sont payées en France, en francs français convertibles.

*Article 52 nouveau* (troisième alinéa). Toutefois, les dispositions des articles 15 et 16 ci-dessus, qui cesseront d'avoir effet au 31 août 1978, ne sont pas applicables aux personnels dont le contrat arrive à expiration avant le 1<sup>er</sup> octobre 1974.

## ARTICLE II

L'article 9 de la Convention est remplacé par l'article 9 nouveau suivant :

*Article 9 nouveau.* La procédure définie à l'article 8 ci-dessus n'exclut pas la faculté pour le Gouvernement algérien de recruter directement des agents de nationalité française; elle ne pourra être mise en œuvre que lorsque les effectifs, tels que prévus dans le programme annuel au titre des articles 15 et 16, auront été recrutés.

Dans ce cas, seuls ceux d'entre eux dont le recrutement a reçu l'accord du Gouvernement français bénéficient des dispositions de la Convention et du présent Avenant, mais par dérogation à l'article 16, l'Algérie prend en charge la totalité des éléments de rémunération fixés à l'article 15 (1 et 2, B, C et D).

Les dispositions du présent article cesseront d'avoir effet au 31 août 1978.

FAIT à Alger, le 30 août 1974, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

JEAN-MARIE SOUTOU

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre des négociations qui se sont déroulées en vue de la conclusion du Protocole portant Avenant à la Convention du 8 avril 1966, les problèmes relatifs au recrutement de personnels coopérants français culturels et techniques ont été soumis à un examen approfondi. A la lumière de celui-ci, il est apparu que, pour des raisons diverses, la mise à la disposition du Gouvernement algérien de personnels coopérants ne s'effectuait pas de façon entièrement satisfaisante.

Dans ces conditions, il a été décidé d'introduire dans ledit Protocole portant Avenant à la Convention du 8 avril 1966 des dispositions susceptibles de contribuer à conférer concrètement un élan nouveau à la coopération technique et culturelle entre les deux pays.

Dans cette perspective, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement français prendra en considération les besoins déterminés par le Gouvernement algérien en matière de recrutement de personnels coopérants. Les priorités définies par l'Algérie seront prises en compte par la coopération algéro-française après qu'elles auront été exposées dans un programme présenté au cours de la session de la Commission Mixte prévue par l'article 50 de la Convention du 8 avril 1966.

Sur la base de ces priorités, le Gouvernement français désireux de poursuivre, d'accroître et d'intensifier ses rapports de coopération avec l'Algérie, mettra à la disposition de celle-ci un effectif de coopérants qui ne sera pas inférieur à 4 050, et dont la composition est précisée en annexe pour l'année 1974-1975. Cet effectif, calculé sur la base de celui en service à la date du 1<sup>er</sup> février 1974 augmenté de 25% tel qu'admis lors des négociations, sera maintenu constant durant la période que couvre le deuxième Plan quadriennal algérien 1974/1977 nonobstant les départs et les désistements éventuels de coopérants.

Toutefois, compte tenu des difficultés de recrutement, notamment du personnel enseignant, le Gouvernement français s'efforcera, avec le concours des Autorités algériennes, tant pour susciter des candidatures que pour inciter les coopérants à prolonger leur mission en Algérie, d'atteindre les effectifs fixés dans ce domaine à la rentrée de 1975.

A cet effectif, pourront s'ajouter des personnels français recrutés en application de l'article 9 nouveau de la Convention du 8 avril 1966 et dont le Gouvernement algérien désirerait s'assurer le concours. Les besoins de l'Algérie en coopérants de cette catégorie seront exprimés dans un programme annuel particulier présenté au cours de la session de la Commission Mixte susvisée. Il est entendu, pour l'application de l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, que d'une part, il sera fait appel à des candidats de même niveau de qualification que ceux recrutés dans le cadre de l'annexe à la présente lettre et que d'autre part, le Gouvernement français tiendra compte de ses possibilités budgétaires.

Les deux Gouvernements prendront, chacun en ce qui le concerne, les mesures appropriées susceptibles d'assurer à la fois la bonne exécution des dispositions du Protocole portant Avenant à la Convention du 8 avril 1966 et la réalisation des objectifs assignés par le présent échange de lettres.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Fait à Alger, le 30 août 1974.

JEAN-MARIE SOUTOU

Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Etrangères  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
Alger

## ANNEXE

### Programme 1974-1975

Ministères	Effectifs au 1.2.1974	Augmentation prévue	Total
Présidence du Conseil . . . . .	4	5	9
Défense nationale . . . . .	88	5	93
Industrie et énergie . . . . .	15	15	30
Travail et affaires sociales . . . . .	11	12	23
Commerce . . . . .	2	2	4
Intérieur . . . . .	41	30	71
Agriculture . . . . .	99	28	127
Finances . . . . .	16	6	22
Travaux publics . . . . .	60	20	80
Postes et télécommunications . . . . .	47	10	57
Secrétariat d'Etat à l'hydrau- lique . . . . .	64	16	80
Santé publique . . . . .	84	30	114
Transports . . . . .	30	8	38
Secrétariat d'Etat au Plan . . . . .	16	13	29
Tourisme . . . . .	1		1
Information et culture . . . . .	20	2	22
Enseignement primaire et second- aire . . . . .	2 021	400	2 421
Enseignement supérieur et recher- che scientifique . . . . .	571	200	771
Jeunesse et sports . . . . .	48	10	58
<b>TOTAUX</b>	<b>3 238</b>	<b>812</b>	<b>4 050</b>

N.B. — Ce tableau étant indicatif, il peut faire l'objet de modifications quant à la ventilation des effectifs retenus.

## II

### RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.  
Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.  
Fait à Alger, le 30 août 1974.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Le Ministre des Affaires Etrangères

A Son Excellence Monsieur Jean-Marie Soutou  
Ambassadeur, Haut Représentant  
de la République Française en Algérie  
Alger

---

<sup>1</sup> Signé par Abdelaziz Bouteflika — Signed by Abdelaziz Bouteflika.

PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT AVENANT À LA CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE DU 8 AVRIL 1966 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE<sup>2</sup> (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À ALGER LE 4 FÉVRIER 1978

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> septembre 1981.*

ARTICLE UNIQUE

Désireux, d'une part, de maintenir et même de renforcer la coopération technique et culturelle et soulignant, d'autre part, leur volonté de tout mettre en œuvre pour que celle-ci atteigne les objectifs fixés d'un commun accord, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sont convenus des dispositions suivantes qui se substituent à celles des articles 9, 15, 16 et 52 (3<sup>e</sup> alinéa) de la Convention du 8 avril 1966 relative à la coopération technique et culturelle entre l'Algérie et la France<sup>2</sup> :

*Article 9 (nouveau).* Le Gouvernement algérien a la faculté de recruter directement et à tout moment des agents de nationalité française.

Le Gouvernement français s'engage à soutenir les efforts du Gouvernement algérien dans le cadre de ce mode de recrutement.

Les agents dont le recrutement a reçu l'agrément du Gouvernement français bénéficient des dispositions de la Convention et du présent Avenant en ce qui concerne notamment l'application de l'article 16 suivant.

*Article 15 (nouveau).* La rémunération des agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention comprend :

1. Un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,90 le traitement indiciaire brut français soumis à retenue pour pension, à la date d'effet du contrat.

Ce traitement indiciaire est déterminé :

- Pour les agents titulaires, par référence à l'indice qu'ils ont dans la fonction publique française, à la date d'effet du contrat, augmenté d'un échelon;
- Pour les agents non titulaires, par référence à l'indice fixé d'un commun accord entre les autorités algériennes et les autorités françaises en tenant compte de leur qualification, de leurs antécédents professionnels et des fonctions exercées en Algérie.

Le traitement indiciaire brut français reste fixe au regard de l'indice pour la durée du contrat dans la limite de deux ans. Cependant, la valeur du point indiciaire est révisée annuellement pour l'ensemble des agents servant en coopération au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

2. Le cas échéant :

A. — Les avantages familiaux du régime français énumérés ci-après :

- Les allocations familiales, prénatales et postnatales;
- Le complément familial, indépendamment de toutes conditions de ressources;
- Le supplément familial de traitement.

Le montant de ces avantages est affecté du coefficient 1,90.

Il est tenu compte, en cours de contrat, des modifications intervenant dans la situation familiale.

A titre transitoire, les dispositions définies à l'article 15 (2A) du Protocole du 30 août 1974 restent applicables aux agents en fonctions au 1<sup>er</sup> septembre 1978, jusqu'à la date de la prochaine reconduction de leur contrat, le nouveau régime défini à l'article 15 (2A) du présent Protocole s'appliquant à compter de la date de cette reconduction.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

B. — Au moment du recrutement, l'indemnité d'établissement prévue à l'article 11 du décret français du 28 mars 1967. Cette indemnité n'est cumulable avec aucune autre indemnité de même nature.

C. — Des primes de recherche et d'enseignement et des indemnités de technicité déterminées par Accord entre les deux Gouvernements, en fonction des primes et indemnités dont peuvent bénéficier en France les agents de même catégorie. Elles sont précisées quant à leur nature et à leur montant, dans le contrat, lors du recrutement, et sont révisables à chaque modification du traitement défini au paragraphe 1 ci-dessus.

D. — La prime de soleil et l'indemnité spéciale du Sud telles qu'elles sont définies par la réglementation algérienne en vigueur.

E. — Toutes autres primes ou indemnités que le Gouvernement algérien et le Gouvernement français décideraient d'un commun accord d'attribuer aux agents en coopération.

*Article 16 nouveau.* La charge financière de la rémunération des agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention est répartie de la façon suivante :

A. — Dans la limite d'un effectif de 3 100 agents, auquel s'ajoute celui des anciens VSNA en période complémentaire :

1. Le Gouvernement algérien verse aux intéressés 75 p. 100 des éléments de rémunération fixés à l'article 15 (1 et 2 : C et D).

Cette part de rémunération, calculée en francs français, est payée en dinars algériens, au cours du change officiel à la date du règlement.

2. Le Gouvernement français verse à ces mêmes agents 25 p. 100 des éléments de rémunération fixés à l'article 15 (1 et 2 : C et D).

Cette part de rémunération est payée en France, en francs français convertibles.

Les avantages familiaux et l'indemnité d'établissement prévus à l'article 15 (2 : A et B) sont à la charge exclusive du Gouvernement français. Ils sont payés en France, en francs français convertibles.

B. — Au-delà de 3 100 agents :

1. Le Gouvernement algérien verse aux intéressés la totalité des éléments de rémunération fixés à l'article 15 (1 et 2 : B, C et D).

Cette part de rémunération, calculée en francs français, est payée en dinars algériens, au cours du change officiel à la date du règlement.

2. Le Gouvernement français verse à ces mêmes agents les avantages familiaux prévus à l'article 15 (2 : A). Ils sont payés en France, en francs français convertibles.

*Article 52 nouveau (3<sup>e</sup> alinéa).* Toutefois, les dispositions des articles 15 et 16 ci-dessus cesseront d'avoir effet au 31 août 1982.

FAIT à Alger, le 4 février 1978, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GUY DE COMMINES  
Ambassadeur, Haut Représentant  
de la République française en Algérie

Pour le Gouvernement de la République algérienne  
démocratique et populaire :

[Signé]

IDRISS JAZAIRY  
Secrétaire général adjoint  
du Ministère des Affaires étrangères  
chargé de la Coopération internationale

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASSADE EN ALGÉRIE

Alger, le 4 février 1978

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre des négociations qui se sont déroulées en vue de l'établissement du Protocole portant avenant à la Convention du 8 avril 1966 pour la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 1978 au 31 août 1982, les délégations française et algérienne ont procédé à l'examen approfondi des raisons pour lesquelles les objectifs fixés par l'échange de lettres du 30 août 1974<sup>1</sup> n'avaient pu être atteints, tout particulièrement en ce qui concerne l'effectif de coopérants devant être mis à la disposition de l'Algérie et qui était fixé à 4 050.

Afin de concrétiser l'importance que les deux Gouvernements attachent à la poursuite et à la réussite de la coopération technique et culturelle entre les deux pays et compte tenu du fait que l'effectif de 3 100 coopérants mentionné dans le nouveau protocole (art. 16 nouveau) ne répond pas aux besoins de l'Algérie et ne vaut que pour l'application des dispositions dudit article 16, il a été convenu que tous les efforts seront faits de part et d'autre pour amener le nombre de coopérants français relevant de la Convention au niveau des besoins déterminés par les autorités algériennes.

Les deux Gouvernements conviennent de créer un groupe de travail chargé de rechercher les moyens permettant d'atteindre cet objectif, plus particulièrement les mesures propres tant à accroître le nombre des candidats qu'à allonger la durée moyenne de séjour des coopérants français en Algérie.

Les deux Gouvernements étudieront avec attention les propositions formulées par ce groupe de travail et décideront d'un commun accord des mesures à prendre pour y donner suite.

Les deux Gouvernements conviennent, par ailleurs, de procéder ultérieurement, dans les formes requises, à une nouvelle rédaction de l'article 34 de la Convention du 8 avril 1966, pour tenir compte des dispositions en vigueur en Algérie en ce qui concerne la fixation du jour de congé hebdomadaire et les obligations de service des enseignants.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

GUY DE COMMINES  
Ambassadeur, Haut Représentant  
de la République française en Algérie

A Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République algérienne démocratique et populaire  
Alger

<sup>1</sup> Voir p. 435 du présent volume.



## II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 4 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

IDRISS JAZAIRY

A Son Excellence Monsieur Guy de Commines  
Ambassadeur, Haut Représentant  
de la République française en Algérie  
Alger

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9508. CONVENTION CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1966<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF LETTERS AND ANNEX). SIGNED AT ALGIERS ON 30 AUGUST 1974

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 September 1981.*

## ARTICLE I

Desiring to give renewed impetus to technical and cultural co-operation, the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria have agreed on the following provisions which shall supersede the provisions of articles 15 and 16 of the Convention concerning technical and cultural co-operation between France and Algeria of 8 April 1966<sup>3</sup> and of the third paragraph of article 52 of the said Convention:

*New article 15.* The remuneration of officials serving under the co-operation programme established by this Convention shall include:

1. A salary computed by multiplying by the coefficient 1.90 the French gross index-based pensionable salary as of the effective date of the contract.

The index-based salary shall be determined as follows:

- For established officials, by reference to their index number in the French civil service on the effective date of their contract, raised by one step.
- For officials other than established officials, by reference to the index number determined by agreement between the Algerian and French authorities on the basis of their qualifications, previous experience and the duties they will perform in Algeria.

The French gross index-based salary shall remain constant with respect to the index for the duration of the contract up to a limit of two years. However, the point value of the index base shall be revised annually for all officials serving in the co-operation programme on 1 September of each year.

2. Where appropriate:

A. A family supplement for dependent children as defined in article 8 of the French decree of 28 March 1967. These supplements shall be paid at the rate applicable to the gross index-based salary used in calculating the salary defined in the above paragraph.

The coefficient referred to in paragraph 1 of this article shall be that applied to French civil servants classified group IV serving in Algeria. Account shall be taken during the term of the contract of changes in the individual's family situation.

B. The installation allowance provided for in article 11 of the French decree of 28 March 1967 at the time of recruitment. This allowance cannot be combined with any other similar allowance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241, and annex A of volumes 772, 777 and 811.

<sup>2</sup> Came into force on 30 August 1974 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

C. Research and education bonuses and allowances for technical expertise determined by agreement between the two Governments on the basis of the bonuses and allowances payable to officials of the same category in France. The nature and amount of such payments shall be stipulated in the contract at the time of recruitment and may be modified whenever an adjustment is made in the salary defined in paragraph 1 above.

D. The "sun bonus" and special allowance for persons serving in the southern territories as defined in Algerian regulations.

E. Any other bonus or allowance that the French and Algerian Governments may decide by agreement between them to grant to officials working under the co-operation programme.

*New article 16.* The financial costs of the remuneration of officials serving under the co-operation programme established by this Convention shall be apportioned as follows:

1. The Algerian Government shall pay officials serving under the co-operation programme established by this Convention seventy per cent (70%) of the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2 (C and D)).

This portion of the remuneration, calculated in French francs, shall be payable in Algerian dinars at the official rate of exchange in effect on the date of the settlement.

2. The French Government shall pay the same officials 30 per cent (30%) of the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2 (C and D)).

That portion of the remuneration shall be paid in France in convertible French francs.

The French Government, exclusively, shall bear the cost of the family supplements and the installation allowance referred to in article 15 (2 (A and B)). They shall be paid in France in convertible French francs.

*New article 52 (third paragraph).* However, the provisions of articles 15 and 16 above, which shall cease to have effect on 31 August 1978, shall not apply to staff whose contract will expire before 1 October 1974.

## ARTICLE II

Article 9 of the Convention shall be replaced by the following new article 9:

*New article 9.* The procedure outlined in article 8 above shall not prevent the Algerian Government from recruiting officials of French nationality directly; it shall be implemented only when the officials, as set forth in the annual programme under articles 15 and 16, have been recruited.

In such cases, only those officials whose recruitment has been approved by the French Government shall benefit from the provisions of the Convention and this Additional Protocol, but article 16 notwithstanding, Algeria shall bear the cost of all the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2 (B, C, and D)).

The provisions of this article shall cease to have effect on 31 August 1978.

DONE at Algiers on 30 August 1974 in two copies.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-MARIE SOUTOU  
Ambassador of France

For the Government  
of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria:

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

The Ambassador

Sir,

Within the framework of the negotiations held with a view to the conclusion of the Additional protocol to the Convention of 8 April 1966, the problems concerning the recruitment of French cultural and technical co-operation personnel were carefully studied. As a result, it became clear that, for various reasons, the manner in which such personnel have been placed at the disposal of the Algerian Government has not been entirely satisfactory.

That being so, it was decided to introduce into the Additional Protocol to the Convention of 8 April 1966 provisions that would help to give a new impetus to technical and cultural co-operation between the two countries.

In view of the foregoing, I have the honour to inform you that the French Government will take into consideration the needs determined by the Algerian Government as regards the recruitment of co-operation personnel. The priorities defined by Algeria will be taken into consideration by the Algerian-French co-operation programme after they have been set forth in a programme submitted during the session of the Mixed Commission provided for in article 50 of the Convention of 8 April 1966.

On the basis of these priorities, the French Government, desiring to continue, increase and strengthen its co-operation with Algeria, will place at the disposal of the latter a complement of co-operation personnel consisting of not less than 4,050 individuals and whose composition for the year 1974-1975 is set forth in the annex. This complement of personnel, calculated on the basis of the personnel in service on 1 February 1974, increased by 25 per cent as agreed during the negotiations, will remain constant during the period covered by the second Algerian Four-Year Plan 1974/1977, notwithstanding any eventual departures or withdrawals of co-operation personnel.

However, in view of the difficulties of recruitment, especially of teaching personnel, the French Government will endeavour, with the assistance of the Algerian authorities, to promote the submission of applications in co-operation posts and to encourage co-operation personnel to extend their missions in Algeria, so as to achieve the complement of personnel set in this connection by the beginning of the 1975 academic year.

This complement of personnel may be supplemented by French personnel recruited under new article 9 of the Convention of 8 April 1966 and whose services the Algerian Government wishes to secure. Algeria's needs as regards this category of co-operation personnel will be set forth in a special annual programme submitted during the session of the above-mentioned Mixed Commission. It is understood, with regard to the implementation of the second paragraph of article 9, that the candidates involved will have the same level of qualification as those recruited within the context of the annex to this letter and that the French Government will take its budgetary possibilities into account.

Each of the two Governments will, for its part, take the appropriate measures to ensure both the proper implementation of the provisions of the Additional Protocol to the Convention of 8 April 1966 and the achievement of the objectives set forth in this exchange of letters.

I have the honour to request that you confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Done at Algiers on 30 August 1974.

JEAN-MARIE SOUTOU

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Democratic and Popular Republic of Algeria  
Algiers

## ANNEX

### 1974-1975 programme

<i>Ministries</i>	<i>Personnel as of 1 February 1974</i>	<i>Anticipated increase</i>	<i>Total</i>
Presidency of the Council . . . . .	4	5	9
National Defence . . . . .	88	5	93
Industry and Energy . . . . .	15	15	30
Labour and Social Affairs . . . . .	11	12	23
Trade . . . . .	2	2	4
Interior . . . . .	41	30	71
Agriculture . . . . .	99	28	127
Finance . . . . .	16	6	22
Public Works . . . . .	60	20	80
Post and Telecommunications . . . . .	47	10	57
Secretariat of State for Water Resources . . . . .	64	16	80
Public Health . . . . .	84	30	114
Transport . . . . .	30	8	38
Secretariat of State for Planning . . . . .	16	13	29
Tourism . . . . .	1		1
Information and Culture . . . . .	20	2	22
Primary and Secondary Educa- tion . . . . .	2 021	400	2 421
Higher Education and Scientific Research . . . . .	571	200	771
Youth and Sports . . . . .	48	10	58
<b>TOTAL</b>	<b>3 238</b>	<b>812</b>	<b>4 050</b>

N.B.—This table is indicative and the breakdown of personnel may therefore be subject to modification.

## II

### DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my complete agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

Done at Algiers on 30 August 1974.

[ABDELAZIZ BOUTEFLIKA]  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jean-Marie Soutou  
Ambassador, High Representative  
of the French Republic to Algeria  
Algiers

---

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE CONVENTION CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION OF 8 APRIL 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA<sup>2</sup> (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT ALGIERS ON 4 FEBRUARY 1978

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 September 1981.*

#### ARTICLE 1

Desiring to maintain and even to strengthen technical and cultural co-operation and emphasizing their intention to do their utmost to ensure that such co-operation achieves the objectives established by common agreement, the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria have agreed on the following provisions, which shall supersede articles 9, 15, 16 and 52 (third paragraph) of the Convention of 8 April 1966 concerning technical and cultural co-operation between Algeria and France:<sup>2</sup>

*Article 9 (new).* The Algerian Government may recruit officials of French nationality directly and at any time.

The French Government undertakes to support the efforts of the Algerian Government relative to this type of recruitment.

Officials whose recruitment has been approved by the French Government shall benefit from the provisions of the Convention and this Additional Protocol with respect to, in particular, the implementation of article 16 below.

*Article 15 (new).* The remuneration of officials serving under the co-operation programme established by this Convention shall include:

1. A salary computed by multiplying by the coefficient 1.90 the French gross index-based pensionable salary as of the effective date of the contract.

The index-based salary shall be determined as follows:

—For established officials, by reference to their index number in the French civil service on the effective date of their contract, raised by one step;

—For officials other than established officials, by reference to the index number determined by agreement between the Algerian and French authorities on the basis of their qualifications, previous experience and the duties they will perform in Algeria.

The French gross index-based salary shall remain constant with respect to the index for the duration of the contract up to a limit of two years. However, the point value of the index base shall be revised annually for all officials serving in the co-operation programme on 1 September of each year.

2. Where appropriate:

A. The family benefits of the French system set forth below:

—Family, pre-natal and post-natal allowances;

—Family differential, irrespective of the individual's resource situation;

—Family salary supplements.

The amount of these benefits shall be determined by the coefficient 1.90.

Account shall be taken during the term of the contract of changes in the individual's family situation.

As a transitional measure, the provisions set forth in article 15(2A) of the Protocol of 30 August 1974 shall remain applicable to officials in service on 1 September 1978, until the date of the next renewal of their contract, the new system set forth in article 15(2A) of this Protocol applying as of the date of such renewal.

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1978 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

B. The installation allowance provided for in article 11 of the French decree of 28 March 1967 at the time of recruitment. This allowance cannot be combined with any other similar allowance.

C. Research and education bonuses and allowances for technical expertise determined by agreement between the two Governments on the basis of the bonuses and allowances payable to officials of the same category in France. The nature and amount of such payments shall be stipulated in the contract at the time of recruitment and may be modified whenever an adjustment is made in the salary defined in paragraph 1 above.

D. The "sun bonus" and the special allowance for persons serving in the southern territories as defined in Algerian regulations.

E. Any other bonus or allowance that the French and Algerian Governments may decide by agreement between them to grant to officials working under the co-operation programme.

*Article 16 (new).* The financial costs of the remuneration of officials serving under the co-operation programme established by this Convention shall be apportioned as follows:

A. Up to a maximum of 3,100 officials, plus former Active National Service Volunteers (VSNA) serving for an additional period:

1. The Algerian Government shall pay the officials concerned 75 per cent of the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2: C and D).

This portion of the remuneration, calculated in French francs, shall be payable in Algerian dinars at the official rate of exchange in effect on the date of the settlement.

2. The French Government shall pay the same officials 25 per cent of the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2; C and D).

That portion of the remuneration shall be paid in France in convertible French francs.

The French Government, exclusively, shall bear the cost of the family benefits and the installation allowance referred to in article 15 (2: A and B). They shall be paid in France in convertible French francs.

B. In excess of 3,100 officials:

1. The Algerian Government shall pay the officials concerned all the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2: B, C and D).

This portion of the remuneration, calculated in French francs, shall be payable in Algerian dinars at the official rate of exchange in effect on the date of the settlement.

2. The French Government shall pay the same officials the family benefits specified in article 15 (2: A). They shall be paid in France in convertible French francs.

*Article 52 (new) (third paragraph).* However, the provisions of articles 15 and 16 above shall cease to have effect on 31 August 1982.

DONE at Algiers on 4 February 1978 in two copies.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GUY DE COMMINES  
Ambassador, High Representative  
of the French Republic in Algeria

For the Government of the Democratic  
and Popular Republic of Algeria:

[Signed]

IDRISS JAZAIRY  
Under-Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,  
in charge of international co-operation



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## EMBASSY IN ALGERIA

Algiers, 4 February 1978

Sir,

Within the framework of the negotiations held with a view to the establishment of the Additional Protocol to the Convention of 8 April 1966 for the period from 1 September 1978 to 31 August 1982, the French and Algerian delegations have carried out a careful study of the reasons why the objectives set by the exchange of letters of 30 August 1974<sup>1</sup> have not been achieved, particularly with respect to the complement of co-operation officials, established at 4,050, to be placed at the disposal of Algeria.

In order to emphasize the importance which the two Governments attach to the continuation and success of technical and cultural co-operation between the two countries and in view of the fact that the complement of 3,100 officials mentioned in the new protocol (new article 16) does not meet the needs of Algeria and is binding only as regards the implementation of the provisions of the said article 16, it has been agreed that every effort will be made by both sides to bring the number of French officials serving under the Convention to the level of the needs determined by the Algerian authorities.

The two Governments agree to establish a working group to seek ways of achieving that objective and in particular measures to increase the number of candidates and to extend the average duration of the stay of French co-operation personnel in Algeria.

The two Governments will study carefully the proposals formulated by the working group and determine by common agreement the measures to be taken to implement them.

The two Governments also agree to proceed subsequently, according to the required procedures, with a new drafting of article 34 of the Convention of 8 April 1966, in order to take into account the provisions in force in Algeria with respect to fixing the weekly day off and the service obligations of teachers.

I have the honour to request that you confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GUY DE COMMINES  
Ambassador, High Representative  
of the French Republic in Algeria

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria  
Algiers

<sup>1</sup> See p. 444 of this volume.

## II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 4 February 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my complete agreement to these provisions.  
Accept, Sir, etc.

[Signed]

IDRISS JAZAIRY

His Excellency Mr. Guy de Commines  
Ambassador, High Representative  
of the French Republic in Algeria  
Algiers

---

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, SUCCESSIONS and ACCESSIONS

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization as follows:*

State	Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)
Afghanistan . . . . .	15 April 1977 a	Chad . . . . .	30 June 1970 a
(With effect from 14 July 1977.)		(With effect from 28 September 1970.)	
Argentina . . . . .	23 July 1971 a	Chile . . . . .	24 January 1974 a
(With effect from 21 October 1971.)		(With effect from 24 April 1974.)	
Australia . . . . .	22 June 1970 a	China <sup>2</sup> . . . . .	14 November 1978 a
(With effect from 20 September 1970.)		(With effect from 12 February 1979.)	
Austria . . . . .	7 February 1974 a	Colombia . . . . .	6 July 1973
(With effect from 8 May 1974.)		(With effect from 4 October 1973.)	
Bahamas . . . . .	12 June 1975 d	Congo . . . . .	13 November 1978
(With retroactive effect from 10 July 1973, the date of independence.)		(With effect from 11 February 1979.)	
Bangladesh . . . . .	25 July 1978 a	Costa Rica . . . . .	24 October 1972 a
(With effect from 23 October 1978.)		(With effect from 22 January 1973.)	
Barbados . . . . .	4 April 1972	Cyprus . . . . .	31 May 1972 a
(With effect from 3 July 1972.)		(With effect from 29 August 1972.)	
Belgium . . . . .	6 August 1970	Dominican Republic . . . . .	3 December 1970 a
(With effect from 4 November 1970.)		(With effect from 3 March 1971.)	
Bolivia . . . . .	5 July 1979 a	Ecuador . . . . .	3 December 1969
(With effect from 3 October 1979.)		(With effect from 3 March 1970.)	
Botswana . . . . .	16 January 1979 a	Egypt <sup>3</sup> . . . . .	12 February 1975 a
(With effect from 16 April 1979.)		(With effect from 13 May 1975.)	
Brazil . . . . .	14 January 1970	El Salvador . . . . .	13 February 1980 a
(With effect from 14 April 1970.)		(With effect from 13 May 1980)	
Burundi . . . . .	14 July 1971 a	Ethiopia <sup>3</sup> . . . . .	27 March 1979 a
(With effect from 12 October 1971.)		(With effect from 25 June 1979.)	
Canada . . . . .	7 November 1969	Fiji . . . . .	31 January 1972 d
(With effect from 5 February 1970.)		(With retroactive effect from 10 October 1970, the date of independence.)	

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> For the texts of the declarations and reservations made upon ratification, succession or accession, see p. 459 of this volume.

<sup>3</sup> With a reservation in respect of article 14 (1).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)</i>
Finland .....	2 April 1971	Ivory Coast .....	3 June 1970 <i>a</i>
(With effect from 1 July 1971.)		(With effect from 1 September 1970.)	
France .....	11 September 1970	Japan .....	26 May 1970
(With effect from 10 December 1970.)		(With effect from 24 August 1970.)	
Gabon .....	14 January 1970 <i>a</i>	Jordan .....	3 May 1973 <i>a</i>
(With effect from 14 April 1970.)		(With effect from 1 August 1973.)	
Gambia .....	4 January 1979 <i>a</i>	Kenya .....	22 June 1970 <i>a</i>
(With effect from 4 April 1979.)		(With effect from 20 September 1970.)	
Germany, Federal Republic of .....	16 December 1969	Kuwait <sup>2</sup> .....	27 November 1979 <i>a</i>
(With effect from 16 March 1970.)		(With effect from 25 February 1980.)	
Ghana .....	2 January 1974 <i>a</i>	Lao People's Democratic Republic .....	23 October 1972 <i>a</i>
(With effect from 2 April 1974.)		(With effect from 21 January 1973.)	
Greece .....	31 May 1971	Lebanon .....	11 June 1974 <i>a</i>
(With effect from 29 August 1971.)		(With effect from 9 September 1974.)	
Grenada .....	28 August 1978 <i>a</i>	Lesotho .....	28 April 1972 <i>a</i>
(With effect from 26 November 1978.)		(With effect from 27 July 1972.)	
Guatemala <sup>1</sup> .....	17 November 1970	Luxembourg .....	21 September 1972 <i>a</i>
(With effect from 15 February 1971.)		(With effect from 20 December 1972.)	
Guyana .....	20 December 1972 <i>a</i>	Libyan Arab Jamahiriya .....	21 June 1972 <i>a</i>
(With effect from 19 March 1973.)		(With effect from 19 September 1972.)	
Hungary <sup>1</sup> .....	3 December 1970 <i>a</i>	Madagascar .....	2 December 1969
(With effect from 3 March 1971.)		(With effect from 2 March 1970.)	
Iceland .....	16 March 1970 <i>a</i>	Malawi .....	28 December 1972 <i>a</i>
(With effect from 14 June 1970.)		(With effect from 28 March 1973.)	
India <sup>1</sup> .....	22 July 1975 <i>a</i>	Mali .....	31 May 1971 <i>a</i>
(With effect from 20 October 1975.)		(With effect from 29 August 1971.)	
Indonesia <sup>1</sup> .....	7 September 1976	Mauritania .....	30 June 1977 <i>a</i>
(With effect from 6 December 1976.)		(With effect from 28 September 1977.)	
Iran .....	28 June 1976 <i>a</i>	Morocco <sup>2</sup> .....	21 October 1975 <i>a</i>
(With effect from 29 September 1976.)		(With effect from 19 January 1976.)	
Iraq <sup>2</sup> .....	15 May 1974 <i>a</i>	Nepal .....	15 January 1979 <i>a</i>
(With effect from 13 August 1974.)		(With effect from 15 April 1979.)	
Ireland .....	14 November 1975	Netherlands <sup>2</sup> .....	14 November 1969
(With effect from 12 February 1976.)		(With effect from 12 February 1970.)	

<sup>1</sup> With a reservation in respect of article 14 (1).

<sup>2</sup> For the texts of the declarations and reservations made upon ratification, succession or accession, see p. 459 of this volume.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)</i>
Netherlands (for Suriname and the Netherlands Antilles) . . . . .	4 June 1974	Senegal . . . . .	9 March 1972
(With effect from 2 September 1974.)		(With effect from 7 June 1972.)	
New Zealand . . . . .	12 February 1974 <i>a</i>	Seychelles . . . . .	4 January 1979 <i>a</i>
(With effect from 13 May 1974.)		(With effect from 4 April 1979.)	
Nicaragua . . . . .	24 August 1973 <i>a</i>	Sierra Leone . . . . .	9 November 1970 <i>a</i>
(With effect from 22 November 1973.)		(With effect from 7 February 1971.)	
Nigeria . . . . .	7 April 1970	Singapore . . . . .	1 March 1971 <i>a</i>
(With effect from 6 July 1970.)		(With effect from 30 May 1971.)	
Oman <sup>1</sup> . . . . .	9 February 1977 <i>a</i>	South Africa <sup>2</sup> . . . . .	26 May 1972 <i>a</i>
(With effect from 10 May 1977.)		(With effect from 24 August 1972.)	
Pakistan . . . . .	11 September 1973	Spain . . . . .	1 October 1969
(With effect from 10 December 1973.)		(With effect from 30 December 1969.)	
Panama . . . . .	16 November 1970	Sri Lanka . . . . .	30 May 1978 <i>a</i>
(With effect from 14 February 1971.)		(With effect from 28 August 1978.)	
Papua New Guinea <sup>1</sup> . . . . .	15 December 1975 <i>d</i>	Suriname . . . . .	10 September 1979 <i>d</i>
(With retroactive effect from 16 September 1975, the date of independence.)		(With retroactive effect from 25 November 1975, the date of independence.)	
Paraguay . . . . .	9 August 1971 <i>a</i>	Switzerland . . . . .	21 December 1970
(With effect from 7 November 1971.)		(With effect from 21 March 1971.)	
Peru <sup>2</sup> . . . . .	12 May 1978 <i>a</i>	Syrian Arab Republic <sup>2</sup> . . . . .	31 July 1980 <i>a</i>
(With effect from 10 August 1978.)		(With effect from 29 October 1980.)	
Poland <sup>2</sup> . . . . .	19 March 1971 <i>a</i>	Thailand . . . . .	6 March 1972 <i>a</i>
(With effect from 17 June 1971.)		(With effect from 4 June 1972.)	
Qatar . . . . .	6 August 1981 <i>a</i>	Togo . . . . .	26 July 1971 <i>a</i>
(With effect from 5 December 1981.)		(With effect from 24 October 1971.)	
Republic of Korea . . . . .	19 February 1971	Trinidad and Tobago . . . . .	9 February 1972 <i>a</i>
(With effect from 20 May 1971.)		(With effect from 9 May 1972.)	
Romania <sup>2</sup> . . . . .	16 February 1974 <i>a</i>	Tunisia <sup>2</sup> . . . . .	25 February 1975 <i>a</i>
(With effect from 16 May 1974.)		(With effect from 26 May 1975.)	
Rwanda . . . . .	17 May 1971 <i>a</i>	Turkey . . . . .	17 December 1975 <i>a</i>
(With effect from 15 August 1971.)		(With effect from 16 March 1976.)	
Saudi Arabia . . . . .	21 November 1969	United Arab Emirates <sup>1</sup> . . . . .	16 April 1981 <i>a</i>
(With effect from 19 February 1970.)		(With effect from 15 July 1981.)	
		Uruguay . . . . .	26 January 1977 <i>a</i>
		(With effect from 26 April 1977.)	

<sup>1</sup> For the texts of the declarations and reservations made upon ratification, succession or accession, see p. 459 of this volume.

<sup>2</sup> With a reservation in respect of article 14 (1).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)</i>		<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, succession (d) or accession (a)</i>	
Viet Nam .....	10 October 1979	<i>a</i>	Zaire .....	20 July 1977	<i>a</i>
(With effect from 8 January 1980.)			(With effect from 18 October 1977.)		
Yugoslavia .....	12 February 1971		Zambia .....	14 September 1971	<i>a</i>
(With effect from 13 May 1971.)			(With effect from 13 December 1971.)		

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, SUCCESSIONS et ADHÉSIONS

*Des instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale comme suit :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Afghanistan .....	15 avril	1977 a	Brésil .....	14 janvier	1970
(Avec effet au 14 juillet 1977.)			(Avec effet au 14 avril 1970.)		
Afrique du Sud <sup>2</sup> .....	26 mai	1972 a	Burundi .....	14 juillet	1971 a
(Avec effet au 24 août 1972.)			(Avec effet au 12 octobre 1971.)		
Allemagne, République fédérale d' .....	16 décembre	1969	Canada .....	7 novembre	1969
(Avec effet au 16 mars 1970.)			(Avec effet au 5 février 1970.)		
Arabie saoudite .....	21 novembre	1969	Chili .....	24 janvier	1974 a
(Avec effet au 19 février 1970.)			(Avec effet au 24 avril 1974.)		
Argentine .....	23 juillet	1971 a	Chine <sup>3</sup> .....	14 novembre	1978 a
(Avec effet au 21 octobre 1971.)			(Avec effet au 12 février 1979.)		
Australie .....	22 juin	1970 a	Chypre .....	31 mai	1972 a
(Avec effet au 20 septembre 1970.)			(Avec effet au 29 août 1972.)		
Autriche .....	7 février	1974 a	Colombie .....	6 juillet	1973
(Avec effet au 8 mai 1974.)			(Avec effet au 4 octobre 1973.)		
Bahamas .....	12 juin	1975 d	Congo .....	13 novembre	1978
(Avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date de l'indépendance.)			(Avec effet au 11 février 1979.)		
Bangladesh .....	25 juillet	1978 a	Costa Rica .....	24 octobre	1972 a
(Avec effet au 23 octobre 1978.)			(Avec effet au 22 janvier 1973.)		
Barbade .....	4 avril	1972	Côte d'Ivoire .....	3 juin	1970 a
(Avec effet au 3 juillet 1972.)			(Avec effet au 1 <sup>er</sup> septembre 1970.)		
Belgique .....	6 août	1970	Egypte <sup>2</sup> .....	12 février	1975 a
(Avec effet au 4 novembre 1970.)			(Avec effet au 13 mai 1975.)		
Bolivie .....	5 juillet	1979 a	El Salvador .....	13 février	1980 a
(Avec effet au 3 octobre 1979.)			(Avec effet au 13 mai 1980.)		
Botswana .....	16 janvier	1979 a	Emirats arabes unis <sup>3</sup> ..	16 avril	1981 a
(Avec effet au 16 avril 1979.)			(Avec effet au 15 juillet 1981.)		
			Equateur .....	3 décembre	1969
			(Avec effet au 3 mars 1970.)		

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> Avec une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>3</sup> Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, succession ou adhésion, voir p. 459 du présent volume.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Espagne .....	1 <sup>er</sup> octobre	1969	Irlande .....	14 novembre	1975
(Avec effet au 30 décembre 1969.)			(Avec effet au 12 février 1976.)		
Ethiopie <sup>1</sup> .....	27 mars	1979 a	Islande .....	16 mars	1970 a
(Avec effet au 25 juin 1979.)			(Avec effet au 14 juin 1970.)		
Fidji .....	31 janvier	1972 d	Jamahiriya arabe libyenne .....	21 juin	1972 a
(Avec effet rétroactif au 10 octobre 1970, date de l'indépendance.)			(Avec effet au 19 septembre 1972.)		
Finlande .....	2 avril	1971	Japon .....	26 mai	1970
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> juillet 1971.)			(Avec effet au 24 août 1970.)		
France .....	11 septembre	1970	Jordanie .....	3 mai	1973 a
(Avec effet au 10 décembre 1970.)			(Avec effet au 1 <sup>er</sup> août 1973.)		
Gabon .....	14 janvier	1970 a	Kenya .....	22 juin	1970 a
(Avec effet au 14 avril 1970.)			(Avec effet au 20 septembre 1970.)		
Gambie .....	4 janvier	1979 a	Koweït <sup>2</sup> .....	27 novembre	1979 a
(Avec effet au 4 avril 1979.)			(Avec effet au 25 février 1980.)		
Ghana .....	2 janvier	1974 a	Lesotho .....	28 avril	1972 a
(Avec effet au 2 avril 1974.)			(Avec effet au 27 juillet 1972.)		
Grèce .....	31 mai	1971	Liban .....	11 juin	1974 a
(Avec effet au 29 août 1971.)			(Avec effet au 9 septembre 1974.)		
Grenade .....	28 août	1978 a	Luxembourg .....	21 septembre	1972 a
(Avec effet au 26 novembre 1978.)			(Avec effet au 20 décembre 1972.)		
Guatemala <sup>1</sup> .....	17 novembre	1970	Madagascar .....	2 décembre	1969
(Avec effet au 15 février 1971.)			(Avec effet au 2 mars 1970.)		
Guyana .....	20 décembre	1972 a	Malawi .....	28 décembre	1972 a
(Avec effet au 19 mars 1973.)			(Avec effet au 28 mars 1973.)		
Hongrie <sup>1</sup> .....	3 décembre	1970 a	Mali .....	31 mai	1971 a
(Avec effet au 3 mars 1971.)			(Avec effet au 29 août 1971.)		
Inde <sup>1</sup> .....	22 juillet	1975 a	Maroc <sup>2</sup> .....	21 octobre	1975 a
(Avec effet au 20 octobre 1975.)			(Avec effet au 19 janvier 1976.)		
Indonésie <sup>1</sup> .....	7 septembre	1976	Mauritanie .....	30 juin	1977 a
(Avec effet au 6 décembre 1976.)			(Avec effet au 28 septembre 1977.)		
Iran .....	28 juin	1976 a	Népal .....	15 janvier	1979 a
(Avec effet au 29 septembre 1976.)			(Avec effet au 15 avril 1979.)		
Iraq <sup>2</sup> .....	15 mai	1974 a	Nicaragua .....	24 août	1973 a
(Avec effet au 13 août 1974.)			(Avec effet au 22 novembre 1973.)		

<sup>1</sup> Avec une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>2</sup> Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, succession ou adhésion, voir p. 459 du présent volume.



<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Nigéria .....	7 avril	1970	République dominicaine .....	3 décembre	1970 a
(Avec effet au 6 juillet 1970.)			(Avec effet au 3 mars 1971.)		
Nouvelle-Zélande .....	12 février	1974 a	Roumanie <sup>2</sup> .....	16 février	1974 a
(Avec effet au 13 mai 1974.)			(Avec effet au 16 mai 1974.)		
Oman <sup>1</sup> .....	9 février	1977 a	Rwanda .....	17 mai	1971 a
(Avec effet au 10 mai 1977.)			(Avec effet au 15 août 1971.)		
Pakistan .....	11 septembre	1973	Sénégal .....	9 mars	1972
(Avec effet au 10 décembre 1973.)			(Avec effet au 7 juin 1972.)		
Panama .....	16 novembre	1970	Seychelles .....	4 janvier	1979 a
(Avec effet au 14 février 1971.)			(Avec effet au 4 avril 1979.)		
Papouasie-Nouvelle-Guinée <sup>1</sup> .....	15 décembre	1975 d	Sierra Leone .....	9 novembre	1970 a
(Avec effet rétroactif au 16 septembre 1975, date de l'indépendance.)			(Avec effet au 7 février 1971.)		
Paraguay .....	9 août	1971 a	Singapour .....	1 <sup>er</sup> mars	1971 a
(Avec effet au 7 novembre 1971.)			(Avec effet au 30 mai 1971.)		
Pays-Bas <sup>1</sup> .....	14 novembre	1969	Sri Lanka .....	30 mai	1978 a
(Avec effet au 12 février 1970.)			(Avec effet au 28 août 1978.)		
Pays-Bas (pour Suriname et les Antilles néerlandaises.) .....	4 juin	1974	Suisse .....	21 décembre	1970
(Avec effet au 2 septembre 1974.)			(Avec effet au 21 mars 1971.)		
Pérou <sup>2</sup> .....	12 mai	1978 a	Suriname .....	10 septembre	1979 d
(Avec effet au 10 août 1978.)			(Avec effet rétroactif au 25 novembre 1975, date de l'indépendance.)		
Pologne <sup>2</sup> .....	19 mars	1971 a	Tchad .....	30 juin	1970 a
(Avec effet au 17 juin 1971.)			(Avec effet au 28 septembre 1970.)		
Qatar .....	6 août	1981 a	Thaïlande .....	6 mars	1972 a
(Avec effet au 5 décembre 1981.)			(Avec effet au 4 juin 1972.)		
République arabe syrienne <sup>2</sup> .....	31 juillet	1980 a	Togo .....	26 juillet	1971 a
(Avec effet au 29 octobre 1980.)			(Avec effet au 24 octobre 1971.)		
République de Corée ..	19 février	1971	Trinité-et-Tobago .....	9 février	1972 a
(Avec effet au 20 mai 1971.)			(Avec effet au 9 mai 1972.)		
République démocratique populaire lao ...	23 octobre	1972 a	Tunisie <sup>2</sup> .....	25 février	1975 a
(Avec effet au 21 janvier 1973.)			(Avec effet au 26 mai 1975.)		
			Turquie .....	17 décembre	1975 a
			(Avec effet au 16 mars 1976.)		

<sup>1</sup> Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, succession ou adhésion, voir p. 459 du présent volume.

<sup>2</sup> Avec une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Uruguay .....	26 janvier	1977 a	Zaire .....	20 juillet	1977 a
(Avec effet au 26 avril 1977.)			(Avec effet au 18 octo- bre 1977.)		
Viet Nam .....	10 octobre	1979 a	Zambie .....	14 septembre	1971 a
(Avec effet au 8 jan- vier 1980.)			(Avec effet au 13 dé- cembre 1971.)		
Yougoslavie .....	12 février	1971			
(Avec effet au 13 mai 1971.)					

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON RATIFICA-  
TION, SUCCESSION (d) OR ACCES-  
SION (a)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA RATIFICA-  
TION, SUCCESSION (d) OU ADHÉ-  
SION (a)

CHINA (a)

CHINE (a)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际民航组织秘书长：

我谨通知你，中华人民共和国政府决定加入一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其它某些行为的公约》，但中国政府将不受公约第二十四条第一款的约束。

同时，中国政府声明，蒋帮盗用中国名义对上述公约的签字和批准是非法无效的。

中国政府要求国际民航组织将本加入书全文分发给公约的各缔约国。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九七八年十月十八日于北京

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Chinese Government declares illegal and null and void the signature and ratification by the Chiang clique usurping the name of China in regard to the above mentioned Convention.

Le Gouvernement de la Chine considère illégale et nulle la signature et la ratification de la Convention ci-dessus mentionnée par la clique de Chiang qui usurpe le nom de la Chine.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

IRAQ (a)

IRAQ (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

على أن انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يتضمن  
بأى حال من الاحوال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى الدخول معها  
في امة علاقات .

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Accession by the Republic of Iraq to the Convention shall, however, in no way signify recognition of Israel or entry into any relations with it.

L'adhésion de la République d'Iraq à la Convention ne signifiera en aucun cas que l'Iraq reconnaît Israël ou qu'il établit des relations avec lui.

KUWAIT (a)

KOWEÏT (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المفهوم

ان الانضمام الى معاهدة الجرائم والافعال الاخرى التى ترتكب على متن الطائرات  
الموقعة فى طوكيو ١٩٦٣ م ، لا يجرى بايه حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل  
ولا يؤدى الى دخول الكويت فى معاملات معها مما تنظمها احكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>][TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

It is understood that the accession to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo, 1963, does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relation will arise between the State of Kuwait and Israel.

Il est entendu que l'adhésion à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (Tokyo, 1963) ne signifie en aucune manière la reconnaissance d'Israël par l'Etat du Koweït. De plus, aucune relation de traité entre l'Etat du Koweït et Israël n'en découlera.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Kuwait.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

MOROCCO (a)

MAROC (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يجب في حالة نزاع أن تقدم كل دعوى إلى  
محكمة العدل الدولية على أساس موافقة جميع  
الأطراف المعنية .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In case of a dispute, all recourse must be made to the International Court of Justice on the basis of the unanimous consent of the parties concerned.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En cas de différend, tout recours sera porté devant la Cour internationale de Justice, avec le consentement unanime des parties intéressées.

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

... the Convention, with respect to the Kingdom of the Netherlands, shall not enter into force for Suriname and/or the Netherlands Antilles until the ninetieth day after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands will have notified the International Civil Aviation Organization that in Suriname and/or in the Netherlands Antilles the necessary steps for giving effect to the provisions of the above mentioned Convention have been taken.

« ... la Convention, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ne pourra entrer en vigueur pour le Suriname et/ou pour les Antilles néerlandaises qu'au quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié à l'Organisation de l'aviation civile internationale qu'au Suriname et/ou aux Antilles néerlandaises les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Convention susmentionnée ont été prises. »

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Morocco.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement marocain.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>4</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

NOTE: On 4 June 1974 a Declaration dated 10 May 1974 was deposited with the International Civil Aviation Organization by the Government of the Kingdom of the Netherlands stating that the necessary steps for giving effect to the provisions of the Convention have been taken in regard to making the Convention applicable to Suriname and the Netherlands Antilles. Accordingly, the Convention takes effect for Suriname and the Netherlands Antilles on 2 September 1974.

NOTE : Le 4 juin 1974, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale une déclaration en date du 10 mai 1974 qui précise que les mesures nécessaires à l'application des dispositions de la Convention ont été prises au Suriname et aux Antilles néerlandaises et qu'en conséquence la Convention entrera en vigueur pour le Suriname et les Antilles néerlandaises le 2 septembre 1974.

*OMAN (a)*

“The accession by the Government of the Sultanate of Oman to the Convention does not mean or imply, and shall not be interpreted as recognition of Israel generally or in the context of this Convention.”

*PAPUA NEW GUINEA (d)*

“... it [Papua New Guinea] desires to be treated as a party in its own right to the said Convention, which entered into force for Australia on the twentieth day of September 1970, and has applied to the Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea”.

*UNITED ARAB EMIRATES (a)*

“In accepting the said Convention, the Government of the United Arab Emirates

*OMAN (a)*

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

L'adhésion du Gouvernement du Sultanat d'Oman à la Convention ne signifie pas directement ou implicitement que ce Gouvernement reconnaît l'Etat d'Israël d'une manière générale ou dans le contexte de la présente Convention, et cette adhésion ne doit pas être interprétée comme tel.

*PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE (d)*

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

... [la Papouasie-Nouvelle-Guinée] désire être considérée comme partie à part entière à la présente Convention qui est entrée en vigueur à l'égard de l'Australie le 20 septembre 1970 et s'est appliquée au Territoire de la Papouasie et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée.

*ÉMIRATS ARABES UNIS (a)*

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En acceptant ladite Convention, le Gouvernement des Emirats arabes unis précise

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

takes the view that its acceptance of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige to apply the provisions of the Convention in respect of the said Country”.

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 August 1981.*

---

que son acceptation ne signifie aucunement qu’il reconnaît l’Etat d’Israël et qu’il est tenu d’appliquer les dispositions de la Convention à l’égard dudit Etat.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l’Organisation de l’aviation civile internationale le 20 août 1981.*

---

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession by Singapore<sup>2</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

15 July 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 13 September 1981.)

21 July 1981

ISRAEL

(With effect from 19 September 1981.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Singapour<sup>2</sup>

*Reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

15 juillet 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 13 septembre 1981.)

21 juillet 1981

ISRAËL

(Avec effet au 19 septembre 1981.)

ACCEPTANCES of the accession by Barbados<sup>3</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

21 July 1981

ISRAEL

(With effect from 19 September 1981.)

23 July 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Also in respect of the Cayman Islands, the Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, the Isle of Man and the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekeia in the Island of Cyprus. With effect from 21 September 1981.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 29 August 1981.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Barbade<sup>3</sup>

*Reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

21 juillet 1981

ISRAËL

(Avec effet au 19 septembre 1981.)

23 juillet 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Egalement à l'égard des îles Caïmanes, des îles Falkland et leurs dépendances, de Gibraltar, de Hong-Kong, de l'île de Man et des bases souveraines d'Akrotiri et Dhekelia dans l'île de Chypre. Avec effet au 21 septembre 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 août 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225 and 1236.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 467.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225 et 1236.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1120, p. 467.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.



No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

13 August 1981

GUINEA

(With effect from 13 November 1981.)

ACCESSION in respect of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of stateless persons and refugees

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

13 August 1981

GUINEA

(With effect from 13 November 1981.)

ACCESSION in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

13 August 1981

GUINEA

(With effect from 13 November 1981.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 August 1981.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

13 août 1981

GUINÉE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

ADHÉSION à l'égard du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

13 août 1981

GUINÉE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

ADHÉSION à l'égard du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

13 août 1981

GUINÉE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199 and 1226.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199 et 1226.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the application of the Convention in the relations between Denmark, on the one hand, and the territories of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man,<sup>2</sup> Gibraltar and Hong Kong,<sup>3</sup> on the other hand

*Declaration, under article 29, received by the Government of the Netherlands on:*

21 July 1981

DENMARK

(With effect from 19 September 1981.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1981.*

ACCEPTATION de l'application de la Convention aux relations entre le Danemark, d'une part, et les territoires du Baillage de Guernesey, du Baillage de Jersey, de l'île de Man<sup>2</sup>, de Gibraltar et de Hong-Kong<sup>3</sup>, d'autre part

*Déclaration, faite en vertu de l'article 29, reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 juillet 1981

DANEMARK

(Avec effet au 19 septembre 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, as well as annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177 and 1240.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 978, p. 410.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1398, No. A-14236 (addendum to vol. 1035).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177 et 1240.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 978, p. 410.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1398, n° A-14236 (additif au vol. 1035).

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

27 July 1981

CHILE

(With effect from 27 November 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 August 1981.*

---

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

27 juillet 1981

CHILI

(Avec effet au 27 novembre 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207 and 1212.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207 et 1212.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received on:*

20 August 1981

NEW ZEALAND

(In respect of the Cook Islands. With effect from 20 August 1981.)

*Registered ex officio on 20 August 1981.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 August 1981

SINGAPORE

(With effect from 28 August 1981.)

*Registered ex officio on 28 August 1981.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue le :*

20 août 1981

NOUVELLE-ZÉLANDE

(A l'égard des îles Cook. Avec effet au 20 août 1981.)

*Enregistré d'office le 20 août 1981.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 août 1981

SINGAPOUR

(Avec effet au 28 août 1981.)

*Enregistré d'office le 28 août 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236 and 1240.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236 et 1240.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

17 July 1981

GREECE

(With effect from 17 October 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 August 1981.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

17 juillet 1981

GRÈCE

(Avec effet au 17 octobre 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222 and 1224.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222 et 1224.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## DENUNCIATIONS

28 July 1981

ITALY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)<sup>5</sup>

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182 and 1197.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175 and 1197.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182 and 1197.

<sup>5</sup> See p. 480 of this volume.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## DÉNONCIATIONS

28 juillet 1981

ITALIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182 et 1197.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175 et 1197.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182 et 1197.

<sup>5</sup> Voir p. 481 du présent volume.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

28 July 1981

ITALY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16.)<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1106 and 1111.

<sup>2</sup> See p. 478 of this volume.



---

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉNONCIATION

28 juillet 1981

ITALIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 132, conformément à son article 16.)<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1106 et 1111.

<sup>2</sup> Voir p. 479 du présent volume.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

28 July 1981

ITALY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175 and 1197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 936, 1050, 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197 and 1211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 181; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5, 8 and 12, as well as annex A in volume 1175.

<sup>4</sup> See p. 480 of this volume.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## DÉNONCIATIONS

28 juillet 1981

ITALIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175 et 1197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1050, 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197 et 1211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 181; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3, 5, 8 et 12, ainsi que l'annexe A du volume 1175.

<sup>4</sup> Voir p. 481 du présent volume.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAYS IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

28 July 1981

ITALY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16.)<sup>2</sup>

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 July 1981

LIBERIA

(With effect from 8 July 1982.)

---

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>4</sup>

---

#### DENUNCIATION

28 July 1981

ITALY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10)<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236 and 1242.

<sup>2</sup> See p. 478 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143 and 1182.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1175 and 1197.

<sup>5</sup> See p. 480 of this volume.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

28 juillet 1981

ITALIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 132 conformément à son article 16.)<sup>2</sup>

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du bureau international du Travail le :*

8 juillet 1981

LIBÉRIA

(Avec effet au 8 juillet 1982.)

---

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>4</sup>

---

#### DÉNONCIATION

28 juillet 1981

ITALIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236 et 1242.

<sup>2</sup> Voir p. 479 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9, 11, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143 et 1182.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1175 et 1197.

<sup>5</sup> Voir p. 481 du présent volume.

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

28 July 1981

ITALY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 146, in accordance with its article 14.)<sup>2</sup>

---

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 July 1981

ITALY

(With effect from 28 July 1982.)

With the following declaration:

“In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual paid holiday is three weeks and in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1038 and 1106.

<sup>2</sup> See p. 480 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050, 1098, 1136, 1147 and 1223.

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

28 juillet 1981

ITALIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 146, conformément à son article 14.)<sup>2</sup>

---

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 juillet 1981

ITALIE

(Avec effet au 28 juillet 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que la durée du congé annuel payé serait de trois semaines; en application du paragraphe 2 de l'article 15, il a précisé qu'il accepterait les obligations de la Convention pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture et pour les personnes employées dans l'agriculture.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 295, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1038 et 1106.

<sup>2</sup> Voir p. 481 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050, 1098, 1136, 1147 et 1223.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 July 1981

ITALY

(With effect from 28 July 1982. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

---

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 July 1981

COSTA RICA

(With effect from 29 July 1982.)

---

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 July 1981

ITALY

(With effect from 28 July 1982. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of the annual leave is 30 days.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197 and 1236.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216 and 1242.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197 and 1208.



N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 juillet 1981

ITALIE

(Avec effet au 28 juillet 1982. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

---

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du bureau international du Travail le :*

29 juillet 1981

COSTA RICA

(Avec effet au 29 juillet 1982.)

---

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du bureau international du Travail le :*

28 juillet 1981

ITALIE

(Avec effet au 28 juillet 1982. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention que la durée du congé annuel est de 30 jours.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197 et 1236.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216 et 1242.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197 et 1208.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 July 1981

CYPRUS

(With effect from 6 July 1982.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 31 August 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236 and 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236 and 1242.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du bureau international du Travail le :*

6 juillet 1981

CHYPRE

(Avec effet au 6 juillet 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236 et 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236 et 1242.

